



---

# ESTUDIO GRAMATICAL DE LA LENGUA NIVACLE

---

Alain Fabre



KANGASALA - FINLANDIA  
2014  
(edición provisional)





Versión: 24/05/2014

## 1. Introducción.

- 1.1. La lengua nivacle
- 1.2. Perfil tipológico del Nivacle

## 2. Fonología y ortografía.

- 2.1. Fonología
  - 2.1.1. Consonantes
    - 2.1.1.1. Oclusivas
      - 2.1.1.1.1. /p/, /t/ y /k/ (no glotalizadas)
      - 2.1.1.1.2. k<sup>(ʔ)</sup>/q<sup>(ʔ)</sup>
      - 2.1.1.1.3. /ʔ/
      - 2.1.1.1.4. Oclusivas aspiradas
    - 2.1.1.2. /k̠/
    - 2.1.1.3. Fricativas
      - 2.1.1.3.1. /f/
      - 2.1.1.3.2. /s/
      - 2.1.1.3.3. /ʃ/
      - 2.1.1.3.4. /ʒ/
      - 2.1.1.3.5. /x/
        - 2.1.1.3.5.1. Fricativas velar y posvelar/uvular x/χ
    - 2.1.1.4. Africadas no glotalizadas
      - 2.1.1.4.1. /ts/
      - 2.1.1.4.2. /tʃ/
    - 2.1.1.5. Consonantes glotalizadas (eyectivas)
      - 2.1.1.5.1. /p<sup>ʔ</sup>/
      - 2.1.1.5.2. /t<sup>ʔ</sup>/
      - 2.1.1.5.3. /k<sup>ʔ</sup>/
      - 2.1.1.5.4. /ts<sup>ʔ</sup>/
      - 2.1.1.5.5. /tʃ<sup>ʔ</sup>/
    - 2.1.1.6. Laterales
    - 2.1.1.7. Nasales
      - 2.1.1.7.1. /n/
      - 2.1.1.7.2. /m/
    - 2.1.1.8. Aproximantes
      - 2.1.1.8.1. /v/
      - 2.1.1.8.2. /j/
  - 2.1.1.6. Laterales
  - 2.1.1.7. Nasales
    - 2.1.1.7.1. /n/
    - 2.1.1.7.2. /m/
  - 2.1.1.8. Aproximantes
    - 2.1.1.8.1. /v/
    - 2.1.1.8.2. /j/
- 2.2. Vocales
  - 2.2.1. Vocales modales (no laringizadas)
    - 2.2.1.1. /i/
    - 2.2.1.2. /e/
    - 2.2.1.3. /u/
    - 2.2.1.4. /o/
    - 2.2.1.5. /a/

- 2.2.1.6. /ɒ/
- 2.2.2. Vocales glotalizadas (laringizadas)
  - 2.2.2.1. /i̠/
  - 2.2.2.2. /è̠/
  - 2.2.2.3. /ù̠/
  - 2.2.2.4. /ò̠/
  - 2.2.2.5. /à̠/
  - 2.2.2.6. /ɔ̠/

### 2.3. Armonía vocálica

### 2.4. Sílabas

### 2.5. Epéntesis

- 2.5.1. Vocal epentética /i/
- 2.5.2. Vocal epentética /a/
- 2.5.3. Sílaba epentética /xa/

### 2.6. Metátesis

### 2.7. Síncope

### 2.8. Acento

- 2.8.1. Acento de palabra
- 2.8.2. Acento de frase

### 2.9. Ortografía

## 3. Partes del habla.

### 4.1. Nombres y pronombres

- 4.1.1. Determinantes (artículos deícticos)
  - 4.1.1.1. Omisión de determinantes deícticos
  - 4.1.1.2. Formas derivadas de los determinantes deícticos básicos
    - 4.1.1.2.1. Predicados interrogativos
    - 4.1.1.2.2. Pronombres personales de tercera persona y demostrativos
    - 4.1.1.2.3. Pronombres anafóricos/catafóricos
    - 4.1.1.2.4. Pronombres diferenciales
    - 4.1.1.2.5. Pronombres relativos
    - 4.1.1.2.6. Pronombres indefinidos
    - 4.1.1.2.7. Pronombres personales

### 4.2. Género

- 4.2.1. Sistema de género en el singular (masculino vs. femenino)
  - 4.2.1.1. Asignación fonológica de género
  - 4.2.1.2. Asignación morfológica de género
  - 4.2.1.3. Asignación semántica de género
  - 4.2.1.4. Asignación de género combinando criterios fonológicos y semánticos
  - 4.2.1.5. Asignación de género de los préstamos del castellano
- 4.2.2. Sistema de género en el plural (humano vs. no humano)

### 4.3. Número

- 4.3.1. Sufijos plurales
  - 4.3.1.1. /-s/
  - 4.3.1.2. /-i/

4.3.1.3. /-k/

4.3.1.4. Sufijo cero (Ø)

4.3.1.5. /-vot/ ‘plural de parentesco’

4.3.1.6. /-jitʃ/

4.3.2. Sufijos colectivos

4.3.2.1. Colectivo de grupo social /-ʎai/ (masculino), /-ʎai-tʃe/ (femenino)

4.3.2.2. Colectivo para comunidad de especie vegetal /-tʃat/

4.3.3. Plural de respeto

4.3.4. Distributivo

4.4. Posesión

4.4.1. Prefijos posesivos

4.4.1.1. Prefijos personales posesivos

4.4.1.2. Prefijos de posesión indefinida

4.4.1.2.1. /vat-/

4.4.1.2.2. /tin-/

4.4.1.2.3. /jaʔ-/

4.4.1.2.4. Prefijo cero (Ø)

4.4.1.2.5. Otras posibilidades

4.4.1.3. Prefijos desposesivos

4.4.1.3.1. /ʎan-/

4.4.1.3.2. /ʎav-/

4.4.1.4. Posesión con prefijos verbales

4.4.1.5. Posesión indirecta

4.4.1.5.1. /ka-/ ‘mediativo’, ‘aptitud para ser poseído’

4.4.1.5.2. /ʔv-/ ‘aptitud para ser poseído’

4.4.1.6. Clasificadores posesivos

4.4.1.6.1. /-kʎb/ ‘animal doméstico’

4.4.1.6.2. /-ɔk/ ‘comida’

4.4.1.6.3. /-vũn/ ‘comida de carne’

4.4.1.6.4. /-kʎonaf/ ‘pescado matado’

4.4.1.6.5. /-jukʎu/ ‘asado’

4.4.1.6.6. /-tʃexe/ ‘producto de marisca’

4.4.1.6.7. /-axè/ ‘presa’

4.4.1.6.8. /-kʔu/ ‘arma’

4.4.1.6.9. /-tijox/ ‘presa disparada con arma’

4.4.1.6.10. /-axɔi/ ‘presa atrampada’

4.4.1.6.11. /-koxijanaf/, /-koxijanaf-e/ ‘planta sembrada’

4.4.1.6.12. /-tsɔtʔaxeʃ/ ‘posesión en general’

4.4.1.6.13. /-ɔvxatʃi/ ‘vehículo’

4.4.1.6.14. /-ntʃax/ ‘cosa traída’

4.4.1.6.15. /-kutsxat/ ‘cosa robada’

4.4.1.6.16. /-ntsaxijinɔ/ ‘regado de boda’

## 4.4.1.7. Objeto que pertenece a un niño /-klā̃/

## 4.5. Nombres relacionados

- 4.5.1. /-võx/ ‘orilla; lado’
- 4.5.2. /-tʃamijʃ ~ -tʃaminiʃ/ ‘lado izquierdo’
- 4.5.3. /-faijiʃ/ ‘lado derecho’
- 4.5.4. /-vjiʃ/ ‘parte posterior’
- 4.5.5. /-axuijiʃ/ ‘parte anterior’
- 4.5.6. /-katʃiʔvat/ ‘centro; mitad’

## 4.6. Negación del nombre

## 4.7. Otros prefijos nominales

## 4.8. Sufijos nominales

- 4.8.1. /-xan.xat/ ‘artefacto masculino’
- 4.8.2. /-xan.xavo/ ‘artefacto masculino’
- 4.8.3. /-ʃi(j)/ ‘recipiente’
- 4.8.4. /-xat/ ‘artefacto’; ‘nominalizador’
- 4.8.5. /-xat.ʃi(j)/ ‘artefacto femenino’
- 4.8.6. /-xat-e/ ‘artefacto femenino’
- 4.8.7. /-niʃ/ ‘materia’
- 4.8.8. /-nuk/ ‘atadura’
- 4.8.9. /-nõk/ ‘producto pastoso’
- 4.8.10. /-tax/ ‘similitud, masculino’
- 4.8.11. /-tʃe/ ‘femenino’
- 4.8.12. /-ta-iche/ ‘similitud, femenino’
- 4.8.13. /-tʃa/ ‘aumentativo’; ‘diferencial’
- 4.8.14. /-fa/, /-fa-tʃe/ ‘compañero’
- 4.8.15. /-atʃ/ ‘nominalizador’
- 4.8.16. /-ʃa-võ/, /-ʃa-vo-ke/ ‘nominalizador’ (ente, gente)
- 4.8.17. /-metʃ/ ‘chamán’
- 4.8.18. /-ʔai/ ‘término masculino de duelo’
- 4.8.19. /-klā̃i/ ‘término masculino de duelo’; ‘aumentativo’
- 4.8.20. /-klā̃j-a/ ‘término femenino de duelo’
- 4.8.21. /-nax/ ‘nominalizador’
- 4.8.22. /-tâ/ ‘despectivo’
- 4.8.23. /-ʃ.ds/, /-ʃ.ds-e/ ‘deminutivo’
- 4.8.24. /-ʔvat/ ‘lugar’
- 4.8.25. /-jiʃ/ ‘area’
- 4.8.26. /-vajʃ/ ‘huella’
- 4.8.27. /-juk/ ‘planta leñosa’
- 4.8.28. /-tatʃ/ ‘planta’
- 4.8.29. /-ex/ ‘fruta’
- 4.8.30. /-p/ ‘estación del año’

- 4.8.31. /=l.kl̩/ ‘nominalizador’
- 4.8.32. /-i/ ‘nominalizador’
- 4.8.33. /-i(n)jaʃ/ ‘nominalizador’
- 4.8.34. /-vo/, /-vo-ke/ ‘artefacto’
- 4.8.35. /=t<sup>2</sup>a.xuj.a/ ‘nominalizador (propósito)’
- 4.8.36. /-v/ ‘nominalizador’
- 4.8.37. /-nɒ/ ‘nominalizador’
- 4.8.38. /-ax/ ‘nominalizador’ (nombre abstracto; resultado)
- 4.8.39. /-t/ ‘nominalizador’
- 4.8.40. /-vai/ ‘nominalizador’
- 4.8.41. /=l.nk/ ‘nominalizador’

#### 4.9. Orden de los afijos nominales

- 4.9.1. Templado para prefijos nominales
- 4.9.2. Templado para sufijos nominales

### 5. El verbo

#### 5.1. Predicado nominal y predicado verbal

##### 5.1.1. Paradigmas verbales simples

###### 5.1.1.1. Primera conjugación

- 5.1.1.1.1. Verbos descriptivos
- 5.1.1.1.2. Nombres predicativos
- 5.1.1.1.3. Cuantificadores
- 5.1.1.1.4. Verbos con sujeto experiéntivo
- 5.1.1.1.5. Posesión predicativa
- 5.1.1.1.6. Verbos formados sobre partículas diversas
- 5.1.1.1.7. Usos idiomáticos de algunos verbos de la primera conjugación
- 5.1.1.1.8. Morfología de los verbos de la primera conjugación

###### 5.1.1.2. Segunda conjugación

- 5.1.1.2.1. Verbos antipasivos
- 5.1.1.2.2. Verbos de posición, actividades y movimientos corporales
- 5.1.1.2.3. Verbos de actividades volicionales
- 5.1.1.2.4. Verbos con el sufijo /-i(j)/ ~ /-ei/ ‘tener algo’
- 5.1.1.2.5. Verbos de lengua
- 5.1.1.2.6. Verbos con sujeto experiéntivo
- 5.1.1.2.7. Morfología de los verbos de la segunda conjugación

###### 5.1.1.3. Tercera conjugación

- 5.1.1.3.1. Verbos con sujeto experiéntivo
- 5.1.1.3.2. Verbos de actividades de volición reducida o de cierta manera impedida o deseada
- 5.1.1.3.3. Verbos descriptivos
- 5.1.1.3.4. Usos idiosincráticos de algunos verbos
- 5.1.1.3.5. Morfología de los verbos la tercera conjugación

###### 5.1.1.4. Cuarta conjugación

- 5.1.1.4.1. Verbos de actividades volicionales
- 5.1.1.4.2. Verbos experiéntivos, corporales y psicológicos
- 5.1.1.4.3. Verbos antipasivos con /vanka-/
- 5.1.1.4.4. Verbos reflexivo-recíprocos
- 5.1.1.4.5. Verbos de acompañamiento con el sufijo /-tʃi/
- 5.1.1.4.6. Verbos descriptivos



- 5.1.1.4.7. Morfología de los verbos de la cuarta conjugación-
- 5.1.1.5. Quinta conjugación
  - 5.1.1.5.1. Posesión predicativa con /-'van/
  - 5.1.1.5.2. Verbo /-tʃeneʃ/ para indicar instrumento
  - 5.1.1.5.3. Verbo /-xuixat/ para indicar propósito
  - 5.1.1.5.4. Predicados nominales posesivos
- 5.2. Expresión de órdenes y deseo
- 5.3. Paradigmas verbales complejos
  - 5.3.1. Sufijos aplicativos
    - 5.3.1.1. Aplicativos espaciales
      - 5.3.1.1.1. /-ʔe(ʔ)/ ‘proximal’
      - 5.3.1.1.2. /-a/ ‘puntual’
      - 5.3.1.1.3. /-i/ ‘distal’
      - 5.3.1.1.4. /-ne/ ‘aquí’
      - 5.3.1.1.5. /-ʃiʔna/ ‘por acá’
      - 5.3.1.1.6. /-ʃi/ ‘dentro’; ‘inherente’; ‘indefinido’
      - 5.3.1.1.7. /-tʃe(ʔ)/ ‘largo’; ‘abierto’; ‘percepción’
      - 5.3.1.1.8. /-ʔapè/ ‘sobre’; ‘intensivo’
      - 5.3.1.1.9. /-ʔakfi/ ‘debajo’
      - 5.3.1.1.10. /-fatʃʔè/ ‘fuera’
      - 5.3.1.1.11. /-ʃam/ ‘através’
      - 5.3.1.1.12. /-tʃiʃam/ ‘arriba’
      - 5.3.1.1.13. /-ʃitʃam/ ‘abajo’
      - 5.3.1.1.14. /-ʃaʔne/ ‘abajo’; ‘intensivo’
      - 5.3.1.1.15. /-xop/ ‘lado’; ‘causa’; ‘para’
      - 5.3.1.1.16. /-kop/ ‘junto’
      - 5.3.1.1.17. /-patʃam/ ‘enfrente’
      - 5.3.1.1.18. /-taʃam/ ‘dentro’
    - 5.3.1.2. Aplicativo instrumental /-ʃ/
    - 5.3.1.3. Aplicativo benefactivo/malefactivo /-m/
- 5.4. Sufijos de movimiento asociado
  - 5.4.1. /-tʃʔe(ʔ)/ ‘itivo’; ‘anterior (pasado)’
  - 5.4.2. /-xuʔ/ ‘ventivo’; ‘comparativo de igualdad’
  - 5.4.3. /-ʔkʔoja/ ‘ventivo anticipado’; ‘separativo’; ‘estandarte de comparación’
- 5.5. Prefijos verbales
  - 5.5.1. /vanka-/ ‘antipasivo’
  - 5.5.2. /tʃi-/ ‘actor desconocido/indefinido/desenfocado’
  - 5.5.3. Reflexivo-recíprocos /vat-/ , /n-/ , /van-/ , /tan-/ , /tat-/
  - 5.5.4. Cislocativos /n-/ , /t-/
  - 5.5.5. /n-/ ‘mediopasivo’
  - 5.5.6. /ka-/ ‘mediativo’
  - 5.5.7. /ni-/ ‘negativo’
- 5.6. Sufijos verbales

- 5.6.1. Sufijos personales
  - 5.6.1.1. Primera persona /-ji/, /-ja/
  - 5.6.1.2. Segunda persona /-ʔa/
  - 5.6.1.3. Tercera persona /-e/, /-ʔa/
  - 5.6.1.4. Primera persona inclusiva /-xò/, /-katsi/
- 5.6.2. Antipasivos /-xan/, /-tʃai/
- 5.6.2. /-a/ ‘irrealis/negativo’
- 5.6.3. /-tax/ ‘conativo’
- 5.6.4. Sufijos plurales verbales
  - 5.6.4.1. /-eʔ/ ‘plural de participante en el acto de habla’
  - 5.6.4.2. /-eʔ/ ‘plural coordinativo’
  - 5.6.4.3. Plurales colectivos /-ʃam/, /-vat.ʃam/, /-vat.itʃ<sup>o</sup>e/, /-vat.am/
  - 5.6.4.4. Plurales de tercera persona sujeto /-ʃaʔne/, /-tʃ<sup>o</sup>e/
  - 5.6.4.5. Plurales de participante adicional /-ʃaʔne/, /-tʃ<sup>o</sup>e/
  - 5.6.4.6. Pluraccionales /-s/, /-k/, /-ʔin/, /-tʃ<sup>o</sup>e/
    - 5.6.4.6.1. Pluraccional /-tʃ<sup>o</sup>e/
    - 5.6.4.6.2. Pluraccional /-s/
    - 5.6.4.6.3. Pluraccional /-k/
    - 5.6.4.6.4. Pluraccional /-ʔin/
  - 5.6.4.7. Pluraccional /-tʃi/
  - 5.6.4.8. /ts<sup>2</sup>ivè/ ‘partícula plural’
  - 5.6.4.9. Plural indefinido
- 5.6.5. Causativos /-xan/, /-xat/, /-jan/, /-nat/, /-xats/, /-(xa)ts.xat/
- 5.6.6. /-xaju/ ‘desiderativo’
- 5.6.7. Reflexivo-recíprocos /-vat/, /-t/, /-vat.ai/, /-vat.ʃ/, /-vat.am/, /-vaʔne/
- 5.6.8. /-kl̥bi/ ‘sufrir/aguantar’
- 5.6.9. /-mat/ ‘cualidad negativa’
- 5.6.10. /-ei/ ‘tener’
- 5.6.11. /-nʃit/ ‘tener olor’
- 5.6.12. /-mat.an/ ‘perjudicar’
- 5.6.13. /-mat.sex/ ‘cualidad positiva’
- 5.6.14. /-ʔa/ ‘extractivo/separativo’
- 5.6.15. /-xatsen/ ‘verbalizador’
- 5.6.16. /-pxat/ ‘atar’
- 5.6.17. /-kleʃ/ ‘limpiar’
- 5.6.18. /-t/ ‘verbalizador’; ‘causativo’
- 5.6.19. /-n/ ‘verbalizador’
- 5.6.20. /-tʃai/ / ‘verbalizador’
- 5.6.21. /-vai/ / ‘verbalizador’
- 5.6.22. /-ka/ ‘cortesía’
- 5.6.23. /-tsex/ ‘cualidad notable’
- 5.6.24. /-ʔin/ ‘intensivo’
- 5.6.25. /-ʃaʔne/ ‘intensivo’
- 5.6.26. /=xò/ ‘intensivo’
- 5.6.27. /=xum(xe)/ ‘intensivo’
- 5.6.28. /-ʔa/ ‘nomás’

- 5.6.29. /-ts<sup>2</sup>é/ ‘diminutivo/atenuativo’
- 5.6.30. /-klē/ ‘diminutivo/atenuativo’
- 5.6.31. /-vał/ ‘aumentativo’
- 5.6.32. /-tʃ<sup>2</sup>aklāx/ ‘reversivo’
- 5.6.33. /-klā/ ‘niño actuando’
- 5.7. Orden de los afijos verbales
  - 5.7.1. Templado para prefijos verbales
  - 5.7.1. Templado para sufijos verbales
- 6. Prefijos y sufijos que pueden usarse con verbos y nombres.
- 7. Partículas y adverbios
  - 7.1. Expresiones temporales
    - 7.1.1. Raíces nominales
    - 7.1.2. Raíces verbales
    - 7.1.3. Partículas
  - 7.2. Partículas evidenciales
    - 7.2.1. Reportativo /ʔɒn/
    - 7.2.2. Inferencial /t<sup>2</sup>e/
    - 7.2.3. Mirativos /maʔʔan/, /katinʔe/
- 8. Orden de las palabras (sintagma nominal y sintagma verbal, oraciones simples)
  - 8.1. Orden de las palabras en el sintagma nominal
  - 8.2. Orden de las palabras en el sintagma verbal/predicativo
- 9. Preguntas
  - 9.1. Preguntas cerradas
  - 9.2. Preguntas abiertas con /ta/, /na(?)ɒ/ y /ʃe/
  - 9.3. Preguntas abiertas con derivados de determinantes
  - 9.4. Otros tipos de preguntas abiertas
- 10. La oración compleja
  - 10.1. Relativas
    - 10.1.1. Relativas sin marca de relativización
    - 10.1.2. Relativas con marca de relativización
  - 10.2. Coordinación
    - 10.2.1. Coordinación de participantes con plural coordinativo
    - 10.2.2. Coordinación de nombres con /tʃi/, /ʃita/ o Ø
    - 10.2.3. Coordinación de verbos con /pa/, /ʃita/ o Ø
    - 10.2.4. Otros tipos de coordinación
    - 10.2.5. Coordinación asindética (v. también construcciones multiverbales)
    - 10.2.5. Otras posibilidades de coordinación y subordinación
  - 10.3. Subordinación
    - 10.3.1. Conjunciones y conectores diversos
  - 10.4. Estilos directo e indirecto
- 11. Construcciones multiverbales y serialización verbal

11.1. Serializaciones verbales que expresan funciones temporales, aspectuales y de accionalidad

11.2. Serializaciones verbales que indican manera, propósito y cantidad/intensidad

11.3. Serializaciones verbales comparativas con /-ãʃ/ ‘superar’ y /-aʔtɛʃ/ ‘ser menos’

12. Interjecciones e ideófonos

13. Algunas notas sobre el vocabulario nivacle y préstamos

Bibliografía de textos y trabajos lingüísticos sobre el Nivacle

Bibliografía adicional



## ABREVIATURAS

ABAJO	Abajo	-sha'ne 5.3.1.14. -shicham 5.3.1.13.
ABIERTO	Lugar abierto	-ch'e(´) 5.3.1.7.
ACÁ	Acá cerca	-shi'na 5.3.1.5.
ACOMP	Acompañamiento	-chi 5.4.4.7.
AGUANT	Aguantar	-clôi 5.6.8.
A.IND	Actor indefinido	chi- 5.5.2.
ANAF	Anafórico	-lhech
ANT	Evento anterior	-ch'e(´)
ANTIPAS	Antipasivo	-chai 5.1.1.2.1. -jan 5.1.1.2.1. vanca- 5.1.1.4.3., 5.5.1.
APL	Aplicativo	
APL.COMP	Complemento	-a 5.3.1.2.
APT.NEG	Aptitud negativa	-mat 5.6.9.
APT.POS	Aptitud positiva	-mat.sej 5.6.13.
APT.POSES	Aptitud para ser poseído	-ca 4.4.1.5.1. -´v 4.4.1.5.2.
AQUÍ	Aquí	-ne' 5.3.1.4.
AREA	Area	-yish 4.8.25.
ART	Artefacto	-jan.jat 4.8.1. -jan.javo 4.8.2. -jat 4.8.4. -vo, -vo-que 4.8.34.
ART.F	Artefacto femenino	-jat-shi(y) 4.8.5. -jat-e 4.8.6.
ARRIBA	Arriba	-chisham 5.3.1.12.
ATRAVES	Através	-sham 5.3.1.11.
AUM	Aumentativo	-cha 4.8.13. -cla'i 4.8.19.
BEN	Benefactivo	-m 5.3.3. -am 5.3.3.
CAUS	Causativo	-jan 5.6.5. -jat 5.6.5. -jats 5.6.5. -jats.jan 5.6.5. -nat 5.6.5. -t 5.6.18. -yan 5.6.5.
CAUSA	Causa	-jop 5.3.1.15.
CHAMÁN	Chamán	-mech 4.8.17.
CHAMÁN-F	Chamana	-mch-e 4.8.17.
CISL	Cislocativo	n- 5.5.4. ta- 5.5.4.
CL.AN.DOM	Animal doméstico	-clô' 4.4.1.6.1.
CL.ARMA	Arma	-c'u 4.4.1.6.8.

CL.ASADO	Asado	-yuclu 4.4.1.6.5.
CL.ATRAMP	Presa atrampada	-ajôi 4.4.1.6.10.
CL.CARNE	Carne	-vuun 4.4.1.6.3.
CL.COM	Comida	-ôc 4.4.1.6.2.
CL.DISP	Presa disparada	-tiyôj 4.4.1.6.9.
CL.FRUTA	Fruta	-ej 4.8.29.
CL.LÑ	Planta leñosa	-yuc 4.8.27.
CL.MIEL	Miel	-t'i'
CL.POS	Poseción general	-tsôt'ajesh 4.4.1.6.12.
CL.POS.G	Poseción de nombres no poseídos	ka- 4.4.1.5.1.
CL.PROD.PESCA	Producto de pesca	-aje' 4.4.1.6.7.
CL.SUSTENTO	Sustento	-alhjen
CL.VEHIC	Vehículo	-ôvjatshiy 4.4.1.6.13.
CL.VÍCTIMA	Pez matado	-clônach 4.4.1.6.4.
CL.PROD.VEG	Producto vegetal	-côjjiyanach 4.4.1.6.11.
COL(.VEG)	Colectividad vegetal	-chat 4.3.2.2.
COMP.IG	Comparativo de igualdad	-julh 5.4.2.
COMP.STD	Estandarte de comparación	-c'oya 5.4.3.
CON	Conativo	-taj 5.6.3.
CORT	Cortesía	-ka 5.6.22.
CPÑO	Compañero	ajalh 5.2.
D	Determinante	-fa, -fa-che 4.8.14. na cuadro 4 lha cuadro 4 ja cuadro 4 lhja cuadro 4 ca cuadro 4 lhca cuadro 4 pa cuadro 4 lhpa cuadro 4
DEBAJO	Debajo	-'acfi 5.3.1.9.
DEM	Demostrativo	-n 4.1.1.2.5. -um 4.1.1.2.2. -que 4.1.1.2.2. -yi- 4.1.1.2.2.
DENTRO	Dentro	-shi' 5.3.1.6. -tasham 5.3.1.18.
DESID	Desiderativo	-jayu 5.6.6.
DESPOS	Desposesivo	lha.n- 4.4.1.3.1. lha.(')v- 4.4.1.3.2.
DIF	Diferente	-cha 4.8.13. -elh(-cha)
DESP	Despectivo	-ta' 4.8.22.
DIM	Diminutivo	-ts'e' 5.6.29.
DIM <sub>2</sub>		-cle' 5.6.30.
DIM-F	Diminutivo, femenino	-lhôs-e 4.8.23.
DIM.M	Diminutivo, masculino	-lhôs 4.8.23.

DIM.PL	Diminutivo, plural	-lhcles 4.8.24.
DIST	Distal	-i 5.3.1.3.
D.M	Determinante masculino	ver: D
DUELO.F	Mujer que ha realizado el ritual de duelo	-claya 4.8.20.
DUELO.M	Varón que ha realizado el ritual de duelo	-cla'i 4.8.19.
ENFRENTE	Enfrente	-pacham 5.3.1.17.
EST	Estación del año	-p 4.8.30.
EXTR	Extractivo	-lha 5.6.14.
F	Femenino	-che 4.8.11. -a 4.8.11. lh- cuadros 4,5,6,7,8 a- cuadros 6,7,8
FUERA	Fuera	-fach'e' 5.3.1.10.
FUERTE	Cualidad notable	-tsej 5.6.23.
GRUPO	Grupo	-lhai 4.3.2.1.
HUELLA	Huella	-vash 4.8.26.
IND	Lugar indefinido	-shi' 5.3.1.6.
INDEF	Indefinido	-ana 4.1.1.2.2.
INF	Inferencial	t'e 7.2.1.
INH	Cualidad inherente	-shi' 5.3.1.6.
INST	Instrumental	-sh 5.3.2.
INT	Intensivo	-'in 5.6.24. -'apee 5.3.1.8. -sha'ne 5.3.1.14.
IRR	Irrealis	-a 5.6.2.
IT	Itivo	-ch'e(') 5.4.1.
JUGUETE	Juguete de X	=lh.clô' 4.8.31.
JUNTO	Junto	-cop 5.3.1.16.
LADO	Lado	-jop 5.3.1.15.
LARGO	Largo	-ch'e(') 5.3.1.7.
LIMPIAR	Limpiar	-clesh 5.6.17.
LOC.IND	Aplicativo 'lugar indefinido'	-shi' 5.3.1.6.
LUGAR	Lugar	-'vat 4.8.24.
M.A	Movimiento asociado	ver: IT, VENT, VENT.ANT
MAT	Materia	-nilh 4.8.7.
MED	Mediativo	ca- 5.5.6.
MEDPAS	Mediopasivo	n- 5.5.5.
MIR	Mirativo	ma'lhan 7.2.3. catin'e 7.2.3. tem(na) 7.2.3.
N	Nombre	
NMLZ	Nominalizador	-i 4.8.32. -i(n)yash 4.8.33. -jat 4.8.4. -ô 4.8.36. -nô 4.8.37. -nôc 4.8.9.



		-nuc 4.8.8.
		=t'ajuya 4.8.35.
		=lhôc 4.8.41.
NEG	Negativo	-a 5.6.2.
		ni- 4.6., 5.5.7.
NEG.FUT	Negativo (futuro)	tan(ca) 7.1.3.
NIÑO.S	Niño protagonista	-cla' 4.4.1.7., 5.6.33.
NMLZ	Nominalizador	-aj 4.8.38.
		=lh.ôc 4.8.41.
		-t 4.8.39.
		-ta' 4.8.22.
		-tach 4.8.28.
		-vai 4.8.40.
NMLZ-F	Nominalizador, fem.	-nja 4.8.21.
		-tai-che 4.8.12.
NMLZ(.M)	Nominalizador, masc.	-naj 4.8.21.
		-ach 4.8.15.
NMLZ.PARA	Para	-vo 4.8.34.
NOMÁS	Nomás	-lha' 5.6.28.
OÍDO	X que se oye	-em 4.1.1.2.2.
OLOR	Olor	-nshit 5.6.11.
PARA	Para	-jop 5.3.1.15.
=PARA	Artefacto 'para X'	-t'ajuya 4.8.35.
PERC	Percepción	-ch'e(°) 5.3.1.7.
PERJUD	Perjudicial	-matan 5.6.12.
PL	Plural	-elh 5.6.4.1., 5.6.4.2.
		-i 4.3.1.2.
		-k 4.3.1.3., 5.6.4.6.
		-s 4.3.1.1., 5.6.4.6.
		-pi 4.3.3., cuadros 4,7,8
		-pu 4.1.1.2.6., cuadros 5,6
		-yich 4.3.1.6.
		ts'ivee 5.4.4.8.
PL.PAR	Plural de parentesco	-vot 4.3.1.5., 4.3.4.
PL.COL	Plural colectivo (v. también COL)	-lhai, -lhai-che 4.3.2.1.
		-vat.am 4.6.4.3.
		-vat.ich'e 4.6.4.3.
		-vat.sham 4.6.4.3.
		-sham 4.6.4.3.
PL.COORD	Plural coordinativo	-elh 4.6.4.2.
PL(.NO.HUM)	Plural(no humano)	-va cuadro 4
PL.PAD	Plural de participante adicional	-sha'ne 5.6.4.5.
		-ch'e(°) 5.6.4.5.
PL.PAH	Plural de participantes en el acto del habla (1ª y 2ª personas)	-elh 5.6.4.1.
PL.3	Plural de tercera persona	-sha'ne 5.6.4.4.
		-ch'e(°) 5.6.4.4.
PLC	Pluraccional	-s 5.6.4.6.2.

		-k 5.6.4.6.3.
		-'in 5.6.4.6.4.
		-ch'e(°) 5.6.4.6.1.
PLC.CHI	Pluraccional -chi	-chi 5.6.4.7.
POS	Aptitud para ser poseído	v- 4.4.1.5.2.
POS.IND	Poseedor indefinido	vat- 4.4.1.2.1.
		tin- 4.4.1.2.2.
		lhan- 4.4.1.3.1.
		lhav- 4.4.1.3.1.
		ya'- 4.4.1.2.3.
		yi- 4.4.1.2.3.
PROH	Prohibitivo	yaaj 5.2.
PRON	Pronombre	-lhech 4.1.1.2.3.
PRON	Sufijos personales	(templados de afijos en 4.9. y 5.7.)
PROSP	Prospectivo	jayu 7.1.3.
PROX	Proximal	-'e 5.3.1.1.
PUNT	Puntual	-a 5.3.1.2.
REC	Recíproco	vat- 5.5.3.
		n- 5.5.3.
		t- 5.5.3.
		tat- 5.5.3.
		-va'ne 5.6.7.
RECIP	Recipiente	-shi(y) 4.8.3.
REC-DIST	Recíproco, distal	-vat-ai 5.6.7.
REF	Reflexivo	vat- 5.5.3.
		n- 5.5.3.
		t- 5.5.3.
		tan- 5.5.3.
		tat- 5.5.3.
		-va'ne 5.6.7.
REF-DIST	Reflexivo, distal	-vat-ai 5.6.7.
REC-INST	Recíproco, instrumental	-vach 5.6.7.
REF-INST	Reflexivo, instrumental	-vach 5.6.7.
REL	Relativo	-n 4.1.1.2.5.
REPORT	Reportativo	lhôn 7.2.1.
RIT.FUN	Individuo que ha realizado el ritual fúnebre	-'ai 4.8.18.
RL	Realis	(Ø)
SEP	Separativo	-c'oya 5.4.3.
SIM	Similitud	-taj 4.8.10.
S.IND	Sujeto indefinido	chi- 5.5.2.
SOBRE	Sobre	-apee 5.3.1.8.
SUB <sub>1</sub>	Subordinador de realis	ti 10.3.1.
SUB <sub>2</sub>	Subordinador de irrealis	ca 10.3.1.
TENER	Tener	-ei 5.1.1.2.4., 5.6.10.
V	Verbo	
VBLZ	Verbalizador	-chai 5.6.20.
		-n 5.6.19.
		-t 5.6.18.
		-jatsen 5.6.15.

		-pjalh 5.6.16.
		-vai 5.6.21.
VBLZ.AUM	Verbalizador aumentativo	-valh 5.6.31.
VBLZ.REV	Reversivo	-ch'aclaj 5.6.32.
VENT	Ventivo	-julh 5.4.2.
VENT.ANT	Ventivo anticipado	-c'oya 5.4.3.
1	Primera persona	-yi 5.6.1.1. -ya 5.6.1.1.
1A	Primera persona agente	j(a)- cuadro 24 c'(a)- cuadro 24 y(i)- cuadros 24, 26
1A(>2P)	Primera persona agente con segunda persona paciente implicada	c'a- cuadro 26
1A(>2R)	Primera persona agente con segunda persona recipiente implicada	c'a- cuadro 26
1A(>3P)	Primera persona agente con tercera persona paciente implicada	ja- cuadro 26 c'a- cuadro 26 yi- cuadro 26
1A(>3R)	Primera persona agente con tercera persona recipiente implicada	j(a)- cuadro 26 c'(a)- cuadro 26 y(i)- cuadro 26
1INC	Primera personal plural inclusiva	-jo' 5.6.1.4. -katsi 5.6.1.4.
1INC.A	Primera persona plural inclusiva agente	sht(')(a)- cuadro 24
1INC.A(>3P)	Primera persona plural inclusiva agente con tercera paciente implicada	sht(')(a)- cuadro 26
1INC.A(>3R)	Primera persona plural inclusiva agente con tercera recipiente implicada	sht(')(a)- cuadro 26
1INC.IRR	Primera persona plural inclusiva, irrealis	sht(')(a)- cuadro 18
1INC.POS	Poseedor de primera persona plural inclusiva	cas- 4.4.1.1.
1INC.S	Primera persona plural inclusiva sujeto	cas- cuadro 15 shin- cuadros 20, 21, 22, 23 sht(')(a)- cuadros 17,18 shtan- cuadros 20, 21
1INC.S.IRR	Primera persona plural	

	inclusiva sujeto, modo irrealis	shin- cuadros 22, 23
1INC.S.RL	Primera persona plural inclusiva sujeto, modo realis	shtan- cuadros 20, 21
1POS	Posesivo de primera persona	y(i)- 4.4.1.1.
1S	Primera persona sujeto	jai- cuadros 16,17,18 ts(°)(i)- cuadros 20, 21 n(i)ts(°)(i) cuadros 22, 23 nas- cuadro 23 ya' - cuadro 15 y(i)- cuadros 16, 17
1S.IRR	Primera persona sujeto, modo irrealis	nts-, nas- cuadros 22, 23
2	Segunda persona	-'a 5.6.1.2.
2A	Segunda persona agente	lh(a)- cuadro 24 t'(a)- cuadro 24 a- cuadro 24 ∅ cuadro 24
2A.IRR	Segunda persona agente, modo irrealis	a- cuadro 24
2A-1P	Segunda persona agente con primera paciente	lh(i)-, lhas- (realis) cuadro 26 ats(i)-, as- (irrealis) cuadro 26
2A-1R	Segunda persona agente con primera recipiente	lh(i)-, lhas- (realis) cuadro 26 ats(i)-, as- (irrealis) cuadro 26
2A(>3P)	Segunda persona agente con tercera persona paciente implicada	lh(a)- (realis) cuadro 26 t'(a)- (realis) cuadro 26 a- (irrealis) cuadro 26 ∅ (irrealis) cuadro 26
2A(>3R)	Segunda persona agente con tercera persona recipiente implicada	lh(a)- (realis) cuadro 26 t'(a)- (realis) cuadro 26 a- (irrealis) cuadro 26 ∅ (irrealis) cuadro 26
2POS	Posesivo de segunda persona	a- 4.4.1.1. ∅ 4.4.1.1.
2S	Segunda persona sujeto	a' cuadro 15 a- cuadros 18, 23 an- cuadros 22, 23 lh(a)t- cuadros 16,17,18 lh(a)n- cuadros 20, 21 n(a)- cuadros 20, 21, 22 ,23 t'(°)(a)- cuadro 17

		Ø cuadro 16
2S.IRR	Segunda persona sujeto, modo irrealis	a- cuadro 18 an- cuadros 22, 23
2S.NEG	Segunda persona sujeto, modo realis, negativo	an- cuadros 22, 23
3	Tercera persona	-e 5.6.1.3. -lha 5.6.1.3.
3A	Tercera persona agente	va- cuadro 24 y(i)- cuadro 24 Ø cuadro 24
3A.IRR	Tercera persona agente, modo irrealis	n(i)- cuadro 24 na- cuadro 24
(3A>)1P	Tercera persona agente implicada con primera persona paciente modo realis	ts(')(i)- cuadro 26
(3A>)1R	Tercera persona agente implicada con primera persona recipiente modo realis	ts(')(i)- cuadro 26
(3A>)1P.IRR	Tercera persona agente implicada con primera persona paciente, modo irrealis	n(i)ts(')(i)-, nas- cuadro 26
(3A>)1R.IRR	Tercera persona agente implicada con primera persona recipiente, modo irrealis	n(i)ts(')(i)-, nas- cuadro 26
(3A>)1INC.P	Tercera persona agente implicada con primera persona plural inclusiva paciente	-shin cuadro 26
(3A>)1INC.R	Tercera persona agente implicada con primera persona plural inclusiva recipiente	-shin cuadro 26
(3A>)2P	Tercera persona agente implicada con segunda paciente, modo realis	n(a)- cuadro 26
(3A>)2R	Tercera persona agente implicada con segunda recipiente, modo realis	n(a)- cuadro 26
(3A>)2P.IRR	Tercera persona agente implicada con segunda paciente, modo irrealis	na-, n(i)n- cuadro 26
(3A>)2R	Tercera persona agente implicada con segunda recipiente, modo irrealis	na-, n(i)n- cuadro 26
3A(>)3P	Tercera persona agente con tercera paciente implicada, modo realis	y(i)- cuadro 26 Ø cuadro 26

3A(>3R)	Tercera persona agente con tercera recipiente implicada, modo realis	y(i)- cuadro 26 Ø cuadro 26
3A(>3P).IRR	Tercera persona agente con tercera paciente implicada, modo irrealis	n(a)- cuadro 26 ni- cuadro 26
3A(>3R).IRR	Tercera persona agente con tercera recipiente implicada, modo irrealis	n(a)- cuadro 26 ni- cuadro 26
3P	Tercera persona paciente	-a 5.3.1.2.
3POS	Posesivo de tercera persona	lh(a)- 4.4.1.1. t'(a)- 4.4.1.1.
3POS.ENTE	'Su-ente'	-lhavo' 4.8.16.
3.POS.GENTE	'Su gente'	-lhavo' 4.8.16.
3.POS.ENTE-F	'Su ente, femenino'	-lhavo-que 4.8.16.
3.POS.GENTE-F	'Su gente, femenino'	-lhavo-que 4.8.16.
3S	Tercera persona sujeto	n(i)- cuadros 20, 21, 22,23 na(n)- cuadro 23 nin- cuadro 22 t'(a)- cuadros 16,17,18 va- cuadro 24 y(i)- cuadros 20, 21 nat-, nt'(a) cuadros 17,18 Ø cuadros 15, 21
3S.IRR	Tercera persona sujeto, modo irrealis	na- cuadro 23 nan- cuadro 23 ni- cuadro 23 nin- cuadro 22 n(i)t- cuadro 16

## CUADROS

- Cuadro 1. Fonemas consonánticos
- Cuadro 2. Fonemas vocálicos
- Cuadro 3. Correspondencias entre fonemas y grafemas del nivacle
- Cuadro 4. Determinantes básicos
- Cuadro 5. Predicados interrogativos
- Cuadro 6. Determinantes demostrativos
- Cuadro 7. Pronombres anafóricos
- Cuadro 8. Pronombres diferenciales
- Cuadro 9. Pronombres personales
- Cuadro 10. Sufijos de derivación con variante masculina y femenina
- Cuadro 11. Sufijos de derivación con una sola variante, masculino o femenino
- Cuadro 12. Prefijos posesivos
- Cuadro 13. Templado para prefijos nominales
- Cuadro 14. Templado para sufijos nominales
- Cuadro 15. Prefijos personales de la primera conjugación
- Cuadro 16. Prefijos personales la segunda conjugación, modo realis (verbos que empiezan por una vocal)
- Cuadro 17. Prefijos personales de la segunda conjugación, modo realis (verbos que empiezan por una consonante)
- Cuadro 18. Prefijos personales de la segunda conjugación, modo realis (verbos que empiezan por dos fonemas consonánticos)
- Cuadro 19. Conjugación del verbo irregular *yit'esh* 'dice', 'hace'
- Cuadro 20. Prefijos personales de la tercera conjugación, modo realis afirmativo (verbos que empiezan por una vocal)
- Cuadro 21. Prefijos personales de la tercera conjugación, modo realis afirmativo (verbos que empiezan por una consonante)
- Cuadro 22. Prefijos personales de la tercera conjugación, modo realis negativo e irrealis (verbos que empiezan por una vocal)
- Cuadro 23. Prefijos personales de la tercera conjugación, modo realis negativo e irrealis (verbos que empiezan por una consonante)
- Cuadro 24. Prefijos personales de los verbos de la cuarta conjugación (realis e irrealis)
- Cuadro 25. Conjugación de los verbos irregulares *y-ich* 'se va' e *y-i+* 'está' (locativo)
- Cuadro 26. Prefijos personales de los verbos de la quinta conjugación (realis e irrealis)
- Cuadro 27. Sufijos aplicativos
- Cuadro 28. Sufijos personales
- Cuadro 29. Alomorfos de *-jayu* 'desiderativo'.
- Cuadro 30. Templado para prefijos verbales
- Cuadro 31. Templado para sufijos verbales

## 1. INTRODUCCIÓN.

**La lengua nivacle.** La lengua nivacle, junto con el wichí, el maká y el chorote, forma parte de la familia mataco-mataguayo.<sup>1</sup> Todas las lenguas de esta familia se hablan en zonas del Gran Chaco argentino, boliviano y paraguayo. Dentro de esta familia, el nivacle y el maká comparten muchos rasgos que los distinguen en conjunto frente a las otras dos lenguas.<sup>2</sup> En su gran mayoría, los hablantes del nivacle están asentados desde el río Pilcomayo, sobre la frontera entre Argentina y Paraguay, hasta la parte central del Chaco paraguayo, zona que corresponde a parte de los departamentos Boquerón y Presidente Hayes. El censo paraguayo de 2002 registra unos 12.000 nivacle, de los cuales casi todos hablan su lengua original en el hogar. Pequeños grupos nivacle viven también en la Argentina, en los departamentos San Martín y Rivadavia de la provincia de Salta, donde son mejor conocidos bajo el nombre de chulupí. Para la Argentina, los estimados acerca del número de los hablantes giran alrededor de 200 personas, y la vigencia de la lengua viene siendo cada vez más precaria. Pese a la gran extensión territorial de la lengua nivacle, las diferencias interdialectales son pocas, y no llegan hasta dificultar la comunicación, a diferencia de lo que ocurre entre hablantes de distintas variedades del wichí y del chorote.

El etnónimo *nivacle* (masculino)/ *nivacche* (femenino), que hoy en día se usa solamente para referirse a una persona de este grupo étnico,<sup>3</sup> significó originalmente ‘hombre’ y ‘mujer’. En este sentido, figura todavía en la Biblia, pero no en el habla normal.<sup>4</sup> En los primeros datos sobre grupos que corresponden indudablemente a los Nivacle, figuran tres exónimos diferentes. El más antiguo es *guentusé*, voz de origen maká.<sup>5</sup> El segundo es *chulupí*, de origen poco claro,<sup>6</sup> hoy poco usado en el Paraguay<sup>7</sup>, pero todavía usual en la Argentina.<sup>8</sup> Los primeros datos científicos que tratan de los nivacle los llamaron *ashluslay* (singular chorote *atula* plural, *atula-j*), etnónimo que los daban sus vecinos chorote (Nordenskiöld 1910). En

---

<sup>1</sup> En dos trabajos comparativos, Viegas Barros (1993, 2013) sugiere una relación genética entre las familias mataguayo y guaykurú. Es importante recordar que una relación genética remota de ninguna manera es incompatible con relaciones areales más tardías.

<sup>2</sup> Los nivacle y eran aliados y vecinos, hasta la guerra del Chaco. Además, los nivacle mantenían buenas relaciones con sus vecinos enlhet (norte), con los cuales solían también trabar matrimonios. En cambio, las relaciones con los toba y pilagá (guaykurú) eran tradicionalmente conflictuales, si bien no excluían intercambios como trueque, raptos e incluso matrimonios.

<sup>3</sup> Susnik (1954) todavía se refería al grupo étnico y a su lengua como ‘chulupí’, si bien algunos ejemplos de enunciados que dicha autora recogió de hablantes nativos contienen el lexema *nivacle*. Aparentemente, fue Seelwische que difundió el etnónimo original en el Paraguay, práctica que fue seguida en publicaciones científicas de otros países.

<sup>4</sup> Los términos étnicamente neutrales son *yitsuuj* ‘varón’ y *ôcjeclô* ‘mujer; hembra’.

<sup>5</sup> Maká *wen-tus-ix* ‘chulupí’ (reflexivo: “se corta [el pelo] con”), cp. nivacle *-t'ovos-e-sh* ‘cortar con’.

<sup>6</sup> Según Hunt (1915), este etnónimo tendrá su origen en la palabra *sonape* ‘ovejero’. Cp. wichí: *tsona* ‘corzuela’=> *tsona-tah* ‘oveja’; chorote: *'sona?* ‘corzuela’=> *'sonta* ‘oveja’ (al lado de *'wolepo?* ~ *xi'welipe?* id.).

<sup>7</sup> En Paraguay, he escuchado la palabra *chulupí* en boca de algunos ayoreos. Posiblemente algunos criollos y menonitas rurales la usan también. El título del trabajo de Junker et al. (1968), antecesor de la gramática nivacle de Seelwische (1975), todavía emplea el exónimo *chulupí*.

<sup>8</sup> En la Argentina, el etnónimo *chulupí* (así como sus variantes *chunupí* y *sinipí*) ha sido empleado también con referencia a hablantes de una variante *vilela*, lengua chaqueña independiente, hoy en peligro de extinción.



nivacle, el lexema *alhulhai* podría interpretarse como *alhu* ‘yacaré’ + *-lhai* ‘sufijo colectivo plural’, combiación que, al parecer, no existe.

Los datos que aparecen en esta gramática, han sido obtenidos en el curso de tres trabajos de campo autofinanciados en Filadelfia (Colonia Fernheim, Chaco central paraguayo), en colaboración con dos consultantes nativos, Félix Ramírez y Cornelio Gossen, en los meses de junio de los años 2007, 2009 y 2011.<sup>9</sup> Durante este último año, hice también consultas y grabaciones con Nancy Loewen. Quiero dejarles a todos constancia de mi profundo agradecimiento por su paciencia y gentileza durante nuestras largas — y para ellos muchas veces agotadoras — conversaciones. Otros datos importantes provienen de textos nivacle grabados, transcritos y publicados bajo la dirección de José Seelwische entre 1972 y 1995, y en menor medida de la Biblia nivacle (1994).<sup>10</sup>

La ciudad de Filadelfia sorprende por su gran fragmentación étnica y lingüística. Capital del departamento de Boquerón, esta ciudad contaría hoy con unos 8.600 habitantes, repartidos, para fines estadísticas, en tres grupos: 5.000 ‘indígenas’, 2.000 ‘latinos’, y 1.600 ‘mennonitas’ (Longfellow 2007). Los ‘indígenas’ hablan lenguas pertenecientes a cuatro familias lingüísticas diferentes: (1) enlhet-enenlhet, en su mayoría hablantes del enlhet, una de las seis lenguas de la familia; (2) mataguayo, con un gran mayoría de nivacle, y un diminuto número de hablantes de maká y de manjui (chorote); (3) zamuco: de las dos lenguas de la familia lingüística zamuco, ayoreo y chamacoco, solo la primera tiene una presencia importante en Filadelfia<sup>11</sup>; y (4) tupí-guaraní, con dos lenguas, el guaraní occidental, cuyos hablantes son nativos del Chaco, y el guaraní paraguayo, que ha venido cobrando vigencia en los últimos años, por ser hablado por gran parte de los ‘latinos’, migrantes de la parte oriental del país. Bajo el rótulo ‘latinos’, figuran también, además de estos migrantes del Paraguay oriental, los llamados ‘brasiguayos’, migrantes brasileños al Paraguay. En lo que hace a los menonitas, la más homogénea de las categorías étnicas,<sup>12</sup> éstos hablan dos variantes del alemán, el Plattdeutsch, lengua casi exclusiva del hogar, y el Hochdeutsch, lengua de la escuela y, junto con el español, de lengua de la comunicación con el exterior.

---

<sup>9</sup> Gran parte de las entrevistas fueron grabadas, y representan una duración total de 87 horas. El trabajo de campo no habría podido desarrollarse sin la ayuda logística de Hannes Kalisch (Campo Largo), Miguel Fritz (O.M.I.), Verena Friesen (Colonia Neuland) e Irma Penner (Filadelfia). Agradezco también al director de la organización Pro Comunidades Indígenas, Dr. Carlos Giesbrecht (Filadelfia), por habernos gentilmente facilitado un lugar ameno para sesiones de trabajo con mis consultantes en Filadelfia. Last but not least, quiero agradecer a mi esposa Lea por su presencia constante y su paciencia infinita, tanto en casa como durante mi trabajo de campo.

<sup>10</sup> Por ser una traducción desconectada del contexto chaqueño, la Biblia me ha servido sobre todo para corroborar construcciones lingüísticas, y muy poco como fuente de ejemplos. Si bien por trechos, las traducciones resultan demasiado literales, debo reconocer que muchas porciones de la Biblia nivacle son muy representativas de la estructura de esta lengua y de ningún modo pueden ser consideradas como torpes traducciones literales.

<sup>11</sup> En comunicación particular, Tito Aduguede Kutamurajna, secretario general de la Unión de Nativos Ayoreos del Paraguay (UNAP) del departamento Boquerón, me señaló también la presencia de unos pocos chamacoco en la ciudad y sus alrededores inmediatos, hechos corroborados por el censo indígena paraguayo.

<sup>12</sup> La homogeneidad del grupo menonita se define en cuanto a los factores religioso y lingüístico. Sus antepasados llegaron al Paraguay, directa o indirectamente, desde lugares tan alejados unos de otros como Rusia y Canadá, a partir del año 1927. La influencia del estado paraguayo es mucho más reciente, pues hasta hace poco, los menonitas vivían en un estado de relativa autarquía en el Chaco central.

**Perfil tipológico del Nivacle.** El nivacle es una lengua polisintética y aglutinante, lo que significa que las palabras pueden presentarse como largas secuencias de morfemas, que con frecuencia deben ser traducidas mediante varias palabras:

(1)

**a'pitejyic'oya**

a'-pitej-yi-c'oya

2S-ser.largo-1-COMP

‘Sos más grande que yo’

(2)

**jacumaj'aifach'ee**

ja-cumaj-'a-i-fach'e'

1S-correr-2-DIST-FUERA

‘Salí corriendo a tu encuentro’

El nivacle es una lengua con rígida marcación de núcleo. Otras lenguas, como el castellano, tienen marcación de dependiente:

(3)

ja        **lhcôc'ô'vat**        ja        yitjooc

ja        lh-côc'ô'vat        ja        yi-tjooc

D.M     3POS-chacra     D.M     1POS-tío

‘La chacra (NÚCLEO) **de mi tío** (DEPENDIENTE)’ (“su-chacra [de] mi-tío”)

Otra particularidad notable del nivacle es la inexistencia de sintagmas oblicuos,<sup>13</sup> es decir estructuras que integran nombres y adposiciones (preposiciones o posposiciones), tales como *en la casa, sobre la mesa, con un martillo*. Para expresar tales nociones, el nivacle emplea sintagmas nominales no marcados, los cuales aparecen coindexados en el verbo mediante sufijos aplicativos. Aquí también se trata de marcación de núcleo, en este caso marcación verbal. Ello significa que un enunciado típico se compone de un verbo seguido por una cadena de sintagmas nominales funcionalmente no marcados, que pueden ser sujetos, objetos o oblicuos. De todos modos, cualquier sintagma nominal insertado en el enunciado debe llevar la marca que le corresponde en el verbo. Mi uso del término ‘aplicativo’, pues, no corresponde exactamente a la definición tradicional, que supone que el aplicativo es una forma opcional, que consiste en la promoción de un sintagma nominal oblicuo original. Puesto que el sintagma nominal del nivacle es desprovisto de toda marca de función sintáctica, la coindexación verbal correspondiente es el único modo de generar un enunciado gramaticalmente correcto. Dicha coindexación del sintagma nominal dentro del verbo puede corresponder a una marca de persona prefijada (sujeto, agente, paciente o recipiente) o a un sufijo aplicativo (locativo, benefactivo o instrumental). Es más, la marcación verbal (prefijo personal o aplicativo) puede usarse con un verbo sin necesidad por el sintagma nominal de estar presente en el enunciado, trátase de una relación anafórica o de un sobreentendido. De hecho, las construcciones aplicativos del tipo atestiguado en nivacle

<sup>13</sup> Mithun (2006) presenta estructuras similares para las lenguas irokesas. El título mismo de una de las presentaciones de esta autora reza ‘The non-universality of obliques’.



referirse a (cierto aspecto de) una parte. En (9), aunque hablante se refiere a la cabellera (melena) de una persona, emplea la palabra ‘cabeza’, vinculada al verbo mediante el aplicativo *-sham* ‘a través’, de tal manera que la expresión del color se refiere a una parte de la cabeza que puede ser concebida como un espacio a través del cual se puede, por ejemplo manejar un peine. En otros contextos, el mismo aplicativo podría usarse con referencia a una radiografía (10). De hecho, la interpretación exacta depende mucho del contexto/discurso. Tales ambigüedades forman parte integrante del ‘genio de la lengua’ nivacle.

(9)

yacutsham	ja	lhshatech
Ø-yacut-sham	ja	lh-shatech
3S-ser.negro-ATRAVES	D.M	3POS-cabeza

‘Su cabeza (del ave) es negra’

(10)

yovalhsham	ja	taôclaj
y-ovalh-sham	ja	taôclaj
3A(>3P)-mirar-ATRAVES	D.M	niño

‘Hizo una radiografía al niño’ (cp. *y-ovalh ja taôclaj* ‘miró al niño’)

Como las palabras de propiedades y cualidades son verbos, las estructuras comparativas del nivacle son también construcciones verbales (ver 5.4.2. y 5.4.3.).

El orden de las palabras en la oración es bastante libre. Hay prefijos y sufijos, siendo los últimos más numerosos. El verbo (5.) es la parte más central y morfológicamente compleja del nivacle, y no existen formas impersonales o infinitivas. Los prefijos verbales dividen los verbos en cinco conjugaciones, cada una con dos modos, realis (indicativo) e irrealis (subjuntivo). El sistema irrealis es mucho menos elaborado que el realis. El anclaje temporal y aspectual del enunciado no se establece al nivel del predicado, sino mediante partículas, generalmente opcionales, y/o construcciones que involucran secuencias de predicados. Muchas veces, le toca al oyente reordenar en secuencias temporales lógicas los eventos relatados. Para ello, debe valerse de varios indicios morfológicos, sintácticos y pragmáticos esparcidos a lo largo y ancho del enunciado, incluso los deícticos que encabezan todos los sintagmas nominales.

## 2. FONOLOGÍA Y ESCRITURA.

### 2.1. Fonología.

#### 2.1.1. Fonemas consonánticos

	Labial	Dento/alv.	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	p	t		k, (q)	
Oclusivas glotalizadas	p <sup>ʔ</sup>	t <sup>ʔ</sup>		k <sup>ʔ</sup>	ʔ
Fricativas	f	s	ʃ	x, (χ)	
Africadas		ts	tʃ		
Africadas glotalizadas		ts <sup>ʔ</sup>	tʃ <sup>ʔ</sup>		
Laterales		ɬ		k <sup>l</sup>	
Nasales	m	n			
Aproximantes		j		v	

Cuadro 1. Fonemas consonánticos del nivacle.

**2.1.1.1. Oclusivas.** Las oclusivas y africadas del nivacle se presentan en dos series paralelas, oclusivas simples y eyectivas (glotales). Las oclusivas se presentan en tres puntos de articulación, labial (/p/ vs. /p<sup>ʔ</sup>/), dento-alveolar (/t/ vs. /t<sup>ʔ</sup>/) y velar (/k/ vs. /k<sup>ʔ</sup>/). Además, existe una oclusiva glotal /ʔ/. En posición prevocálica, no se han detectado alomorfos aspirados para las oclusivas /p/, /t/ y /k/. Cuando /x/ aparece después de una oclusiva, considero que se trata de dos fonemas consecutivos (véase más detalles en 2.1.1.11.) Tampoco hay alófonos sonoros, incluso después de consonantes nasales. La fase de explosión falta en posición de coda silábica (ante consonante o en posición final de palabra), en cuyo caso se pronuncian [p<sup>h</sup>], [t<sup>h</sup>], [k<sup>h</sup> ~ q<sup>h</sup>].

**2.1.1.1.1. /p/, /t/ y /k/.** Las oclusivas /p/ (bilabial sorda), /t/ (dentoalveolar sorda) y /k/ (velar sorda) aparecen en los contextos silábicos siguientes: ataque (onset), tanto antes de una vocal (#CV#) como después de una consonante no eyectiva (C#CV#), así como en posición de coda (#VC#):<sup>15</sup>

#pV# /pi.tex/ ‘es largo’

#tV# /ta<sup>ʔ</sup>x/ ‘llueve’

#kV# /va.ku.teʃ/ ‘lo encuentra’

C#pV# /na.jix.pa.jitʃ/ ‘mi casa’

C#tV# /tup.tup.ʔin/

C#kV# /na<sup>ʔ</sup>p.ku.tsat/

#(C)Vp# /ka.ʔip.ʃi/

#(C)Vt# /vat.k<sup>ʔ</sup>is/

#(C)Vk# /tat.fak.<sup>ʰ</sup>k<sup>ʔ</sup>oya/

<sup>15</sup> El límite silábico está marcado con # en las fórmulas generales y en los ejemplos, con el punto.

Cuando un verbo cuya raíz empieza con una /t/ o una /tʰ/ va precedido por el prefijo sujeto de tercera persona /t-/ , éste casi siempre se omite en la pronunciación, aunque puede mantenerse en una pronunciación lenta y pausada:

t-tsaccun        /ttsax.kun/ [t:sax.kun ~ tsax.kun]  
3S-comer  
'Come'

t-tʰôn-jan       /ttʰan.xan/ [ttʰan.xan ~ tʰan.xan]  
3S-cosechar-ANTIPAS  
'Cosecha'

En algunas palabras, una /t/ final alterna con /ts/ (ver 2.1.1.4.1.)

En algunas palabras, una /k/ final alterna con /kʰ/ ante vocal (ver 2.1.1.2.)

Para la serie de eyectivas, véase abajo 2.1.1.4.

**2.1.1.1.2. Oclusivas velares k/q.** En regla general, puede decirse que el nivacle no contrasta fonológicamente entre oclusivas velares y posvelares [kʰ] ~ [qʰ] que parecen estar en fluctuación libre, con predominio de [q]. Esta situación difiere de la imperante en el maká, que distingue fonológicamente entre /k/ - /kʰ/ y /q/ - /qʰ/, lo que puede verificarse en numerosos pares mínimo (Gerzenstein 1995, 1999). Respecto de este fenómeno, es interesante observar que en nivacle, algunas palabras y/o morfemas presentan sistemáticamente [k] (o [kʰ]) vs [q] (o [qʰ]), aunque resulta prácticamente imposible encontrar pares mínimos para demostrar el contraste fonológico. Tales contrastes podrían considerarse como marginalmente fonológicos. A estas alturas, prefiero interpretarlos como contrastos fonológicos otrora compartidos con el maká, cuyo desarrollo en nivacle dejó algunos rastros que hoy, pueden considerarse como lexicalizaciones sincrónicamente más o menos arbitrarias. En el curso de los últimos años, algunos nivacle han empezado a usar la letra *ç* para diferenciar entre [q] y [k], escrito *c/qu*.

*ca* [ka] 'determinante' (y variantes) vs *ca* [qa] 'subordinador'. En el primer caso, *ka* 'masculino, visto por el hablante pero que ha cesado de existir' concuerda plenamente con el maká, que tiene *ka* 'masculino, ausente pero visto antes por el hablante'. Aunque su vocal es distinta, el subordinador *qu* del maká comparte la oclusiva posvelar con su correspondiente nivacle:

jasvunch'e	ca	vat'aclach
ja-svun-ch'e	<b>ka</b>	vat'a-clach
1A(>3P)-gustar-PERC	D.M	POS.IND-canto
'Me gusta esta canción'		

ts'ôich'e	ca	yich
ts'ôi-ch'e	<b>qa</b>	y-ich
1S-gustar-PERC	SUB <sub>2</sub>	1S-ir
'Me gustaría irme'		

[k]:

*cuvoyu* [kuvoju] ‘caballo’ (< castellano/guaraní)

[q]:

[qas-] ‘1INCL’ (y alomorfos): *cas-vaatsha* [qas-va<sup>2</sup>tʃa] ‘1INCL-PRON’<sup>16</sup>

*c(a)-* [q(a)-] ‘posesión; clasificador posesivo general’ ~ *maká q(V)-* ‘marcador de aptitud para ser poseído’

[qʔ]:

*-c'onach* [qʔonafʃ] ‘tejido a mano’

*c'(a)-* [qʔ(a)-] ‘posesión mediada; clasificador posesivo general’ ~ *maká q(V)-* ‘marcador de aptitud para ser poseído’

*c'(a)-* ‘primera persona sujeto’ (algunos verbos de la cuarta conjugación); ‘primera persona agente con segunda objeto’ (verbos de la quinta conjugación)<sup>17</sup>

[kʔ]:

*-c'oya* [-kʔoja] ‘movimiento asociado: ventivo anticipado’ ~ *maká -kʔwi* ‘origen o procedencia’

**2.1.1.1.3. Oclusiva glotal /ʔ/.** De una manera provisional, considero que se debe atribuir estatus de fonema a la oclusiva glotal. Ocasionalmente, ésta aparece en posición inicial de la palabra ante una vocal pero, en esta posición, nunca contrasta una vocal sin ataque glotal. Los prefijos de las primera y segunda persona de los verbos de la primera conjugación tienen dos alomorfos, el uno con /ʔ/ final, *yaʔ-*, *aʔ-*, que aparece en posición prevocálica, y el otro, sin oclusiva glotal, *ya-*, *a-*, en posición preconsonántica. La cadena de segmentos (y)aʔ- + /a/ parece contrastar con una vocal glotalizada por el hecho de no tener el alófono [a] de vocales laringalizadas como en /yáx/ [ja<sup>2</sup>ax] ~ [jāx] ‘prohibitivo’, pero faltan estudios experimentales al respecto.

**2.1.1.1.4. Oclusivas aspiradas.** Basándose en comparaciones de datos actuales de las lenguas de la familia mataguayo, Najlis (1984) reconstruye fonemas oclusivos (post)aspirados en la protolengua. De ser correcta esta afirmación, el nivacle habría perdido estos fonemas, en algunos casos, mediante fenómenos como metátesis:

nivacle *-jpôôc* ‘pasto’ ~ wichí *ijpat*, *siputka* ‘maíz’ ~ chorote *ipxak*, *ipxatax* etc.

<sup>16</sup> No hay correspondencia exacta en el maká, si bien esta lengua tiene un cognado *xit-* (prefijo verbal de primera persona inclusiva) que, a todas luces, se usa de una manera similar a los alomorfos *kats-* y *katsi-* del nivacle.

<sup>17</sup> Tampoco aquí hay correspondencia con el maká, que tiene en estos casos la oclusiva velar *kʔ-* ~ *kʔi-* ~ *kʔV-*.

En lo que sigue, analizo las consonantes (post)aspiradas como una serie de dos fonemas C + /x/. En efecto, la fonotáctica del nivacle prohíbe más de dos fonemas consonánticos en posición intervocálica. Dicha restricción prohíbe combinaciones intervocálicas de tipo C + x + C. Ninguna consonante eyectiva ni el fonema /k̠/ puede aparecer en posición de coda silábica (primera consonante del conjunto C.C). Las incompatibilidades van precedidas por un asterisco. A continuación, se proporciona una muestra de segmentos biconsonánticos intervocálicos cuyo primer fonema es la oclusiva /k/. La frontera silábica va marcada con un punto.

/k/ + /p/	lhatpec	/ʎat. <b>pek</b> /	‘regresás acá’
/k/ + /pʰ/	lhacpasiis	/ʎak. <b>p</b> ʰa.siʰs/	‘lo volcás, lo ponés boca abajo’
/k/ + /t/	tsic’acôtej	/tsi.kʰa.kak.tex/	‘tengo el montado hundido en el barro’
/k/ + /kʰ/	tatfacc’oya	/tat.fak.kʰo.ja/	‘hacen un contrato’
/k/ + /tʰ/	yict’e	/jik.tʰe/	‘mi abuela’
/k/ + /tʃ/	nivacche	/ni.vak.tʃe/	‘nivacche, mujer nivacle’
/k/ + /tʃʰ/	t’ucch’e	/tʰuk.tʃʰe/	‘está obstruido’
/k/ + /ts/	asactsetaj	/a.sak.tse.tax/	‘naranja’
/k/ + /tsʰ/	tsiquect’s’e	/tsi.kek.tse/	‘tengo una espina hincada en el pie’
/k/ + /x/	vôcjôcli	/vak.xa.k̠li/	‘algodón’
/k/ + /ʎ/	nôôclhaa	/naʰk.ʎaʰ/	‘parece’
/k/ + /ʔ/	janfac’am	/xan.fak.ʔam/	‘te cuento’
/k/ + /f/	tsisucfôyôjat	/tsi.suk.fa.ja.xat/	‘me quema’
/k/ + /s/	nucsich	/nuk.sitʃ/	‘mandioca’
/k/ + /ʃ/	quecshi	/kek.ʃi/	‘es grasoso’
/k/ + /y/	lhanfacyam	/ʎan.fak.jam/	‘me contás’
/k/ + /v/	shtantôfacvach	/ʃtan.ta.fak.vatʃ/	‘comprendemos’
*/k/ + C + /x/			
*/kʰ/ + C			
(*/k̠/ + C)			

Si se intercambia la primera oclusiva por la bilabial /p/, la dental /t/ o la glotal /ʔ/, el resultado es similar, con las siguientes particularidades:

1) /t/ puede ser seguido por cualquiera de los fonemas consonánticos

2) después de la oclusiva bilabial /p/, ninguna nasal ha sido atestiguada. La única oclusiva glotalizada posible es la velar /kʰ/, pero hay un solo ejemplo. De las dos africadas glotalizadas, solo /tsʰ/. De las fricativas, solo aparecen la palatal /ʃ/ y la velar /x/.



3) casi todas las consonantes pueden aparecer después de /ʔ/, con la excepción de otra /ʔ/. Además, no se ha atestiguado el fonema /tʃʔ/

También las consonantes preaspiradas (también no oclusivas), presentes al nivel fonético, deben ser consideradas como dos fonemas, /x/ + C. En efecto, secuencias intervocálicas como V<sup>x</sup>C.CV son imposibles en nivacle, lo que no podría explicarse con hipotéticos fonemas preaspirados.

yijpôyich	/jix.p <sup>w</sup> .jitʃ/	‘mi casa’
najtinshit	/nax.tin.ʃit/	‘huele a quemado’
lhôclojqueyash	/ʔb.kl <sup>h</sup> x.ke.jaʃ/	‘la alabanza que da’
jôjjiclai	/x <sup>h</sup> x.xi.kl <sup>h</sup> ai/	‘ya’
uj’apee	/ux.ʔapeʔ/	‘es muy grande’
tsijp’aclitesh	/tsix.p <sup>a</sup> .k <sup>h</sup> li.teʃ/	‘se me resbaló de las manos’
cajuujqu’e	/ka.xu <sup>h</sup> x.ke/	‘(dura) mucho tiempo’
fojfoj	/fox.fox/	‘caburé (Glaucidium brasilianum, G. pumilum)’
suj’suj’in	/sux.sux.ʔin/	‘tiene respiración estertorosa’
yichajsha’ne	/yi.tʃa <sup>h</sup> x.ʃaʔne/	‘lo ataja’
niçlôjtitsu	/ni.kl <sup>h</sup> x.ti.tsu/	‘tiene fiebre’
nôjts’i	/n <sup>h</sup> x.ts <sup>h</sup> i/	‘tiene asco’
aactsejch’e	/a <sup>h</sup> k.tsex.tʃ <sup>h</sup> e/	‘(el terreno) es espinoso’
yic’ôjlha	/yi.k <sup>h</sup> x.ʔa/	‘le quita algo’
lhnôts’ôjclayi	/ʔ(.)n <sup>h</sup> .ts <sup>h</sup> x.kl <sup>h</sup> a.ji/	‘nieto de la abuela que ha realizado el ritual fúnebre’
tacumajnee	/ta.ku.max.neʔ/	‘viene acá corriendo’
jimajyivne	/xi.max.jiv.ne/	‘lo obligué’
nachajvatsham	/na.tʃax.vat.tʃam/	‘lo dobla, lo envuelva’

**2.1.1.2. /k̠/** ([k̠ ~ k̠]). Fonéticamente, este fono consiste en una oclusiva velar o posvelar sorda coarticulada con una lateral palatal que fluctúa entre sonora y sorda. /k̠/ debe ser considerado como un fonema por las siguientes razones:

1) aunque /k̠/, al contrario de /k/, nunca aparece en coda silábica, los dos contrastan en otros contextos idénticos o similares:

/ʔuts.xa/ ‘muchacha’ vs. /k̠u.tseʃ/ ‘arco; arma’

/a.ʔu/ ‘iguana’ vs. /ak̠ox/ ‘son muchos’

En algunas palabras, /k/ alterna regularmente con /k̠/: /k/ aparece en posición de coda al final de una palabra o ante una consonante, y /k̠/ ante una vocal:

/vo.sok/ ‘mariposa’ vs. /vo.so.k̠is/ ‘mariposas’ (-is ‘plural’)

/va.pek/ ‘regresa (allá)’ vs. /va.pe.k̠eʃ/ ‘regresa (allá) con’

/-ɔf.ti<sup>2</sup>k/ ‘huérfano’ vs. /-ɔf.ti.k̠e/ ‘huérfana’ (-e ‘femenino’)

/ni.ʔ<sup>2</sup>ak/ ‘son jóvenes/nuevos’ (-k ‘plural’)

vs. /ya<sup>2</sup>.ni.ʔ<sup>2</sup>a.kleʔ.ʃa<sup>2</sup>.ne/ ‘somos jóvenes’ (-k̠ + V ‘plural/pluraccional’ + -eʔ ‘plural de participante en el acto de habla’)

/ni.fak/ ‘cuenta, relata’ vs. /ni.fa.k̠em/ ‘le cuenta’

2) puesto que en nivacle, el fono [l] solo puede aparecer después de una *k/q*, sería muy poco natural que una lengua imponga semejante restricción fonotáctica a un fonema.

3) si bien puede resultar difícil encontrar pares mínimos, la diferencia acústica entre /k̠/ y /k/ se percibe fácilmente. /k/ y /k̠/ comparten el rasgo fonético de lateral sorda, si bien /k/ es al mismo tiempo fricativo, mientras el rasgo compartido con /k̠/ se superpone a los rasgos propios de *k* al producirse en el paladar dos puntos de contacto simultáneos, velar y alveolar.

4) entre dos vocales, /k/ y /k̠/ pueden combinarse con otra consonante, aunque /k̠/ se distingue de /k/ por el hecho de estar prohibido en posición de coda. Así, /k/ puede ir precedido por /k/, pero nunca por /k̠/

5) /k̠/ tiene una frecuencia relativamente alta

El nivacle /k̠/ corresponde a los fonos [k̠], [x̠] y [l] de las otras lenguas mataguayas, que pueden corresponder a los fonemas /k/ o /l/ (Gerzenstein 2004). Un par de cognados del nivacle /k̠/ tienen /t/ o /h/. Sin embargo, solo el nivacle ha otorgado a /k̠/ status de fonema, contrastando con /k/:

1) nivacle /kɫ̃/ ~ otras lenguas mataguayo [xɫ̃]:

-*clim* ‘ser blanco’ ~ chorote *<sup>x</sup>lemi*’ (~ *lemi*’)

-*clan* ‘dar masaje’ ~ chorote *<sup>x</sup>loxne*’ ‘acariciar’

-*ta-pecl-* (ante vocal) ‘volver acá’ ~ wichí abajeño *-t-pi<sup>x</sup>l* ‘volver’

2) nivacle /kɫ̃/ ~ otras lenguas mataguayo /l/:

-*kleʔ-e-f* ‘lavar’ ~ wichí *-le-x* ~ chorote 2 *-ʔe* ~ maká *-li-xuʔ*

-*kl̃iʔf* ‘idioma; palabra’ ~ maká *-lix̃e*

-*kl̃im* ‘ser blanco’ ~ chorote *lemi*’ (~ *<sup>x</sup>lemi*’)

-*kl̃an* ‘golpear; matar’ ~ wichí *l̃än* id., chorote *lan* id., maká *lan* id.

*kl̃an-af̃* ‘presa matada; víctima de guerra’ ~ wichí *l̃än-ek* ‘víctima’

-*kl̃axax* ‘estar seco’ ~ maká *-el̃exey* ‘hacer calor; estar caliente’

-*kl̃an* ‘dar masaje’ ~ maká *-lin-ix* ‘untar con’

-*kl̃amam* ‘ser liso, estar limpio’ ~ maká *leema* ‘liso’, *leme-t* ‘alisar’

-*n-fak̃l-* (ante vocal) ‘avisar’ ~ maká *-fel-im* id.

-*ta-pekl̃-* (ante vocal) ‘volver acá’ ~ chorote 1 *-tal* ‘volver’

3) nivacle /kɫ̃/ ~ otras lenguas mataguayo /ʎ/:

-*kl̃an-af̃* ‘presa matada’ ~ maká *-ʃin-ek* ‘animal doméstico macho’

-*kl̃asa* ‘es fino, delgado’ ~ wichí (basanero): *ʎomsax* ‘pequeño’

4) nivacle /ʎ/ ~ otras lenguas mataguayo [xɫ̃]:

*aʎu-tax* ‘yacaré’ ~ chorote 1 *<sup>ʎ</sup>aʎu-tje*, chorote 2 *<sup>ʎ</sup>aʎu-tax* id.

*ʔumʔashi* ‘mañana’ ~ chorote *ˀloma* ‘día’<sup>18</sup>

-*uʔ* ‘orinar’ ~ wichí salteño *tuˀL* id., abajeño -*teˀl* id.

-*vaʔʔ* ‘subir’ ~ chorote -*wuˀL* ‘estar encaramado’

*ʔutsxa* ‘muchacha’ ~ wichí oriental abajeño *ˀletscha* ‘id. ~ chorote 2 *ˀloxsa*’ (~ *luxsa*) id.

5) nivacle /ʔ/ ~ otras lenguas mataguayo /ʔ/:

*naʔu* ‘día; mundo’ ~ maká *neʔu* id.

-*ʔan* ‘quemar, encender’ ~ maká -*ʔaniʔ* id.

-*ʔok-xi* ‘está podrido’ ~ maká: *ʔoqʔoq-xiʔ* id.

-*vaʔʔ* ‘subir’ ~ maká -*weʔ* id. ~ wichí basanero -*weʔu*, -*weʔ* id.

6) nivacle /ʔ/ ~ otras lenguas mataguayo /l/:

-*uʔ* ‘orinar’ ~ chorote -*ol* id.

*ʔutsja* ‘muchacha’ ~ wichí oriental abajeño *letscha* ‘ ~ chorote 1 *loxsyɛ*’ id., chorote 2 *luxsa*’ (~ *ˀloxsa*)

*ʔafkataʔ* ‘termita; hormiga blanca’ ~ maká *lefʔef* ‘hormiga blanca’, *qalapkʔas* ‘hormiga negra grande’

7) ¿nivacle /kʔ/ ~ otras lenguas mataguayo /t/? Éste podría relacionarse con la alternancia /t/ ~ /ʔ/ que se observa al inicio de la raíz de algunas palabras Nivacle.

-*kʔuʔf* ‘ser distante’ ~ -*tox* ‘ser lejos’ ~ wichí *toʰwe* ‘ser lejos’ ~ maká *toXii* ‘ser lejos’

*Ø-tuj* ‘lo come’ ~ *Ø-vat-lhuj* ‘es comestible’

*Ø-tif* ‘lo hace por completo’ ~ *Ø-vat-lhij* ‘se termina’

*Ø-tim* ‘lo traga’ ~ *Ø-vat-lhim* ‘es tragado, es potable’

*Ø-tis* ‘le da’ ~ *Ø-vat-lhis* ‘comparte’

<sup>18</sup> Gerzenstein (2004: 187) define el *ˀl* como ‘lateral dental sonora articulada simultáneamente con una fricativa velar sorda’, mientras *ˀL* es la correspondiente sorda. El fono *ʔ* correspondiente a la oclusiva glotal /ʔ/.

*Ø-tiyôôj* ‘lo dispara’ ~ *Ø-vat-lhiyôôj* ‘se pega un tiro’

*ja-tiilh* ‘lo hilo, lo tuerzo’ ~ *yi-lhii-ch* ‘mi hilo’

8) nivacle /k̄/ ~ otras lenguas mataguayo /h/

*ek̄le* ‘loro’ ~ *maká ehe*’

*ek̄le-tax* ‘papagayo’ ~ *maká ehe-taX* id.

**2.1.1.3. Fricativas.** El nivacle cuenta con cinco fonemas fricativos sordos, labial /f/, dentoalveolar /s/, lateral /ʎ/, (pre)palatal /ʃ/ y velar /x/.

**2.1.1.3.1. /f/.** Los alófonos de la fricativa labial fluctúan entre bilabial [ɸ] y labiodental [f]. La variación es libre, excepto cuando sigue la vocal posterior alta /u/, que netamente favorece el alófono bilabial:

/fiʎyat/ [fiʎjat ~ ɸiʎjat] ‘viento sur; sur’

/yifin/ [jiɸin] (~ [jifin]) ‘lo chupa; lo besa’

**2.1.1.3.2. /s/** es normalmente dental [s̺], aunque puede articularse también como alveolar:

/yisk̄lan/ [jiʂk̄lan ~ jisk̄lan] ‘lo guarda’

/ʎk̄lesa/ [ʎk̄lesa ~ ʎk̄lesa] ‘su cuchillo’

**2.1.1.3.3. /ʎ/** es una fricativa lateral alveolar sorda. Dentro de una sílaba, puede aparecer en posición inicial o de coda:

/ʎa.ʎvan/ ‘lo veo’

/ʎaʎ.ʎaʎ/ ‘está cerca’

/ta.jeʎ.va.ʎne/ ‘se encuentran’

Al inicio de una palabra, y ante otra consonante, puede destacarse como una sílaba, por lo menos en el habla lenta, pero debe tratarse de un fenómeno puramente fonético:

/ʎk̄le.sa/ [ʎ.k̄le.sa ~ ʎk̄le.sa] ‘su cuchillo’

En el mismo contexto, ante otra /ʎ/, suele ser omitido, si bien también aquí, puede mantenerse en el habla lenta:

/Heklax/ [tɛklax ~ t:eklax] ‘te parece’

Ante una /n/, el rasgo nasal de la /n/ se traslade a /t/, a la par que los rasgos dental y sonoro desaparecen. Aparte del rasgo fricativo, el resultado es acústicamente similar a la /ŋ/ del ayoreo *jnani* [hãni] ‘hombre’ o del wichí basanero *w'et* [h̃.(<sup>n</sup>)w<sup>2</sup>et] ‘mi casa’:

/Ani<sup>2</sup>f/ [t̃:i<sup>2</sup>f] ‘su olor’

**2.1.1.3.4.** /ʃ/, como las africadas palatales, se pronuncia como palatoalveolar. Acústicamente, es muy parecida a la [ç] del polaco:

En posición intervocálica, se tiende a reducir la geminación /ʃ/ + /ʃ/ => [ʃ(:)]:

/tan.xu.jeʃ.ʃi.tʃam/ [tan.xu.je(ʃ).ʃi.tʃam] ‘se agachó’

**2.1.1.3.5.** /x/. La fricativa velar /x/ tiene menor o mayor fricción, [x] ~ [χ]

En posición inicial de algunos sufijos, /ʃ/ alterna con /x/. El primer alomorfo debe representar una innovación en nivacle, porque los cognados en maká, chorote y wichí presentan /x/ o /h/:<sup>19</sup>

nivacle	maká	chorote	wichí	
-ʃ ~ -x	-x	-eh	-eh	‘instrumental’
-ʃi <sup>2</sup> ~ -xi <sup>2</sup>	-xi <sup>2</sup>	-hi	-hi	‘dentro’
-ʃam ~ -xam	-xem	-	-	‘através’
-ʃa <sup>2</sup> ne ~ -xa <sup>2</sup> ne	-xu <sup>2</sup>	-	-	‘abajo’

Cuando el primer miembro de un segmento biconsonántico intervocálico es una fricativa, casi todas las consonantes pueden aparecer como segundo miembro, con las excepciones siguientes:

- 1) /f/ no es atestiguada ante /p/, /p<sup>2</sup>/, y /t<sup>2</sup>/
- 2) /ʃ/ no es atestiguada ante /p/, /p<sup>2</sup>/, /s/, /ts/, /ts<sup>2</sup>/ y /m/
- 3) /x/ no es atestiguada ante /t<sup>2</sup>/ y /m/

Como se echa de ver, cuando la primera consonante es /s/ o /t/, cualquier consonante puede seguir.

Para un posible contraste fonológico entre fricativa velar y uvular, véase [2.1.1.3.5.1.](#)

<sup>19</sup> En algunos casos, el nivacle no presenta ninguna alternancia: *-tasham* ‘dentro’ ~ maká *-texem*;

**2.1.1.3.5.1. Fricativas velares y posvelares/uvulares x/χ.** Tal como fue observado con las oclusivas [k] y [q] (2.1.1.1.2.), las fricativas [x] y [χ] parecen estar en fluctuación libre, mientras el maká exhibe una triple oposición fonológica /x/, /χ/ y /h/ (Gerzenstein 1995, 1999). No puede pasarse por alto el hecho de que, en nivacle, ciertas palabras y/o morfemas presentan sistemáticamente [x] o [χ], aunque, como en los casos mencionados en 2.1.1.1.2., resulta sumamente difícil encontrar pares mínimos. Del mismo modo que con las oclusivas k/q, considero estos fonos como restos de un contraste fonológico compartido por los hablantes de una variedad mataguayo cuyos descendientes hablan hoy en día las lenguas bien diferenciadas maká y nivacle. En el curso de los últimos años, algunos nivacle han empezado a usar la letra *ĵ* para diferenciar entre [χ] y [x], escrito *j*.

[χ(a)-]:

‘primera persona’: *ja-chaaj* [χa-tʃaʔx] ‘lo llevo’, *j-unat* [χ-unat] ‘lo agrando’. En estos casos, no hay correspondencia con el maká, cuyo prefijo de primera persona tiene el fonema /h/.

*-apatoj* [apatoχ] ‘ser profundo’ ~ maká *akaptaX* id.

[x]:

*-julh* [-xuʔ] ‘itivo’ ~ maká *-xuʔ* ‘de frente, frente a, enfrentado’

*-ji(ʔ)* [xi(ʔ)] (alomorfo de *-shi*) ‘aplicativo (locativo)’ ~ maká *-xi* ‘en el interior de, dentro’

*-jam* [xam] (alomorfo de *-sham*) ‘aplicativo (locativo)’ ~ maká *-xem* ‘a través’

*jayu* ‘prospectivo’ (partícula), *-jayu* (principal alomorfo del desiderativo) [-xaju] ~ maká *-hiyu* ‘desiderativo’

*juncu-claai* [xum̩ku-kɫ̩aʔi] ‘sol’ (con *-claai* ‘aumentativo’) ~ maká *xunuʔ* id.<sup>20</sup>

*juutshinaj* [xuʔtʃinax] ‘toba; pilagá’ ~ maká *xutsxinaX* id.

**2.1.1.4. Africadas.** Hay africadas en dos puntos de articulación, dentoalveolar, y dos series, espirada y eyectiva, /ts/ vs. /tsʔ/ y palatal, /tʃ/ vs. /tʃʔ/. Para las africadas eyectivas, véase 2.1.1.5.

**2.1.1.4.1. /ts/.** Africada dentoalveolar sorda. En posición final de palabra, se realiza como /s/. El morfema plural *-s* ~ *-Vs* corresponde a una /ts/ final.<sup>21</sup> En algunos otros lexemas también, una /s/ final contrasta con /ts/ ante ciertos sufijos:

/ji-sikʔis/ ‘lo raspa; lo afeita; lo escama’ ~ /t-sikʔits-xan/ ‘saca la fibra de caraguatá’

<sup>20</sup> El fonema /χ/ maká nunca aparece al inicio de una palabra, donde de las tres fricativas, velar /x/, posvelar /χ/ y glotal /h/, solo la velar y glotal pueden contrastar.

<sup>21</sup> El morfema plural /(V)ts/ se ha conservado en maká: *tenuk-its* ‘gatos’, *-xefe-ts* ‘paisanos’ (Gerzenstein 1996) ~ nivacle: *-jafa-s* id.

/ʎ-tsʰoʰs/ ‘su leche’ ~ /-(t-)tsʰots-ij/ ‘tiene leche’

/xa-n.iɔs/ ‘le pregunto’ ~ /t-kɔiʰɔts-xan/ ‘pregunta’

/jijaʰs/ ‘rocío’ ~ /ta-vijats-ei/ ‘tiene rocío; está mojado con el rocío’

En otros lexemas, una /t/ final alterna con /ts/:

/va-nut/ ‘está enojado’ ~ /ʎ-nuts-aʰx/ ‘su enojo’, /ji-nuts-xaklɔy/ ‘se domina’ (“aguanto-estar.enojado”)

/j-ui-jit/ ‘lo pone dentro’ ~ /tʰ-ui-jits-xan/ ‘trae mucha miel (en el bolso)’

En posición preconsonántica, /ts/ aparece solo ante /x/, /ʎ/, /f/ y /ʃ/:

/ʎuts.xa/ ‘muchacha’

/tsi.xuʰ.tsʰɔts.ʎin/ ‘estoy despeinado’

/kluts.ʃes/ ‘arcos; fusiles’

En posición posconsonántica, hay un menor número de restricciones, pues todas las consonantes no glotalizadas pueden preceder a /ts/, con excepción de /ʃ/, /tʃ/, otra /ts/ y quizás /ʎ/:<sup>22</sup>

/tsop.tsop/ ‘gotea’

/xa.vaʰt.tse.klɔʃ/ ‘me quemo’

/a.sak.tse.tax/ ‘naranja; cítrico’

/tsi.klôx.tsi.tsu/ ‘tengo fiebre’

/xuf.tsex/ ‘es mordaz’

/kas.tsi.ten.xa.jaʃ/ ‘nuestro pueblo; nuestro territorio’

/ʎ.tsax.kun.xa.jaʃ/ ‘su comida’

---

<sup>22</sup> Supongo que cuando una /ʎ/ aparece ante /ts/, /ʎ/ representa el rasgo glotalizado de la vocal precedente.



/kxum.tsex/ ‘brilla’

/xan.tso<sup>2</sup>x.xi/ ‘lo arranco’

/ʎa.vim.xa.ʎɔj.tse.nak/ ‘chicha de algarrobo negro’

/jiv.tsa<sup>2</sup>t/ ‘aldea’

/ts/ se distingue fonéticamente de /t.s/

[vat<sup>2</sup>.saʃ] ‘flema’ – [vat.ts a.ʃi.kʎɔ] ‘arete’

**2.1.1.4.2. /tʃ/.** Africada prepalatal sorda, acústicamente, muy parecida a la [tʃ] del polaco. Para la africada palatal eyectiva, véase **2.1.1.5.**

**2.1.1.5. Consonantes glotalizadas (eyectivas).** Dado el estatus de fonema de la oclusiva glotal /ʔ/, cabe preguntarse la posibilidad de considerar los segmentos consonánticos glotalizados como dos segmentos (oclusiva o fricativa + oclusiva glotal), lo que permitiría reducir significativamente el número de fonemas. Obsérvese, sin embargo, que cada uno de los fonemas consonánticos plosivos y africados tiene su contraparte glotalizada, de una manera perfectamente simétrica: /p/ vs /p<sup>2</sup>/, /t/ vs /t<sup>2</sup>/, /k/ vs /k<sup>2</sup>/, /ts/ vs /ts<sup>2</sup>/, /tʃ/ vs /tʃ<sup>2</sup>/. Es un hecho bien establecido, ya desde el trabajo de Stell (1972), que en posición intervocálica, el nivacle no tolera más de dos fonemas consonánticos (VCCV), de tal manera que el corte silábico separa las dos consonantes (VC#CV). Ahora bien, la presencia bien documentada, en esta posición, de una consonante (no glotalizada) seguida por una glotalizada sería contraria a esta regla si contáramos un total de tres fonemas consonánticos (/t/ + /k/ + /ʔ/): /vat.k<sup>2</sup>is.xa.ja.natʃ/ ‘libro, papel, carta, cuaderno’. Las consonantes glotalizadas están además sujetas a una restricción fonotáctica importante, pues nunca aparecen en posición de coda silábica. El rasgo glotal de las consonantes eyectivas desaparece cada vez que el producto de la derivación los desplaza a la coda silábica:

-tsi-vat<sup>2</sup>aj (1S-nacer) ‘nazco/nací’ + -jayash ‘nominalizador’ => yi-vatjayash ‘mi nacimiento’ (con metátesis)

yi-tônt<sup>2</sup>aj (3S-tener.experiencia) ‘tiene experiencia’ + -jat ‘causativo’ => yi-tônitjat ‘lo cría’ (con metátesis e inserción de una [i] epentética)

Obsérvese, además, que una consonante no glotalizada seguida por una oclusiva glotal se distingue claramente de la cadena de segmentos consonante glotalizada + vocal. En el primer caso, la primera consonante es implosiva, pero la oclusión glotal no es simultánea con la consonante: /nivat<sup>2</sup>ax/ [(ni.va).t<sup>2</sup>ax] ‘nace’ vs. /-vat<sup>2</sup>ai/ [(va)t.ʔaj] ‘reflexivo-recíproco + segunda persona + distal’. También un segmento oclusivo o africado no glotalizado seguido por una vocal glotalizada se distingue de una oclusiva o africada glotalizada seguida

por una vocal modal. Las consideraciones presentadas abogan a favor de la existencia en nivacle de fonemas consonánticos oclusivos y africados glotalizados.

El intervalo entre la fase de distensión (explosión) de las eyectivas y el inicio de las vibraciones de las cuerdas vocales, que marca el inicio de la vocal (Voice Onset Time) es, desde un punto de vista de percepción acústica del habla pausado, algo más corto en nivacle que en lenguas como el quechua o aymara bolivianos, pero más larga que en lenguas como el armenio oriental. Sin embargo, en una dicción más rápida, la percepción de la fase eyectiva tiende a reducirse. Faltan más investigaciones para comprobar el estatus de las nasales y aproximantes glotalizadas. El hecho de que no aparecen secuencias consonánticas con  $\text{?}+\text{nasal} + \text{consonante}$ ,  $\text{?}+\text{aproximante} + \text{consonante}$ ,  $\text{nasal}+\text{?} + \text{consonante}$  o  $\text{aproximante}+\text{?} + \text{consonante}$  aboga contra la existencia de fonemas nasales y aproximantes glotalizados.

#### 2.1.1.5.1. /pʔ/. Oclusiva bilabial sorda glotalizada.

/pʔe.klɔ̃.nɔ̃.xɔ̃/ ‘carpincho’

/ji.pʔo/ ‘lo tapa’

#### 2.1.1.5.2. /tʔ/. Oclusiva dental o alveolar sorda glotalizada.

/tʔi.tʃaj/ ‘descansa’

/xa.tʔij.xat/ ‘lo traslado’

#### 2.1.1.5.3. /kʔ/. Oclusiva velar sorda glotalizada. Para el fono [qʔ], véase 2.1.1.1.2.

/kʔɔ̃x.ɬa/ ‘es fácil’

/ji.kʔɔ̃n/ ‘lo azota’

#### 2.1.1.5.4. /tsʔ/. Fricativa dental o alveolar sorda glotalizada.

/tsʔa.tsʔi/ ‘hornero’

/xa.tsʔɛ̃x/ ‘paro en seco’

#### 2.1.1.5.5. /tʃʔ/. Africada (pre)palatal sorda glotalizada.

/tʃʔe.tʃʔe/ ‘cotorra’

/ji.tʃʔi.niʃ/ ‘mi hermanito’

**2.1.1.6. Laterales.** Las dos laterales del nivacle son la fricativa palatal sorda /ʃ/ (ver 2.1.1.3) y /kɭ/ (ver 2.1.1.2.)

**2.1.1.7. Nasales.** El nivacle cuenta con dos nasales, dental /n/ y bilabial /m/. Cuando el primer miembro de un segmento biconsonántico intervocálico es una nasal, casi todas las consonantes pueden aparecer como segundo miembro, con las excepciones siguientes: /m/ no ha sido atestiguado ante /s/. Una /m/ geminada aparece en un número muy reducido lexemas, la mayoría de los cuales parecen de tipo onomatopéico. Una /n/ geminada tampoco está atestiguada. No he podido averiguar si existen fonemas nasales ejectives. He preferido analizar tales casos como secuencias de oclusiva glotal y nasal.

**2.1.1.7.1. /n/.**

/un.kɔx/ ‘es delgado’

/ji.nũ/ ‘mi hueso’

**2.1.1.7.2. /m/.**

/mɔ/ ‘¡Vete!’

/ʎa.mɔk/ ‘su polvo’

En unos pocos lexemas, /m/ fluctúa con /v/:

/ʎa.kom.ʔa ~ ʎa.kov.ʔa/ ‘Son todos’

**2.1.1.8. Aproximantes.** Las dos aproximantes del nivacle son /v/ y /j/.

**2.1.1.8.1. /v/. Aproximante labiodental o bilabial sonora.** La pronunciación de /v/ fluctúa libremente entre [v], [β], [w] y [ʋ], siendo [v] y [β] los alófonos preferidos.

En posición de coda silábica, ante una consonante sorda, /v/ tiene alófonos sordos [ʋ] ~ [β̥]:

/tsivkuxun/ [tsiʋ.ku.xun ~ tsiβ̥.ku.xun] ‘Sudo’

En unos pocos lexemas, /v/ está en variación libre con /j/:

/ji<sup>2</sup>n.ʃa/ ~ /vi<sup>2</sup>n.ʃa/ ‘Pronto; enseguida’

Cuando el primer miembro de un segmento biconsonántico intervocálico es una aproximante, casi todas las consonantes pueden aparecer como segundo miembro, si bien /v/ no es atestiguado ante /p<sup>2</sup>/, /tʃ<sup>2</sup>/, /m/ u otra /v/.

**2.1.1.8.2. /j/. Aproximante palatal sonora.** En posición intervocálica, puede opcionalmente pronunciarse con una leve fricativización.

/ja.ka/ ‘es azul’

/a.jaɬ/ ‘tu aliento’

El fono [j] aparece delante de /m/ solo cuando aparece en codo de diptongo.

## 2.2. Fonemas vocálicos

	Anteriores		Posteriores	
	Modales	Glotalizadas	Modales	Glotalizadas
Altas	i	ĩ	u	ũ
Medias	e	ẽ	o	õ
Bajas	a	ã	ɒ	ɔ̃

Cuadro 2. Fonemas vocálicos del nivacle

**2.2.1. Vocales modales (no laringizadas).** Para ejemplos de contrastes fonológicos entre vocales modales y laringizadas, ver [2.2.2.1 - 2.2.2.6](#).

**2.2.1.1. /i/** Vocal anterior alta (cerrada) no redondeada, cuya pronunciación fluctúa entre [i] e [ɪ]. En sílabas inacentuadas /i/ y /e/ están en variación libre<sup>23</sup> (primera sílaba de los ejemplos siguientes)

/niclɒ<sup>2</sup>ts-itʃ/ ~ /neclɒ<sup>2</sup>ts-itʃ/ ~ /niclɒ<sup>2</sup>ts-etʃ/ ~ /neclɒ<sup>2</sup>ts-etʃ/  
 carpir-NMLZ  
 ‘Maíz’ (“[es] carpido”)

En algunos sufijos, incluso en sílabas acentuadas /i/ está en variación libre con /e/ (sufijo en los ejemplo precedentes). Este fenómeno aparece también cuando la /i/ es epentética ([2.5.1.](#))

En otros sufijos, puede haber variación libre entre /i/, /e/ y /a/:

causativo: -jayan ~ -jayin ~ -jiyin

**2.2.1.2. /e/** Vocal anterior semicerrada/semiabierta no redondeada, cuya pronunciación fluctúa entre [e] y [ɛ].

/e.tsex/ ‘está borracho’

/je.klɒ̃/ ‘madera’ vs. /ji.klɒ̃/ ‘mi animal doméstico’

**2.2.1.3. /u/** Vocal posterior alta (cerrada) redondeada, pronunciada [u] ~ [ɔ̃]

/u.tex/ ‘piedra’

<sup>23</sup> Es posible que este fenómeno se deba al contacto con el enlhet, donde hay un solo fonema /e/, cuya pronunciación fluctúa libremente entre [i] y [ɛ].

/ji.ju.klu/ ‘mi asado’

**2.2.1.4. /o/** Vocal posterior semicerrada/semiabierta redondeada, cuya pronunciación fluctúa entre [o] y [ɔ].

/o.nax/ ‘mi hermanito’

/joʔ.nis/ ‘zorro’

**2.2.1.5. /a/** Vocal central abierta no redondeada [a], con una variante libre más posterior [ɑ] y otra semiabierta [ʌ]. Los fonemas /a/ y /ɒ/ comparten el alófono [ʌ], razón por la cual el contraste fonológico a menudo se neutraliza.

/a.sak.tsuk/ ‘palo verde’

Por armonía vocálica regresiva, una /e/ a la derecha de una o dos /a/ se propaga opcionalmente a la izquierda. Cada una de las dos (o tres) vocales se mantiene como núcleo silábico:

manlhaaesh [man.ʎa.a.eʃ ~ manʎa.e.eʃ ~ man.ʎe.e.eʃ]

Ø-manlha-a-e-sh

3S.IRR-quedar-IRR-3-INST

‘(Para que) queden’

yivaatshaelh [ji.vaʔ.tʃa.eʃ ~ ji.vaʔ.tʃe.eʃ]

yi-vaatsha-elh

1POS-PRON-PL

‘Nosotros (exclusivo)’

caelh [ka.eʃ ~ ke.eʃ]

ca-elh

D.M-DIF

‘Otro (desaparecido)’

Con bastante frecuencia, una /a/ seguida o precedida directamente por la consonante nasal bilabial /m/ se pronuncia como una vocal media-baja posterior con leve labialización [ɑ ~ ɸ], que se confunde fácilmente con el fonema /ɒ/:

j-am-e-i [xamej ~ xɸmej ~ xɸmej] ‘voy allá’

Ø-manlha [manʎa ~ mɸnʎa ~ mɸnʎa] ‘se queda’

**2.2.1.6. /ɒ/** Vocal posterior abierta redondeada. No cabe duda de que /ɒ/ es un fonema en nivacle, pero existe bastante fluctuación alofónica, lo que hace difícil un estudio detallado

del mismo. Los casos más claros se dan cuando aparece bajo el alófono diptongado [ɔw]<sup>24</sup>. En los demás casos, hay una convergencia de variaciones de tipo diatópico y/o idiolectal, que hacen que los alófonos de /ɔ/ pueden ser [ɔ] (abierta posterior redondeada), [ʌ] (semiabierta posterior no redondeada), u [ɔ] (semiabierta posterior redondeada). Además, el timbre de los alomorfos [ɔ] y [ʌ] puede propagarse a la vocal precedente o siguiente, mediante armonía vocálica.<sup>25</sup> Para determinar la distribución exacta de la alofonía de este fonema, habría que proceder a un mapeo de las variedades locales del nivacle y de un gran número de idiolectos. Es interesante notar que el mismo fenómeno afecta la lengua wichí aunque, curiosamente, el fonema /ɔ/ no ha sido atestiguado en las variedades geográficamente más cercanas al nivacle, como en Las Lomitas (Provincia de Formosa, Argentina) (Braunstein 1989, Gerzenstein 1992).<sup>26</sup> Diptongos. El nivacle tiene diftongos cerrados (Vi), pero prefiero considerarlos como la expresión de dos fonemas vocálicos. Fonéticamente, también /a<sup>o</sup>/, escrito <(a)ô>, que puede considerarse como un alomorfo de /ɔ/, lexicalizado en ciertas posiciones y/o alomorfos.

/jɔf.tiʎ/ ‘hila’ vs. /jo.fatʎ/ ‘revienta’ vs. /ja.fatʎ/ ‘cae’

**2.2.2. Vocales glotalizadas (laringizadas).** Las vocales laringizadas pueden pertenecer a una raíz o a un afijo. Aunque un estudio pormenorizado de estas variaciones es todavía tarea pendiente, algunas constantes pueden desprenderse de observaciones preliminares. En investigaciones futuras, valdría la pena comprobar, por lo menos, los siguientes fenómenos, susceptibles de echar alguna luz sobre los modos variación: (a) número y tipo de sílabas y/o moras, (b) en el caso de afijos, tal vez extrametricidad en algunos márgenes, (c) fronteras morfológicas y fonológicas. Dentro de la familia lingüística mataguayo, el nivacle es la única lengua que ha desarrollado vocales glotalizadas con valor fonológico, aunque existen pocos pares mínimos, razón por la cual trataré de presentar ejemplos de contrastes en contextos lo más semejantes posibles.<sup>27</sup>

1) La variación no es libre, sino responde a criterios diversos.

<sup>24</sup> La glotalización nunca aparece con el alomorfo [ɔw], ni con cualquier [ɔ] morfofonológicamente relacionado con el diptongo: *lh-aôš* ‘hijo de él/ella’ vs. *lh-ôš-e* (< *lh-aôš* + *-e* ‘femenino’) ‘hija de él/ella’.

<sup>25</sup> Ello puede explicar, por lo menos en parte, las numerosas confusiones que aparecen en los textos nivacle entre las vocales escritas <ô>, <a> y <o>.

<sup>26</sup> Otra variedad del wichí que desconoce el fonema /ɔ/, pueden mencionarse la banda sur de Rivadavia (río Bermejo, provincial de Salta, Argentina) (Terraiza 2009). En otras zonas, /ɔ/ tiene status fonológico, como el weenhayek boliviano (Alvarsson 1984, Claesson 1989, 1994) u otras áreas del Chaco salteño, Argentina (Lunt 1999).

<sup>27</sup> En el maká, Gerzenstein (1995) afirma que una vocal, en final de palabra, va generalmente seguida por una oclusiva laríngea, en cuyo caso no sería fonológica. En varios cognados maká-nivacle, ambas lenguas tienen una vocal final con oclusiva laríngea y vocal laringizada: maká *-jipkuʎ* ‘hambre’ ~ nivacle *-jipkú* id.; maká *l-ekfiʎ* ‘su rincón’ ~ nivacle *la-kfë* ‘su oreja’; maká *-k<sup>2</sup>inXaʎ* ‘hermana menor’ ~ nivacle *-tʃ<sup>o</sup>inxoʎ* id. Sin embargo, algunas palabras tienen vocales geminadas, al parecer fonológicas, pero no hay correspondencias regulares con el nivacle, que hace más uso de las vocales laringizadas: maká *onqoq* ‘paralítico’ ~ nivacle *ankok* id.; maká *lo-txok* ‘su tío’ ~ nivacle *la-txók* id.; maká *-litiʎ* ‘corazón’ ~ nivacle *-lívte* id.; maká *-kumaX* ‘correr’ ~ nivacle *-kumák* id.; maká *-isaX* ‘cortar’ ~ nivacle *-sëx* id.

2) Tanto las raíces como los afijos<sup>28</sup> pueden tener una vocal laringizada estable o, al contrario exhibir una vocal laringizada en variación con su contraparte modal. Por ejemplo, la última vocal de los sufijos aplicativos *-’ape’* y *-fach’e’* es siempre laringizada, contrariamente a lo que ocurre con los afijos *vat-* vs. *vaat-*, *-julh* vs. *-juulh*, *-sham/-jam* vs. *-shaam/-jaam*, etc.

1S	ja-vaat-chen-e-sh	3S	vat-chen-e-sh ‘obligarse’
2S	lh-vaat-chen-e-sh		
1INC	shta-vaat-chen-e-sh		
1S	ja-vaat-clesh	3S	vat-cleesh ‘lavarse’
2S	lha-vaat-clesh		
1INC	shta-vaat-clesh		
3S	vanca-clesh (antipasivo)		-cleesh (invariable, conj. V)

3) En el caso de inestabilidad, la variante modal puede o no acarrear un desplazamiento del rasgo glotal hacia la vocal de una sílaba que la precede o sigue (generalmente inmediatamente):

1S	xayii-tshai	3S	t’a-tshaai ‘reaccionar’
2S	lht’aa-tshai	1INC	sht’a-tshaai
1S	ja’y-ôtai	3S	t’-ôtaai ‘mariscar; caminar’
2S	lht’-ôtai	1INC	sht’-ôtaai
1S	jayi’-n-ei-jai	3S	ta’-n-eei-jai ‘ser conocido’
2S	lhata’-n-ei-jai		
1INC	shta’-n-ei-jai		

4) En ciertos casos, las pautas de variación son sistemáticas. Así, en los afijos, la vocal modal, por ser empleada con notable mayor frecuencia que la laringizada, debe ser considerada como la variante no marcada. El traslado de la laringización a la vocal de la sílaba que precede o sigue ocurre en contextos determinados. Por ejemplo, la vocal glotalizada de la raíz *-cuum* ‘agarrar’ da paso a la modal cuando le sigue directamente un afijo con vocal o consonante glotalizada:<sup>29</sup>

1S	jai-cuum-e-m-’in	1S	jai-cum-c’oya
1INC	shta-cuum-julh	1S	jai-cum-’acfi
3S	t’a-cuum-e-sh-julh	1S	jai-cum-’apee
3S	t’a-cuum-ya-m	1S	jai-cum-’a-m-’in
	a-cuum-elh-’e		lhat-cum-’in

<sup>28</sup> Los afijos con vocal sujeta a variación modal ~ laringizadas son: *-ach* ~ *-aach* y *-naj* ~ *-naaj* (nominalizadores masculinos), *-mech* ~ *-meech* (chamán), *-clai* ~ *-claii* (augmentativo), *-et* ~ *-eet*, *-vai* ~ *-vaai* (nominalizadores), *-’e’* ~ *-’e* (aplicativo proximal), *-shi’/’-ji’* ~ *-shi/’ji* (aplicativo ‘dentro’ etc.), *-ch’e’/’-qu’e’* ~ *-ch’e’/’-qu’e’* (aplicativo e itivo), *-sham/-jam* ~ *-shaam/-jaam* (aplicativo ‘atrás’), *-julh* ~ *-juulh* (ventivo), *-clesh* ~ *-cleesh* (limpiar), *vat-* ~ *vaat-*, *van-* ~ *vaan-*, *tan-* ~ *taan-* (prefijos reflexivo-recíprocos), *jay-* ~ *ja’y-*, *jayi-* ~ *ja’yi-* (prefijos verbales de primera persona de verbos de la segunda conjugación), *shin-* ~ *shi’n-* (prefijo verbal de primera persona inclusivo de varias conjugaciones).

<sup>29</sup> Nótese que con el sufijo *-xut’* ~ *-xu’t’*, la variante modal aparece después de *-ku’m*, lo que sugiere que ésta es la variante no marcada. De ser el contrario, se esperaría una vocal modal en la raíz seguida por la vocal laringizada en el sufijo.

2S	ca a-cuum-taj-shi	3S	ca nat-kum-'in
3S	t'a-cuum-yi-sh	3S	t'a-cum-qu'e
3S	t'a-cuum-e-i-chisham		

En algunos pocos casos se podría pensar que la presencia de una vocal glotalizada en una raíz nominal poseible sirve para indicar un poseedor indefinido, así *cotsjaat* vs. otras formas poseídas con traslado a la izquierda del rasgo glotal *-cootsjat* cuando aparece un prefijo (*vat-cootsjat* ~ *cotsjaat* 'tierra [de alguien]').

Algo así pasa con el prefijo de poseedor indefinido *ya'-clish* 'palabra, lengua [de alguien]' en contraposición con *-cliish*, que aparece en los demás casos: *yi-cliish*, *a-cliish*, *lh-cliish*, *cas-cliish* 'mi, tu, su, nuestra palabra', también con el poseedor indefinido regular *vat-cliish*). La variante no laringizada aparece también en el plural: *yi-clish-ai* 'mis palabras').

En los verbos cuya raíz exhibe variación entre vocal modal y vocal glotalizada, el tipo más frecuente, por lo menos en el modo realis, contrasta las primera y segunda personas (primera columna) con la tercera y primera del plural inclusivo (segunda columna). La variación puede darse en la raíz verbal o en el prefijo (en ciertos verbos de la segunda conjugación):

1S	jayi-ts'aclai	3S	t-ts'aclai	'ser pobre'
2S	lhata-ts'aclai	1INC	shta-ts'aclai	
1S	jayi-ts'ai	3S	ta-ts'aai	'tener compañero'
2S	lhata-ts'ai	1INC	shta-ts'aai	
1S	ja'yi-ftu-i	3S	t'a-ftuu-i	'largar un pedo'
2S	lht'a-ftu-i	1INC	sht'a-ftuu-i	
1S	ja'yii-cfiy-iy	3S	t'a-cfiy-iy	'ponerse los zapatos'
2S	lht'aa-cfiy-iy	1INC	sht'a-cfiy-iy	
1S	ja'yii-cjon-jan	3S	t'a-cjon-jan	'cocer en ceniza'
2S	lht'aa-cjon-jan	1INC	sht'a-cjon-jan	

5) Con frecuencia, la adición de ciertos afijos trae como consecuencia la desaparición del rasgo glotal de una vocal:

<b>yaash</b>	<b>yash'apee</b>
y-aash	y-ash-'ape'
3S-superar	3S-superar-SOBRE
'Supera'	'Desborda'
<b>tôlh</b>	<b>tôlhesh'e</b>
Ø-tôlh	Ø-tôlh-e-sh-'e
3S-venir	3S-venir-3-INST-PROX
'Brota; crece (la planta)'	'Empieza con...'



yifcato'	yifcatoc
yi-fcato'	yi-facato-c
1POS-codo	1POS-codo-PL
'Mi codo'	'Mis codos'
yifjuuj	yifjujis
yi-fjuuj	yi-fjuj-is
1POS-palito.de.fuego	1POS-palito.de.fuego-PL
'Mi palito de fueho'	'Mis palitos de fuego'
jaicumjulh	jaicum'in
jai-cuum-julh	jai-cum-'in
1S-agarrar-VENT	1S-agarrar-INT
'Recibo'	'Trabajo'

6) En posición final absoluta, y en sílabas acentuadas del habla pausada lenta, las vocales glotalizadas tienden a ser pronunciadas con vocal eco precedida por una oclusiva glotal claramente perceptible al oído: [i<sup>ʔi</sup>], [u<sup>ʔu</sup>], [e<sup>ʔè</sup>], [o<sup>ʔò</sup>], [ɔ<sup>ʔò</sup>] [ã<sup>ʔá</sup>].

7) Tentativamente, se puede decir que cuando una raíz verbal monosilábica, que exhibe variación entre vocal modal y vocal laringizada, va precedida por un máximo de dos prefijos y seguida solo por los sufijos *-sha(a)m/-ja(a)m* o *-ju(u)lh*, la vocal de la raíz es modal y la del sufijo laringizada:

t'-ôôi + -ju(u)lh	=>	t'-ôi-juulh 'el gallo) canta (cuando viene el día)'
Ø-tôôlh + -sha(a)m	=>	Ø-tôlh-shaam 'viene por/atrás de'
Ø-vôôm + -sha(a)m	=>	Ø-vôm-jaam 'desaparece (al pasar por)'
ja-tju' + -sha(a)m	=>	ja-tju-jaam 'lo perfora'
Ø-vat-p'o' + -sha(a)m	=>	Ø-vat-p'o-jaam 'se cierra'

Sin embargo, hay excepciones, y solo una investigación detallada de todos los parámetros permitiría establecer reglas más detalladas:

1S	jai-cuum-julh (raíz: <i>-cuum</i> ~ <i>-cum</i> + sufijo <i>-julh</i> ~ <i>-juulh</i> ) 'recibo'
3S	t'a-cuum-julh 'recibe'

Si hay más sufijos, la vocal de la raíz tiende a ser laringizada, y la de los sufijos, cuando exhibe la variación, es modal

1S	ja-tôôlh-sham-julh 'nuestros antepasados (que reaccionaban en contra de)' (nuestros antepasados = "[los de quienes] descendemos por [el linaje]")
1S	ja-tôôlh-elh-sham 'nuestros antepasados'

Cuando una raíz monosilábica con vocal modal sin variación, seguida solo por los sufijos *-sha(a)m* o *-ju(u)lh*, éstos aparecen con vocal laringizada:

y-ich-jaam	‘va atravesando’
j-ôc-jaam	‘voy atravesando’
Ø-tuj-jaam	‘arde’
t’-ôs-shaam	‘pasa atravesando’
n-at-shaam	‘cae através de’
y-im-shaam	‘está vacío’
Ø-t’un-shaam	‘es manteca; es una pasta espesa’
Ø-t’un-juulh	‘es resistente contra’
Ø-nach-juulh	‘viene atravesando’
Ø-sui-juulh	‘es peligroso’

### 2.2.2.1. /i/ Vocal anterior alta no redondeada glotalizada.

/i/ vs. /ẽ/      /-(na)-ji-klĩʃ/ ‘mi palabra’ vs. /ji-klẽʃ/ ‘lo lava’

/i/ vs. /i/      /xa-tĩʃ/ ‘lo cavo’ vs. /xa-tim/ ‘lo trago’

En el curso de la flexión y/o derivación, /i/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /i/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/-kĩĩʃ/ ‘palabra’ vs. /-kliʃ-aj/ ‘palabras’, /-kliʃaʔmat/ ‘ser grosero’

La /i/ del sufijo intensificador /-ʔin/ se pronuncia a menudo con fuerte nasalización, en cuyo caso la /n/ desaparece. La nasalización es mucho menos fuerte cuando, por armonía vocálica progresiva, la /i/ del sufijo toma el timbre de la vocal que precede:

yip’in  
 y-ip-**ʔin**      [jipʔi]  
 3S-lorar-INT  
 ‘Llora/ Solloza’

### 2.2.2.2. /ẽ/ Vocal anterior media no redondeada sonora glotalizada

/ẽ/ vs. /i/      /ji-klẽʃ/ ‘lo lava’ vs. /-(na)-ji-klĩʃ/ ‘mi palabra’

/ẽ/ vs. /e/      /xa-nẽʃam/ ‘me levanto’ vs. /xa-neton/ ‘me llamo’  
                      /ji-t’ẽʃ/ ‘lo raspa’ vs. /ji-t’ej/ ‘dice’

En el curso de la flexión y/o derivación, /ɛ̃/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /e/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/ji-sɛ̃x/ ‘lo corta’ vs. /Ø-vanka-sex/ ‘corta’

### 2.2.2.3. /ũ/ Vocal posterior alta redondeada sonora glotalizada

/ũ/ vs. /u/ /xa-nũt/ ‘la noche’ vs. /xa-nut/ ‘estoy enojado’  
/ji-xũx/ ‘lo muerde’ vs. /ji-xut/ ‘lo da’

En el curso de la flexión y/o derivación, /ũ/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /u/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/(xa)-nũ/ ‘perro’ vs. /(xa-va)-nu-s/ ‘perros’

### 2.2.2.4. /õ/ Vocal posterior media cerrada o semicerrada redondeada glotalizada

/õ/ vs. /ɔ/ /(na-)ji-fõ/ ‘mi pie’ vs. /ji-fɔʔjɔ/ ‘vuela’

En el curso de la flexión y/o derivación, /õ/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /o/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/ʎ-kõtsxat/ ‘su tierra’ vs. /kotsxát/ ‘tierra’ (con desplazamiento del rasgo glotalizado a la vocal de la sílaba que sigue), /kotsxat-itax/ ‘ladrillo’, /kotsxat-iniʎ/ ‘(es) de barro’

### 2.2.2.5. /ã/ Vocal central baja no redondeada glotalizada

/ã/ vs. /a/ /(ji-)sã/ ‘lo espanta’ vs. /(jaʔ)-sas/ ‘soy malo’

En el curso de la flexión y/o derivación, /ã/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /a/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/xa-kumãx/ ‘corro’ vs. /va-kumax/ ‘corre’, /xa-kum-tʃat/ ‘lo hago correr’

### 2.2.2.6. /ɔ̃/ Vocal posterior glotalizada redondeada [ɔ̃] o no redondeada [ɔ̃] media-abierta glotalizada

/ɔ̃/ vs. /ɔ/ /vat-sɔ̃/ ‘sarna’ vs. /vat-sɔ/ ‘pene’

En el curso de la flexión y/o derivación, /ɔ̃/ pierde su rasgo glotalizado, volviéndose /ɔ/, según criterios no siempre determinados (véase arriba para algunas pautas):

/vat-ɔt/ ‘bebida, chicha’ vs. /vat-ɔt-is/ ‘bebidas, chichas’

**2.3. Armonía vocálica.** La armonía vocálica es un fenómeno recurrente en nivacle, si bien juega un papel menor que en maká. Se pueden distinguir dos tipos: el primer consiste en la asimilación de una vocal a otra, que inmediatamente sigue o precede, o sea la armonía vocálica puede ser progresiva o regresiva. En el segundo tipo de armonía vocálica, menos frecuente, una vocal también transmite su timbre a otra, pero a través de una consonante.

Asimilación progresiva:

-’in ([ʔin] ~ [ʔĩ]) ‘intensivo’ => -’en, -’an, -’ôn de acuerdo con la vocal que precede:

yifô’yô’in ~ yifô’yô’ôn  
 yi-fô’yô-’**in** ~ yi-fô’yô-’**ôn**  
 3S-volar-INT  
 ‘Vuela’

jaicum’e’en	ja	vatcasha’vat
jai-cum-’e-’ <b>en</b>	ja	vat-casha-’vat
1S-trabajar-PROX-INT	D.M	POS.IND-comprar-LUGAR
‘Trabajo en la cooperativa’		

jatashana’an	lhja	vat’ôsjatshiy
ja-tashan-a-’ <b>an</b>	lh-ja	vat’-ôsjat.shiy
1A(>3P)-desear-PUNT-INT	F-D	POS.IND-caminar-ART.F
‘Quiero este pantalón’		

-jan ‘antipasivo’: a => (opcional) u después de una u:

tfuyujan	~	tfuyujun
t-fuyu- <b>jan</b>	~	t-fuyu- <b>jun</b>
3S-soplar-ANTIPAS		
‘Sopla’		

Asimilación regresiva :

a => (opcional) e ante otra e:

ca+elh ~ que-elh	D-PL
pa+elh ~ pe-elh	D-PL
ja+elh ~ je-elh	D-PL

avaatshaelh	~	avaatsheelh
a-vaatsha+elh	~	a-vaatshe-elh
2POS-PRON-PL		
’(Son) ustedes’		

nive'lhaesh ~ nive'lheesh  
 ni-Ø-ve'lha-a-e-sh ~ ni-Ø-ve'lhe-e-e-sh  
 NEG-3S-ser.uno-IRR-3-INST  
 'Nunca (sucede); ni una sola vez (sucedió)'

y-ôcfa'-e-sh ~ y-ôcfe-e-sh 'Lo ata con'

ni ya'-sui-ya-e-sh-elh-shi ~ ni ya'-sui-ye-e-sh-elh-shi 'No necesitamos'

manlha-e ~ manlhe-e 'Se queda ahí'

u => e ante una e en unas pocas palabras:

-nuku 'desatar' => a-nuke-e-sh-elh '¡Desaténlo!'

i => (opcional) e ante una e:

yicshen ~ ye-cshen  
 yi-cshen ~ ye-cshen  
 3A(>3P)-mezclar  
 'Lo mezcla'

a => i en la primera vocal de algunos verbos<sup>30</sup> después del prefijo de primera persona y-:

y-ip 'llora' vs. j-ap 'lloro', lh-apa 'llorás', shn-ap 'lloramos (incl.)'. Sin embargo, el cambio a => i no aparece en el causativo: y-ap-jayan 'lo hace llorar'

y-icju' 'lo saluda' vs. c'-acju' 'lo saludo', t'-acju' 'lo saludás', sht'-acju' 'lo saludamos'

y-ifjan '(lo hace) simultáneamente' vs. j-afjan '(lo hago) simultáneamente', lh-afjan '(lo hacés) simultáneamente', sht-afjan '(lo hacemos) simultáneamente'

y-imko-yan 'lo muele' vs. j-amko-yan 'lo muelo' etc. (de: lha-mook 'su harina')

y-in ~ y-an 'lo pone' vs. j-an 'lo pongo' etc.

y-i'- 'está' vs. j-aôv- 'estoy' etc.

**2.4. Sílabas.** La sílaba (S) consiste en un ataque (O = onset) y una rima (R). Esta última consiste en un núcleo (N) y una coda (C). El árbol que sigue representa la estructura silábica (en rojo), y va seguido por esquemas posibles de sílabas en nivacle y ejemplos en posición inicial, media y final de palabra. Los elementos entre paréntesis son opcionales.

<sup>30</sup> Con la mayoría de los verbos que los verbos que empiezan por /a/, este cambio no aparece.



(C)(C) V (C)  
 (C)(C) V<sup>l</sup> (C)  
 (C)(C) Vy (C)  
 Ø † Ø

En los ejemplos, V representa cualquier vocal modal, V<sup>L</sup> cualquier vocal laringizada (glotalizada), y C cualquier consonante. La sílaba ilustrada aparece subrayada.

	INICIAL	MEDIAL	FINAL
S = V	<u>a</u> .pa.tox	-	ni.va.cle. <u>a</u>
S = V <sup>L</sup>	<u>a</u> <sup>l</sup> .jaax	-	
S = Vy	<u>aj</u> .fi.vo	-	ni.va.kle. <u>aj</u>
S = VC	<u>ak</u> .t <sup>h</sup> eeʃ	-	ni.kai.si.ju. <u>ef</u>
S = V <sup>L</sup> C	<u>a</u> <sup>l</sup> k.xi.yuk	-	
S = †	<u>l</u> .fa.tetʃ	-	-
S = CV	<u>ku</u> .ta.juk	i.t <sup>h</sup> .xij	tin.xo. <u>ke</u>
S = C Vj	<u>kpj</u> .koy	a.ku.faj.xat	o. <u>xej</u>
S = CVC	<u>kuts</u> .xayu	o.jin.tʃe	i.t <sup>h</sup> x
S = CV <sup>L</sup>	<u>ku</u> <sup>l</sup> .ten	xu.k <sup>l</sup> .xi	fa.k <sup>l</sup> u <sup>l</sup>
S = CV <sup>L</sup> j	<u>fa</u> <sup>l</sup> .ku.kat	ni.k <sup>l</sup> a <sup>l</sup> .si.yu.ef	nax.p <sup>l</sup> ʃj
S = CV <sup>L</sup> C	<u>kp</u> <sup>l</sup> s	tsi.va <sup>l</sup> k.tsej	la.vi <sup>l</sup> m
S = CCV	<u>xpd</u> .jiʃ	-	-
S = CCVy	<u>tkpy</u> .ʔin	-	-
S = CCVC	<u>tkak</u> .fej	-	-
S = CCV <sup>L</sup> C	<u>tka</u> <sup>l</sup> s.klan.faj	-	-

**2.5. Epéntesis.** La epéntesis consiste en introducir una vocal /i ~ e/ o /a/, o la sílaba /xa/ (o, con menor frecuencia, sus alomorfos /tʃa/, /tʃe/) en ciertos contextos. La epentésis puede combinarse con otras reglas morfofonológicas. Así, en el ejemplo que sigue, la vocal laringizada pasa a ser modal en el curso de la derivación con /i/ epentética y sufijo plural /-s/

/-xoʔk/ ‘palosanto’ + /-s/ ‘plural’ => /-xo.k-is/

### 2.5.1. Vocal epentética /i/. La vocal epentética /i ~ e/ aparece en los siguientes sufijos:

-cha	-i.cha		‘aumentativo’, ‘diferencial’
-chat	-i.chat		‘colectivo vegetal’
-che	-i.che		‘femenino’
-ch’e(ʔ)	-i.ch’e(ʔ)	~ -e.ch’e(ʔ)	‘aplicativo’, ‘itivo’ <sup>31</sup>
-lha	-i.lha	~ -e.lha	‘extractivo’
-lhai	-i.lhai	~ -e.lhai	‘grupo humano’
-nat	-i.nat	~ -e.nat	‘causativo’
-mat	-i.mat	~ -e.mat	
-mech	-i.mech		’chamán’
-nilh	-i.nilh	~ -e.nilh	
-nshit	-i.nshit		‘olor’
-nuc	-i.nuc		’nominalizador’
-s	-i.s	~ -e.s	‘plural’
-tach	-i.tach		’planta’
-taj	-i.taj	~ -e.taj	‘simulativo’ <sup>32</sup>
-vai	-i.vai	~ -e.vai	’verbalizador’, ’nominalizador’
-valh	-i.valh	~ -e.valh	
-vash	-i.vash	~ -e.vash	‘huella’
-vo	-i.vo	~ -e.vo	
-vo-que	-i.vo-que		
-yash	-i.yash	~ -e.yash	

(también -ja.yash, -che.yash)

En posición final de palabra, una consonante como /k̠/ pierde su rasgo lateral, apareciendo como /k/, pero la consonante original reaparece antes de un sufijo con vocal inicial, incluso la epentética /i/:

/sivɔk̠ɔk̠(̠)/ ‘araña’ + /-s/ ‘plural’ => /sivɔk̠ɔk̠i-is/

Excepcionalmente, la vocal del sufijo con inicial epentética lleva, por armonía vocal regresiva, timbre de la vocal precedente:

/xɔpʔktsuk/ ‘planta de paja colorada’ + /-i/ ‘plural’ => /xɔpʔktsuk-uj/

La /i/ epentética se usa con frecuencia, si bien opcionalmente, en los prefijos verbales de tercera persona y en el prefijo cislocativo/medio/reflexivo-recíproco, donde /n-/ fluctúa con /ni-/:

La vocal epentética /i/ aparece también al final de los prefijos y sufijos personales de primera persona inclusiva /kas/, /kats/:

/katsi-/ , /katsʔi-/

<sup>31</sup> El alomorfo con /i/ aparece obligatoriamente en la segunda parte del plural colectivo -vat-i.ch’e.

<sup>32</sup> Nótese que la epéntesis nunca aparece con en el conotativo isomorfo -taj.

lhja catsich'injô  
 lh-ja **cats.i**-ch'injô  
 F-D 1INC.POS-hermanita  
 'Nuestra hermanita'

/-katsi-/

jamatcatsitam  
 j-amat-**cats.i**-t-am  
 1A(>3P)-agarrar-1INC-REF-BEN  
 'Lo hemos agarrado (entre algunos) (para el provecho de nosotros todos)'

**2.5.2. Vocal epentética /a/.** La vocal epentética /a/ aparece en la tercera persona cero de ciertos verbos con una raíz que empieza por /v/ + consonante, en el modo irrealis o formas derivadas. Podría también analizarse como un caso de truncación de /a/ en todas las personas con excepción de la tercera:

/-v(a)klan/ 'formarse':

1S /xa-vk̄lan/, 2S /ʔa-vk̄lan/, 1INC.S /ʃta-vk̄lan/ vs. 3S /Ø-vak̄lan/

/-v(a)kɔʔx/ 'apoyarse en un bastón'

1S /xa-vkɔʔx/, 2S /ʔa-vkɔʔx /, 1INC.S /ʃta-vkɔʔx/ vs. 3S /Ø-vakɔʔx/

/-v(a)tʃa/ 'salir'

1S /xa-vtʃa/, 2S /ʔa-vtʃa/, 1INC.S /ʃta-vtʃa/ vs. 3S /Ø-vatʃa/

/-vak̄laʔ/ 'menstruar'

1S /xa-vk̄laʔ/, 2S /ʔa-vk̄laʔ/, 1INC.S /ʃta-vk̄laʔ/

En muchos prefijos personales, /a/ es la variante no marcada en caso de epéntesis:

j- / ja-	'primera persona'
lh- / lha-	'segunda persona'; 'tercera persona'
lht- / lhta-, lhta-	'segunda persona'
lhts- / lhas-	'2A>1P'; '2A>2R'
n- / na-	'segunda persona'; 'tercera persona'

**2.5.3. Sílabla epentética /xa/.** La sílabla epentética /xa/ (en algunos casos también /tʃa/ o /tʃe./), aparece con los sufijos siguientes:

-fa	-ja.fa	'compañero'
-fa	-ja.fa-che	'compañera'
-mat	-ja.'mat	'aptitud negativa'
-mat-sej	-ja.mat-sej, -cha.mat-sej	'aptitud positiva'
-naj	-ja.naj, -che.naj	'nominalizador'
-nja	-ja.nja	'nominalizador'



-nô	-ja.nô	‘nominalizador’
-tsjat	-ja.tsjat	‘causativo’
-’vat	-ja.’vat	‘lugar’
-yan	-ja.yan	
	(-che.yan, -cha.yan)	’causativo’
-yash	-ja.yash (-che.yash)	
-yish	-ja.yish (-che.yish)	‘area’
-yu	-ja.yu, -ja.tsu,	
	-cha-tsu, -cha-yu	‘desiderativo’

**2.6. Metátesis.** La metátesis es un fenómeno frecuente en nivacle. Consiste en intercambiar el orden  $C_1VC_2 \Rightarrow C_2C_1V$  como en el sufijo /-juk/ ‘planta.singular’  $\Rightarrow$  /-kuj/ ‘planta.plural’. La metátesis aparece en ciertos contextos derivacionales o flexionales.

/-etsex/ ‘estar borracho’ + /-t/ ‘verbalizador’  $\Rightarrow$  /-etsxe-t/ ‘emborrachar’

/-kumet/ ‘trabajo’ + /-s/ ‘plural’  $\Rightarrow$  /-kumte-s/

/-nasuk/ ‘guayacán’ + /-i/ ‘plural’  $\Rightarrow$  /-nasku-j/

/-samuk/ ‘excremento’ + /-i/ ‘plural’  $\Rightarrow$  /-samku-j/

/-mokajax/ ‘honda’ + /-s/ ‘plural’  $\Rightarrow$  /-mokajxa-s/

/-axɔ-juk/ ‘mistol’ + /-kat/ ‘comunidad de plantas’  $\Rightarrow$  /-axôjku-kat/ ‘mistolar’

/-axut/ ‘humo’ + /-niʔʃ/ ‘olor’ + /-t/ ‘verbalizador’  $\Rightarrow$  /-axtinʃi-t/ ‘tener olor a humo’

(síncope de /u/ y metátesis con desaparición de la vocal laringizada. Cp. /-axut/ + /-s/ ‘plural’  $\Rightarrow$  /-axut-is/, donde no hay síncope, pero con /i/ epentética en el sufijo)

Cuando ocurre metátesis, cualquier vocal laringizada implicada en el proceso desaparece:

/-naʔʃ/ ‘su nariz’ + /-j/ ‘plural’  $\Rightarrow$  /-na-nʃa-j/ ‘sus fosas nasales’

/-tisux/ ‘quebracho colorado’ + /-i/ ‘plural’  $\Rightarrow$  /-tisxu-j/

/-tisux/ ‘quebracho colorado’ + /-kat/ ‘colectividad vegetal’  $\Rightarrow$  /-tisxu-kat/

/-ti-tuʔk/ ‘su brazo’ + /-i/ ‘plural’  $\Rightarrow$  /-ti-txu-j/

/-kʔutsax/ ‘anciano’ + /-s/ ‘plural’  $\Rightarrow$  /-kʔutsxa-s/

Además, algunas consonantes cambian. El fenómeno se produce con la oclusiva velar /k/, la africada palatal /tʃ/, que se fricativizan ambas en /x/, y la africada dental /ts/, que pierde su rasgo oclusivo (/ts/  $\Rightarrow$  /s/):

Cuando la metátesis produce segmentos consonánticos prohibidos, como /kɫ/ en coda silábica, éstos se simplifican:

/-tʃ<sup>2</sup>a.kɫetʃ/ 'lengua' + /-s/ 'plural' => /-tʃ<sup>2</sup>akxe-s/ (metátesis + /tʃ/ => /x/ + /kɫ/ => /k/)

/-sɔ<sup>2</sup>k<sup>2</sup>ɔkɫit 'alma' + /-s/ 'plural' /sɔ<sup>2</sup>k<sup>2</sup>ɔkti-s/ (metátesis + /kɫ/ => /k/)

**2.7. Síncope.** En los casos de síncope, una vocal desaparece en ciertos contextos. A menudo, el resultado de una síncope puede ser idéntica a la de una metátesis.

/-vakaɫ/ 'estar listo; estar maduro' + /-t/ 'verbalizador'  
=> /-vakaɫ-it-e-ʃ/ 'terminar con' (síncope con vocal epentética /i/)

/ji-tonaɫ/ 'lo aleja' (de -toj 'estar/ir lejos' + -nat 'causativo')  
=> /a-tont-eɫ-tʃ<sup>2</sup>e/ '¡Manténganse a distancia!' (-eɫ 'PAH' + -tʃ<sup>2</sup>e 'IT')

/-axut/ 'humo' + /-niʃ/ 'olor' + /-it/ 'nominalizador'  
=> /-axt-inf-it/ 'tener olor a humo'

## 2.8. Acento

**2.8.1. Acento de palabra.** El acento principal de la palabra nivacle recae regularmente en la última sílaba. Cuando un nombre va precedido por un determinante básico (4.1.1.), los dos forman una unidad acentual:

na yijpôyich            [najxɔ<sup>wɪ</sup>jitʃ ~ nejxɔ<sup>wɪ</sup>jitʃ]  
na=yi-jpôyich  
D.M=1POS-casa  
'Mi casa (aquí presente)'

En el caso de un verbo, tanto el negativo *ni* (5.5.7.) como el prefijo de sujeto indefinido/ desconocido *chi* (5.5.2.) forma con éste una unidad acentual. Las partículas subordinativas *ti* y *ca* suelen también vincularse con el verbo:

ni nastô'y-a            [ninastɔ<sup>ʔ</sup>ja]  
ni=nas-tô'y-a  
NEG=1S.IRR-saber-PUNT  
'No lo sé'

tajulhei	ca	chinasclanjulh	[qatʃinaskɫan <sup>ʔ</sup> xuɫ]
t-ajulh-e-i	ca	chi-na-sclan-julh	
3S-ser.bueno-3-DIST	SUB <sub>2</sub>	A.IND-3A(>3P).IRR-respetar-IT	
'Conviene que se lo(s) respete'			

La única excepción a este esquema de acentuación es cuando una palabra contiene el sufijo *-c'oya* (5.4.3.), que atrae el acento principal en su primera sílaba:

asclanelh'ôcjiyic'oya      [asklanelʔokxi''k'oja]  
 a-sclan-elh-'ôcji-yi-c'oya  
 2A(>3P).IRR-preparar-PL.PAH-DEBAJO-1-PARA  
 '¡Preparénla (la comida) para nosotros (en la casa)!

### 2.8.2. Acento secundario y acento de frase

En regla general, las palabras gramaticales se unen al núcleo para formar una unidad acentual con un acento principal y acento(s) secundario(s). Opcionalmente, la vocal de una sílaba con acento secundario puede alargarse. El tono tiende a subir un poco en las vocales acentuadas.

lhjunashjulh      [ʔxu:naj''xuʔ]  
 lh-junash-julh  
 3POS-parecido-IT.COMP  
 'Es como...'

papi ni lhc'utsfasa      [papiniʔkutsfa''sa]  
 pa-pi ni=lhc'uts-fa-s-a  
 D-PL NEG-3POS-amigo-CPÑO-PL-IRR  
 'Sus enemigos'

ampapu                  ca      ntô'yish      [ʔampapukantôʔ''jiʔ]  
 am-pa-pu                  ca      n-tô'yish  
 faltar-D-PL.IND      SUB<sub>2</sub>      3S-saber  
 'Nadie sabe/ No hay quien sepa'

Un verbo dependiente puede unirse con la frase principal, cuya última sílaba lleva el acento principal, como se puede ver en la relativa siguiente:

papi vô'mesh                  ti      yen      [papivôʔ''mestijen]  
 pa-pi Ø-vô'm-e-sh                  ti      y-en  
 D-PL 3S-dejar.de-3-INST      SUB<sub>2</sub>      3A(>3P)-amar  
 'Los que han dejado de amarlo' ("los [que] han dejado que lo quieren")

También el nombre con sus dependientes tiende a formar una sola unidad.

ca Dios lhasinôc                  [kadjos''la:si''nok]  
 ca Dios lh-asinô-c  
 D.M Dios      3POS-habla-PL  
 'La palabra de Dios'

En enunciados más largos, algunas sílabas con acentos secundarios tienen a alargar su vocal:

t'ajuya	papi	ni cacujanjasa	[t <sup>2</sup> a'xu:japapine'ka:ku'xanxas''a]
t <sup>2</sup> a-juj-a	pa-pi	ni=cacu-janja-s-a	
3S-dirigirse-PUNT	D-PL	NEG-desconfiar-NMLZ-PL-IRR	
'Para los creyentes'			

**2.9. Ortografía.** En la actualidad, compiten dos ortografías nivacle. La primera fue introducida por los misioneros católicos, y la segunda por los menonitas. Aunque las diferencias son pocas, no dejan de llamar la atención de los nivacle. Hasta los años 1940, el nivacle era una lengua ágrafa, y aun en la actualidad, existen pocos materiales escritos en esta lengua. Los nivacle alfabetizados leen y escriben más en castellano que en su lengua propia, lo cual trae como consecuencia que la ortografía no está bien fijada, y sujeta a variaciones, incluso en un mismo usuario. El texto más extenso es el Antiguo y Nuevo Testamento, publicado en 1994 bajo la dirección de los misioneros menonitas Gerhard e Irma Hein, seguido por la traducción al nivacle de dos libros de historias bíblicas de Anne de Vries. Por su parte, los misioneros católicos han publicado un conjunto de cartillas escolares para los grados 1° a 6°, una gramática (1975), dos diccionarios (1980 y 1990) y un librito de lecturas bíblicas para los niños traducidas por Félix Ramírez (2007). Lo demás consiste en varios folletos y textos cortos, de calidad muy variable.

FONEMAS	ORTOGRAFÍA	
p	p	
p <sup>ʔ</sup>	p <sup>ʔ</sup>	
t	t	
t <sup>ʔ</sup>	t <sup>ʔ</sup>	
k	c	qu
(q)	(ĉ)	
k <sup>ʔ</sup>	c <sup>ʔ</sup>	qu <sup>ʔ</sup>
ʔ	ʔ	
f	f	
s	s	
ʃ	sh	
x	j	
(χ)	(j)	
ts	ts	
ts <sup>ʔ</sup>	ts <sup>ʔ</sup>	
tʃ	ch	
tʃ <sup>ʔ</sup>	ch <sup>ʔ</sup>	
ɬ	lh	
kɫ	cl	
m	m	
n	n	
j	y	
v	v	
i	i	
i	ii	i <sup>ʔ</sup>
e	e	
é	ee	e <sup>ʔ</sup>
a	a	
á	aa	a <sup>ʔ</sup>
u	u	
ú	uu	u <sup>ʔ</sup>
o	o	
ó	oo	o <sup>ʔ</sup>
ɒ	ô	
ɒ	ôô	ô <sup>ʔ</sup>

Cuadro 3. Correspondencias entre fonemas y grafemas del nivacle

Las primeras muestras escritas sobre la lengua nivacle remontan a las primeras décadas del siglo XX, en los cuales los nivacle son referidos bajo nombres ajenos como *ashluslay*, *chulupí* y *suhin*. Algunas palabras y frases cortas fueron anotadas por viajeros, exploradores y etnólogos como el sueco Nordenskiöld (1910, 1940, 1943). Antes de la guerra del Chaco



(12)

<pava	na	lhjunashvatc'oya	aacjicui	lhfetatsiy>
<pava	na	lh-junash-vat-c'oya	aacji-cu-i	lh-fetatsiy
D	varios	3POS-carácter-REC-COMP	árboles-PLANTA-PL	3POS-raíz-PL

'<(Los) diferentes tipos de raíces de árboles>'

Cualquier forma verbal precedida por un determinante se vuelve referencial (debe ser interpretada como un nombre), sin ninguna necesidad de recurrir a morfemas nominalizadores. En (13), hay dos nombres, 'pies' y 'asiento' que han sido formados directamente sobre verbos. No es que el nivacle carezca de nombres para 'pie' y 'asiento', pero en muchos casos el hablante tiene la opción de expresarse con formas verbales precedidas por un determinante:

(13)

ni-clan-shi	<nava	t'ôsch'e>	<na	yie'sha'ne>
ni-clan-shi	<nava	t'-ôsch'e>	<na	y-i-e'-sha'ne>
3S-sacar-DENTRO	D	3S-pasar-LARGO	D	3S-estar-PROX-ABAJO

'Saca <sus pies> <del asiento>'  
 ("saca <los [con que] camina> <lo [en que] está sentado>")

En el singular, el nivacle distingue dos géneros, masculino y femenino (4.2.). Para las personas y algunos animales mayores, el género equivale al sexo. En los demás nombres, el género puede ser determinado con base a varios criterios fonológicos (fonema final de la palabra), morfológicos (morfemas de derivación) y/o semánticos. De un total de unos 3.000 nombres, los femeninos representan una tercera parte (33%). En el plural, la distinción entre masculino y femenino ya no existe, cediendo paso a una distinción entre nombres humanos y no humanos.

Los prefijos posesivos (4.4.1.) pueden usarse solamente con algunos nombres (obligatoriamente poseídos), mientras otros (nombres no poseíbles) no pueden ir prefijados por el morfema de poseedor. La distinción entre poseído y no poseíble es puramente gramatical. Solo significa que algunos nombres pueden y deben ir acompañados por un prefijo posesivo ('tu padre', 'tu mano'...), y otros no ('tu caballo', 'tu árbol'... - imposibles en nivacle).

Los nombres obligatoriamente poseídos consisten en su gran mayoría de nombres de parentesco, partes de un todo (incluso partes del cuerpo), y algunos otros. Para tales nombres, el hablante tiene la opción de usar un prefijo de poseedor desconocido o irrelevante (4.4.1.2.) en lugar del prefijo posesivo usual de primera, segunda, tercera o primera persona de plural inclusivo (nosotros = yo + vos/ustedes). De todos modos, los nombres obligatoriamente poseídos deben emplearse con un prefijo de poseedor, sea conocido o desconocido.

Algunos nombres no directamente poseíbles pueden ir precedidos por un clasificador posesivo (4.4.1.6.). El clasificador posesivo es un nombre obligatoriamente poseído que permite señalar el poseedor de un nombre no poseíble. Existen aproximadamente veinte clasificadores posesivos:





(“*el* nido, *el* su-nido del hornero, *el* gran nido” etc.). Solo en muy contados casos, a los cuales volveremos más tarde, el determinante puede omitirse.

- El nivacle no distingue entre determinante definido e indefinido. Así *ja vônjôlhôj* se traduce bien como ‘el ñandú’ o ‘un ñandú’. El nivacle sí puede señalar indefinición, pero de manera facultativa, intercalando la palabra *ve’lha* ‘(ser) uno; (estar) solo’ entre el determinante propiamente dicho y el nombre: *ja ve’lha jpôyich* ‘una casa’.
- La diferencia entre masculino y femenino se da solo en el singular. En el plural, rige un sistema distinto, que opone humano a no humano. En casos donde el nombre va seguido por una marca de femenino (*-che ~ -que ~ -e*), ésta no desaparece en el plural, de manera que el femenino no desaparece, pero el determinante solo distingue entre humano y no humano.
- La categoría de evidencialidad es obligatoriamente presente en los determinantes del nivacle. Esta categoría informa sobre el tipo de testimonio visual que el hablante tiene del referente (nombre) del cual habla.<sup>34</sup> Así, se dan las tres posibilidades siguientes: (1) el referente está a la vista del hablante en el momento del habla, (2) el nombre ha sido visto antes por el hablante, pero no está a la vista en el momento del habla; se distinguen dos casos: (a) el referente ya no existe [casa destruída, persona finada...] (b) el referente todavía existe, y (c) el hablante nunca ha visto el referente. Estas tres posibilidades pueden proporcionar datos temporales indirectos sobre el momento en el cual la situación o la actividad indicada por el predicado ha tenido lugar.

*na ôjôclô* ‘el/un pájaro’ (visto por el hablante en el momento del habla). Inferencia temporal sobre el acontecimiento → tiempo presente)

*ja ôjôclô* ‘el/un pájaro’ (visto en un momento anterior por el hablante). Inferencia temporal posible → acontecimiento pasado<sup>35</sup>

*ca ôjôclô* ‘el/un pájaro’ (ya muerto, que tiré o que ya ha sido comido). Inferencia temporal posible → acontecimiento pasado

*pa ôjôclô* ‘el/un pájaro (que nunca ví). Quizas existió alguna vez, existe todavía, o se trata de un futuro pájaro’. Inferencias temporales posibles → pasado, presente (el hablante ha escuchado del referente ‘pájaro’ y no duda que todavía vive, pero nunca lo ha visto personalmente), futuro (para un cazador que va a salir al monte)

Resumiendo, (1) en el singular, todo nombre lleva un determinante que indica al mismo tiempo (a) su género (masculino/femenino en singular), y (b) el testimonio visual del hablante: visto o nunca visto. (2) En el plural, solo el género desaparece, siendo reemplazado por la distinción humano/ no humano. La categoría evidencial (testimonio ocular) está presente como en el singular. Existen, pues, un juego de cuatro artículos en el singular, que se desdoblán con el género masculino/femenino, igual que en el plural, donde el desdoblamiento se hace según el eje humano/ no humano, o sea un total de dieciséis artículos décticos.

<sup>34</sup> Fenómeno ya observado por Susnik (1954), si bien con algunas extrapolaciones no comprobadas.

<sup>35</sup> Se trata solamente de una inferencia frecuente, no necesaria. Siendo en mi lugar de trabajo, puedo decir que cierto pájaro anida en mi casa, en cuyo caso el acontecimiento ocurre en el presente. Solo el referente ‘pájaro’ está – desde el punto de vista de mi testimonio visual – en el pasado.



(23)

yifacyam	pa	lhjunash	ja	Asunción
yi-fac-ya-m	pa	lh-junash	<u>ja</u>	Asunción
3S-contar-1-BEN	D	3POS-cualidad	D	Asunción

'Me contó de (su vida en) Asunción (ciudad que conozco, pero en la cual no me encuentro ahora)'

Uso de las formas de testimonio ocular inexistente (raíz /**pa**/, determinantes básicos y derivados: pronombres y demostrativos):

(24)

nitôvacluei	ca	natcasha'ya	pava	asactetas
ni-tôvaclu-e-i	ca	na-tcasha'y-a	<u>pava</u>	asacte-ta-s
S-olvidar-3-DIST	SUB <sub>2</sub>	3-comprar-3	D	palo.verde-SIM-PL

'Se olvidó de comprar (las) naranjas'

Uso de las formas de evidencia ocular desactivada (raíz /**ka**/, artículos deícticos, pronombres y demostrativos).

Tratándose de una persona, las formas con /**ka**/ se refieren a un finado (26). Si el referente es una cosa física, ha dejado de existir (25).

(25)

jovalhch'e	lhca	tafaai
j-ovalh-ch'e	<u>lh-ca</u>	tafaai
1A(>3P)-mirar-IT	F.D	avión

'Vi pasar un avión' ("yo lo ví [que iba] el [ya desaparecido] avión")

(26)

ma'lha	pa	yijujpônesh	shta	ca'lhech	yitjooc
ma'lhan	pa	yi-jujpôn-e-sh	shta	<u>ca'lhech</u>	yi-tjooc
había.sido	y	3S-invocar-3-INST	también	DEM	1POS-tío

'¡Había sido que también mi tío finado solía decir invocaciones!' (cf. 4.1.1.2.3.)

Las formas con /**ka**/ se usan además para hablar de percepciones no oculares, incluso las vividas por el hablante en el momento de contarlas (27 – 32).

(27)

j-u'e-i	jayu	ca	vat'aclach
j-u'e-i	jayu	<u>ca</u>	vat'a-clach
1A(>3P)-lanzar-3-PERC	PROSP	D	POS.IND-canto

'Voy a cantar una canción'

(28)

avô'mesh	cava	lhteeshsha'ne	na	aja'ya
a-vô'm-e-sh	<u>ca-va</u>	lh-teesh-sha'ne	na	a-ja'ya
2IMP-dejar-3-INST	D-PL	2S-decir-PL	D	2POS-cónyuge

'¡Dejá de hablar así a tu esposo!' ("dejá las [cosas que] decís")

(29)

qu'eijatsjanesh                      japi      veinte      yeijatsjanjas  
 qu-eijatsja-e-sh                      ja-pi      veinte      y-eijatsjanja-s  
 1A(>3P)-enseñar-3-INST      D-PL      veinte      1POS-alumno-PL

ca      samto      lhcliish  
ca      samto      lh-cliish  
 D      criollo      3POS-idioma

‘Enseño la lengua castellana a aquellos mis veinte alumnos’

(30)

jatôiyitesh                                      ca      matemática  
 ja-tôî-yit-e-sh                                      ca      matemática  
 1A(>3P)-saber-CAUS-3-INST      D      matemática

‘Enseño (“hago-entender”) matemática’

(31)

tsitôic'oya                                      ca      nivacle      lhcliish  
 tsi-tôî-c'oya                                      ca      nivacle      lh-cliish  
 1S-entender-VENT.ANT      D      nivacle      3POS-idioma

‘Entiendo la lengua nivacle (“cuando se me habla”)

(32)

tsulhjatash                                      cava      lhtsiyôsesh'in  
 ts-ulh-jat-e-sh                                      ca-va      lh-ts-iyôs-e-sh-'in  
 (2A>)1P-cansar-CAUS-3-INST      D-PL      2A-1P-preguntar-3-INST-INT

‘Me cansás con tus preguntas (las [cosas que] me vas preguntando)’

#### 4.1.1.1. Omisión del determinante. En cuatro casos específicos, se omite el determinante:

1) En contados casos, el verbo forma con un nombre una unidad que el determinante puede omitirse (33, 34), aunque es también correcto el empleo normal del determinante. Ello ocurre mayormente con nombres de partes de un todo que llevan el prefijo posesivo:<sup>37</sup>

(33)

t'eisshei      na                      ajaich'e                                      yitôsej  
 t'eshei      na                      a-jai-ch'e                                      yi-tôsej  
 casi              RECIÉN      2A-tocar-ABIERTO                      1POS-ojo

‘Casi me tocaste el ojo’

(34)

yuqu'e                                      lhashi  
 y-u-qu'e                                      lh-ashi  
 3A(>3P)-meter-ABIERTO      3POS-boca

‘Se lo metió en la boca’

<sup>37</sup> Algunos lingüistas se refieren a este fenómeno, atestiguado en varias lenguas, como ‘noun stripping’, considerándolo como un tipo de incorporación nominal ‘fallada’. Es decir que el nombre no aparece incorporado dentro del verbo. La incorporación nominal es solo marginal y muy poco productiva en nivacle. Consiste en la unión de un nombre con un verbo para formar un nuevo verbo: *emaj* ‘espina finita de la fruta del cactus’ + *-cleesh* ‘limpiar’ → *y-emja-clesh* ‘arranca las espinas de la fruta del cactus’.

Aparte de los casos arriba mencionados, muy pocos nombres no poseíbles pueden construirse de esta manera con un verbo (35, 36).

(35)

jaalh pa	ja'yô's'e	cotsjaat
jaalh pa	ja'y-ô's-'e	<u>cotsjaat</u>
así que	1S-caminar-PROX	tierra

‘Así que vine a pie (“caminando por tierra”)

(36)

shtavooi	cun	ôctsej
shta-vooi	cun	<u>ôctsej</u>
1INC.A(>3P)-buscar	CORT	caraguatá

¡Vamos a buscar caraguatá!

2) Los nombres relacionados (4.5.) se usan sin determinantes. Los nombres relacionados son nombres poseídos que señalan la parte de un todo. Se usan en conjunto con un aplicativo verbal (5.3.1.) para matizar la ubicación de una entidad. Un nombre relacionado no acompañado de un aplicativo verbal resulta agramatical (38, 39).

(37)

jamelhei	ja	lhcachi'
j-am-elh-e-i	ja	lh-cachi'
1S-ir-PL-3-DIST	D	3POS-laguna

‘Llegamos a una laguna (“su-laguna”)

(38)

jamelhei	lhavôôj	ja	lhcachi'
j-am-elh-e-i	<u>lha-vôôj</u>	ja	lh-cachi'
1S-ir-PL-3-DIST	3POS-orilla	D	3POS-laguna

‘Llegamos (“llegamos-allá”) a la orilla (“su-lado”) de una laguna’

(39)

yamei	lhac'o'	pa	yitsaat
y-am-e-i	<u>lha-c'o'</u>	pa	yitsaat
3S-ir-3-DIST	3POS-extremo	D	aldea

‘Llegó al otro extremo de la aldea’

3) Para llamar directamente a una persona (forma vocativa), se usa el nombre propio sin determinante (40).

(40)

nôque	jôv'e,	chita'
nô-que	j-ôv-'e	chita'
D.M-DEM	1S-estar-PROX	(mi)hermana

‘¡Aquí estoy, hermanita!’

4) Forma de citación. Si se le pregunta a un nivacle la traducción de un nombre castellano, generalmente omitirá el determinante. Esta situación es algo artificial. Más usual en la lengua escrita es el uso del nombre sin artículo como título de párrafo.



#### 4.1.1.2.2. Pronombres personales de tercera persona/ demostrativos (formas básicas).

Cada uno de los determinantes tiene el pronombre personal de tercera persona correspondiente. Además, existen formas diferenciadas, entre las cuales se distingue el morfema femenino prefijado *a-*, siendo las demás variantes fonéticas (*a > ô*; *lh > lha*) o formas alternantes presentes en otras formas derivadas (*-pi > -pu*).

Los pronombres personales de tercera persona se usan también como demostrativos, en cuyo caso reemplazan los determinantes básicos. Los pronombres de tercera persona llevan a menudo sufijos cuyo significado todavía queda por analizar, tales como *-ei* (*pa-pu-que-ei* etc.), *-um* (probablemente ‘a cierta distancia’), *-um-’ana* (*na-um*, *na-um-’ana*, *a-n-’um*), *-’ne* (*nan-’e*). En algunos casos, se puede pensar que son simples variantes fonéticas (*nô-cô < nô-que*), o combinaciones (*nô-cô-yi*, *nô-cô-yi-’e < nô-que-*).

		EVIDENCIAL VISUAL				
		CONOCIDO DE VISTA			NUNCA VISTO	
		presente	pasado	desactivado		
NÚMERO	SG	MASC	<b>nô-que</b> (1)	<b>jô-que</b> (3)	<b>cô-que</b> (5)	<b>pô-que</b> (7)
		FEM	<b>a-nô-que</b> (2)	<b>lha-jô-que</b> (4)	<b>lha-cô-que</b> (6)	<b>lha-pô-que</b> (8)
	PL	+HUM	<b>na-pu-que</b> (9)	<b>ja-pu-que</b> (11)	<b>ca-pu-que</b> (13)	<b>pa-pu-que</b> (15)
		-HUM	<b>na-vô-que</b> (10)	<b>ja-vô-que</b> (12)	<b>ca-vô-que</b> (14)	<b>pa-vô-que</b> (16)

Cuadro 6. Determinantes demostrativos

Existen derivados con significado temporal como *nô-que-e-sh* ‘ahora, entonces (tiempo del acontecimiento relatado)’, local: *nô-que-yi* ‘aquí’, *nô-que-shi* ‘aquel lugar’ e incluso direccionales: *nô-que-julh* ‘éste/aquel que se acerca’, si bien estos últimos parecen sufijarse preferencialmente al sufijo *-um*: *na-’um-julh* ‘aquel que se acerca’, *na-’um-qu-’e* ‘aquel que se aleja’. Menos frecuente es el sufijo *-em*, cuyo referente se oye: *pe-em* (< *pa-em*) ‘aquel (desconocido) que se oye’, *pe-em-julh* ‘aquel que se oye venir’. También *nô-que* solo puede referirse al momento de la acción:

(43)

nôque shta-tuj jayu yiin na votso  
 nôque shta-tuj jayu yiin na votso  
 ahora 1INC(>3P)-comer PROSP pronto D lechiguana  
 ‘Ahorita en seguida vamos a comer lechiguana (acá presente)’

(44)

t’apaishem ja yitaa, yit’esh  
 t’apai-sh-e-m ja yitaa, yi-t’esh:  
 3S-mostrar-INST-3-BEN D monte 3S-decir  
 na’um’ana, na’um’ana, ovalhch’e lha yipasche  
 na’um’ana; na’um’ana, ovalh-ch’e lha yi-pasche  
 allá, allá, 2.IMP.mirar-ITIVO D 1POS-dedo  
 ‘Apuntaba con el dedo al monte, dijo: allí está; allí está, mirá en la dirección de mi dedo’

Los pronombres personales/demostrativos se usan también en construcciones téticas (presentativas) (45, 46).

(45)  
 ¡nuu nôque!  
 ¡nuu nôque!  
 perro ahí  
 ‘¡Ahí viene un pero!’

(46)  
 ¡napuque nivacle-icha-c!  
 ¡napuque nivacle-icha-c!  
 allí nivacle-SIM-PL  
 ‘¡Allí están los indígenas (no nivacle)/ hay indígenas!’

**4.1.1.2.3. Pronombres anafóricos/catafóricos.** Los anafóricos remiten a un sustantivo previamente mencionado en el discurso. Se usa también para introducir un nuevo referente, que sigue (catafórico). Los anafóricos/catafóricos terminan con la base *-lhech*, que viene del verbo ‘ser este mismo’.

		EVIDENCIAL VISUAL				
		CONOCIDO DE VISTA			NUNCA VISTO	
		presente	pasado	desactivado		
NÚMERO	SG	MASC	<b>na-lhech</b> (1)	<b>ja-lhech</b> (3)	<b>ca-lhech</b> (5)	<b>pa-lhech</b> (7)
		FEM	<b>lha-lhech ~ a-na-lhech</b> (2)	<b>lh-ja-lhech</b> (4)	<b>lh-ca-lhech</b> (6)	<b>lh-pa-lhech</b> (8)
	PL	+HUM	<b>na-pi-lhech</b> (9)	<b>ja-pi-lhech</b> (11)	<b>ca-pi-lhech</b> (13)	<b>pa-pi-lhech</b> (15)
		-HUM	<b>na-va-lhech</b> (10)	<b>ja-va-lhech</b> (12)	<b>ca-va-lhech</b> (14)	<b>pa-va-lhech</b> (16)

Cuadro 7. Pronombres anafóricos

**4.1.1.2.4. Pronombres diferenciales.** Los pronombres diferenciales corresponden a ‘otro’. El sufijo *-elh* es uno de los empleados para señalar el plural. Sin embargo, en el contexto de los pronombres, no señala plural sino, como ocurre en otros casos también, más bien se refiere a una entidad menos clara, más indefinida. Al conjunto de formas se puede añadir el morfema *-cha*, que subraya aún más la diferencia.

		EVIDENCIAL VISUAL				
		CONOCIDO DE VISTA			NUNCA VISTO	
		presente	pasado	desactivado		
NÚMERO	SG	MASC	<b>na-elh</b> (1)	<b>ja-elh</b> (3)	<b>ca-elh ~ que-elh</b> (5)	<b>pa-elh ~ pe-elh</b> (7)
		FEM	<b>a-ne-lh</b> (2)	<b>lha-j-elh</b> (4)	<b>lh-ca-elh ~ lh-que-elh</b> (6)	<b>lh-pa-elh ~ lh-pe-elh</b> (8)
	PL	+HUM	<b>na-pi</b> (9)	<b>ja-p-elh</b> (11)	<b>ca-p-elh</b> (13)	<b>pa-p-elh</b> (15)
		-HUM	<b>na-v-elh</b> (10)	<b>ja-v-elh</b> (12)	<b>ca-v-elh</b> (14)	<b>pa-v-elh</b> (16)

Cuadro 8. Pronombres diferenciales



**4.1.1.2.5. Pronombres relativos.** De acuerdo con Seelwische (1975), los pronombres relativos se forman sencillamente añadiendo opcionalmente el sufijo *-n* a los determinantes básicos (*na-n*, *lha-n* etc.). Sin embargo, en la mayoría de las relativas, el nivacle se sirve de los determinantes básicos. De hecho, las formas que Seelwische tilda de ‘pronombres relativos’ pueden aparecer en contextos que no pueden considerarse como construcciones relativas, como pronombres personales de tercera persona o en lugar de los determinantes básicos o demostrativos (47):

(47)

lhpa	lhtôsej	<b>pan</b>	vônjalhôj
lh-pa	lh-tôsej	pa-n	vônjalhôj
F-D	3POS-ojo	D.M-DEM	vônjalhôj

‘El ojo del ñandú’

Más información sobre el uso del determinante con *-n* en relativas se encuentra en el acápite [10.1.2.](#)

**4.1.1.2.6. Pronombres indefinidos.** La indefinitud está marcada como un plural (48 - 52).

(48)

<b>papu</b>	ca	nôv'e'	ca	ni'vaneshch'e
pa-pu	ca	n-ôv-'e'	ca	ni-'van-e-sh-ch'e
D-PL.IND	SUB <sub>2</sub>	3S.IRR-estar-PROX	SUB <sub>2</sub>	3A(>3P).IRR-ver-3-INST-IT

‘Cualquiera, dondequiera que esté, que lo haya visto irse (con lo que cargaba)’

(49)

vatjôneshch'e		pa	ti	lhjunashesh
Ø-vat-jôn-e-sh-ch'e		pa	ti	lh-junash-e-sh
3S-REF-imitar-3-INST-PERC		y	SUB <sub>1</sub>	3POS-cualidad-3-INST
<b>papu</b>	ti	claf'in		
pa-pu	ti	Ø-claf-'in		
D-PL.IND	SUB <sub>1</sub>	3S-añorar-INT		

‘Ella se comporta como alguien que coquetea’

(50)

<b>ampapu</b>		caelhchaa	ca	lhjunashajulh
Ø-am-pa-pu		ca-elh.cha-a	ca	lh-junash-a-julh
3S-faltar-D-PL.IND		D-DIF-IRR	SUB <sub>2</sub>	3POS-cualidad-IRR-COMP.IG
yiei	na	cotsjaat		
y-i-e-y	na	cotsjaat		
3S-estar-3-	D.M	tierra		

‘No hay (ningún) otro como él’ (Job 1:8)

(51)

¿she	t'e	<b>papi</b>	naniôs	nalhche?
she	t'e	pa-pi	na-niôs	nalhche
qué	INF	D-PL.IND	(3A>)2P-preguntar	recién

‘¿Quién era aquel que recién te preguntó?’



956 nombres no humanos, hay un leve predominio del masculino (55%) sobre el femenino (45%).

**4.2.1.1. Asignación fonológica de género.** En algunos casos, el fonema final de la raíz nominal permite determinar el género con mayor o menor certeza. Para mencionar solo los nombres cuyo género puede ser determinado con un grado mínimo de probabilidad de 80%, se nota que son masculinos:

- (a) más del 94% de los nombres que terminan en /t/
- (b) casi 94% de los que terminan en /o/
- (c) casi 94% de los que terminan en /ʃ/
- (d) más de 88% de los que terminan en /ʎ/
- (e) 81% de los que terminan en /p/
- (f) 80% de los que terminan en /m/ o /u/

Por su parte, son femeninos:

- (a) 84% de los nombres que terminan en /e/
- (b) 80% de los que terminan en /f/

**4.2.1.2. Asignación morfológica de género.** Algunos sufijos derivacionales (ver ejemplos en 4.8.) determinan el género del nombre al que se unen. Se pueden repartir en dos subgrupos. Los sufijos del primer subgrupo exhiben una forma para cada uno de los dos géneros, en cuyo caso la forma femenina se deriva del masculino por una marca de femenino, *-che/-que*, *-e* o *-a*.

MASCULINO	FEMENINO	
-ach, -yech	-(yi)ch-e	
-chanaj, -chenaj, -(ja)naj, -nôj	-chanj-a, -chenj-a, -(ja)nj-a, -nôj-ô	
-(ja)clai	-(ja)clay-a	aumentativo
-clô	-clô-que	
-jat	-jat-e	resultado de acción o instrumento
-(ja)'vat	-(ja)vt-e	lugar de acción
-(ja)vo, -ivo	-(ja)vo-que	instrumento
-t	-t-e	

Cuadro 10. Sufijos de derivación con variante masculina y femenina

MASCULINO	FEMENINO	
	-e	femenino
	-(i)che, -que	femenino
-(i)chat, -cat, -tsat		colectividad de plantas
	-jat.shi	instrumento-receptáculo
-(ja)nô		
-(i)nôc, -ôc		bebida, pasta
-(i)yash, -(ja)yash, -(ja)yish, -cheyash, -(yi)nash		nombres abstractos
-mat		defecto corporal
-nilh		materia
-p		temporada, estación
	-shi(y), -ji(y)	recipiente
-vash		rastro, huella
	-yuc, -uc, -c	planta
	-ej	fruta

Cuadro 11. Sufijos de derivación con una sola variante

Un caso especial es el sufijo *-(i)taj* ‘relación de similitud/diferencia’, muy frecuente en nombres de plantas y animales. En el primer caso, hay como tres veces más femeninos que masculinos, lo cual se ve respaldado por el criterio semántico (la mayoría de las plantas son femeninas). Los nombres de animales, en cambio, se reparten en dos porciones iguales de masculinos y femeninos.

**4.2.1.3. Asignación semántica de género.** Aparte de los nombres con referente humano (o de animal superior), cuya asignación de género es automática, masculino para varones y femenino para hembras,<sup>38</sup> la repartición en géneros puede responder a criterios semánticos. Así, la gran mayoría nombres de fenómenos naturales y topológicos son masculinos, como también lo son los nombres abstractos y predicados empleados en función de nombres.<sup>39</sup> En una muestra de 67 nombres de este subgrupo, solamente siete son femeninos. Por su parte, casi todos los nombres de plantas<sup>40</sup> son femeninos.

**4.2.1.4. Asignación de género combinando los criterios semánticos y fonológicos.** La combinación de los criterios semánticos y fonológicos permite aumentar significativamente las posibilidades de determinar correctamente el género de los nombres:

100% de masculinos:

- (a) nombres de artefactos terminando en /ʃ/
- (b) nombres de partes del cuerpo humano terminando en /k/, /t/, /tʃ/, /n/, o /ʎ/

<sup>38</sup> Con la única excepción de algunos términos de respeto que, aunque tengan referente singular, se usan en plural, donde el sistema de género es humano vs. no humano.

<sup>39</sup> Es decir cualquier verbo precedido por un determinante, traslación de predicado (verbo) a referencial (nombre).

<sup>40</sup> Prácticamente todas las plantas leñosas tienen el sufijo *-yuc/-uc* que simultáneamente atribuye al referente los dos rasgos de género femenino y planta leñosa. Entre las demás plantas, algunas pocas se han documentado con el género masculino.

- (c) nombre de animales terminando en /t/, /ʃ/, /tʃ/, /m/, vocal+ /y/, o /u/
- (d) nombres de plantas que terminan en /u/, /m/ o vocal + /y/
- (e) nombres de partes del mundo físico que terminan en /a/
- (f) nombres de artefactos y productos manufacturados terminados en /o/, /ʃ/, /s/, /ʎ/ o /u/

90-99% de masculinos:

- (a) 93.75% de nombres de partes del cuerpo humano terminados en /ʃ/
- (b) 93.33% de nombres de artefactos y productos manufacturados terminados en /k/
- (c) 90.91% de nombres de artefactos y productos manufacturados terminados en /t/

100% de femeninos:

- (a) nombres de partes del cuerpo humano terminados en /a/ y /f/
- (b) nombres de animales terminados en /f/
- (c) nombres de plantas terminados en /f/, /ts/ y /v/
- (d) nombres de partes del mundo físico terminadas en /a/

90-99% de femeninos:

95% de nombres de artefactos y productos manufacturados terminados en /e/

**4.2.1.5. Género de nombres prestados del castellano.** Si bien es verdad que tradicionalmente, tanto el nivacle que las demás lenguas chaqueñas se caracterizaban por su escaso número de préstamos, y preferían crear neologismos, queda claro que el número de palabras castellanas está en neto aumento, tanto más en las nuevas generaciones. La práctica inexistencia de préstamos castellanos reportada por Campbell y Grondona (2010, 2012) en Misión La Paz (Chaco salteño) no se verifica en el nivacle de las colonias menonitas del Chaco paraguayo. Tengo documentados un centenar de préstamos de nombres de uso corriente en Filadelfia, y la lista dista mucho de estar cerrada.

Es interesante notar que, en la repartición de préstamos entre masculinos y femeninos, predominan los criterios nivacle. Este fenómeno resulta tanto más claro en el caso de nivacle con excelente dominio del castellano quienes no hesitan en cuanto a la elección correcta del género cuando hablan en castellano. Cuando existe un nombre nivacle correspondiente, el hablante casi siempre emplea el género nivacle: como *vatsaccunja* 'vat' 'mesa' es masculino en nivacle, igual género tendrá el préstamo *mesa*. El nombre nivacle para cualquier vehículo, *vatôvjatshi*(y), es femenino, y lo es igualmente en préstamos como *colectivo*, *topadora*, *moto*, *camión*, o *taxi*. *Colonia* es masculino, tal como *yitsaat* 'aldea'. Siendo *jpôyich* 'casa' un nombre masculino, el mismo género se usa con préstamos como *escuela*, *estancia*, *iglesia* o *colegio*. Que yo sepa, la gran mayoría de los topónimos nivacle son masculinos. Así lo es cualquier préstamo, sea originalmente masculino o femenino como *Chaco*, *Asunción*, *Filadelfia*, *Isla Po'i*, *La Verde*, *Nueva York*, *América* o *Argentina*.<sup>41</sup>

**4.2.2. Sistema de género en el plural.** En el plural, en lugar de masculino o femenino, se distingue entre humano y no-humano. Solo cuando el nombre contiene un morfema que

---

<sup>41</sup> Una excepción es el préstamo *Pozo Colorado*, nombre masculino aunque el original nivacle, *Tinjôque* 'Yucch'e', hoy muy poco usado, es femenino.

señala el femenino, éste se mantiene antes de añadir la marca de plural que le sigue. Los artículos deícticos y sus derivados (demonstrativos etc.), entre otras cosas, hacen referencia al género masculino/femenino (singular) o humano/no-humano (plural).

**4.3. Número.** Si bien existen en Nivacle tres sistemas de número, singular/plural, colectivo y singulativo (4.8.16.), el último es marginal y sirve para referirse a ejemplares individuales de abejas a partir del nombre colectivo para el panal o el enjambre.

#### 4.3.1. Sufijos de plural.

**4.3.1.1. Sufijo plural /-s/.** El sufijo nominal plural *-s* tiene los dos alomorfos siguientes, con vocal inicial: *-is ~ -es* (en variación libre), y *-as*.

(53)  
 pava yaquisitis  
 pa-va yaquisit-**is**  
 D-PL cuadrúpedo-PL  
 ‘(Los) animales del monte’

**4.3.1.2. Sufijo plural /-i/.** Alomorfos: *-i, -iy, -y, -ei, -ai, -oi, -ôi*. La vocal que precede a la /i/ es una copia de la última de la raíz (harmonía vocálica).

(54)  
 jaicasha’ya’am                      jayu              pava              afetatsiy  
 jai-casha’y-a-’a-m                      jayu              pa-va              a-fetats-**iy**  
 1A-comprar-3-2-BEN              PROSP              D-PL              2POS-raíz-PL  
 ‘Voy a comprarte tus medicamentos’

(55)  
 pava lhpôcôtôi                      ti              tôftilhjanesh  
 pa-va lh-pôcôt-**ôi**                      ti              t-ôftilh-jan-e-sh  
 D-PL 3POS-mano-PL              SUB<sub>1</sub>              3S-hilar-ANTIPAS-3-INST  
 ‘Hila con sus manos’

(56)  
 caaj              nava              lhsashai                      lha              aacjiyuc  
 caaj              na-va              lh-sash-**ai**                      lha              aacji-yuc  
 EXISTIR              D-PL              3POS-hoja-PL                      D.F              árbol-CL.ARBOL  
 ‘Este árbol tiene hojas’

**4.3.1.3. Sufijo plural /-k/.** Alomorfos: *-c, -ec, -ic* (ante consonante o final absoluta); *-cl, -ecl ~ -icl* (ante una vocal).

(57)  
 pava pesoc  
 pa-va peso-**c**  
 D-PL dinero-PL  
 ‘Este dinero’

(58)  
 nava yisasch’eclelh  
 na-va yi-sasch’**e-cl**-elh  
 D-PL 1POS-falta-PL-PL.PAH  
 ‘Nuestros delitos/pecados/faltas’

(59)  
 pava nidiosecla  
 pa-va ni-dios-**ecl**-a  
 D-PL NEG-dios-PL-IRR  
 ‘Los ídolos’ (“los [que] no son dioses”)

(60)  
 jajutei ts’ivee cava asinôc  
 ja-jut-e-i ts’ivee ca-va Ø-asinô-**c**  
 1A(>3P)-dar-3-DIST PL D-PL 2POS-palabra-PL  
 ‘Yo les comuniqué tu mensaje’

(61)  
 napu’ java lhashiclesh  
 Ø-napu’ ja-va lh-ashi-**cl**-e-sh  
 3S-ser.dos D-PL 3POS-puerta/boca-PL-3-INST  
 ‘Tiene dos puertas’ (“dos son las [que sirven] como puertas”)

**4.3.1.4. Sufijo plural cero (-Ø).** Un buen número de nombres no tienen ningún plural. Como el nombre va precedido por un determinante plural, no hay ambigüedad:

(62)  
 papi nivacle  
 pa-pi nivacle  
 D-PL hombre(s) nivacle  
 ‘Los nivacle’

**4.3.1.5. Sufijo plural /-vot/** ‘plural de parentesco’ (PL.PAR). Alomorfos: *-vot*, *-voot*, *-avot*, *-ovot*. Sufijo nominal de plural para nombres de parentesco o de afines.

(63)  
 japi lhch’injovot  
 ja-pi lh-ch’injô-**vot**  
 D-PL 3POS-hermana.menor-PL.PAR  
 ‘Sus hermanas menores’

(64)  
 japi yicheclavot  
 ja-pi yi-checla-**vot**  
 D-PL 1POS-hermano.mayor-PL.PAR  
 ‘Mis hermanos mayores’

(65)  
 vacumajei papi lh-ts’avoot  
 va-cumaj-e-i pa-pi lh-ts’a-**voot**  
 3S-correr-3-DIST D-PL 3POS-compañero-PL.PAR  
 ‘Corrían en dirección de sus compañeros’

- (66)  
 japi yinôvotelh  
 ja-pi yi-nô-**vot**-elh  
 D-PL 1POS-pariente-PL.PAR-PL.PAH  
 'Nuestros parientes'

**4.3.1.6. Sufijo plural /-jitʃ/.** Este sufijo es excepcional. Está atestiguado con una sola raíz, *lhutsja* 'muchacha adolescente', cuyo plural es *lhutsja-yich*. En otros casos, el sufijo *-yich* (alomorfo de /-atʃ/) es un nominalizador (4.8.15).<sup>42</sup>

#### 4.3.2. Sufijos colectivos.

**4.3.2.1. Sufijo colectivo de grupo social o sociocultural /-lai/ (masculino), /lai-tʃe/ (femenino).** Alomorfos con vocal epentética /i ~ e/: /-i.lai ~ -e.lai/ (masculino), /-i.lai-tʃe ~ -e.lai-tʃe/ (femenino). Este sufijo denota un colectivo humano, masculino o femenino. A veces, hay una sola forma para el singular y el plural. Cuando la forma plural existe por separado, se agrega /-jis/. El plural femenino se forma con /-i/: /-(i).lai-tʃe-i/.

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| (67)                                    | (68)                      |
| c'afquilhai                             | c'afquilhaiche            |
| c'afqu- <b>ilhai</b>                    | c'afqu- <b>ilhai</b> -che |
| cuervo-GRUPO                            | cuervo-GRUPO-F            |
| 'Soldado(s) / Militar(es) / Policía(s)' | 'Mujer policía'           |

- (69)
- |               |       |                   |
|---------------|-------|-------------------|
| lhc'utsfas    | japi  | tôvôlhái          |
| lh-c'utsfa-s  | ja-pi | tôvô- <b>lhái</b> |
| 3POS-amigo-PL | D-PL  | maká-GRUPO        |
- 'Son amigos de los maká'

- (70)
- |     |          |                         |
|-----|----------|-------------------------|
| lha | c'utsja' | tôvôlhaiche'            |
| lha | c'utsja' | tôvô- <b>lhái</b> -che' |
| D.F | anciana  | maká-GRUPO-F            |
- 'Aquella anciana es maká'

**4.3.2.2. Sufijo colectivo para comunidades de especies vegetales /-tʃat/ (CL.COL.VEG) / (COL).** Alomorfos: *-chat*, *-ichat*, *-cat*, *-tsat*, *-at*, *-jat*. El plural se forma con *-es* ~ *-is*, sufijado a la forma singular. Estos nombres son de género masculino (71 - 74). Además de este uso principal, este sufijo tiene un uso metafórico con algunos nombres que se refieren a cosas naturales u otras, pero éstos son casos lexicalizados (75 - 79).

<sup>42</sup> Por ejemplo:  $\emptyset$ -*nich'a* 'es nuevo; es joven' => *nich'a-yich* 'muchacho' (que yo sepa, no tiene forma de plural). Existe también la forma femenina, poco usada, *nich'a-yich-e* (plural normal con *i*: *nich'a-yich-e-i*).



- |   |   |
|---|---|
| <p>(71)<br/>ôctsechat<br/>ôctse-<b>chat</b><br/>chaguar-CL.COL.VEG<br/>'Chaguaral'</p>  | <p>(72)<br/>vôtjôcat<br/>vôtjô-<b>cat</b><br/>timbó-CL.COL.VEG<br/>'Arboleda de timbó' (vôtjô-yuc 'planta de timbó')</p>            |
| <p>(73)<br/>cutjanichat<br/>cutjan-<b>ichat</b><br/>espina-CL.COL.VEG<br/>'monte espinoso'</p>                                  | <p>(74)<br/>naapcutsat<br/>naapcu-<b>tsat</b><br/>arbusto.salado-CL.COL.VEG<br/>'arboleda de arbustos salados' (&lt; nap'uc)</p>    |
| <p>(75)<br/>utechat<br/>ute-<b>chat</b><br/>piedra-COL<br/>'Pedregal'</p>   | <p>(76)<br/>tinjôquechat<br/>tin-jôque-<b>chat</b><br/>POS.INDEF-pozo-COL<br/>'Lugar con pozos/hoyos en el suelo'</p>               |
| <p>(77)<br/>nivalhchechat<br/>nivalhche-<b>chat</b><br/>sepultura-COL<br/>'Cementerio'</p>                                      | <p>(78)<br/>lhuvantachat<br/>lhuvanta-<b>chat</b><br/>montículo.de.termitas-COL<br/>'Campo cubierto por montículos de termitas'</p> |
| <p>(79)<br/>Utsichat<br/>utsi-<b>chat</b><br/>anguila-COL<br/>'Lugar de las anguilas' (nombre de una antigua aldea nivacle)</p> |   |

**4.3.3. Plural de respeto.** Algunos nombres de parentesco van precedidos por un determinante en forma plural aunque se refieren a individuos. Se trata de nombres que se refieren a personas ancianas y respetadas, que han realizado el ritual fúnebre. El uso del plural de respeto parece opcional.

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(80)<br/>japi<br/>ja-<b>pi</b><br/>D-PL.RESP</p> | <p>tsutsu<br/>tsutsu<br/>mi.abuelo</p>     | <p>tsicôjôishiyan'in<br/>tsi-côjôishi-yan-'in<br/>(3A&gt;)1P-bondad-CAUS-INT<br/>'Mi abuelo siempre me aconseja'</p> |
| <p>(81)<br/>yit'esh<br/>yi-t'esh<br/>3S-decir</p>   | <p>papi<br/>pa-<b>pi</b><br/>D-PL.RESP</p> | <p>c'utsjaclaiya<br/>c'utsja-clai-ya<br/>anciana-DUELO-F<br/>'La anciana habló...'</p>                               |

(82)  
 capi lhtata c'utsjaclaa  
 ca-pi lh-tata c'utsja-claa  
 D-PL.RESP 3POS-padre anciando-DUELO.M  
 'Su padre finado'

**4.3.4. Distributivo.** El distributivo se construye con la partícula plural *ts'ive'* (5.4.4.8.).

(83)  
 yi'van ti'ma lhpá ve'lha **ts'ivee** lhtôsej  
 yi-'van ti'ma lh-pa Ø-ve'lha ts'ive' lh-tôsej  
 3A(>3P)-ver entonces F-D 3S-ser.uno PL 3POS-semilla  
 'Entonces encontró una semilla de cada especie'

(84)  
 shtaclôneshsha'ne jayu yiin napuque  
 shta-clôn-elh-sha'ne jayu yiin na-pu-que  
 1INC.A(>3P)-matar-PL.PAH-PL.PAD PROSP pronto D-PL-DEM  
**a've'lheelh'e** **ts'ivee** yiin  
 a'-ve'lhe-elh-'e ts'ive' yiin  
 2S-ser.uno-PL.PAH-PROX PL pronto  
 'Los mataremos enseguida, uno de ustedes con cada uno de ellos'

(85)  
**casve'lhaaelh** **ts'ivee** ca shtanshameshelha  
 cas-ve'lha-a-elh ts'ive' ca shtan-sham-e-sh-elh-a  
 1INC.S-ser.uno-IRR-PL.PAH PL ca<sub>2</sub> 1INC.S-alegrarse-3-INST-PL.PAH-PUNT  
 papi casve'lhavot  
 pa-pi cas-ve'lha-vot  
 D-PL 1INC.S-ser.uno-PL.PAR  
 'Que cada uno de nosotros trate de alegrarse con sus ("nuestros") parientes'

(86)  
 yiyôjiesha **papi** ve'lha **ts'ivee** ca  
 yi-yôji-e-sh-a pa-pi Ø-ve'lha ts'ivee ca  
 3A-ordenar-3-INST-PUNT D-PL 3S-ser.uno PL SUB<sub>2</sub>  
 ne(sh)shi pa tuc'a pa t'asjaan, chi'  
 n-e-sh-shi pa Ø-tuc'a pa t'a-sjaan chi'  
 3A(>3P).IRR-3-INST-DENTRO D.M 3S-ser.chico D.M 3POS-carne y  
 pa pacham ca nasclansha'ne yinjôt  
 pa pacham ca na-sclan-sha'ne yinjôt  
 D.M parte SUB<sub>2</sub> 3A(>3P).IRR-guardar-PL.PAD siempre  
 'Les dijo a cada uno que deberían cocinar parte de la carne y siempre guardar algo (para el futuro)'

**4.4. Posesión.** Para el uso de formas posesivas, los nombres nivacle se dividen en dos grupos principales: (a) nombres poseídos y (b) nombres no poseídos. Algunos nombres llevan obligatoriamente un prefijo personal de poseedor (4.1.1.1.):

*na yi-tuuc* ‘mi brazo’ (el mi-brazo)

Cuando el poseedor es desconocido o irrelevante, debe usarse un prefijo de posesión indefinida (4.4.1.2.):

*na vat’a-tuc* ‘el/un brazo, brazo de alguien’

Los nombres no poseídos, por su parte, nunca llevan prefijos posesivos:

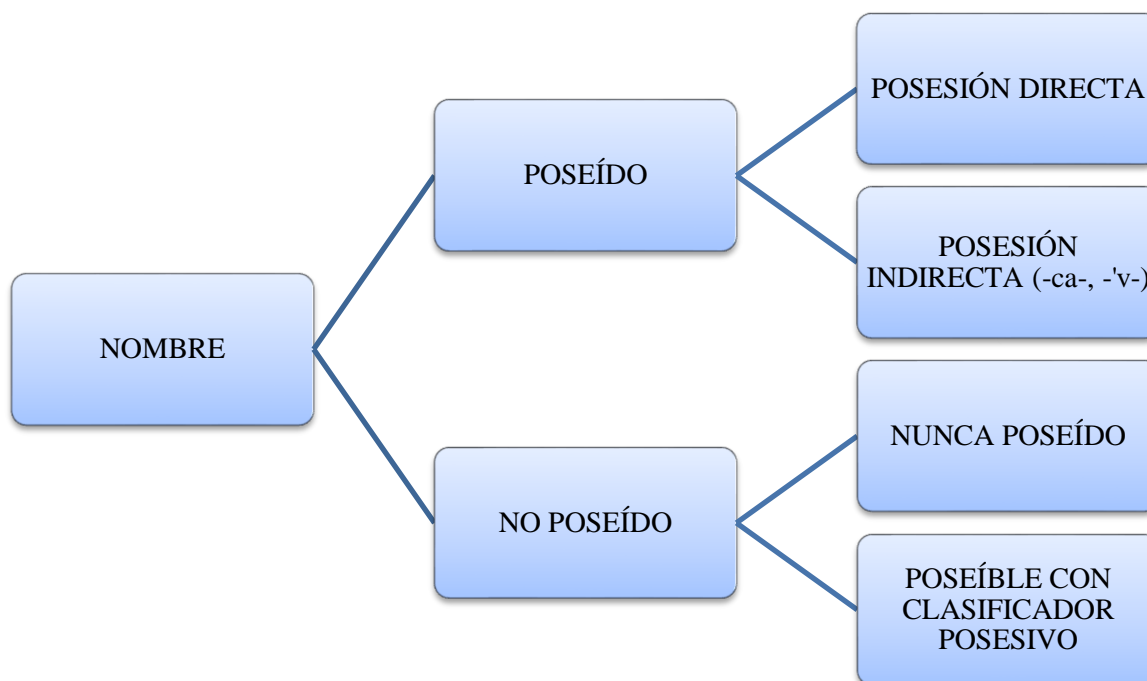
*lha aacjiyuc* ‘el/un árbol’

Entre estos últimos, un subgrupo puede ser poseído mediante un clasificador posesivo (4.4.1.6.). El clasificador posesivo es un nombre poseído que aparece delante del nombre, y lleva las marcas posesivas en lugar de éste:

*ja cuvoyu* ‘el/un caballo’ (= no poseído)

*ja lh-clô’ cuvoyu* ‘su caballo’ (el su-animal caballo) (= poseído con clasificador)

Algunos nombres poseídos pueden llevar una marca especial entre el prefijo personal y la base, que señala que se trata de posesión indirecta (4.4.1.5.), en cuyo caso se distinguen dos subclases de nombres poseídos: posesión directa (‘mi hueso = el hueso de mi propio cuerpo’) e indirecta (‘mi hueso = el hueso que tengo en mi plato’) o ‘aptitud para ser poseído’. Algunos nombres, no frecuentes, pueden además llevar un prefijo que llamo desposesivo (4.4.1.3.). Como se echará de ver, resulta poco práctico establecer para el nivacle una distinción entre nombres alienables e inalienables. Si bien gran parte de los nombres obligatoriamente poseídos corresponden a un esquema de posesión inalienable (parte del cuerpo, nombre de parentesco o parte de un todo), otros muchos no pueden adscribirse a tal esquema. Por esta razón, prescindo de estos dos términos. El cuadro que sigue ilustra las principales estructuras posesivas del Nivacle.



**4.4.1. Posesión nominal.** Tal como fue mencionado en el párrafo anterior, los sustantivos del nivacle pueden o no aceptar directamente prefijos posesivos.

**4.4.1.1. Prefijos personales posesivos.** Los nombres poseídos (inalienables) obligatoriamente toman un prefijo posesivo, que puede ser prefijo personal o prefijo de poseedor desconocido (posesión indefinida). Los prefijos personales son los siguientes:

	no glotalizado	glotalizado
1POS	yi- + C y- + V	
2POS	a- + C ∅ + V	
3POS	lha- + C lh- + C, V	t'a- + C t'- + V
1INC	cas- + C catsi + CC cats- + V	-- cats'i- + C cats'- + V
POS.IND	vat- + C, V vata- + y, v, CC	vat'- + V vat'a- + C

Cuadro 12. Prefijos posesivos del nivacle

Es posible, aunque poco frecuente, el uso de dos prefijos posesivos para indicar predicación nominal posesiva (5.1.1.4.).

1) Primera persona *yi-*. Alomorfos: *yi-* (ante consonante), *y-* (ante vocal). En algunos casos, con una raíz que empieza con la vocal /a/, ésta deviene /i/ después de /y/.<sup>43</sup>

(87)

sasjopyam	ca	janeetsham'apee
sas-jop-ya-m	ca	ja-nee-tsham-'ape'
ser.malo-PARA-1-BEN	SUB <sub>2</sub>	1S-levantarse-ARRIBA-SOBRE
na	yimô'javat	
na	<b>yi</b> -mô'-javat	
D.M	1POS-dormir-LUGAR	

'No puedo levantarme de mi cama'

(88)

tanca	yôôichi	na	yaôs
tanca	y-ôôî-chi	na	<b>y</b> -aôs
NEG.FUT	1A(>3).IRR-acompañar-PLC.CHI	D.M	1POS-hijo

'No voy a ir con mi hijo'

2) Segunda persona *a-*. Alomorfos: *a-* (ante consonante),  $\emptyset$  (ante vocal).

(89)

yu'ji'	java	a'vunaiyelh
y-u'-ji'	ja-va	<b>a</b> 'vun-ai-yelh
3S-estar.cocido.a.punto	D-PL	2POS-asado-PL-PL.PAH

'Sus asados están listos'

3) Tercera persona *lha-*, *t'a-*. Alomorfos: *lha-*, *t'i-*, *t'a-* (ante consonante), *lh-*, *t'-* (ante vocal). La forma más frecuente es *lh(a)-*.

(90)

ishesha'ne	pa	lhulhjô
$\emptyset$ -is-e-sh-sha'ne	pa	<b>lh</b> -ulhj-ô
3S-ser.bueno-3-INST-INT	D.M	3POS-cansarse-NMLZ

'Recuperó de su cansancio'

(91)

lhpa	lhact'e
lh-pa	<b>lh</b> a-ct'e
F-D	3POS-abuela

'Su abuela'

(92)

ja	t'iyôijafa
ja	<b>t'i</b> -jôijafa
D.M	3POS-compañero

'Su compañero'

(93)

necfat'eic'oya	lhôn	pa	t'ach'aclech
$\emptyset$ -necfat-'e-i-c'oya	lhôn	pa	<b>t'a</b> -ch'aclech
3A(>3P)-arrancar-3-DIST-SEP	REPORT	D.M	3POS-lengua

'Dicen que le arrancó la lengua'

<sup>43</sup> Así, por ejemplo, *y-ifcato* 'mi codo' vs. 2POS  $\emptyset$ -*afcato*, 3POS *t'-afcato*. Se trata de la misma regla que ocurre en la tercera persona de ciertos verbos en el mismo contexto: *j-ap* 'lloro' vs. *y-ip* 'llora'.

(94)

pa	t'i'	sui,	yicavôm
pa	t'-i'	Ø-sui	yi-cavôm
D.M	3POS-jugo	3S-ser.malo	3A(>3P)-destruir

‘Su jugo es venenoso’

4) Primera persona inclusiva *cas-*. Alomorfos: *cas-*, *cats-*, *cats'-*, *catsi-*, *cats'i-*. Cuando un nombre empieza con la vocal /a/, ésta a veces desaparece y se emplea el alomorfo preconsonántico *cas-*.<sup>44</sup>

(95)

lhapa	yu'ji'	ja	catsatash
lhapa	y-u'ji'	ja	<b>cats</b> -atash
ya	3S-estar.a.punto-DENTRO	D.M	1INC.POS-comida

‘Ya está a punto nuestra comida (en la olla)’

#### 4.4.1.2. Prefijos de posesión indefinida

**4.4.1.2.1. /vat-/ (POS.IND).** Alomorfos: *vat-/vat'*, *vaat-*, *vata/vat'a-*. Este prefijo es el más frecuente. Cuando un nombre empieza con la vocal /a/, ésta a veces desaparece y se emplea el alomorfo preconsonántico *vat-*.<sup>45</sup>

(96)	(97)		
vataôs	jajo'apee	ja	vatmôjô'vat
<b>vat</b> -aôs	ja-jo-'apee	ja	<b>vat</b> -mô-jô'vat
POS.IND-hijo	1S-dormir-SOBRE	D.M	POS.IND-dormir-LUGAR

‘Hijo de alguien’                      ‘Me acosté en una cama’

(98)

lhpa	vishini	yishi'	pava	matas
lh-pa	vishini	y-i-shi'	pa-va	matas
F-D	tajamar	3S-estar-DENTRO	D-PL	cosas
yisasinatshi		tôlha	pa	vatayasha
yi-sas-inat-shi		Ø-tôlh-a	pa	<b>vata</b> -yasha
3A(>3P)-malo-CAUS-DENTRO	3S-venir-PUNT	D.M	POS.IND-enfermedad	

‘Un tajamar contaminado (“donde hay cosas ensuciadas”) produce enfermedades’

**4.4.1.2.2. /tin-/ (POS.IND).** Alomorfos: *tin-*, *tn-*; *na-*, *n-*. Prefijo nominal de poseedor indefinido. Sirve también para derivar un nombre no poseíble de otro obligatoriamente poseído. Todos estas formas son escasamente productivas. Para la posesión indefinida, la forma usual es *vat*-<sub>2</sub> (v. éste). El marcador /n/ aparece también en la forma compuesta *lhan-*, y podría ser emparentado con el prefijo reflexivo-recíproco *n-*.

<sup>44</sup> *cas-côjlhôt* ‘nuestro hígado’ vs. 1POS *y-acôjlhôt*, 2POS *Ø-acôjlhôt*, 3POS *t'-ac'ôjlhôt*; *cas-clôvoque* ‘nuestro saco’ (< *-aclô* ‘lomo’ + *-vo* ‘nominalizador’+ *-que* ‘femenino’) vs. 1POS *y-aclôvoque*, 2POS *Ø-aclôvoque*, 3POS *t'-aclôvoque*. Para algunos nombres que empiezan con /a/, los criterios de segmentación entre prefijo y raíz son ambiguos. Así, a juzgar por la flexión posesiva de la raíz de nombre ‘codo’, ésta podría ser *-afcato*’ o *-fcato*’: 1POS *yifcato*’ (*¿y-ifcato*’ ~ *yi-fcato*’?), 2POS *Øafcato*’ (*¿Ø-afcato*’ ~ *a-fcato*’?), 3POS *t'afcato*’ (*¿t'-afcato*’ ~ *t'a-fcato*’?), 1INC *cat'si-fcato*’ (*¿cats'-ifcato*’ ~ *cats'i-fcato*’?), POS.IND *vat'afcato*’ (*¿vat'-afcato*’ ~ *vat'a-fcato*’?).

<sup>45</sup> *vat-cô(nash)* ‘sabor, gusto’ vs 1POS *y-acô(nash)*, 2POS *Ø-acô(nash)*, 3POS *t'-acô(nash)*.

- (99) tincaatshi  
**tin**-caatshi  
POS.IND-cuchara  
'Cucharón de porongo'
- (100) tinvaac  
**tin**-vaac  
POS.IND-tripa  
'Junco'
- (101) tnôj-iche  
**tn**-ôj-iche  
POS.IND-piel-F  
'Cuero / Piel'  
(cp. -ôj 'piel'; -ôj-eche 'cuero')
- (102) tinjôque  
**tin**-jôque  
POS.IND-pozo  
'Pozo / Cueva'
- (103) ni'chavat  
**n-i**'cha-vat  
POS.IND-descansar-LUGAR  
'Plaza de reunión de los varones' (cp. -icha-i 'descansar')
- (104) nifuj  
**ni**-fuj  
POS.IND-ser.oloroso  
'Perfume' (no poseíble)
- (105) nacfiy  
**na**-cfiy  
POS.IND-zapato  
'Zapato' (~ vat'aa-cfiy)
- (106) tinc'u'  
**tin**-c'u'  
POS.IND-macana/palo  
'Su macana / Su palo excavador'
- (107) **tn**-ôjque-i  
POS.IND-cántaro-PL  
'Cántaros'

**4.4.1.2.3. /jaʔ-/ (POS.IND).** Alomorfos: *ya'*, *yi-*, *yin-*. Este sufijo tiene muy baja frecuencia.

- (108) she ya'clish pa yi'shi'ajop  
she **ya'**-clish pa y-i'-shi-'a-jop  
qué POS.IND D.M 3S-estar-INH-2-PARA  
'¿En qué lengua te habla?'
- (109) tac'uyelhei japi lhnôvot jaelh yi(v)tsaat  
ta-c'uy-elh-e-i ja-pi lh-nôvot ja-elh **yi-**(v)tsaat  
3S-mudarse-PL.COORD D-PL 3POS-parientes D.M-DIF POS.IND-aldea  
'Se mudó con sus parientes a otra aldea'

(110)

ja yitsuuj

ja **yi**-tsuuj

D.M POS.IND-varón

‘Un/el varón’ (solo aparece con el prefijo de poseedor indefinido que no puede permutar con otro prefijo posesivo. Cp. *-ca-vtsuj* ‘pariente varón de X’; *ta-ctô-i* ‘tiene familia, procrea’)

(111)

yinôôt

**yin**-ôôt

POS.IND-bebida

‘Agua’ (cp. forma posible: *-v-inôôt*)

**4.4.1.2.4. Prefijo cero de poseedor indefinido.** Algunos nombres pueden emplearse sin prefijo de poseedor indefinido, si bien éste siempre puede usarse (112, 113).

(112)

ja jpôyich ~ vatajpôyich

ja jpôyich ~ vata-jpôyich

D.M casa ~ POS.IND-casa

‘La/una casa’

(113)

lhja namach

lh-ja namach

F-D hacha

‘la/un hacha’ (cp. *yi-namach* ‘mi hacha’)

Cuando la primera sílaba de la raíz contiene una vocal laríngizada, el rasgo laríngeo puede, en algunos casos, trasladarse a la segunda sílaba (114).

(114)

*yi-cootsjat*, *a-cootsjat*, *lh-cootsjat*, *cas-cootsjat* ‘mi, tu, su, nuestra tierra’

vs. *cotsjaat* ‘tierra (de alguien)’ (más frecuente que la variante con el sufijo *vat-*, donde la vocal inicial permanece incambiada: *vat-cootsjat*)

**4.4.1.2.5. Otras posibilidades.** Sobre todo en contextos de elicitación, pero no necesariamente, los hablantes emplean el prefijo de primera persona (singular) o el de primera persona plural inclusiva aún cuando de ningún modo se trata de posesión propia del hablante. Obviamente, en tales casos, el hablante procede del particular al general (115).



(115)

pa	lhshatech	yacutsham	lhôn,
pa	lh-shatech	Ø-yacut-sham	lhôn
D.M	3POS-cabeza	3S-ser.negro-ATRAVES	REPORT
nan	lhjunash	na	casshateech
na-n	lh-junash	na	cas-shateech
D.M-DEM	3POS-parecer	D.M	1INC.POS-cabeza

‘Su cabeza (del pájaro) es negra, dicen, como nuestra cabeza (= cabellera)’

**4.4.1.3. Prefijos desposesivos.** Los prefijos desposesivos son poco frecuentes. Sirven para derivar un nombre no poseíble a partir de otro obligatoriamente poseído. La primera parte del prefijo, *lha-*, es probablemente el prefijo posesivo de tercera persona, y se combina con el segmento /v/ o /n/.<sup>46</sup>

**4.4.1.3.1. /la.n-/ (DESPOS)** Prefijo nominal que deriva nombres no poseíbles a partir de nombres obligatoriamente poseídos. La presencia del marcador /n/ bloquea la lectura normal de *lha-* como prefijo posesivo de tercera persona. Funciona del mismo modo que *lhav-* (v. éste). El marcador /n/ aparece también en combinación con las formas de poseedor indefinido pocos frecuentes *tn-*, *tin-* y *(y)in-* (4.4.1.2.2.). Este prefijo no debe ser confundido con el prefijo posesivo de tercera persona *lha-* cuando ésta va seguido por el prefijo *n-* ‘cislocativo’ (5.5.4., 6.) que, refiriéndose a una persona, indica que una acción va dirigida al poseedor (*lh-clôiyits-jayash* ‘su castigo [que propina a alguien]’ vs. *lha-n-clôiyits-jayash* ‘su castigo [que recibe]’).

(116)

lhanc’oijanô

**lhanc-**oi-janô

DESPOS-dejar-NMLZ

‘Sobreviviente de guerra’ (< lh-c’oi-janô ‘su sobreviviente de guerra [prisionero no matado]’)

**4.4.1.3.2. /la.v-/ (DESPOS).** Prefijo nominal que deriva nombres no poseíbles a partir de nombres obligatoriamente poseídos. La presencia del marcador /v/ bloquea la lectura normal de *lha-* como prefijo posesivo de tercera persona. Funciona del mismo modo que *lhanc-* (4.4.1.3.1.). No debe ser confundido con la tercera persona posesiva de nombres precedidos por -’v ‘marcador de aptitud para ser poseído’ (4.4.1.5.2.). Queda claro, sin embargo, que ambos tienen el mismo origen, siendo las dos caras de una misma moneda (o juego de espejos): *lha-v-* + nombre obligatoriamente poseído = nombre no poseíble vs. *lha-v-* + nombre no poseíble = tercera persona de nombre poseíble.

(117)

lhavcashanaj

**lhav-**cashanaj

DESPOS-precio-NMLZ

‘Macatero’ (cp. lh-casha ‘su precio’)

(118)

lhavasinônaj

**lhav-**asinônaj

DESPOS-habla-NMLZ

‘Charlatán’ (cp. lh-asinô ‘su discurso’)

<sup>46</sup> Estos dos segmentos /v/ y /n/ aparecen también en morfemas reflexivos-recíprocos y mediopasivos.

- |   |  |
|---|--|
| <p>(119)<br/>lhavcajôishinaj<br/><b>lhav</b>-cajôishi-naj<br/>DESPOS-buena.conducta-NMLZ<br/>'Hombre recto y derecho'</p> | <p>(120)<br/>lhavchejenaj<br/><b>lhav</b>-cheje-naj<br/>DESPOS-presa-NMLZ<br/>'Mariscador experto'</p> |
|---|--|

- (121)  
lhaviyjônaj  
**lhav**-iyjô-naj  
DESPOS-¿tirar?-NMLZ  
'Animal carnicero' (posiblemente derivado de *-tiyôôj* 'tirar con arma')

**4.4.1.4. Posesión con prefijos verbales.** Con algunos nombres derivados de verbos sin cambios morfológicos, el prefijo verbal funciona como prefijo posesivo. La misma situación opera con algunos nombres de parentesco y algunos otros que pueden flexionarse como verbos de la quinta conjugación. Ver también predicación verbal posesiva en [5.1.1.5.4](#).

- (122)  
lhech t'ônash capi **jatôôlhsham**  
lhech t'-ôn-ash ca-pi ja-tôôlh-sham  
ANAF 3POS-gritar-NMLZ D-PL 1S-venir-ATRAVES  
'Así me contaron mis antepasados' (línea por o através de la cual uno descende)  
Cp. *ca ja-tôôlh-sham* 'mi antepasado (varón)', *lh-ca ja-tôôlh-sham* 'mi antepasada'

- |  |   |
|--|---|
| <p>(123)<br/>avaatsha c'aôsh(esh)<br/>a-vaatsha c'aôsh(-e-sh)<br/>2POS-PRON 1A(&gt;2P)-hijo(-3-INST)<br/>'Vos sos mi hijo' ("yo-te [trato como] hijo")</p> | <p>(124)<br/>~ avaatsha na y-aôsh<br/>a-vaatsha na y-aôsh<br/>2POS-PRON D.M 1POS-hijo<br/>'Vos sos mi hijo'</p> |
|--|---|

- (125)  
ni ya'lhecha ca asvaclea(esh)  
ni-ya'-lhech-a ca a-s-vacle-a(-e-sh)  
NEG-1S-ANAF-IRR SUB<sub>2</sub> 2A-1P-jefe-IRR(-3-INST)  
'Yo no soy tu jefe' ("no soy yo quien tú-me [tratas como] jefe")

#### 4.4.1.5. Prefijos de posesión indirecta y aptitud para ser poseído.

**4.4.1.5.1. /ka-/ 'posesión indirecta'** (MED) y 'aptitud para ser poseído'(APT.POSES). Alomorfos: *ca-*, *c'a-*, *c-/qu-*, *c'-/qu'-*; *qu'i-*. En la primera acepción (127, 129, 130, 131, 133, 134), se trata de mediación de posesión o posesión indirecta, en la cual el dueño original de una parte desprendida de un todo es distinto del indicado por el prefijo posesivo. El nivacle emplea mucho este modo de distinguir entre pares mínimos de posesión, si bien a veces de una manera idiosincrática. Se usa también con nombres que pueden ser poseídos

solo en tercera persona (partes de no humanos). En su segunda acepción (136, 138, 140, 141), sirve como clasificador posesivo general (no especializado) que permite transformar un nombre no poseíble en nombre inalienable (obligatoriamente poseído).

(126)	(127)
na lhashinuc	na lhcashinuc
na lh-ashi-nuc	na lh-c-ashi-nuc
D.M 3POS-boca-ENSER	D.M 3POS-MED-boca-ENSER
‘Su freno (del caballo)’	‘Su freno (del dueño del caballo)’

(128)	(129)
ja lhaf	ja lhcôf
ja lh-af	ja lh-c-ôf
D.M 3POS-ala	D.M 3POS-MED-ala
‘Su ala’	‘Su pantalla (para avivar el fuego)’

(130)  
 pava yicanus  
 pa-va yi-**ca**-nu-s  
 D-PL 1POS-MED-hueso-PL  
 ‘Los huesos de mi presa’

(131)  
 lhqu’itumaj  
 lh-**qu**’i-tuma-j  
 3POS-MED-estar.embarazada-CL.FRUTA  
 ‘Hijo que espera de su esposa’ (“su feto por mediación”)

(132)	(133)
pa lhjunash	pa lhcajunash
pa lh-junash	pa lh- <b>ca</b> -junash
D.M 3POS-estado	D.M 3POS-MED-estado
‘Su estado/ como es’	‘Su efecto’ (“estado transmitido”)

(134)  
 nisuiya                      pava    baterías    tiqu’icsha’ne  
 ni-sui-a                      pa-va    baterías    Ø-tiqu’i-c-sha’ne  
 NEG-ser.malo-IRR D-PL    baterías    3S-ser.pequeño-PL-PL.3  
 pava                      casqueiyesh                      pilas  
 pa-va                      cas-**qu**-ei-ye-sh                      pilas  
 D-PL                      1INC.POS-MED-nombre-3-INS    pilas  
 ‘No son peligrosas las pequeñas baterías que llamamos pilas’  
 (su nombre = el nombre que les damos)

(135)  
lhja lhutsja  
lh-ja lhutsja  
F-D muchacha  
'La/Una muchacha'

(136)  
lhja yicalhutsja  
lh-ja yi-**ca**-lhutsja  
F-D 1POS-APT.POSES-muchacha  
'Mi hija adolescente'

(137)  
ja taôclaj  
ja taôclaj  
D.M niño  
'El/un niño'

(138)  
ja lhcataôclaj  
ja lh-**ca**-taôclaj  
D.M 3POS-APT.POSES-niño  
'Su seguidor/ Su adepto'

(139)  
na nalhu  
na nalhu  
D.M día / mundo  
'El/Un día/ mundo'

(140)  
ja yica'nalhu  
ja yi-**ca**'-nalhu  
D.M 1POS-APT.POSES-día  
'Mi día de trabajo o fiesta/ Mi sueldo'

(141)  
yitô'yish ti yitsju'lhesh pava lhcanalhus'in  
yi-tô'yish ti yi-tsjulh-e-sh pa-va lh-**ca**-nalhu-s-'in  
3S-saber SUB<sub>1</sub> 3A(>3P)-contar-3-INST D-PL 3POS-APT.POSES-día-PL-INT  
chi' pava lh-ts'ôtis'in  
chi' pa-va lh-ts'ôt-is-'in  
y D-PL 3POS-sueldo-PL-INT  
'Sabe calcular sus días de trabajo y su sueldo'

**4.4.1.5.2. /ʔv-/** 'prefijo de aptitud para ser poseído (APT.POSES). Alomorfos: 'v-, 'vi-, v-, vi. Este sufijo es mucho menos frecuente que *ca-* (4.4.1.5.1.). Funciona como el precedente, pero se agrega sobre todo a algunos nombres de entidades de la naturaleza, los cuales no aceptan directamente los prefijos posesivos. Ocasionalmente, aparece con otras raíces. En la tercera persona, no debe ser confundido con el prefijo desposesivo *lhav-* que forma nombres no poseíbles a partir de nombres obligatoriamente poseídos (4.4.1.3.2.).

(142)  
yictsuc 'samu'u, palo borracho (*Chorisia insignis*)' (no directamente poseíble)  
=> -'v-*ictsuc* 'canao o batea hecha de un tronco de samu'u'

(143)  
(y)*inôôt* 'agua' (no directamente poseíble)  
=> -'v-*inôôt* 'agua'

(144)

pa	yitsaat	uj	pa	<b>lhavinôt</b>
pa	yi-tsaat	Ø-uj	pa	lha-v-inôt
D.M	POS.IND.-aldea	3S-ser.grande	D.M	3POS-APT.POSES-agua
tôlha	pa	cha'nu		
Ø-tôlh-a	pa	cha'nu		
3S-venir-PUNT	D.M	lluvia		

'La comunidad de abastece de agua a través de las lluvias'

(145)

*utej* 'piedra' (no directamente poseíble)  
=> -'v-*utej* 'boleadora; piedra de encendedor; encendedor'

(146)

*yi-tôî* 'lo sabe'  
=> -'vi-tôî-*jafa* 'compañero chamán'; -'vi-tôî-*jayash* 'iniciación de chamán'

(147)

*itôj* 'fuego' (no directamente poseíble)  
=> -v-*itôj* 'fuego; fogata'

(148)

yilhôn	java	<b>lhavitôs</b>
yi-lhôn	ja-va	lha-v-itô-s
3A(>3P)-encender	D-PL	3POS-APT.POSES-fuego-PL

'Encendieron sus fogatas'

(149)

*oyin.che* 'ají' (no directamente poseíble)  
=> -'v-*oyin.che* 'ají'

(150)

meelh	ti	yimôjayutaj	pa	t'acu'meishi
meelh	ti	yi-mô-jayu-taj	pa	t'a-cu'm-e-i-shi
cuando	SUB <sub>1</sub>	3S-dormir-DESID-CON	y	3S-agarrar-3-DIS-INH
pava	<b>lha'voyinchei</b>	ti	tuj'in	
pa-va	lha-'v-oyin-che-i	ti	Ø-tuj-'in	
D-PL	3POS-APT.POSES-ají-F-PL	SUB <sub>1</sub>	3A(>3P)-comer-INT	
lhpa	lhap'uc			
lh-pa	lhap'uc			
F-D	planta.salada			

'Cuando tenían sueño, tomaban pimienta para comerla con (las hojas de) una planta salada'

(151)

*yi'yôôj* 'tigre, jaguar'=> *-v-i'yôy* 'tigre-espíritu (del chamán)'

**4.4.1.6. Clasificadores posesivos.** Los clasificadores posesivos, con excepción de tres, pertenecen a una subclase de nombres poseídos que se usa en combinación con ciertos nombres no poseíbles<sup>47</sup>, de acuerdo con la estructura siguiente:

(152)

DETERMINANTE	PREFIJO POSESIVO+CLASIFICADOR	NOMBRE POSEÍDO
ja	yiclô'	vojotaj
ja	yi-clô'	
D.M	1POS-CL.AN.DOM	vojotaj
'Mi chancho' (vojotaj 'chancho' no puede llevar prefijo de posesor, así que * <i>yi-vojotaj</i> 'mi chancho' es agramatical)		

Se han documentado unos veinte clasificadores posesivos, pero la lista podría ser alargada, debido a la plurifuncionalidad de la construcción descrita, isomórfica con uno de los tipos de relativas (10.1.), así que se podría parafrasear como 'el chancho que es mi animal doméstico'. La estructura posesiva que une dos nombres se distingue claramente de la con clasificador posesivo debido a que, en la primera, cada nombre va precedido por un determinante. Tal situación se verifica en otras lenguas de las familias lingüísticas chaqueñas, como el ayoreo (familia zamuco), así como lenguas de las familias lingüísticas guaykurú<sup>48</sup> y enlhet-enenlhet.<sup>49</sup> Cabe poca duda de que éste sea uno de los rasgos areales más importantes del Chaco.

A continuación, se presentan cinco ejemplos que permiten ver la diferencia entre palabras compuestas (153), nombre que modifica un nombre poseído (154), y construcciones posesivas sin (157) o con (155) clasificador. En (156), se observa el uso de *-clô* 'animal doméstico' como nombre canónico, el mismo que se usa como clasificador en (155).

(153)

na	yipasche	lhap'oot
na	yi-pasche	lha-p'oo-t
D.M	1POS-dedo	3POS-tapar-NMLZ
'Mi uña' ('mi-dedo su-tapa')		

(154)

pava	lhcôjei	tsanuuc
pa-va	lh-côj-ei	tsanuuc
D-PL	3POS-flecha-PL	duraznillo
'(Las) flechas de duraznillo'		

<sup>47</sup> Téngase en cuenta que el término 'nombre no poseíble' solo significa que no puede emplearse con prefijos posesivos. Todos los clasificadores posesivos pueden también emplearse como nombres poseídos canónicos.

<sup>48</sup> Para estas dos familias lingüísticas, véanse ejemplos en Fabre (2007). De las dos lenguas zamuco, ayoreo y chamacoco, la última carece de clasificadores posesivos y todos los nombres pueden llevar prefijos posesivos (Luca Ciucci, c.p.).

<sup>49</sup> Hannes Kalisch, c.p.

(155)

ja	<b>lhclô'</b>		cuvôyu
ja	lh-clô'		cuvôyu
D.M	3POS-CL.AN.DOM		caballo

'Su caballo' (\*lh-cuvôyu = agramatical)

(156)

ya'manhajop	jayu	nava	<b>casclôi</b>
ya'-manlha-jop	jayu	na-va	cas-clô-i
1S-quedar-LADO	PROSP	D-PL	1INC.POS-animal.doméstico-PL

'Quedaré (aquí) con nuestro rebaño' (nombre canónico)

(157)

pa	lhavtsaat	pava	ajôclôs
pa	lha-vtsaat	pa-va	ajôclô-s
D.M	3POS-aldea	D-PL	pájaro-PL

'La aldea de los pájaros'

A continuación, se proporciona una lista de clasificadores posesivos.

**4.4.1.6.1. /-klô/** 'clasificador posesivo para animales domésticos' (CL.POS.AN.DOM). Debido a su significación como nombre independiente, 'animal doméstico', 'juguete', 'juego', 'deporte', este clasificador puede referirse a cualquiera de estas acepciones. Sin embargo, en la mayoría de los casos, se trata de la posesión de un animal doméstico (155).

**4.4.1.6.2. /-ok/** 'clasificador posesivo para comidas en general' (CL.POS.COMIDA)

(158)

lha	<b>ôc</b>	asactetaj	sas
lha	Ø-ôc	asactsetaj	Ø-sas
D.F	2POS-CL.POS.COMIDA	naranja	3S-sas

'Tu naranja está sucia' (\*[a]-asactetaj = agramatical)

**4.4.1.6.3. /-vũn/** 'clasificador posesivo para comida de carne' (CL.POS.CARNE)

(159)

na	<b>yivuun</b>	sajech
na	yi-vuun	sajech
D.M	1POS-CL.POS.CARNE	pescado(s)

'Mi (carne de) pescado' (\*yi-sajech = agramatical)

**4.4.1.6.4. /-klônaf/** 'clasificador para pescado matado' (CL.POS.PEZ). Originalmente se refería a víctimas (de guerra) y todavía aparece en esa acepción en relatos sobre acontecimientos tradicionales.

**4.4.1.6.5. /-juklũ/** 'clasificador posesivo para asados de carne o pescado' (CL.POS.ASADO)

(160)

pava **lhayuclu** sajech  
 pa-va lha-yuclu sajech  
 D-PL 3POS-CL.POS.ASADO pescado(s)  
 ‘Sus peces (asados)’ (\*lha-sajech = agramatical)

#### 4.4.1.6.6. /-tʃexe/ ‘clasificador posesivo para productos de marisca (caza, pesca o recolección de frutas silvestres)’ (CL.POS.RECOL)

(161)

na **yicheje** yaquisit  
 na yi-cheje yaquisit  
 D.M 1POS-CL.POS.RECOL animal.cuadrúpedo  
 ‘Mi presa (de cuadrúpedo)’ (\*yi-yaquisit = agramatical)

#### 4.4.1.6.7. /-axě/ ‘clasificador posesivo para presas’ (CL.POS.PRESA)

(162)

javooitaj ja **yaje’** yiyecle  
 ja-vooi-taj ja y-aje’ yiyecle  
 1(A(>3P)-buscar-CON D.M 1POS-CL.POS.PRESA tapir  
 ‘Ando buscando al tapir, mi presa’

(163)

pa vooi lhôn ti yamei jumje pa c’acjo  
 pa vooi lhôn ti y-am-e-i jumje pa c’acjo  
 y REPORT SUB<sub>1</sub> 3S-ir-3-DIST INT D.M tatú.bolita  
 pa yi’yôôj pa yi’van lhôn ti’ma  
 pa yi’yôôj pa yi’van lhôn ti’ma  
 D.M jaguar y 3A(>3P)-ver REPORT entonces  
 pa **lhaje’** yiyecle  
 pa lh-aje’ yiyecle  
 D.M 3POS-CL.PRESA

‘Y cuando el tatú bolita se había acercado al tigre, (entonces) vio el tapir, su presa’

#### 4.4.1.6.8. /-k’û/ ‘clasificador posesivo para armas’ (CL.POS.ARMA)

(164)

lhan’e pa **lhac’u’** yeclô’ pa p’alha  
 lhan’e pa lha-c’u’ yeclô’ pa p’alha  
 pero D.M 3POS-CL.POS.ARMA palo y anteriormente  
 ti yisclansha’ne  
 ti yi-sclan-sha’ne  
 SUB<sub>1</sub> 3A(>3P)-preparar-INT  
 ‘Pero había preparado su garrote’

**4.4.1.6.9. /-tijox/ ‘clasificador posesivo para presas disparadas con arma’ (CL.POS.DISP).** Junto con *-tsôt’ajesh*, *-tiyôj* es uno de los tres clasificadores derivados de verbos. *-tiyôj* pertenece a la quinta conjugación, razón por la cual el prefijo verbal funciona como marca de poseedor.



(165)

ja	<b>jatiyôjtaj</b>	tashinsha	manlhashi
ja	ja-tiyôj-taj	tashinsha	Ø-manlha-shi
D.M	1A(>3P)-tirar-CON	venado	3S-quedar-DENTRO
ja	t'ôôlhshi		
D.M	barro		

‘Mi venado (que disparé) se ha hundido en el barro’

**4.4.1.6.10. /-axni/** ‘clasificador posesivo para presas atrapadas’ (CL.POS.TRAMPA). Junto con *-tsôt'ajesh* y *-tiyôj*, *-ajôî* es uno de los tres clasificadores derivados de verbos. *-tiyôj* pertenece a la tercera conjugación (5.1.1.3.), razón por la cual el prefijo verbal (inactivo) funciona como marca de poseedor.

(166)

janchaaj	lhca	<b>ts'ajôishi</b>	yo'nis
ja-n-chaaj	lh-ca	ts'-ajôî-shi	yo'nis
1A(>3P)-CISL-llevar	F-D	1S-CL.POS.TRAMPA-DENTRO	zorro

‘Traigo mi zorro’ (“el zorro que se me cayó en la trampa”)

**4.4.1.6.11. /-knxijanaŋ/** (masculino) - **/-knjijantŋ-e/** (femenino) ‘clasificador posesivo para plantas sembradas’ (CL.POS.PLANTA.M / CL.POS.PLANTA-F)

(167)

ja	<b>ycôjiyanach</b>	smitcachat
ja	yi-côjiyan.ach	smitca-chat
D.M	1POS.CL.POS.PLANTA	maní-CL.COL.VEG

‘Mi manizal/ Mi plantación de maní’ (\*yi-smitcachat = agramatical)

**4.4.1.6.12. /-tsnt'axeŋ/** ‘clasificador posesivo general para cualquier cosa poseída’ (CL.POS.G). Este clasificador es, junto con *-tiyôj* y *-ajôî*, uno de los tres clasificadores que no son nombres poseídos. *-tsôt'ajesh* es un verbo de la tercera conjugación, razón por la cual aparece con marcas de sujeto (inactivo) (5.1.1.3.4.).

(168)

na	<b>tsitsôt'ajesh</b>	faaiy-enôc
na	tsi-tsôt'ajesh	faaiy-enôc
D.M	1S-CL.POS.G	algarrobo-NMLZ

‘Mi aloja’ (\*yi-faiy.enôc = agramatical)

(169)

lha	<b>tsitsôt'ajesh</b>	ofosche
lha	tsi-tsôt'aj-e-sh	ofos-che
D.F	1S-CL.POS.G-3-INST	paloma-F

‘Mi paloma’ (\*y-ofos-che = agramatical)

**4.4.1.6.13. /-nvxatŋi/** ‘clasificador posesivo para vehículos’ (CL.POS.VEH). Si bien el nombre se refiere a cualquier vehículo dentro del cual uno puede entrar sentado<sup>50</sup> (barco,

<sup>50</sup> El clasificador proviene del nombre deverbal *-ôvjatshi*, con significado de ‘receptáculo cerrado en el cual uno está sentado’. El nombre, contrariamente al clasificador, no podría referirse a una moto o una bicicleta. De

carreta, colectivo, avión etc.), este clasificador se usa sin distinción con referencia a cualquier vehículo, aunque sea moto o bicicleta.

(170)

jôqueeshsham	na	yitsaat	lha	nich'a
j-ôqu-e-e-sh-(sh)am	na	yi-tsaat	lha	Ø-nich'a
1S-ir-PROX-3-INST-ATRAVES	D.M	POS.IND-aldea	D.F	3S-ser.nuevo
<b>yôvjatshi</b>	sivôclôc	(~ yibicicleta)		
y-ôvjatshi	sivôclôc	(~ yi-bicicleta)		
1POS-CL.POS.VEH	araña/bicicleta			

‘Entro en el pueblo con mi bicicleta nueva’ (\*yi-sivôclôc = agramatical ~ yi-bicicleta = gramatical)

#### 4.4.1.6.14. /-ntfãx/ ‘clasificador posesivo para cosas traídas (CL.POS.TRAÍDO)

(171)

napu'	nava	lhanchaaj	sajech
Ø-napu'	na-va	lha-nchaaj	sajech
3S-ser.pocos(s)	D-PL	2POS-CL.POS.TRAÍDO	pescado(s)

‘Son pocos tus pescados (los pescados que traíste)’

#### 4.4.1.6.15. /-kutsxat/ ‘clasificador posesivo para cosas adquiridas mediante robo o despojo’ (CL.POS.ROBO)

(172)

vooi	pa	<b>lhc'utsjat</b>	cuvôyu
Ø-voo-i	pa	lh-c'utsjat	cuvôyu
3A(>3P)-buscar-DIST	D.M	3POS-CL.POS.ROBO	caballo(s)

‘Se fue a buscar caballos (para robarlos)’

#### 4.4.1.6.16 /-ntsaxijinn/ ‘clasificador posesivo para regalos de boda’ (CL.POS.BODA)<sup>51</sup>

(173)

tcufa'yesh	pa	<b>lhantsajiyinô</b>	shinvo'
t-cufa'y-e-sh	pa	lha-ntsôjiyinô	shinvo'
3S-regalar-3-INST	D.M	3POS-CL.POS.BODA	miel

‘Repartió la miel (que tenía como regalo para la boda)’

**4.4.1.7. Objeto que pertenece a un niño.** Existe un sufijo /-klã/, de muy baja frecuencia, que se emplea por señalar que el poseedor de un objeto es un niño. Para el uso del mismo sufijo en verbos (5.6.33.).

---

hecho, el clasificador más usual para referirse a una moto o bicicleta es *-clô'*, que se emplea con referencia a animales domésticos (cp. caballo).

<sup>51</sup> En su diccionario, Seelwische (1990) traduce esta palabra por ‘regalo de bodas’. Se trata de la costumbre tradicional nivacle según la cual un joven entrega cualquier producto de caza, pesca o recolección a la madre de su novia (Chase-Sardi 2003, vol.1: 428).

(174)

yi'van	pa	clutsesh-lh.aôs,	lhclôijavoclaa
yi-'van	pa	clutsesh-lh.aôs,	lh-clôî-javo-claa
3A(3P)-ver	D.M	arco-DIM	3POS-jugar-ENTE-NIÑO.S
pa	lhaôs	yac'oiyesh	
pa	lh-aôs	y-ac'oi-ye-sh	
D.M	3POS-hijo	3S-escapar	

'Encontró un arco pequeño, juguete abandonado por un niño/ su hijo'

**4.5. Nombres relacionados.** El nombre relacionado es un subtipo de los nombres obligatoriamente poseídos (4.4.) que se usa en conjunto con los aplicativos para agregar matices locativos. Es importante mencionar que un nombre relacionado no puede sustituirse a un aplicativo. Recuérdese que el nivacle desconoce los sintagmas adposicionales/ oblicuos. Cuando un nombre relacionado determina a otro nombre, es predicativo y, como cualquier palabra verbal, puede llevar un sufijo aplicativo (177, 179, 184). El nombre relacionado puede también tener función predicativa independiente, combinándose con sufijos verbales (185, 186).

#### 4.5.1. /-vǒx/ 'lado'

(175)

jô'velh'e'sha'ne	<b>lhavôôj</b>	ja	itôj
j-ôv-elh-'e'-sha'ne	lha-vôôj	ja	itôj
1S-estar-PL.PAH-PROX-ABAJO	3S-su.lado	D.M	fuego

'Estábamos sentados al lado del fuego'

(176)

ja'vanelh'ejulh	<b>lhavôôj</b>	java	cuvôyujas
ja-'van-elh'e-julh	lha-vôôj	ja-va	cuvôyu-ja-s
1A(>3P)-ver-PL.PAH-PROX-IT	3POS-lado	D-P	caballo-NMLZ-PL

'Lo(s) vimos venir al lado de los jinetes'

(177)

nash'e	<b>catsivôj'e</b>		
Ø-nash-'e	catsi-vôj-'e		
3S-pasar-PROX	1INC.POS-lado-PROX		

'Pasaron a nuestro lado' (construcción serial donde el nombre relacional se torna predicativo: "pasaron, eran a nuestro lado")

#### 4.5.2. /-tʃamijj/ ~ /-tʃamini/ 'lado izquierdo'<sup>52</sup>

(178)

ô'siyei	jayu	yiei	na	<b>ach'amiyish</b>
Ø-ô'siy-e-i	jayu	y-i-e-i	na	a-ch'amiyish
2S-acostarse-3-DIST	PROSP	3S-estar-3-DIST	D.M	2POS-izquierda

'Te acostarás del lado izquierdo'

<sup>52</sup> Obsérvese que los nombres relacionales, con excepción de *lha-vôôj* llevan el sufijo nominal de área *-yi(i)sh* (4.8.25.)

#### 4.5.3. /-fajjif/ ‘lado derecho’

(179)

lha atôsej                    **afayishei**  
 lha a-tôsej                a-fayish-e-i  
 D.F 2POS-ojo        2POS-derecha-3-DIST  
 ‘Tu ojo derecho’ (“tu ojo [que] está a tu derecha”)

#### 4.5.4. /-ojjif/ ‘parte posterior’

(180)

yi’e’                            **yôiyiish**  
 y-i-’e’                        y-ôiyiish  
 3S-estar-PROX        1POS-detrás  
 ‘Está (ahí) detrás de mí’

#### 4.5.5. /-axuijif/ ‘parte anterior’

(181)

yi’e’sha’ne                    **yijuiyish**  
 y-i-’e’-sha’ne                yi-juiyish  
 3S-estar-PROX-ABAJO        1POS-delante  
 ‘Está sentado delante de mí’

(182)

an’e’                            **ajuiyish**  
 a-n-’e’                        a-juiyish  
 2S.IRR-poner-PROX        2POS-delante  
 ‘¡Metelo delante tuyo!’

(183)

t’eclet’e	<b>t’ajuiyish</b>	lhpa	fech’ataj	pa	vônjalhôj
t’-eclet-’e	t’a-juiyish	lh-pa	fech’ataj	pa	vônjalhôj
3S-saltar-PROX	3POS-delante	F-D	garrapata	D.M	ñandú

‘La garrapata saltó delante del ñandú’

#### 4.5.6. /-katfi?vat/ ‘centro; mitad’ (< *lh-cachi* ‘su vientre’ + *-[ja]’vat* ‘lugar’)

(184)

yamji	<b>lhcachi’vat</b>	pa	nôyish
y-am-ji	lh-cachi’vat	pa	nôyish
3S-ir-DENTRO	3POS-centro	D.M	camino

‘Iba en medio del camino’

(185)

yic'atsham	<b>lhcachi'vatshi</b>
yi-c'at-sham	lh-cachi'vat-shi
3A(>3P)-cortar-ATRAVES	3POS-centro-DENTRO
pa yicatsônjatem	lhacôm'a
pa yi-catsôn-jat-e-m	Ø-lhacôm'a
y 3A(>3P)separarse-CAUS-3-BEN	3S-ser.todos

'Lo partió (el pan) por la mitad y lo repartió entre todos'

(186)

vooi yivaatsha	jajo'ji	jayu
vooi yi-vaatsha	ja-jo'-ji	jayu
y 1POS-PRON	1S-dormir-DENTRO	PROSP

**alhcachi'vat'elh-shi**  
a-lh-cachi'vat-elh-shi  
2A-3P-(estar en el).centro-PL.PAH-DENTRO  
'Yo me acostaré en medio de ustedes' ("me acostaré estaré en medio de ustedes")

**4.6. Negación del nombre.** El prefijo negativo es *ni-*, igual que con el verbo. Junto con el prefijo negativo aparece el sufijo irrealis/negativo *-a*. En algunos casos, la forma negativa tiene una acepción lexicalizada, como en (189). Para la negación verbal, v. 5.5.7.

(187)

pa ni lhacujayasha  
pa= **ni-lh-cacu-jayash-a**  
D.M NEG-3POS-desconfiar-NMLZ-NEG  
'Su confianza/ Su fe' ("su no-desconfianza")

(188)

pa ni lh'utsfaa  
pa= **ni-lh-c'utsfa-a**  
D.M NEG-3POS-amigo-NEG  
'Su enemigo'

(189)

ja nitaôclaja  
ja= **ni-taôclaj-a**  
D.M NEG-niño-NEG  
'El/Un anciano'  
(cp. ja taôclaj 'el/un niño')

(190)

japi nitaôclasa  
ja-pi= **ni-taôcla-s-a**  
D-PL NEG-niño-PL-NEG  
'Los/Unos ancianos'

(191)

pa ni lhtsoopjayasha  
pa= **ni-lh-tsoop-jayash-a**  
D.M NEG-3POS-ser.terrible-NMLZ-NEG  
'Su bondad' (la raíz *-tsoop* nunca aparece en la forma afirmativa)

**4.7. Otros prefijos nominales.** El uso referencial de verbos hace que cualquier forma nominal pueda llevar prefijos y sufijos de origen verbal. De ahí que la posibilidad, para un nombre, de llevar, entre otros, afijos antipasivos y reflexivos-recíprocos. Algunos ejemplos se ofrecen en 6.

#### 4.8. Sufijos nominales

**4.8.1. /-xan.xat/** ‘artefacto’ (ART). Sufijo nominal de derivación de nombres de artefactos de género masculino. La primera parte del sufijo corresponde al sufijo antipasivo. V. también *-jat* (4.8.4.), *jat-e* (4.8.6.), *-jat.shi(y)* (4.8.5.), y *-jan.javo* (4.8.2.).

(192)  
nucusjanjat  
nucus-**jan.jat**  
rallar-ART  
‘Rallador’

**4.8.2. /-xan.xavo/** ‘artefacto’ (ART). Sufijo nominal de derivación de nombres de artefactos de género masculino. La primera parte del sufijo corresponde al sufijo antipasivo. V. también *-jan.jat* (4.8.1.), *-jat* (4.8.4.), *jat-e* (4.8.6.), *-jat.shi(y)* (4.8.5.).

(193)  
vatvancatsepjalhjanjavo  
vat-vanca-tsepjalh-**jan.javo**  
POS.IND-ANTIPAS-coser-ART  
‘Aguja’

**4.8.3. /-ji(j)/** ‘recipiente’ (RECIP). Alomorfos: *-shi(y)*, *-ji(y)*. Plural *-shi-(y)is*. Este sufijo sirve para formar nombres femeninos de recipientes, estuches, y otros artefactos cerrados. Se combina también con *-jat* (v. *-jatshi(y)*). Parece tener el mismo origen que el sufijo verbal aplicativo *-shi*’ (5.3.1.6.).

(194)  
lhôtjôji  
lh-ôtjô-**ji**  
3POS-cráneo-RECIP  
‘Su gorra’ (< -ôtjô ‘cráneo’)

(195)  
lhôcjij  
lh-ôc-**jiy**  
3POS-comida-RECIP  
‘Su buche’

(196)  
yipascheshiy  
yi-pasche-**shiy**  
1POS-dedo-RECIP  
‘Mi anillo’

(197)  
shtôcleshiy  
shtôcle-**shiy**  
basura-RECIP  
‘Basurero’

(198)  
lhfincôji  
lh-fin.cô-**ji**  
3POS-chupar-NMLZ-RECIP  
‘Su pipa’ (< -fin ‘chupar’+ -[n]ôc ‘PASTA’ = ‘tabaco’, con metátesis)

(199)  
lhfojiy  
lh-fo-**jiy**  
3POS-pie-RECIP  
‘Su estribo’

(200)  
samcujiy  
samcu-**jiy**  
mierda-RECIP  
‘Letrina’ (< samuc ‘mierda’, con metátesis)

**4.8.4. /-xat/** ‘artefacto’; ‘nominalizador’ (ART / NMLZ). Plural: *-jat-is* ~ *-jat-es*.

1) Sufijo nominal de derivación: nombre masculino de artefacto (ART).

(201)	(202)
lhç'ônjat	lhfôjôijat
lh-c'ôn- <b>jat</b>	lh-fôjôî- <b>jat</b>
3POS-azotar-ART	3POS-pinchar-ART
'Su azote'	'Su hueso para escarificarse'

(203)	
napu'	vat'ecléhjanjatis
Ø-napu'	vat'ecléh-jan- <b>jat</b> -is
3S-ser.dos	POS.IND-arrancar-ANTIPAS-ART-PL
chiyichenesh	
chi-yi-chen-e-sh	
IND.A-3A(>3P)-usar-3-INST	
'Dos son las espátulas que se usan'	

2) Sufijo nominal de derivación: nombre masculino de acción/actividad (NMLZ).

(204)	(205)
t'eijatsjanjat	lhnejatsjanjat
t'-ei-jatsjan- <b>jat</b>	lh-n-ei-jatsjan- <b>jat</b>
3POS-nombre-CAUS-NMLZ	3POS-CISL-nombre-CAUS-NMLZ
'Su enseñanza (que imparte)'	'Su enseñanza (que recibe)'

(206)	
lhech papi vatcachenjas	
lhech pa-pi vat-ca-chen-ja-s	
ANAF D-PL 3POS.IND-MED-mandar-NMLZ-PL	
vanqu'eijatesh pa niysa'ch'e	
Ø-vanqu'-ei-jat-e-sh pa ni-y-sas-a'-ch'e	
3A-ANTIPAS-nombre-CAUS-3-INST D.M NEG-3S-ser.malo-IRR-PAS	
vat'eijat	
vat'-ei- <b>jat</b>	
POS.IND-nombre-NMLZ	
'Aquellos mensajeros traían una mala noticia'	

**4.8.5. /-xat.fi(j)/** 'artefacto' (ART.F). Plural: *-jatshi-yis*. Sufijo nominal para nombres femeninos de artefactos. La primera parte es el sufijo de artefacto *-jat*. La segunda parte también corresponde al sufijo femenino de artefactos *-shi(y)* (4.8.3.)

(207)	(208)
lhôvjatshi(y)	t'ôsjatshi(y)
lh-ôv- <b>jat.shi(y)</b>	t'-ôs- <b>jat.shi(y)</b>
3POS-estar.sentado-ART.F	3POS-caminar-ART.F
'Su vehículo'	'Su pantalón'
('lo en que está sentado')	('lo en que camina')

(209)  
 t'uijatshi(y)  
 t'-ui-**jat.shi**(y)  
 3POS-entrar-ART.F  
 'Su vestido' ('lo en que se mete')

**4.8.6. /-xat-e/** 'artefacto' (ART-F). Alomorfos: *-jat-e ~ javt-e, -vt-e, -i(y)t-e*.  
 Plurales: *-jat-e-i ~ -javn-e-i, -vt-e-i, -i(y)t-e-i*. Este sufijo sirve para formar nombres femeninos de artefactos. La segunda parte del sufijo es el morfema de femenino.

(210)  
 lhcaclôvte  
 lh-ca-clô-**vt-e**  
 3POS-MED-animal.doméstico-ART-F  
 'Su apero'

(211)  
 lhtanclahjate  
 lh-tanclalh-**jat-e**  
 3POS-peinarse-ART-F  
 'Su peine'

(212)  
 lhfiyjavte  
 lh-fiy-**javn-t-e**  
 3POS-ser.valiente-ART-F  
 'Su arma defensiva'

(213)  
 lhajpôyichi(y)te  
 lha-jpôyich-**i(y)t-e**  
 3POS-casa-ART-F  
 'Su horcón'

**4.8.7. /-nil/** 'materia' (MAT). Alomorfos: *-nilh* (plural: *-nlhi-y*), *-inilh ~ -enilh* (plural: *-inlhi-y ~ -enlhi-y*). Sufijo nominal que indica la materia con la cual un objeto ha sido confeccionado.

(214)  
 lhja t'uijatshiy yuclenilh  
 lh-ja t'-ui-jatshiy yucl-**enilh**  
 F-D 3POS-entrar-NMLZ ser.rojo-MAT  
 'Su vestido rojo (hecho con rojo)'

(215)  
 chiyichenesh pa alisador yeclônilh  
 chi-yi-chen-e-sh pa alisador yeclô-**nilh**  
 A.IND-3A-usar-3-INST D.M alisador madera-MAT  
 'Se usa un alisador de madera'

(216)  
 vôlhesh'apee ts'ivee pa jpôyich tejanilh  
 Ø-vôlh-e-sh-'apee ts'ivee pa jpôyich teja-**nilh**  
 3S-subir-3-INST-SOBRE PL D.M casa teja-MAT  
 'Subieron (con el bulto) al tejado de la casa' ('sobre las tejas de la casa')



(217)

pa	cobre	yucshi	clesanilh
pa	cobre	Ø-yuc-shi	clesa- <b>nilh</b>
D.M	cobre	3S-ser.rojo-INH	metal-MAT

‘El cobre es un metal rojo’

(218)

tsutsenilh	lhôn	teei	tojquisham	lhôn
tsutshe- <b>nilh</b>	lhôn	t-ee-i	Ø-toj-quisham	lhôn
alambre-MAT	REPORT	3S-espina-TENER	3S-ser.grande-ARRIBA	REPORT

‘Dicen que es un tejido de alambre de púas muy alto’

**4.8.8. /-nuk/** ‘atadura’ (NMLZ). Alomorfos: *-nuc*, *-inuc*. Forma plural: *-(i)nju-s*. Sufijo nominal de derivación con el significado de algo que se ata. Es probable la relación de este sufijo con el verbo *-nucu/ -nuque* ‘atar’ y otros derivados como *-ôcfa* ‘atar’, *-nôôcfajat* ‘atadura’, *-nucfat* ‘faja/citurón’.

(219)

vatcôishinuc  
vat-côish-**inuc**  
POS.IND-cuello-NMLZ  
‘Collar’

(220)

lhavo’nuc  
lha-vo’-**nuc**  
3POS-nuca-NMLZ  
‘Su bufanda’

(221)

yameichisham	java	lhashinjus	java	cuvôyu
y-am-e-i-chisham	ja-va	lh-ashi- <b>nju-s</b>	ja-va	cuvôyu
3S-ir-3-DIST-ARRIBA	D-PL	3POS-boca-NMLZ-PL	D-PL	caballo(s)

‘(El agua) llegaba a la altura de los frenos de los caballos’

(222)

lhum’acfinuc  
lhum-’acfi-**nuc**  
día/luz-ABAJO-NMLZ  
‘Viento este / Este’

**4.8.9. /-nok/** ‘pasta’; ‘chicha’ (NMLZ). Alomorfos: *-nôc* (plural: *-njô-i*); *-ôc* (después de /n/). Sufijo nominal de derivación que forma nombres de productos pastosos, bebidas, chichas y algunos otros. Estos nombres son de género masculino.

(223)

finôc  
fin-**ôc**  
chupar-NMLZ  
‘Tabaco’

(224)

lhapenôc  
lh-ape-**nôc**  
3POS-aceite.vegetal-NMLZ  
‘Su grasa de animal líquida’

(225)  
 lhan'e pa'elh t'acu'yeshsha'ne pa samcunôc  
 lhan'e pa-'elh t'a-cu'y-e-sh-sha'ne pa samcu-**nôc**  
 pero D.M-DIF 3S-vomitar-3-INST-PL.3 D.M mierda-NMLZ  
 pan tiflhatshamtaj  
 pa.n Ø-tif-lha-t-sham-taj  
 D.M-DEM 3A(>3P)-terminar-3-REF-ATRAVÉS-CON  
 'Pero el otro estaba vomitiendotodas las heces que había tragado'

(226)	(227)
cumôclunôc	faainôc
cumôclu- <b>nôc</b>	faai- <b>nôc</b>
fruta.de.chañar-NMLZ	vaina.de.algarroba-NMLZ
'Aloja de chañar'	'Chicha de algarroba'

(228)  
 samcunôc  
 samcu-**nôc**  
 mierda-NMLZ  
 'Excremento'

**4.8.10 /-tax/** 'similitud' (SIM). Alomorfos: *-taj* (plural: *-ta-s*), *-itaj* (plural: *-ita-s*). Sufijo nominal de derivación. Indica una especie diferente, más grande o extraña de planta, animal u objeto. V. también *-tai.che* (4.8.12.).

(229)  
 majôctitaj  
 majôctsi-**taj**  
 tuta.tuca-SIM  
 'Vizcacha' (< *majôctsi* 'tuca-tuca, oculto – *Ctenomys boliviensis*)

(230)  
 vocotsetaj  
 vocotse-**taj**  
 tatu.para-SIM  
 'Tatu hü – *Dasyopus septemcinctus*' (< *vocotsej* 'tatu para – *Dasyopus novemcinctus*)

(231)  
 vojotaj  
 vojo-**taj**  
 maján-SIM  
 'Chanco doméstico' (< *vojo* 'maján – *Tayassu pecari*)

(232)  
 naapcutaj  
 naapcu-**taj**  
 arbusto.salado-SIM  
 'Sal' (< *nap'uc* 'arbusto cuya ceniza se usa como condimento')

(233)

ampava                    ca            alhutasa  
 Ø-am-pa-va            ca            alhu-ta-s-a  
 3S-faltar-D-PL        SUB<sub>2</sub>        iguana-SIM-PL-IRR  
 ‘No hay (nada que parezcan) yacarés’ (< *alhu* ‘iguana’, *alhu-taj* ‘yacaré’)

**4.8.11. /-tʃe/ y /-a/** ‘femenino’. Sufijo de género femenino. Aparece tanto en nombres de seres animados, en cuyo caso corresponde al sexo, como en otros nombres (género gramatical). Obsérvese que solo parte de los nombres femeninos llevan este sufijo. En todos los casos, el género de un nombre, cuando es singular, se desprende del clasificador deíctico que lo precede. Alomorfos de /-tʃe/: *-che*, *-iche* (plural: *-che-i*, *-iche-i*); *-que* (después de /m/, /b/ y /o/) (plural: *-que-i*); *-e* (plural: *-e-i*). La segunda marca de femenino, *-a*, no tiene alomorfos. De las dos marcas de femenino, *-che/-que* es la más usual. Como regla general, que sufre algunas excepciones (4.8.12., 4.8.14., 4.8.16., 4.8.23., 4.8.34.), puede decirse que *-che* aparece directamente ligado a la raíz, mientras *-e* y *-a* tienden a agregarse a morfemas de derivación (4.8.6., 4.8.17., 4.8.20.).

(234)

lhja    nivacche  
 lh-ja    nivac-**che**  
 F-D    humano-F  
 ‘La/una mujer’

(235)

lhja    yôse  
 lh-ja    y-ô**s-e**  
 F-D    1POS-hijo-F  
 ‘mi hija’ (ja    y-ô**s** ‘mi hijo’)

(236)

lhja    vatcôftilhjate  
 lh-ja    vat-côftilh-jat-**e**  
 F-D    POS.IND-hilar-ARTEF-F  
 ‘Huso de alguien’

(237)

lha    t’ejatsjanche  
 lha    t’-ejatsjan-**ch-e**  
 D.F    3POS-enseñar-NMLZ-F  
 ‘La/una alumna de él/ella’  
 (t’-ejatsjan-**ach** ‘su alumno’)

(238)

papi    yinôôt    lhavoque  
 pa-pi    yinôôt    lha-vo-**que-i**  
 D-PL    agua        3POS-gente-F-PL  
 ‘Las Mujeres del Agua’ (personajes de la mitología nivacle)

**4.8.12. /-ta-itʃe/** ‘similitud’ (SIM-F). Sufijo nominal de derivación. Combina dos sufijos: *-ta(j)* + *-iche* ‘femenino’. Indica una especie animal diferente, grande o extraña. Es poco frecuente. V. *-taj* (4.8.10.).

(239)

tashinshtaiche  
 tashinsh-**ta-iche**  
 venado-SIM-F  
 ‘Cabra’ (cp. tashinsha ‘venado’ → tashinsh-taj ‘oveja’ → tashinsh-ta-iche ‘cabra’)

**4.8.13. /-tʃa/** ‘aumentativo/diferencial’ (AUM/ DIF). Alomorfos: *-cha*, *-icha* (plurales: *-cha-c*, *-icha-c*).

(240)	(241)
nivacleicha	chanuicha
nivacle- <b>icha</b>	chanu-icha
nivacle-DIF	lluvia-AUM
‘Indígena no-nivacle’	‘Diluvio’

(242)  
 tovcoicha  
 tovco-**icha**  
 río-AUM  
 ‘Mar’ (con metátesis: tovoc > tovco-)

**4.8.14.** /-fa/ (masculino), /-fa-tje/ ‘femenino’(CPÑO). 1) Alomorfos de -fa : -fa, -jafa. Plural con -s : -fa-s, -ja-fa-s. 2) Alomorfos de: -fa-che, -jafa-che (plurales : -fa-che-i, -jafa-che-i). Este sufijo indica un compañero o colega.

(243)

ca	ncaaj	pa	tôyeej	nicasc’utsfaa
ca	n-caaj	pa	tôyeej	ni-cas-c’uts- <b>fa</b> -a
SUB <sub>2</sub>	3.IRR-existir	D.M	chamán	NEG-1INCL.POS-amigo-CPÑO-IRR

‘Cuando tenemos un chamán contrario (“[que] no-sea-nuestro-amigo”)

(244)

pa	lhch’acfaclaa
pa	lh-ch’ac- <b>fa</b> -claa

D.M 3POS-?-CPÑO-DUELO.M  
 ‘Su esposo ancianito que ha realizado el ritual fúnebre’

(245)

lhpa	lhja’ya	Eva	vatjutsa’	ti
lh-pa	lh-ja’ya	Eva	Ø-vat.jutsa’	SUB <sub>1</sub>
F-D	3POS-cónyuge	Eva	3S-ser.primer	

lhcumjafacheesh  
 lh-cum-**jafa**-che-e-sh  
 3POS-trabajar-CPÑO-F-3-INST  
 ‘Su mujer Eva fue su primera compañera’

(246)

lhapa tulh'in ti yamei pa yitsaat,  
 lhapa tulh-'in ti y-am-e-i pa yi-tsaat  
 ya noche-INT SUB<sub>1</sub> 3S-ir-3-DIST D.M POS.IND-aldea  
 ei'na lhôn ca nvo'yei  
 ei'na lhôn ca n-vo'y-e-i  
 para REPORT SUB<sub>2</sub> 3A.IRR-buscar-3-DIST  
 papi lhutsjafachei  
 pa-pi lhutsja-**fa**-che-i  
 D-PL muchacha-CPÑO-F-PL

'Ya era de noche cuando se fue al pueblo para buscar a sus compañeras'

**4.8.15. /-atf/** Alomorfos: *-ach, -aach, -ech, -ich, -yich*; Plurales: *-ja.s ~ -ja.i, -je.s ~ -je.i, -ich, -yich*.

1) Sufijo nominal masculino (alomorfos: *-ach, -ech*): deriva nombres de varones que han sufrido la actividad denotada por el verbo transitivo sobre el cual han sido formados. En el femenino, añaden una */-e/*.

(247)

t'eijatsjanach  
 t'-eijatsjan-**ach**  
 3POS-enseñar-NMLZ.M  
 'Alumno de él/ella'

(248)

lhenach  
 lh-en-**ach**  
 3POS-amar-NMLZ.M  
 'Amante/amado de ella/él' (fem: lh-en-ch-e)

(249)

vatcachenach  
 vat-ca-chen-**ach**  
 3POS-MEDIAT-enviar-NMLZ.M  
 'Mensajero de alguien'

(250)

lhanjuijatsech  
 lha-n-jui-jats-**ech**  
 3POS-CISL-dirigirse-CAUS-NMLZ.M  
 'Novio de ella' (prometido)

2) Sufijo nominal masculino: deriva nombres de varones que tienen cierta cualidad. La forma femenina correspondiente es *-ch-e* (*-ch* 'NMLZ' + *-e* 'F').

(251)

javatjutsaelh na nich'ayich  
 ja-vatjutsa-elh na nich'a-**yich**  
 1A-hacer.primer-PL M.D ser.joven/nuevo-NMLZ  
 ca jôqueelhfach'ee  
 ca j-ôqu-e-elh-fach'ee  
 SUB<sub>2</sub> 1S-ir-IRR-PL-AFUERA  
 'Salimos primero con aquel joven'

(252)

clishaclayech  
 clish-aclay-**ech**  
 idioma-sufrir-NMLZ  
 'Varón mudo'

3) Sufijo nominal masculino: deriva algunos nombres de parentesco formados a partir de una forma femenina

(253)

lhact'eech

lha-ct'e-**ech**

3POS-abuelo-NMLZ

'Abuelo de él/ella' (plural: *lha-ct'e-vot*) (derivado de *lha-ct'e* 'su abuela')

4) Sufijo masculino: resultado de acción y derivados variados

(254)

vatashclafech

vat-ashclaf-**ech**

POS.IND-cercar-NMLZ

'Cerco'

(255)

vatcôjjiyanach

vat-côvjiyan-**ach**

POS.IND-plantar-NMLZ

'Plantación'

(256)

niclôôtsich

niclôôts-**ich**

carpir-NMLZ

'Maíz' ('carpido')

(257)

nucsich

nucs-**ich**

rallar-NMLZ

'Mandioca' ('rallado')

(258)

lhônach

lhôn-**ach**

fumar-NMNL

'Tabaco'

(259)

vatfinaach

vat-fin-**aach**

POS.IND-chupar-NMLZ

'Añapa' ('lo que se chupa')

(260)

tsi'sha

lhasnatsjes

lhavaatsha

tsi'sha

lha-snats-**je-s**

lha-vaatsha

solamente

3POS-hacer-NMLZ-PL

3POS-PRON

'Solamente las cosas que confeccionan ellos mismos'

(261)

yaichavalha

pava

lhasclanjas

y-aichavalh-a

pa-va

lha-sclan-**ja-s**

3A(>3P)-pensar-PUNT

D-PL

3POS-guardar-NMLZ-PL

ti

ampa

ca'naan

ti

Ø-am-pa

ca'naan

SUB<sub>1</sub>

3S-faltar-D

nada

'Pensaban en aquellas cosas (guardadas) cuando no les faltaban nada'

(262)

jpôyich

jpô-**yich**

pasto-NMLZ (derivado de jpôc 'pasto', materia prima de la construcción de las chozas  
chaqueñas tradicionales)

(263)  
 vatlhiich  
 vat-lhii-**ch**  
 POS.IND-hilar-NMLZ  
 ‘Hilo de alguien’ (< -tiilh ‘hilar’)

**4.8.16.** /=**la-vó**/ (masculino), /=**la-vo-ke**/ (femenino); plural =*lhavo-s* (masculino) (3.POS.ENTE.M), =*lhavo-que*, plural =*lhavo-que-i* (femenino) (3.POS.ENTE-F). Sufijos (clíticos) nominales singulativos masculinos, femeninos y plurales que sirven para derivar algunos nombres de animales (sobre todo gusanos, insectos y abejas). Es una forma gramaticalizada del nombre masculino obligatoriamente poseído *lha-vo* ‘su-gente’, que se usa con referencia a personas encargadas de cierto oficio o oriundas de cierto lugar. Uno de los empleos más llamativos de este sufijo como singulativo de nombres de abeja (‘especimen de abeja X’), cuya forma básica se refiere al enjambre y a la miel. En los textos en nivacle, suele escribirse por separado (X + *lhavo*), aunque se pronuncia como una sola palabra. No debe ser confundido con el sufijo homófono *lha-(?)vo* que aparece en algunos nombres de animales, que significa ‘su cuello’ o ‘su nuca’, y cuyo plural se forma con *-c*. Una forma relacionada, pero aún más gramaticalizada, de =*lhavo*, es el sufijo *-vo* (femenino: *-vo-que*) (4.8.34.).

(264)  
 voitilhavo’  
 voiti-**lha.vo**’  
 enjambre.de.abeja.rubito-3POS.ENTE.M  
 ‘(Abeja) rubito’

(265)  
 votsolhavo’  
 votso-**lha.vo**’  
 enjambre.de.lechiguana-3POS.ENTE.M  
 ‘Lechiguana’

(266)  
 shinvo’lhavo’  
 shinvo’-**lha.vo**’  
 enjambre/miel.de.abejas.silvestres-3POS.ENTE.M  
 ‘Yana/ abeja silvestre’

(267)  
 ôtjayuclhavo’  
 ôtjay-uc-**lha.vo**’  
 molle-CL.LÑ-3POS.ENTE.M  
 ‘Gusano del molle’

(268)  
 atuuj yitalhavo’  
 atuuj yita-**lha.vo**’  
 boa monte-3POS.ENTE.M  
 ‘Sukuruku – *Lachensis muta*’ (réptil)

(269)  
 yitjatajlhavo’  
 yitja-taj-**lha.vo**’  
 pasto-SIM-3POS.ENTE.M  
 ‘*Guyra juru tu’i* – *Sporophila minuta hypoxante* / *Chu’i* – *Sicalis flaveola*’ (aves del monte)’

(270)  
 shinvo'lhavoque  
 shinvo'-**lha.vo-que**  
 enjambre.de.abejas.silvestres-3POS.ENTE-F  
 'Cucaracha del monte'

(271)  
 shnacuvajlhavoque  
 shnacuvaj'-**lha.vo-que**  
 enjambre.de.abejas.moro.moro-3POS.ENTE-F  
 '(Abeja) moro moro'

**4.8.17. /-metʃ/.** 'chamán'. Alomorfos: *-mech*, *-imech*, *-meech*. Plural: *-mje-s*. La forma femenina se forma con *-e*: *-mch-e*, plural femenino *-mch-e-i*. Sufijo clasificador nominal de derivación que indica personas que tienen cierto poder/ canto sobre entes de la naturaleza.

(272)  
 yijômeech  
 yijô'-**meech**  
 tigre-CHAMÁN  
 'Hombre que tiene un tigre espíritu' (< yi'yôôj 'tigre')

(273)

ja	tata	yitsôt'ajshi	pa	lhamôôj,
ja	tata	yi-tsôt'aj-shi	pa	lha-môôj
D.M	mi.padre	3S-tener.derecho-INH	D.M	3POS-meleo
	shinvomech	lhavaatsha		
	shinvo'- <b>mech</b>	lha-vaatsha		
	miel.silvestre-CHAMÁN	3POS-PRON		

'Mi padre dirige la expedición (de busca de miel), tiene el canto de la abeja'

(274)

jajujpônem	ja	yict'eech	lhai'yaash	ti	sajechimech
ja-jujpôn-e-m	ja	yi-ct'eech	lhai'yaash	ti	sajech'- <b>mech</b>
1A(>3P)-invocar-3-BEN	D.M	1POS-abuelo	porque	SUB <sub>1</sub>	pescado-CHAMÁN

'Invoco a abuelo porque tiene el poder sobre el pescado'

(275)  
 votsomech  
 votso'-**mech**  
 lechiguana-CHAMÁN  
 'Hombre experto en buscar lechiguana (tiene el canto de la lechiguana)'

**4.8.18. /-ʔai/** 'duelo' (DUELO.M<sub>1</sub>) Sufijo nominal masculino que aparece después de nombres de parentesco, refiriéndose a un varón que ha realizado el ritual fúnebre tradicional. A menudo, el nombre aparece en el plural de respeto, aunque se refiere a una sola persona.



(276)

shepa	nôclei	pa	lh-tsa'maat'in
she-pa	n-ôcl-e-i	pa	lh-tsa'maat-'in
qué-D	3S-aparecer-3-DIST	M.D	3POS-sueño-INT
napi	nivacleai	şca	nalhutaja
na-pi	nivacle- <b>ai</b>	şca	nalhu-taj-a
D-PL	hombre-DUELO.M <sub>1</sub>	SUB <sub>2</sub>	(ser).día-CONAT-IRR

'¿Qué verá en su sueño el anciano mañana?'

**4.8.19. /-kla'i/** 'terminología de duelo o aumentativo.(DUELO.M<sub>2</sub>/ AUM). Alomorfos: *-claii*, *-clai*.

1) Sufijo nominal masculino de respeto para un anciano que ha realizado el ritual fúnebre (terminología de duelo). El nombre, aunque singular, va generalmente en la forma plural de respeto. La forma femenina correspondiente es *-clay-a* (4.8.20.)

(277)

japi	c'utsjaclaii
ja-pi	c'utsja- <b>claii</b>
D-PL.RESP	anciano-DUELO.M <sub>2</sub>

'El/un anciano (que ha realizado el ritual fúnebre)'

2) Aumentativo

(278)

pa	lhayipcuclaaisha'ne
pa	lha-yipcu- <b>claii</b> -sha'ne
D.M	3POS-hambre-AUM-PL

'Su hambre feroz'

(279)

fetôclaii
fetô- <b>claii</b>
raíz-AUM

'(Es una) raíz muy grande'

3) Este sufijo se usa también en nombres que funcionan como frases temporales de duración 'durante todo el tiempo de X'

(280)

vatjuntitajvatsham'in	pa	nalhuclai
Ø-vat-junti-vat-sham-'in	pa	nalhu- <b>clai</b>
3S-REF-cuidar-REF/REC-PL.COL-INT	D.M	día-AUM

'Montaron guardia (colectivamente) todo el santo día'

(281)  
 shtavo' pa jônshajaclai  
 shta-vo' pa jônshaja-clai  
 1INCL.A-pescar/cazar D.M oscuridad-AUM  
 'Vamos a pescar de noche'

También el nombre del sol, *juncu.claai*, lleva este sufijo.

**4.8.20. /-klaj-a/** 'duelo' (DUELO.F) Forma femenina de respeto para una anciana que ha realizado el ritual fúnebre (terminología de duelo). El nombre, aunque singular, va generalmente en la forma plural de respeto. Está formado sobre la forma masculina correspondiente *-clai* (4.8.19.) con el sufijo femenino *-a*. Para referirse a una pluralidad de mujeres, se añade el sufijo plural *-c*.

(282)  
 pa vaped pa c'utsjaaj, vacôjêi  
 pa va-pec pa c'utsaaj va-côjê-e-i  
 y 3S-volver.allá D.M anciano 3S.apoyarse.en.un.bastón-3-DIST  
 pa lhajpôyich papi lhch'acfaclaia lha c'utsj-a'  
 pa lha-jpôyich pa-pi lh-ch'acfa-clai.a lha c'utsj-a'  
 D.M 3POS-casa D-PL.RESP 3POS-cónyuge-DUELO.FD.F anciano-F  
 'Volvió el anciano apoyado en su bastón a la casa de su esposa ancianita'

**4.8.21. /-nax/** 'nominalizador' (NMLZ.M). Plural: *-nja-s* (masculino) y *-nj-a* (NMLZ-F), plural *-nja-i* (femenino). Alomorfos: (1) *-naj*: *-naj* (plural: *-nja-s*), *-janaj* (plural *-janja-s*), *-chenaj* (plural: *-chenja-s*), *-naaj*, *-nôj*, *-janôj*, *-jônôj*, *-(y)eej*, *-yaj*; *-aj*, plural *-ja-s* (después de /n/).

1) *-naj*: sufijo nominal masculino: varón que realiza la actividad denotada por la raíz o relacionada con ésta. La forma femenina correspondiente es *-nja* (v. abajo).<sup>53</sup>

(283)	(284)	(285)
tôiyeej	cuvôyuyaj	vatqu'ilhjenaj
tôi-yeej	cuvôyu-yaj	vat-qu'-ilhjen-aj
saber-NMLZ.M	caballo-NMLZ.M	POS.IND-MED-salvar-NMLZ
'Chamán'	'Jinete'	'Salvador'

(286)  
 yaaj ca ayôjanjaseelh  
 yaaj ca a-yô-janja-s-e-elh  
 PROH SUB<sub>2</sub> 2S-beber-NMLZ-PL-IRR-PL.PAH  
 '¡No sean ustedes borrachos!' (nombre predicativo)

2) *-naj*: sufijo nominal (masculino), empleado para formar muchos nombres de animales. En el femenino, se añade *-a* (*-ô*). Ambas formas pueden agregar el sufijo *-taj* 'especie similar' para derivar otros nombres de animales.

<sup>53</sup> Esta forma puede interpretarse bien como el resultado de epéntesis y fusión de la vocal final con la marca *-a* de femenino, bien como síncope de la /a/ del nominalizador con adición de la marca de femenino *-a*.

(287) ôjtinaaj ôjti- <b>naaj</b> ¿?-NMLZ.M 'Ciervo de los pantanos'	(288) jôsinôjô josi- <b>nôj-ô</b> ¿?-NMLZ-F 'Charata'	(289) jôsinôjôtaj jôsi- <b>nôj-ô-taj</b> ¿?-NMLZ-F-SIM 'Biguá; chumucu'
(290) jôcônôjô jôcô- <b>nôj-ô</b> ¿?-NMLZ-F 'Rosillo, morito'	(291) jôcônôjôtaj jôcô- <b>nôj-ô-taj</b> ¿?-NMLZ-F-SIM 'Quiluyano'	(292) fanjanôj fanja- <b>nôj</b> langosta-NMLZ.M 'Halconcito' (< fanja = fem)

3) *-nj-a*: sufijo nominal (femenino), con las mismas acepciones que en 1) y 2) arriba.

(293) velhimatsenja velh-imat.se- <b>nj-a</b> pariente-APT.POS-NMLZ-F 'Mujer que tiene buenos parientes'
--

#### 4.8.22. /-tá/ 'despectivo' (DESP/ NMLZ). Plural: *-ta'-s*.

1) Sufijo nominal despectivo para personas (DESP)

(294) casnivaquetaas cas-nivacle- <b>taa-s</b> 1INC-humano-DESP '¡Lástima que somos unos útiles!'	lhavaam lhavaam lástima
---	-------------------------------

(295) côm'matai côm'matai desgraciadamente 'Desgraciadamente tengo un imbécil para yerno'	ti ti SUB <sub>1</sub>	yitômit'aesh yi-tômit'a-e-sh 1POS-yerno-3-INST	ja ja D.M	ojeitaa ojei- <b>taa</b> malvado-DESP
---	------------------------------	--	-----------------	---

2) Sufijo nominal que aparece con algunos nombres de animales (NMLZ)

(296) oftaa of- <b>taa</b> paloma-NMLZ 'Paloma (var.)' (< ofo 'paloma')	(297) pintaa pin- <b>taa</b> ?-NMLZ 'Ratón de la selva'
---	---

4.8.23. /=**l-ns**/ (masculino), /=**l-ns-e**/ (femenino) 'clítico diminutivo'. Plurales: =*lhcles* (DIM.PL) (plural). Se trata de un uso gramaticalizado de los nombres *lh-ôs* 'su hijo', *lh-ôs-e* 'su hija' y *lh-cles* 'sus hijos'. El conjunto se pronuncia como una sola palabra, con acento final, aunque se suele escribir separadamente.

(298)

lhtafjuneshyi                    ja    clutseshl haôs  
 lht-ajun-e-sh-yi                ja    clutsesh=**lh.aôs**  
 2A-amenazar-3-INST-1    D.M arma.de.fuego-DIM.M  
 ‘Me amenazaste con el/un rifle’

(299)

yilhônshi                        pa    itôjl haôs  
 yi-lhôn-shi                      pa    itôj=**lh.aôs**  
 3A(>3P)-prender-INH    D.M    fuego-DIM.M  
 ‘Prende fuego’

(300)

lhpa    ve'lha                    aacjiyuc lhôse  
 lh-pa    Ø-ve'lha                    aacji-yuc=**lh.ôs-e**  
 F-D    3S-ser.uno                árbol-CL.LÑ-DIM-F  
 ‘El/un arbolito’

(301)

t'eclet'apee                    nava    uticuilhcles  
 t'-eclet-'apee                na-va    uti-cu-i=**lh.cles**  
 3S-saltar-SOBRE    D-PL    piedra-CL.LÑ-DIM.PL  
 ‘Va(n) brincando por las lomas’

**4.8.24. /-ʔvat/** ‘lugar’ (LUGAR). Alomorfos: *-ja'vat*, *-(')vat*, *-i'vat* ~ *-e'vat*. Plurales: *-javt-es*, *-vt-es*. Sufijo nominal de derivación: ‘lugar de algo/ donde ocurre algo’.

(302)

japi    taôclas    yiei                                ja    vatvanqu'isja'vat  
 ja-pi    taôcla-s    y-i-e-i                              ja    vat-vanqu'-is-**ja'vat**  
 D-PL    niño-PL    3S-estar-3-DIST                D.M    POS.IND-ANTIPAS-escribir-LUGAR  
 ‘Los niños están en la escuela’

(303)

napu'    vate'oovtes                                vooi    lhcachi'vatshi  
 Ø-napu'    vat-c'oo-**vt-es**                              vooi    lh-cachi-'**vat-shi**  
 3S-ser.dos    POS.IND-pieza-LUGAR-PL                y    3POS-vientre-LUGAR-DENTRO  
 pa    vatajpecl'vat  
 pa    vata-jpecl-**e'vat**  
 D.M    POS.IND-sombra-LUGAR  
 ‘Hay dos ambientes con un zaguán en el medio’

(304)

ninatcuumjiin                                ja    lhcôjijanja'vat  
 ni-nat-cuum-ji-in                              ja    lh-côjijan-**ja'vat**  
 NEG-3A.IRR-trabajar-DENTRO-INT                D.M    3POS-sembrar-LUGAR  
 ‘No tenía trabajo en su chacra’



- (310) lha'viimjayish  
lha'viim-**jayish**  
¿viento?-AREA  
'Cauce / Remanso'
- (311) lhôjôyish  
lhôjô-**yish**  
¿?-AREA  
'Arroyo / Huella de yacaré / Huella de víbora'  
(cp. lhjô-icha 'mar')
- (312) lht'acjayish  
lh-t'acja-**yish**  
3POS-traer.agua-AREA  
'Su senda para traer agua' (< -t'acju 'traer agua')
- (313) yi'e'sha'ne                      yijuiyish  
y-i'-e'-sha'ne                      yi-jui-**yish**  
3S-estar-PROX-ABAJO      1POS-dirigirse.a-AREA  
'Está sentado delante de mí' (-jui-yish funciona como nombre relacional 'parte delantera de')

**4.8.26. /-vaj/** 'huella' (HUELLA). Alomorfos: *-vash*, *-ivash*. Plurales con *-i* y metátesis (*-vsha-i*, *-ivsha-i*). Sufijo nominal que indica la huella de algo. Los nombre que llevan este sufijo son de género masculino.

- (314) t'acfiyvash  
t'-acfiy-**vash**  
3POS-zapato-HUELLA  
'Huella del zapato de él/ella'

**4.8.27. /-juk/** 'sufijo clasificador de plantas leñosas' (CL.LÑ). Alomorfos: *-yuc*, *-uc*. Plural: *-cu-i*. Este clasificador se agrega al nombre básico, que se refiere a la fruta o vaina de la especie. Los nombres que llevan este clasificador son todos de género femenino. Además de este uso principal, este sufijo sirve para derivar un muy reducido número de nombres. El uso es lexicalizado, idiosincrático, y obviamente empleo metafórico de la acepción original.

- (315) cjatuc  
cjat-**uc**  
fruta.de.cactácea-CL.LÑ  
'Cactácea' (< cjat 'fruta de cactácea')
- (316) faaiyuc  
faai-**yuc**  
vaina.de.algarrobo.blanco-CL.LÑ  
'Algarrobo blanco'
- (317) i'ts'injayuc  
i'ts'inja-**yuc**  
fruta.de.doca-CL.LÑ  
'Doca'

(318)  
 utiyuc  
 uti-**yuc**  
 piedra-CL.LÑ  
 ‘Cerro’ (cp. *uti-chat* ‘pedregal’ [piedra-CL.COL.VEG])

**4.8.28. /-tatʃ/** ‘sufijo clasificador de ciertas plantas’ (NMLZ). Alomorfos: *-tach -taach, -itach, -(a)ch*. Sufijo nominal que sirve para formar algunos nombres de plantas. Los nombres que llevan este sufijo son de género femenino. A veces aparece después del clasificador para plantas *-yuc* (o su alomorfo con metátesis *-icu*). Tengo dos ejemplares masculinos en mi base de datos, pero podrían también ser analizados como conjunto de dos sufijos: *-ta(j) + -ch*.

(319)  
 chelhjaicutach  
 chelhja-icu-**tach**  
 Quebracho.colorado-CL.LÑ-NMLZ  
 ‘Urundel – *Astronium urundeva*’ (cp. *chelhja-yuc* ‘Urunde’y, quebracho colorado – *Astronium balansae, Schinopsis balansae*)

(320)  
 climitach  
 clim-**itach** (o: *clim-ita[j] + ch*)  
 es.blanco-NMLZ  
 ‘Hierbal de tarumá’ (masculino; cp. *clim-itaj* ‘maíz blanco duro’)

(321)  
 clotach  
 clot-**ach**  
 ‘Escayante – *Mymozyanthus carinatus Burk*’ (corresponde exactamente al wichí *lot-ek* ‘escayante’)

(322)  
 joquitach  
 joqu-**itach**  
 palosanto-NMLZ  
 ‘Lapacho rosado’

(323)  
 omjatach  
 omjata-**ch**  
 pindó-NMLZ  
 ‘Pindó’ (cp. *omjata-yuc* ‘pindó’)

(324)  
 ôtjayucutach  
 ôtja-yuc-**utach**  
 molle-CL.LÑ-NMLZ  
 ‘Molle, moradillo’

(325)  
 tisjutaach  
 tisju-**taach**  
 coronillo-NMLZ  
 ‘Quebracho colorado santiagueño’

(326)  
 vanôquitach  
 vanôqu-**itach**  
 palo.mataco-NMLZ  
 ‘Retamo, pichana’

(327)  
 yiclôjtach  
 yiclôj-**tach** (o: *yiclôj-ta[j] + -ch*)  
 quebracho (var.)-NMLZ  
 ‘Quebracho blanco’ (masculino)

(328)  
 yicticutach  
 yicts.icu-**tach**  
 samu'u-NMLZ  
 'Samu'u – Ceiba pubifolia' (cp. *yicts.uuc* [samu'u+CL.LÑ])

**4.8.29. /-ex/** 'sufijo clasificador para frutas' (CL.FRUTA). Sufijo nominal: clasificador de frutas. Los nombres de frutas son la forma básica (más corta) de las plantas. Para referirse a la planta, se debe añadir el clasificador *-yuc* (v. éste), y a un conjunto de tales plantas el clasificador *-chat* (v. éste). La presencia del clasificador parece idiosincrática, ya que todos los nombres de frutas no llevan este sufijo. Posiblemente, los que llevan el clasificador para frutas, han sido derivados excepcionalmente del nombre de la planta, y no vice versa.

(329)  
 ôtjajej  
 ôtjai-**ej**  
 molle-CL.FRUTA  
 'Fruta del molle'  
 (cp. ôtjai-yuc '[árbol de] molle')

**4.8.30. /-p/** 'sufijo clasificador para estaciones del año' (EST). Estos nombres son de género masculino.

(330)  
 yincôp  
 yincôp-**p**  
 ¿?-EST  
 'Época del algarroba/ Verano (octubre-diciembre)'

(331)  
 -nincôp  
 -nincô-**p**  
 -¿?-EST  
 'Año de X'

(332)  
 ônjayep  
 ônjaye-**p**  
 poroto.del.monte-EST  
 'Época de maduración del poroto del monte (diciembre-febrero)' (< ônjajej 'poroto del monte')

(333)  
 cloop  
 cloo-**p**  
 ¿?-EST  
 'Invierno (mayo-junio)'

(334)  
 shnôvôp  
 shnôvô-**p**  
 ¿?-EST  
 'Primavera (julio-setiembre)'

**4.8.31. /-l-kľ/** 'nominalizador'. Sufijo que sirve para derivar un nombre reducido de nombres (mayormente plantas y animales). Es una gramatización del nombre poseído y clasificador de animales domésticos *lh-clô* 'su animal doméstico; su juguete; su actividad deportiva'.



- (335) jiveclahlclô'  
jivecla=**lh.clô**'  
luna-JUGUETE  
'iruperö (ave)'
- (336) juncuclaaihclô'  
juncuclaa=**lh.clô**'  
sol-JUGUETE  
'viuda rojo/ guyra pytä (ave)'

- (337) chivoslhclô'  
chivos=**lh.clô**'  
cierto.personaje.mitológico-JUGUETE  
'samu'u; pajagua naranja (*Crataeva tapia*)'

- (338) lha pa vishini shi' lha pa fchenajlhclô'  
lh-pa vishini shi' lh-pa fchenaj=**lh.clô**'  
F-D tajamar y F-D viento-JUGUETE  
jaspa yaaj ca nameishi pava yaquisites  
jaspa yaaj ca n-am-e-i-shi pa-va yaquisit-es  
para.que PROH SUB<sub>2</sub> 3S.IRR-ir-3-PROX-DENTRO D-PL animal-PL  
'Un tajamar con molino de viento para que no entren animales'

**4.8.32. /-i/** 'nominalizador' (NMLZ). Sufijo nominal: forma nombres abstractos a partir de verbos. Existe sinónimos más largos, ver: *-iyash*, *-inyash*, *-jayash*.

- (339) lhavafiesh pa nilhqu'ishamiyasha  
lha-vaf-**i**-e-sh pa ni-lh-qu'isham-iyash-a  
3POS-morir-NMLZ-3-INST M.D NEG-3POS-obedecer-NMLZ-IRR  
'La desobediencia se castiga con la muerte' ("es-con-muerte su-no-obediencia")

- (340) nôqueesh shtanfiy jayu, lhapa jamat  
nô-que-e-sh shtan-fiy jayu, lhapa j-amat  
D.M-DEM-3-INST 1INCL.S-ser.valiente PROSP ya 1A(>3P)-agarrar  
na vatsuiyi  
na vat-sui-**yi**  
D.M POS.IND-ser.bravo-NMLZ  
'Ahora seremos valientes, ya recuperé la bravura'

**4.8.33. /-i(n)jaf/** 'nominalizador' (NMLZ). Alomorfos: *-iyash* ~ *-inyash*, *-nash*, *-ash*, *-jayash*, *-cheyash* ~ *-chayash*. Sinónimo: *-i*. Forma nombres abstractos a partir de verbos.

- (341) ampa ca t'acônashshi na nap'uji  
am-pa ca t'a-cô-**nash**-shi na Ø-nap'u-ji  
faltar-D.M D.M 3POS-gustar-NMLZ-INTR D.M 3A(>3P)-lamer-INTR  
'No tiene (buen) sabor esta miel ("lo que se lame")'

(342)

pa t'ônash

pa t'ôn-**ash**

D.M 3POS-gritar-NMLZ

'Su voz'

(343)

pa lhencheyash

pa lh-en-**cheyash**

M.D 3POS-amar-NMLZ

'Su amor (que da)'

(344)

pa nilhcascacujayasha

pa ni-lh-cas-cacu-**jayash-a**

D.M NEG-3POS-1INC.POS-desconfiar-NMLZ-IRR

'Su fe ("su no-esconfianza")'

(345)

ja t'ôtaijayash'apee

ja tovoc

ja t-ôtai-**jayash**-'apee

ja tovoc

D.M 3POS-viajar-NMLZ-SOBRE D.M río

'Su viaje por el río'

**4.8.34. /-vo/ (masculino), /-vo-ke/ (femenino) 'artefacto'.** Alomorfos del masculino *-vo*: *-vo*, *-ivo*, *-javo*, *-chevo*; Plurales con *-s* (*-vo-s*, *-ivo-s* ~ *-evo-s*, *-javo-s*, *-chevo-s*). Plural del femenino *-vo-que-i*. Sufijo nominal de derivación que forma nombres masculinos de varios instrumentos e indumentarias que sirve para o contra el nombre al cual se agrega. A todas luces, se trata de un uso gramaticalizado del nombre *lha-vo* 'su gente/ su ente/ su gusano'.

(346)

cha'nuvo

cha'un-**vo**

lluvia-NMLZ.PARA

'Carpa'

(347)

lhanjatavo

lha-njata-**vo**

3POS-moco-NMLZ.PARA

'Su pañuelo'

(348)

yivovo

yi-vo-**vo**

1POS-cuello-NMLZ.PARA

'Mi bufanda'

(349)

lhc'otivo

lh-c'-ot-**ivo**

3POS-MED-pecho-NMLZ.PARA

'Su cincha'

(350)

pava lha'vajujavos

pan t'ajôôj

pa-va lha'-vaju-**javo-s**

pa-n t'-ajôôj

D-PL 3POS-buscar.miel-NMLZ.PARA-PL

D-PRON 3POS-número

'Todo su necesario para buscar miel'

(351)

nava acasvunchevos  
 na-va a-casvun-**chevo-s**  
 D-PL 2POS-amor-NMLZ.PARA-PL  
 ‘Tus embrujos de amor’

(352)

tojshic’oya	ti	yi’van	pa	clutseshlhaôs
Ø-toj-shi-c’oya	ti	yi-’van	pa	clutsesh-lh.aôs
3S-estar.lejos-LOC.IND-VENT.ANT	SUB <sub>1</sub>	3A(>3P)-ver	D.M	arco-DIM.M
lhclôijavoclaa	pa	lhaôs	yac’oyesh	
lh-clôî- <b>javo-claa</b>	pa	lh-aôs	y-ac’oy-e-sh	
3POS-jugar-NMLZ.PARA-NIÑO.S	D.M	3POS-hijo	3A-dejar-3-INST	

‘Luego encontró un arco pequeño, juguete abandonado por un niño’

(353)

cava yiclôquijavoselh  
 ca-va yi-clôqui-**javo-s-elh**  
 D-PL 1POS-jugar-NMLZ.PARA-PL-PL.PAH  
 ‘Nuestras bromas’

(354)

pa toishivo  
 pa **toish-ivo**  
 D.M campito.redondo.en.el.monte-NMLZ.PARA  
 ‘Águila crestada rayada’

(355)

t’a’clôvoque  
 t’-a’clô-**vo-que**  
 3POS-lomo-NMLZ.PARA-F  
 ‘Su saco’

(356)

t’ajtevoque  
 t’-ajte-**vo-que**  
 3POS-pecho-NMLZ.PARA-F  
 ‘Su portasenos’

(357)

lhacfevoque  
 lha-cfe-**vo-que**  
 3POS-oreja-NMLZ.PARA-F  
 ‘Su pluma para limpiarse las orejas’

**4.8.35. /=**t’axuja**/** ‘nominalizador’. Sufijo (clítico) nominal de derivación de neologismos para instrumentos. Es una gramaticalización transparente del verbo *t’a-jui-(y)a* ‘se dirige hacia X’, ‘es destinado a/para’, ‘(es) para X’. En la mayoría de los casos, no es sufijo sino precede al nombre o cláusula para indicar meta o función. El orden de las palabras distingue la primera construcción (nombre compuesto) de la otra.

(358)  
 yuich'e                      lhpa      juncuclai t'ajuya      lhashiy  
 y-ui-ch'e                    lh-pa      juncuclai=**t'ajuya**      lh-ashiy  
 3S-entrar-ABIERTO      F-D      sol=PARA                      3POS-boca  
 'Se metió dentro de la caja de un reloj'

(359)  
 tinvos t'ajuiya  
 tin-vo-s=**t'ajuiya**  
 POS.IND-gusano-PL=PARA  
 'Curabichera'

(360)  
 pônôquei t'ajuiya  
 pônôque-i=**t'ajuiya**  
 uña-PL=PARA  
 'Esmalte de uñas'

(361)  
 tsevtei t'ajuiya  
 tsevte-i=**t'ajuiya**  
 diente-PL=PARA  
 'Cepillo de dientes / Pasta dentífrica'

(362)  
 vopovo t'ajuya  
 vopovo=**t'ajuya**  
 manta=PARA  
 'Telar'

(363)  
 t'aja'ya                      ja              cha'nu t'ajuya  
 t'-aja'y-a                    ja              cha'nu=**t'ajuya**  
 3A-tocar-PUNT      D.M      lluvia=PARA  
 'Tocó la ducha'

**4.8.36. /-n/** 'nominalizador' (NMLZ). Alomorfos: *-ô*, *-o*, *-u*, *-a*, *-i*. En varios casos, puede tratarse de una simple metátesis, con intercambio de la última vocal y la consonante final del nombre. Este sufijo sirve para formar nombres diversos.

(364)  
 lhulhjô  
 lh-ulhj-ô  
 3POS-estar.cansado-NMLZ  
 'Su cansancio' (<-ulhøj 'estar cansado')

**4.8.37. /-n/** 'nominalizador' (NMLZ). Alomorfos: *-nô*, *-janô*. Plural: *-(ja)nô-c*. Sufijo nominal de derivación. Los nombres que llevan este sufijo son masculinos.

(365)  
 yuei                      lhôn              pa              t'apjanô  
 y-u-e-i                    lhôn              pa              t'-ap-**janô**  
 3S-entrar-3-DIST      REPORT              D.M              3POS-llorar-NMLZ  
 'Dicen que entonó su canto ritual'

(366)	nôquen	yôj'e'	t'eijatsjanô	ti
	nô-que-n	y-ôj-'e'	t'-eijats- <b>janô</b>	ti
	D.M-DEM-DEM	3S-terminar-PROX	3POS-enseñar-NMLZ	SUB <sub>1</sub>
	nifaclem	pa	lhfanishesh	ti vancu'
	ni-facl-e-m	pa	lh-fanish-e-sh	ti Ø-vanc-u'
	3S-contar-3-BEN	D.M	3POS-quehacer-3-INST	SUB <sub>1</sub> 3S-ANTIPAS-sembrar
	'El último consejo que les dio fue cómo sembrar'			

**4.8.38. /-ax/** 'nominalizador' (NMLZ). Alomorfos: *-aj, -ej, -oj*.

1) Nombre abstracto de acción

(367)	(368)
t'unaj	lhqu'e'yaj
t'-un- <b>aj</b>	lh-qu'-e'y- <b>aj</b>
3POS-ser.fuerte/duro-NMLZ	3POS-MED-nombre-NMLZ
'Fuerza de él/ella'	'Noticia de él/ella'

2) Resultado de acción

(369)
lh-navaiyej
lh-navai- <b>ej</b>
3POS-hervir-NMLZ
'Caldo/sopa de él/ella'

**4.8.39. /-t/** 'nominalizador'. Sirve para derivar nombres diversos. Alomorfos: *-t, -e(e)t*.

(370)		
jata'nefeneshelh	na	vatcumeet
ja-ta'n-efen-e-sh-elh	na	vat-cum-e- <b>et</b>
1A-REC-ayudar-3-INST-PL.PAH	D,M	POS.IND-trabajar-PROX-NMLZ
'Nos ayudamos mutuamente en el trabajo'		

(371)
vatvôôt
vat-vôô- <b>t</b>
POS.IND-subir-NMLZ
'Escalera' (< -vôôlh 'subir')

**4.8.40. /-vai/** 'nominalizador' (NMLZ). Alomorfos: *-vai, -vaai, -ivai, -javai*. Sufijo nominal con el cual se forman algunos nombres de plantas y animales. Parte de estos nombres son masculinos, otros femeninos.

(372)  
 sajech lhtôsjevai  
 sajech lh-tôsjé-**vai**  
 pez 3POS-ojo-NMLZ  
 ‘*Citharexylum mirianthum* (Cham.)’

(373)  
 clootjavai  
 cloot-**javai**  
 ?-NMLZ  
 ‘Solanácea (esp.)’ (quizás relacionado con *clot* ‘a quemarse’, *-cloot-jat* ‘hacer quemar’ y/o *clotach* ‘cierto árbol’)

(374)  
 ts’otsivai  
 ts’ots-**ivai**  
 leche-NMLZ  
 ‘Transmontana (planta trepadora con jugo lechoso)’ (< *-ts’oos* ‘leche’)

(375)  
 lhacfevaichat  
 lha-cfe-**vai**-chat  
 3POS-oreja-NMLZ-CL.COL.VEG  
 ‘Hierbal de repollito de agua’ (< *lha-cfe* ‘su oreja’)

(376)  

pa	yiyuu	lhôn	pa	eclenjavi
pa	yi-yuu	lhôn	pa	eclen- <b>javai</b>
y	3A(>3P)-morder	REPORT	D.M	?-NMLZ

 ‘Y le mordió una (variedad de) hormiga negra’ (¿quizás de *eclé* ‘loro’ o *eclenuc* ‘manjui, chorote’?)

**4.8.41. /≠l-ŋk/** ‘nominalizador’(clítico). Sirve para formar algunos nombres de especies vegetales de género femenino y un muy reducido número de fenómenos de la naturaleza. Es una gramaticalización del nombre masculino *lh-ôc* ‘su comida’.

(377)  
 vônjôlhôj<sub>l</sub>hôc  
 vônjôlhôj-**lh.ôc**  
 ñandú-NMLZ  
 ‘Ñandu apysa (*Britoa sellowiana*)’

(378)  
 moquitaj<sub>l</sub>hôc  
 moquitaj-**lh.ôc**  
 zorzal (*Turdus rufiventris*)-NMLZ  
 ‘Ñangapiry (*Eugenia uniflora*)’

(379)  
 fchenaj<sub>l</sub>hôc  
 fchenaj-**lh.ôc**  
 viento.norte-NMLZ  
 ‘Nube que se deshace con el viento norte’

## 4.9. Orden de los afijos nominales

**4.9.1. Templado para prefijos nominales.** En su uso canónico (referencial), el nombre va precedido por un determinante. Salvo en los casos mencionados en 4.1.1.1., la omisión del determinante significa que el nombre es predicativo. El cuadro 13 ilustra el orden de los prefijos nominales. La raíz nominal mínima no requiere ningún prefijo aparte del clítico determinante. En los ejemplos que siguen los cuadros 13 y 14, se omite el determinante.

(D)	NEG	POS	CISL MED REF/REC	<b>RAÍZ</b>
-----	-----	-----	------------------------	-------------

Cuadro 13. Templado para prefijos nominales

lhcootsjatis'e

**lh-cootsjat-is-'e**

3POS-tierra-PL-PROX

'Los territorios donde viven'

lhnichaclanjayashyish

**lh-ni-chaclan-jayash-yi-sh**

3POS-CISL-dominarse-NMLZ-1-BEN

'Su pacencia para conmigo'

lhtatvelhavot

**lh-tat-velh-avot**

3POS-REC-pariente-PL.PAR

'Sus parientes/aliados'

nilhcacujayasha

**ni-lh-cacu-jayash-a**

NEG-3POS-desconfiar-NMLZ-IRR

'Su fe' (su-no-desconfianza)

lhcashinuc

**lh-c-ashi-nuc**

3POS-MED-boca-NMLZ.ATADURA

'Su freno (del caballo)'

**4.9.1. Templado para sufijos nominales.** El cuadro 14 ilustra el orden de los sufijos nominales. La raíz nominal mínima no requiere ningún sufijo. Tanto en los nombres como en los verbos, el número de los sufijos es mucho más elevado que el de los prefijos. Parece poco probable que todas las posiciones del cuadro puedan ser llenadas en un mismo nombre. En los casos más llamativos, el número máximo de sufijos parece ser seis o siete.

<b>RAÍZ</b>	CAUS	PL	PL.PAH	PRON REF/REC	APL	PRON REF/REC	APL	APL	REF/REC	APL M.A.
-------------	------	----	--------	-----------------	-----	-----------------	-----	-----	---------	-------------

Cuadro 14. Templado para sufijos nominales

lhcliishvatam

**lh-cliish-vat-am**

3POS-idioma-REC-BEN

'Su lengua propia/ La lengua que usan entre sí'

yicôqueclitôyelh  
 yi-côqueclitô-**i-elh**  
 1POS-cachivache-PL-PL.PAH  
 ‘Nuestros (excl.) cachivaches’

yalhjayash’ai  
 y-alh-**jayash-’a-i**  
 1POS-pedir-NMLZ-2-DIST  
 ‘Mi pedirte/ El hecho de que yo te pida’

lhamanlhajayashvatjulh  
 lha-manla-**jayash-vat-julh**  
 3POS-vivir-NMLZ-REC-VENT  
 ‘Su coexistencia’

lhc’utsfaeshjop  
 lh-c’uts-**fa-e-sh-jop**  
 3POS-apacentar-NMLZ.COMPañERO-3-INST-LADO  
 ‘El amigo (que tiene) a su lado’<sup>54</sup>

lhnejatsjanjayashch’evatjulh  
 lh-n-ei-**jatsjan-jayash-ch’e-vat-julh**  
 3POS-CISL-nombre-CAUS-NMLZ-PAS-REC-VENT  
 ‘La enseñanza que reciben para comportarse unos con otros’

lhaichavalhjayasheshlhav’neen  
 lh-aichavalh-**jayash-e-sh-lha-v’ne-en**  
 3POS-pensar-NMLZ-3-INST-3-REF-INT  
 ‘Su constante preocupación con sí mismo’

## 5. El verbo

**5.1.1. Paradigmas verbales simples.** El paradigma verbal simple es la forma mínima en la que una forma verbal puede ser gramaticalmente correcta. Consiste en un prefijo personal y una raíz verbal. Más allá de esta forma mínima, algunos verbos, por lo menos en algunas de sus acepciones, necesitan afijos adicionales.

Los verbos nivacle se reparten en cinco conjugaciones distintas. En las cuatro primeras, el prefijo contiene referencia a una sola entidad, el sujeto. Cuando hay necesidad de introducir otros participantes, por ejemplo un objeto, ello se hace mediante sufijos, pero entonces, ya no se trata de un paradigma verbal simple. En la quinta conjugación, el prefijo verbal contiene dos participantes, un sujeto y un objeto. Estos verbos también pueden añadirse otros participantes, siempre que aparezcan sufijados.

Los verbos nivacle tienen dos modos, realis (indicativo) e irrealis (subjuntivo). No hay formas especiales para el imperativo. Las formas que corresponden al imperativo del castellano son iguales que las del irrealis (5.2.)

---

<sup>54</sup> Derivación cuya etimología es similar a la de ‘compañero’: el con quien se comparte el pan.



**5.1.1.1. Primera conjugación.** Entre los verbos de la primera conjugación, muchos expresan propiedades (verbos atributivos/descriptivos/estativos) que generalmente corresponden, en muchas otras lenguas, a adjetivos. Los nombres predicativos también pertenecen a esta conjugación. Obsérvese que, sin embargo, los nombres poseídos no pueden flexionarse de esta manera. Para tal fin, hay que recurrir a una construcción con predicado nominal posesivo (5.1.1.5.4.). Es sumamente bajo en esta conjugación el número de verbos que expresan actividades dinámicas y volicionales. Esta afirmación debe ser matizada, pues la adición a la base verbal de ciertos sufijos (aplicativos y/o sufijos de movimiento asociado puede añadir modalidades dinámicas a un verbo de estado. Así, de una raíz simple (380) se puede derivar (381) y (382):

(380)

**toj**

Ø-toj

3S-estar.lejos

‘Está lejos’

(381)

**tosch’e**

java yaquisitis

Ø-to-s-ch’e

ja-va yaquisit-is

3S-estar.lejos-PL-IT D-PL cuadrúpedo-PL

‘Los animales se fueron lejos’

(382)

sasjopyam

ca

**ya’tojach’ec’oya**

Ø-sas-jop-ya-m

ca

ya’-toj-a-ch’e-c’oya

3S-ser.malo-PARA-1-BEN SUB<sub>2</sub> 1S-estar.lejos-IRR-IT-VENT

na yicumjat

na yi-cum-jat

D.M 1POS-trabajar-NMLZ

‘No puedo alejarme de mi trabajo’

Antes de pasar a la descripción de la morfología de los verbos de la primera conjugación, se presentan algunos ejemplos de los principales tipos semánticos de los mismos.

#### 5.1.1.1.1. Verbos descriptivos

(383)

**tojeiyam**

ja

yijpôyich

Ø-toj-e-i-ya-m

ja

yi-jpôyich

3S-estar.lejos-3-DIST-1-BEN D.M 1POS-casa

‘Estoy lejos de mi casa’ (“Mi casa está lejos para mí”)

(384)

**ni ya’piteja**

ni-ya’-pitej-a

NEG-1S-ser.alto-IRR

‘No soy alto’

(385)

**a’lhamisch’e**

a’-lhamis-ch’e

2S-ser.delgado-LARGO

‘Sos delgado’

#### 5.1.1.1.2. Nombres predicativos

- (386) **ya'tsitenajnee**  
ya'-tsitenaj-ne'  
1S-morador-AQUÍ  
'Vivo aquí'
- (387) **ya'nich'ayich**  
ya'-nich'a-yich  
1S-joven-NMLZ  
'Soy un joven'

- (388)  
yit'esha           ca       natpec       lhôn  
yi-t'esh-a       ca       na-t-pec    lhôn  
3S-decir-PUNT   SUB<sub>2</sub>   3S-CISL-regresar  
ca       nich'a           **yincôoptaja**  
ca       Ø-nich'a         yincôop-taj-a  
SUB<sub>2</sub>   3S-ser.nuevo   (ser.)año-CON-IRR  
'Le(s) dijo que regresaría dentro de un año'

### 5.1.1.1.3. Cuantificadores

- (389)  
**ya'lhacôm'aelh**       ti       c'apeyeeshelh                   ca   lhteesh  
ya'-lhacôm'a-elh     ti       c'a-peye-e-sh-elh               ca   lh-teesh  
1S-ser.todos-PL.PAH   SUB<sub>1</sub>   1A(>2P)-oír-3-INST-PL.PAH   D.M   2S-decir  
'Todos hemos oído lo que has dicho' ("Somos nosotros que habemos oído...")

- (390)  
ni nen                                   ca       **ve'lhaa**  
ni-n-en                                 ca       Ø-ve'lha-a  
NEG-3A(>3P).IRR-querer           SUB<sub>2</sub>   3S-ser.uno/solo-IRR  
'No le gusta vivir solo'

- (391)  
**casacloj**  
cas-acloj  
1INC-ser.muchos  
'Somos muchos'

- (392)  
**ya'pu'ja'naelh**                       ca       **ni cuatrotaja**  
ya'-pu'ja'na-elh                      ca       ni-cuatro-taj-a  
1S-ser.tres-PL.PAH                   SUB<sub>2</sub>   NEG-ser.cuatro-CON-IRR  
'Estamos (entre) tres'               'Si ellos no son cuatro'

- (393)  
**pu'ja'nach'e**       chanuichac       chinfac                   lhapesh       lhôn  
Ø-pu'ja'na-ch'e   chanu-icha-c     chi-n-fac                lhapesh       lhôn  
3S-ser.tres-PAS   lluvia-SIM-PL   S.INDEF-3S-contar     antiguamente   REPORT  
'Dicen que hubo tres diluvios (uno siguiendo a otro)'

(394)

vooi	ca	<b>pu'ja'nataja</b>	yincôpis	jayu
vooi	ca	Ø-pu'ja'na-taj-a	yincôp-is	jayu
y	SUB <sub>2</sub>	3S-ser.tres-CON-IRR	año-PL	PROSP
pa	jatpec	jayu		
pa	ja-t-pec	jayu		
y	1S-CISL-regresar	PROS		

'Regresaré dentro de tres años' ("cuando hayan sido tres los años venideros")

Los predicados cuantificadores numerales superiores a tres son poco usados. Se han identificado hasta diez:

(395)

-ve'lha 'ser uno; estar solo'

-napu' 'ser dos; ser unos pocos'

-pu'ja'na 'ser tres'

-yichatjulh 'ser cuatro' (y-ich-at-julh = 3S-ir-REF?-VENT "va dirigiéndose a uno que viene" – con referencia probable a lo que falta para alcanzar una mano entera)

-ve'lha nôjesh 'ser cinco' (ve'lha n-ôj-e-sh = ser.uno 3S-terminar-3-INST "una [mano] termina con eso')

-ve'lha yama 'ser seis' (ve'lha y-am-a = ser.uno 3S-ir-PUNT "uno se va para allá")<sup>55</sup>

-napu' yama 'ser siete' (napu' y-am-a "dos se van para allá")<sup>56</sup>

-pu'ja'na yama 'ser ocho' (pu'ja'na y-am-a "tres se van para allá")<sup>57</sup>

-yichatjulh yama 'ser nueve' (y-ich-at-julh y-am-a "cuatro se van para allá")

-napu' nôjeshch'e ~ -napu' nôjeshch'e caspaschei (napu' n-ôj-e-sh-ch'e cas-pasche-i = ser.dos 3S-terminarse-3-INST-LARGO [1INCL.POS-dedo-PL] "[nuestros dedos] de dos [manos] se terminan con eso")

Es posible que en el pasado había más, como lo sugiere la presencia del número para 'veinte', transcrito como <nojé'ichtsena'iffus> en el vocabulario de Schmidt (1940), y que puede ser analizado de una manera transparente como

<sup>55</sup> Campbell & Grondona (2012) han recogido otra forma: *ve'lha tawa'yape'e* (ve'lha + ta'vai-'ape' "es.uno sobre este lado" = pasando a esta otra mano)

<sup>56</sup> Campbell & Grondona (2012): *napu' tawa'yape'e* ("son.dos sobre este lado").

<sup>57</sup> Campbell & Grondona (2012): *pu'ja'na tawa'yape'e* ("son tres sobre este lado").



**5.1.1.1.6. Verbos formados directamente sobre partículas diversas.** Algunos pueden ser traducidos como adverbios.

(404)

shtamat	pa	ca	<b>t'e'lh-tajeesh'in</b>	ja	Chinita
sht-amat	pa	ca	t'e'lh-taj-e-e-sh-'in	ja	Chinita
1INC(>3P)-agarrar	D.M	SUB <sub>2</sub>	cuando-CON-IRR-3-INST	D.M	Chinita

‘Alguna vez vamos a agarrar a Chinita’

(405)

ja	yajô'jelh	ja	chinclayinjat,	<b>ya'chi'</b>
ja	y-ajô'j-elh	ja	chinclayinjat,	ya'-chi'
D.M	1POS-número-PL.COORD	D.M	mi.hermano.menor	1S-y/también

‘Estaba con mi hermano menor, yo también estaba’

(406)

<b>cletch'eclee</b>	ti	yich
clet-ch'e-cle'	ti	y-ich
cierto.duración-PAS-DIM <sub>1</sub>	SUB <sub>1</sub>	3S-ir

‘Después de un buen rato salió’

(407)

ni ya'lhecha  
 ni-ya'-llech-a  
 NEG-1S-ANAF-IRR  
 ‘No soy/fue yo (quien hizo eso)’ (del pronombre anafórico *-llech*)

(408)

anshi'a  
 a-nshi-a  
 2S.IRR-pronto-IRR  
 ‘¡(Vete/ Vení) rápido!’

**5.1.1.1.7. Usos idiomáticos importantes de algunos verbos de la primera conjugación.**

Del verbo *-is* ‘ser bueno’, seguido por el aplicativo *-jop* ‘al lado de; para’, y eventualmente, si se refiere a un individuo particular, un sufijo personal con el benefactivo *-m*, se deriva la construcción ‘poder hacer algo; ser posible’:

(409)

<b>isjopyam</b>	ca	jachajeshch'e
Ø-is-jop-ya-m	ca	ja-chaj-e-sh-ch'e
3S-ser.bueno-PARA-1-BEN	SUB <sub>2</sub>	1S-repetir-3-INST-PAS

‘Puedo repetir’

De igual manera, del verbo *-sas* ‘ser malo’ se deriva la construcción ‘no poder hacer algo; ser imposible’:

(410)

**sasjopyam** ca jachajeshch'e  
 Ø-sas-jop-ya-m ca ja-chaj-e-sh-ch'e  
 3S-ser.malo-PARA-1-BEN SUB<sub>2</sub> 1S-repetir-3-INST-PAS  
 'No puedo repetir'

El verbo *-sui* 'ser malo; ser bravo', seguido por el sufijo de tercera persona *-e*, el aplicativo instrumental *-sh* y el aplicativo *-shi* en su acepción de 'cualidad inherente', se usa con el sentido 'ser necesario':

(411)

**ya'suiyeshshi** papu ca nts'efen  
 ya'-sui-ye-sh-shi pa-pu ca nts'-efen  
 1S-ser.malo-3-INST-INH D-INDEF SUB<sub>2</sub> (3A>)1P.IRR-ayudar  
 'Necesito a alguien que me ayude'

(412)

yijutei lhacôm'a pava **suitajeshshi**  
 yi-jut-e-i Ø-lhacôm'a pa-va Ø-sui-taj-e-sh-shi  
 3A(>3P)-dar-3-DIST 3S-ser.todos D-PL 3S-ser.malo-CON-3-INST-INH  
 'Les dio todo lo [que] necesitaban'

Uso de *-jui* 'dirigirse' en función de propósito de una cosa o indumentaria. Su uso es similar a la forma causativa *-jui-jat* (quinta conjugación 5.1.1.5.) con la diferencia de que ésta se usa en relación con la persona que actúa. Ambos sufijan el aplicativo puntual *-a*. Este verbo se usa también para formar nombres compuestos que se refieren a la función de una herramienta (4.8.35.).

(413)

jatants'aclanshelha pava herramientas **t'ajuiya**  
 ja-tan-ts'aclan-sh-elh-a pa-va herramientas t'a-jui-ya  
 1S-REF-ser.pobre-INST-PL.PAH-PUNT D-PL herramientas 3S-dirigirse-PUNT  
 pa yinôôt lhpa t'itsech  
 pa yinôôt lh-pa t'itsech  
 D.M agua F-D pozo/aljibe  
 'Solicitamos herramientas para (sacar) agua del pozo'

(414)

**ni natjuiya** napi taôclas  
 ni=nat-jui-ya na-pi taôcla-s  
 NEG-3S.IRR-dirigirse-IRR D-PL niño-PL  
 'No es para los niños'

Unos pocos verbos pueden llevar prefijos o sufijos, pero con sentido diferente:

(415)

*a'-am-pa* 'no sos nada/ no existes' vs. *am-elh-ya-m pava tashinshtas* 'no tenemos ovejas ("falta para nosotros")'.

Para la predicación nominal posesiva, ver 5.1.1.5.4.

### 5.1.1.1.8. Morfología de la primera conjugación.

No existen formas distintas para el realis y el irrealis, como en las demás conjugaciones. Las formas negativas, además de la partícula negativa que precede al verbo, añaden el sufijo *-a*. Este paradigma es el más simple de todos, pues los prefijos no tienen variantes, con excepción del prefijo de primera persona inclusiva, *catsi-* en lugar de *cas-*, delante de un grupo de dos fonemas consonánticos. Nótese que la tercera persona nunca lleva prefijo (aquí marcado con  $\emptyset$ ).

1ª p.	yaʔ-
2ª p.	aʔ-
3ª p.	$\emptyset$ -
1INC	cas- (catsi-)

Cuadro 15. Prefijos personales de la primera conjugación

Para formar el plural, hay cuatro posibilidades, sin que se pueda formular reglas tajantes, pues cada verbo es idiosincrático en ese respeto: *-s* (5.6.4.6.), *shaʔne* (5.6.4.4., 5.6.4.5-, 5.6.4.6.), *-c* (5.6.4.6.) y *-c-shaʔne* (forma doble), siendo las dos primeras formas las más usuales.

**5.1.1.2. Segunda conjugación.** Se han documentado un total de 285 verbos de la segunda conjugación. Gran parte de los verbos de la segunda conjugación pueden ser repartidos en varios subgrupos.

**5.1.1.2.1. Verbos antipasivos** derivados con los sufijos *-jan* (muy frecuente) y *-chai* (menos de diez) (5.6.2.): *-ashclaf-jan* ‘cercar’ (cp. *-nashclaf* ‘cercar’, *ashclaf-ech* ‘cerco’), *-peei-chai* ‘escuchar, oír’ (< *-peʔy.a* ‘escuchar, oír’ – quinta conjugación), *-caclôlh-jan* ‘tostar, freír’ (< *-caclôlh* ‘tostar, freír – transitivo’), *-clôvalh-jan* ‘observar, mirar’ (< *-clôvalh* ‘mirar’ – quinta conjugación), *-clôts-jan* ‘carpir, hacer la limpieza’ (< *-clôts* ‘carpir, limpiar’ – quinta conjugación).

(416)

tcacojanʔin	lhavaatsha
t-caco- <b>jan</b> -ʔin	lha-vaatsha
3S-desconfiar-ANTIPAS-INT	3POS-PRON
‘Él es muy desconfiado’	

**5.1.1.2.2. Verbos que expresan posiciones, actividades y movimientos corporales:**

*-acjatsui* ‘arrodillarse’, *-achʔi* ‘escupir’, *-ajai* ‘tocar’, *-apai* ‘apuntar con el dedo’, *-ashai.chisham* ‘acostarse de espalda’, *-aʔvui* ‘agacharse’, *-fcos* ‘arrastrarse, gatear’, *-ichai* ‘descansar’, *-ôiyiy* ‘estar de espalda, estar al revés’, *-ʔvai* ‘estar a este lado’, etc.

**5.1.1.2.3. Verbos que expresan actividades volicionales, dinámicas** como *-caatshai* ‘vengarse’, *-cut* ‘robar, hacer a escondidas’, *-cuum* ‘agarrar, trabajar’, *-clôôi* ‘bailar, jugar’, *-eclét* ‘saltar, asaltar’, *-ôts* ‘caminar, pisar’, *-ôtaai* ‘mariscar, viajar’, *-tsajcun* ‘comer’, *-ata-i* ‘cocinar’, *-tʔitan-jan* ‘hilar’, etc.

**5.1.1.2.4. Un número importante de verbos derivados con el sufijo -ei/-i(y) (5.6.10.)** con el significado de ‘tener algo’ o ‘hacer algo con algo’: -aa-i ‘tener fruta’ (< lh-aa ‘su fruta’), -casha-i ‘trocar, comprar, vender’ (< -casha ‘objeto de trueque’), -cfiy-iy ‘ponerse los zapatos’ (-cfiy ‘zapato’), -côfa-i ‘tener enemigos’ (< -côfa ‘enemigo’), -c’uu-i ‘estar armado’ (< -c’u ‘arma’), -fteche-i ‘llevar la bolsa de miel’ (< -ftech ‘bolsa de miel’), -ja’ya-i ‘casarse, estar casado’ (< -ja’ya ‘cónyuge’), -jpecl-ei ‘estar en la sombra’ (< -jpec ‘sombra’), -lhcu-i ‘cargar al hombro’ (< -lhcu ‘carga’), -sjan-iy ‘tener carne’, -shaic’u-i ‘poner huevos’ (< -shaic’u ‘huevo’), -tôsj-e-i ‘tener semillas’ (< -tôsej ‘semilla’), -up-iy ‘anidar’ (< lh-uup ‘su nido’), -vts’ee-i ‘ser barrigudo’ (-vtse ‘barriga’), -vun-ai ‘tener asado, tener carne’ (< -vuun ‘carne’), etc.

**5.1.1.2.5. Una gran variedad de verbos de lengua (verba dicendi)** tales como -asinô ‘hablar’, -aalh pedir, invitar’, -affun ‘amenazar’, -eesh ‘hablar’, -ajuclai ‘silbar’, -aiôtsjan ‘preguntar’, -afshiy ‘gritar, lamentarse’, -eishei ‘cantar un ave, gruñir, relinchar’, -ôn ‘gritar, llamar’ -pôfiyu-jan ‘maldecir’ etc.

**5.1.1.2.6. Verbos con sujetos experientivos y actividades corporales no volicionales** como -ac’asin ‘estornudar’, -a’t’o ‘bostezar’, -cuui-sha’ne ‘vomitar’, -c’ajaclit ‘eructar’, -clôjt.iy ‘tener fiebre’, -qu’iim ‘tener hipo’, -ts’ufiy ‘temer’, -tamp’oi ‘sorprenderse’, -tsamat-ai ‘soñar’, -vôcô-i ‘enojarse’, -yasha-i ‘enfermar’, -voiyeei ‘menstruar’. El subgrupo más importante, con varias decenas de verbos, es el que lleva el prefijo *n-* (mediopasivo/cislocativo). Muchos de estos verbos, pero no todos, llevan además un el sufijo antipasivo -chai, ‘tener’ -i u otro: -n-apun-chai ‘ser despreciado, ser objeto de desprecio’ (-apun ‘despreciar’, quinta conjugación), -n-côfa-i ‘ser hostigado’ (cp. -côfa-i ‘tener enemigo’), -n-cacu-jai ‘ser desconfiado’, -n-ecl-et ‘ser agredido’ (cp. -ecl-et ‘saltar, asaltar’), -nuts-jai ‘estar enojado, enojarse’.

#### 5.1.1.2.7. Morfología de los verbos de la segunda conjugación.

	RAÍCES VOCÁLICAS	
	PREFIJOS NO GLOT. (39)	PREFIJOS GLOT. (33)
1ª p.	xay- y- **	xa’y- * y- **
2ª p.	lht- Ø **	lht’- Ø **
3ª p.	t- nt- **	t’- nt’- **
1INC	sht-	sht’

Cuadro 16. Segunda conjugación: prefijos personales del modo realis (verbos que empiezan por una vocal)

\* Los cuatro verbos siguientes tienen el prefijo de primera persona no glotalizado (xaj-): -ac’asin ‘estornudar’, -ach’iy ‘escupir’, -ech’et ‘gemir’, -icsen ‘estar celosa por una una rival’.



\*\* En las formas negativas, la primera persona es *y-*, la segunda  $\emptyset$  (cero) y la tercera *nt-/nt'*-. La primera persona inclusiva permanece incambiada.

		RAÍCES QUE EMPIEZAN CON UNA CONSONANTE	
		PREFIJOS NO GLOT.	PREFIJOS GLOT. (11?)
1ª p.			xai- yi-*
2ª p.			lhat- a- *
3ª p.	ta- t- ** nat-*		t'a-
1INC		shta-	sht'a-

Cuadro 17. Segunda conjugación: prefijos personales del modo realis (verbos que empiezan por una consonante)

\* En la forma negativa el prefijo de primera persona es *yi-*, el de segunda *a-*, y el de tercera *nat-*.

\*\* El prefijo *t-* de tercera persona delante de consonante está documentada con 99 verbos.

N.B. 1. Prefijos de 3ª p. y primera inclusiva con consonante glotalizada: *-cut* 'robar', *-cuui.sha'ne* 'vomitar', *-cuum* 'agarrar, trabajar', *-fai* 'empujar, acorrallar', *-fiy* 'confiar', *-fin.jan* 'comer añapa', *-foot* 'desbordar hirviendo (solo 3ª p.)', *-jui* 'dirigirse', *-jutsjan* 'errar', *-paccun* 'tocar, buscar palpando', *-taa* 'equivocarse'.

N.B. 2. Una decena de verbos que empiezan por una consonante toman excepcionalmente los mismos prefijos que los que empiezan por dos consonantes (ver lista debajo de la tabla siguiente).

N.B. 3. La *t* final del prefijo de segunda persona *lhat-*, el prefijo *t-* así como la *t* final del prefijo *nat-* de tercera persona desaparecen ante verbos que empiezan con una *t*:

(417)

*lhat-taa* → *lha-taa* 'te equivocás'; *t-tsaccun* → *tsaccun* (/tsaxkun/) 'comés'

RAÍCES QUE EMPIEZAN CON DOS CONSONANTES					
	PREFIJOS GLOT. *	NO	PREF. GLOT.	PREF. (marginal) **	GLOT
1ª p.	xayi- yi-***		xa'yi- yi-***	xayi'- yi-***	
2ª p.	lhta- a-***		lht'a- a-***	lhta'- a-***	
3ª p.	ta- nta-***		t'a- nt'a-***	ta'- nt'a-***	
1INC	shta-		sht'a-	shta'-	

Cuadro 18. Segunda conjugación: prefijos personales del modo realis (verbos que empiezan por dos fonemas consonánticos)

\* A este grupo pertenecen también los siguientes verbos que empiezan con una sola consonante: *-n-am-iy* 'ser asaltado', *-n-apun-chai* 'ser despreciado', *-n-a'vui* 'inclinarse para acá', *-n-eclét* 'ser asaltado', *-n-eclét-jai* 'ser asaltado', *-nôclôj-cai* 'ser alabado', *-n-'vai* 'estar al otro lado', *-ts'aai* 'tener un aliado', *-yalh-iy* 'respirar' y *-vnui* 'tener huesos' (forma alternativa regular: *-nuui* con prefijos del cuadro anterior).

\*\* A este grupo marginal pertenecen los dos verbos siguientes que empiezan con una sola consonante *n*: *-n-efen* 'recibir ayuda' y *-n-eei-jai* 'ser conocido'.

\*\*\* En la forma negativa el prefijo de primera persona es *yi-*, el de segunda *a-* y el de tercera *nt'a-*.

## MODO IRREALIS

Como en las demás conjugaciones, los paradigmas del modo irrealis son defectivos y más simples que los del modo realis. Los prefijos de primera persona (singular y plural exclusiva) y primera plural inclusiva del modo irrealis tienen la misma forma que en el realis.

El prefijo de segunda persona es cero cuando la raíz empieza con una vocal. Cuando la raíz empieza con una consonante, el prefijo de segunda persona es *a-*. Estas formas son idénticas con las del modo realis en el negativo.

En la tercera persona, el prefijo del modo irrealis es *n(i)t-* (ante vocal), *nat-* (ante una consonante) y *n(i)t'a-* (ante dos consonantes). La *t* final del prefijo *nat-* desaparece ante una raíz que empieza con *t*:

(418)

*nat-tsaccun* → *na-tsaccun* (/na-tsaxkun/) ‘(que él) coma’

Con respecto a las raíces que empiezan por dos consonantes, la variación entre vocal simple y glotalizada, mencionada arriba, reaparece con los mismos verbos, tanto en el modo irrealis como en las formas negativas del realis, pero las modalidades de variación pueden ser distintas. Además, la glotalización puede trasladarse del prefijo a la raíz o viceversa. La escasez de ejemplos no permite presentar paradigmas completos para el modo irrealis y el realis negativo, sino solo ejemplos aislados que he podido encontrar:

(419)

ca nt’astaitaja

ca **nt’a**-stai-taj-a

SUB<sub>2</sub> 3S.IRR-ser.desconocido-CON-IRR

‘Cuando/Si es dudoso’

(420)

nint’aastajoom

ni-**nt’aa**-stai-joo-m

NEG-3S.RL.NEG-ser.difícil-1INC-BEN

‘No es difícil para nosotros’

(421)

istaayam lha ve’lha ca nut’aastain

Ø-istaa-ya-m lh-pa Ø-ve’lha ca **nit’aa**-stai-in

3S-convenir-1-BEN F-D 3S-ser.uno SUB<sub>2</sub> 3S.IRR-perderse-INT

‘No me importa que se pierda una’

(422)

nint’aatshai

ni-**nt’aa**-tshai

NEG-3S.RL.NEG-resistir

‘No resiste(n)’

(423)

tajulhei ca nit’aacfiyiysha’ne

t-ajulh-e-i ca **nit’aa**-cfiy-iy-sha’ne

3S-convenir-3-DIST SUB<sub>2</sub> 3A.IRR-zapato-TENER-PL.3

‘Deben ponerse los zapatos’

En las formas negativas del modo irrealis se agrega el sufijo *-a*. Cuando el verbo de una oración principal va precedido por una negación, o cuando hay una negación no verbal, el verbo dependiente (subordinado) recibe la forma negativa:

(424)

yaaj ca a'lheeshyi ca yai'ajop  
 yaaj ca Ø-aalh-e-e-sh-yi ca y-ai-'a-jop  
 PROH SUB<sub>2</sub> 2A.IRR-pedir-IRR-3-INST-1 SUB<sub>2</sub> 1S.IRR.NEG-dejar-2-LADO  
 '¡No me piden Ustedes que yo les abandone!'

(425)

jôjjiclai ca yasinô'yelh  
 jôjjiclai ca y-asinô'-y-elh  
 ya SUB<sub>2</sub> 1S.IRR-habla-TENER-PL.COORD  
 'Todavía no he hablado con él/ella'

Verbo irregular de la segunda conjugación: yi-t'esh 'dice; hace'

	MODO REALIS
1S	jay-eesh yi-t'esh (NEG)
2S	lht-eesh a-t'esh (NEG)
3S	yi-t'esh nt-eesh (NEG)
1INC	shtat'-esh

	MODO IRREALIS
1S	jay-eesh y-ee-e-sh (NEG)
2S	a-t'esh Ø-ee-e-sh (NEG)
3S	nt-eesh nt-ee-e-sh (NEG)
1INC	shta-t'esh shta-t'ee-e-sh (NEG)

Cuadro 19. Conjugación del verbo yit'esh 'dice', 'hace'

**5.1.1.3. Tercera conjugación.** Se han documentado 214 verbos para esta conjugación. Según criterios semánticos y morfológicos, los verbos que pertenecen a la tercera conjugación pueden ser repartidos en varios subgrupos. La característica morfológica principal de esta conjugación reside en que los prefijos de sujeto (426) son isomórficos con los prefijos de objeto de los verbos de la quinta conjugación (427). Tal constelación es típica del alineamiento activo/inactivo:<sup>58</sup>

<sup>58</sup> También llamado 'activo-estativo'.

(426)  
 ts'ijova'yem  
 ts'i-jova'y-e-m  
 1S-temer-3-BEN  
 'Yo le tengo miedo'  
 (tercera conjugación)

(427)  
 tsi'van  
 tsi-'van  
 (3A>)1P-ver  
 'Él me ve'  
 (quinta conjugación)

Ahora bien, este fenómeno, atestiguado en diversas lenguas del mundo, ha sido analizado de distintas maneras. En las primeras descripciones de corte tipológico, parte de los investigadores pensaban que este alineamiento podía determinar un tipo particular de lengua, en conjunto. Así, tal o cual lengua se presentaba como 'lengua inactiva', 'lengua ergativa', 'lengua acusativa', etc. Con el tiempo, resultó claro que una misma lengua podía combinar distintos alineamientos, como es el caso en nivacle, donde algunos verbos siguen el alineamiento de tipo acusativo (primera, segunda y cuarta conjugaciones), otros el inactivo (tercera conjugación) y otros el inverso (quinta conjugación). Es importante sobrayar que los criterios de distribución de verbos en tipos de alineamientos difieren de una lengua a otra. En las lenguas del mundo que exhiben el alineamiento inactivo, los verbos inactivos tienden a incluir por lo menos a verbos con sujetos experientivos.

En su gramática escolar bilingüe del nivacle, Seelwische (1975: 148-149) reconoció esta conjugación particular, cuyos verbos llamó 'verbos de pasión'.<sup>59</sup> Sin embargo, hay que reconocer que todos los verbos de la tercera conjugación no presentan tal semántica. Por otra parte, un buen número de verbos de experientivos aparecen en conjugaciones con alineamiento acusativo (principalmente en la primera, tercera y cuarta), lo cual deja en claro que el nivacle no puede ser llamado 'lengua activa-estativa' a secas tal como lo afirma Campbell (2013)<sup>60</sup>

**5.1.1.3.1. Verbos con sujetos experientivos y actividades corporales no volicionales.** Es el grupo más llamativo de la tercera conjugación. Aquí pertenecen también todos los verbos con los sufijos *-jayu* 'desiderativo', *-clôi* (5.6.8.) 'aguantar' y *-valh* 'aumentativo' (5.6.31.), así como algunos verbos con el sufijo derivativo *-lha* 'extractivo' (5.6.14.).

**5.1.1.3.2. Verbos de actividades de volición reducida, o de cierta manera impedidas o deseadas.** Algunos otros son verbos psicológicos: *-am* 'salir, soltarse', *-tôvaclu* 'olvidar', *-côjôi* 'atrampar', *-cashclôjesh* 'preferir', *-cavcha* 'hacer salir un animal de su madriguera', pillar con la red', *-chavatesh* 'cuidar, tener recelo', *-cu* 'desear', *-olhom* 'estar cargado', *-c'ôôi* 'hacer sonar un instrumento', *-faijan* 'estar acostumbrado, acostumbrarse', *-ôôc* 'aparecer', *-qu'isham* ~ *-c'asham* 'obedecer', *-tôfac* 'conocer', *-t'ôôi* 'tener voz, gritar', *-ôj* 'terminarse', *-voi* 'acertar, ser correcto, tener razón' etc.

**5.1.1.3.3. Verbos descriptivos y de estado** *-lhavum* 'ser gordo', *-t'un* 'ser fuerte', *-ncafun* 'ser pálido', *-nucac* 'estar cubierto de sal, ser salado', *-ôquen* 'estar maduro', *-vaai* 'estar

<sup>59</sup> "Los verbos que siguen la 4ª conjugación expresan lo que uno siente o sufre; por eso, los llamamos 'verbos de pasión'" (Seelwische 1975: 149). En un trabajo anterior (Junker, Wilkskamp & Seelwische 1968: 225), los autores escribían: "Los verbos de esta conjugación expresan una condición, o un estado corporal o mental que no obedece al libre albedrío del individuo".

<sup>60</sup> "Active-stative alignment characterizes most of the Chaco languages [...] Matacoan and Guaycuruan languages are clearly active-stative" (Campbell 2013: 279). Si bien los ejemplos aducidos por dicho autor son esencialmente correctos, omite citar ejemplos de verbos similares o sinónimos que exhiben el alineamiento acusativo. Omite también precisar que buen número de verbos de alineamiento 'activo-estativo' de ninguna manera corresponden a la semántica que deberían manifestar.

mojado', *-tônt'aj* 'ser experimentado', *-qu'i-tuma* 'tener la esposa embarazada', *-nucôj* 'ser delgado' *-ulhôj* 'estar cansado' *-tsôt'aj* 'ser derecho, tener derecho' y algunos otros.

**5.1.1.3.4. Usos idiosincráticos** de los verbos *-tsôt'aj* 'tener derecho, tener en herencia, poseer' y *-voi* 'acertar, ser correcto, tener razón'. Por ser muy frecuentes, es importante notar algunos usos de estos verbos.

*-tsôt'aj* + *e* + instrumental como predicado posesivo (para el uso de *-tsôt'ajesh* como clasificador posesivo v. 4.4.1.6.12.).

(428)

lha moto **tsitsôt'ajesh**  
 lha moto tsi-tsôt'aj-e-sh  
 D.F moto 1S-pertenecer-3-INST  
 'Esta moto es mía'

(429)

<b>shtantsôt'ajesh</b>	nôque	lhitsitenjayish
shtan-tsôt'aj-e-sh	nô-que	lh-tsiten.jayish
1INC.S-pertenecer-3-INST	D.M-DEM	3POS-territorio
capi casnôvot		
ca-pi cas-nôvot		
D-PL 1INC.POS-ancestros		

'Hemos heredado/tenemos derecho al territorio de nuestros ancestros'

**5.1.1.3.5. Morfología de los verbos de la tercera conjugación.** De los 214 verbos que tengo documentados para esta conjugación, los datos permiten repartir un total de 189 en seis subgrupos fonológicos. Los dos primeros subgrupos aparecen con raíces verbales que empiezan con una vocal, los demás con raíces verbales que empiezan con uno o dos fonemas consonánticos. Solo se han documentado nueve raíces verbales que empiezan con dos fonemas consonánticos, de los cuales seis pertenecen al subgrupo 5): *-cch'a* 'tener tos convulsa', *-jpôdi* 'ser hábil', *-jp'aclit* 'resbalarse de las manos', *-tju-lha* 'tener agujetas en las manos'<sup>61</sup>, *-njôt-ilha* 'despertar de un sueño profundo',<sup>62</sup> *-vcujun* 'sudar'; *-ncafun* 'estar pálido, enfermo' pertenece al subgrupo 3), *-njatô-lha* 'sonarse' al subgrupo 4) y *-njôt-ivalh* 'despertarse el niño a medias' al subgrupo 6)<sup>63</sup>.

<sup>61</sup> Cp. *-tju'* 'perforar' (quinta conjugación) + sufijo verbal *-lha* ~ *-ilha* 'extractivo'.

<sup>62</sup> Cp. *-njat'o* 'despertarse' (cuarta conjugación) con el sufijo verbal *-lha* ~ *-ilha* 'extractivo' para *-njatô-lha* 'sonarse' y *-valh* ~ *-ivalh* 'aumentativo de cualidad' para *-njôt-ivalh* 'despertarse el niño a medias'.

<sup>63</sup> Cp. *-njatô* 'moco' con el sufijo verbal *-lha* ~ *-ilha* 'extractivo'.

RAÍCES QUE EMPIEZAN CON UNA VOCAL		
	(1)	(2)
1S	ts- / ts'-	ts- / ts'-
2S	n-	lhn-
3S	y-	n-
1INC.S	shin- (shi'n-)	shtan- (shin-)

Cuadro 20. Tercera conjugación: prefijos personales del modo realis afirmativo (verbos que empiezan por una vocal)

Al primer subgrupo pertenecen dieciocho verbos. La glotalización del prefijo de primera persona no es predecible, pero la forma no glotalizada es la más frecuente. Esta observación vale también para el segundo subgrupo. Para todos los verbos del subgrupo 1), el prefijo de segunda persona es *n-* y el de tercera persona *y-*. Las diferencias aparecen al comparar las primeras personas singular/plural exclusiva con la primera inclusiva:

(a) siete verbos tienen la configuración 1S. *ts'-* + 1INC *shin-*: *-ajot* 'tener ampollas', *-ape* 'estar harto', *-ape-clôi* 'ser comilón', *-ectsu* 'estar cansado', *-etsej* 'estar ebrio', *-etsja-clôi* 'saber tomar mucho',  
*-ôc'ôyit* 'apagar la sed'

(b) cinco verbos tienen la configuración 1S p. *ts'-* + 1INC *shi'n-*:  
*-ajôi* 'estar atrampado', *-iyy* 'estar maduro', *-olhom* 'cargar al hombro', *-op'acle* 'atragantarse', *-ôquen* 'ser maduro; tener canas'

(c) cuatro verbos tienen la configuración 1S. *ts-* + 1INC *shin-*: *-afalh* 'caer', *-avc'as* 'estar por florecer', *-ôttej* 'ser gordo', *-ulhôj* 'estar cansado'

(d) para el verbo *-ijôt'aj* 'ser gordo; estar en estado', 1S tiene *ts-* y 1INC *shi'n-*; (e) el verbo *-acôôj* 'ser filoso', la configuración respectiva es 1S *ts'-* y, excepcionalmente, 1INC *sht-*.

Treinta verbos conforman el segundo subgrupo. Para todos estos verbos, el prefijo de segunda persona es *lhn-* y el de tercera persona *n-*. Para la primera persona inclusiva, los siguientes verbos tienen una forma discrepante *shin-*: *-ôc.shi* 'brillar', *-ôjôt* 'tener olor a orina', o *shi'n-*: *-oi* 'estar embarazada', *-itsilha* 'tener adormecida una extremidad' (en variación libre con el prefijo regular *shtan-*), *-ôp'ec* 'tener dolor de dientes al comer limón'.

RAÍCES QUE EMPIEZAN CON UNA CONSONANTE				
	(3)	(4)	(5)	(6)
1S	tsi- / ts'i-	tsi-	ts'i-	tsi-
2S	na-	na-	na-	lhan-
3S	yi-	Ø / n(i)-	yi-	n(i)-
1INC.S	shtan-	shtan-	shin-	shtan-

Cuadro 21. Tercera conjugación: prefijos personales del modo realis afirmativo (verbos que empiezan por una consonante)

Al tercer subgrupo pertenecen cuarentaisiete verbos. No hay formas irregulares aparte de los verbos *-côôt* 'caerse', cuyo prefijo de tercera persona *yi-* está en variación libre con *ni-*, y *-tuma* 'estar encinta', cuyo prefijo de primera persona inclusiva puede ser *shtan-* o *shin-*.

Solo once verbos pertenecen al cuarto subgrupo. En la tercera persona, los seis verbos siguientes tienen el prefijo *ni-* ~ *n-*: *-ch'an-jayu* 'querer escuchar', *-clôjt-itsu* 'tener fiebre', *-satsei* 'acobardarse estar harto de', *-top'aclit* 'resbalar', *-tôiyi-jat* 'sorprenderse' y *-tuvai* 'ser grasiento', mientras los cinco restantes tienen el prefijo cero: *-njatô-lha* 'sonarse', *-nucac* 'estar cubierto de sal', *-t'ôôî* 'tener voz; caer violentamente', *-t'un* 'ser fuerte; ser duro' y *-vaai* 'estar mojado'.

El quinto subgrupo está conformado por treintaiocho verbos. La única variación que aparece es en la primera persona inclusiva, que es bisilábica con los seis verbos que empiezan por dos fonemas consonánticos y con uno que empieza por un solo fonema consonántico. Este prefijo bisilábico tiene una forma no glotalizada (*shina-*) en cinco verbos: *-cch'a* 'tener tos convulsiva', *-jpôôî* 'ser hábil', *-jp'aclit* 'resbalarse de las manos', *-lhavun* 'ser gordo', *-tju-lha* 'tener agujetas en las piernas', y glotalizada (*shi'na-*) en dos: *-njôt-ilha* 'despertarse de un sueño profundo' y *-vcujun* 'sudar'.

Cuarentaicinco verbos pertenecen al sexto subgrupo. La única variación que aparece es en la tercera persona, donde dos verbos tienen el prefijo *na-*: *-chaipa* 'ansiar, esperar con angustia' y *-pec-jatsu* 'querer volver'. En cambio, la desaparición del prefijo *n(i)-* ante una raíz que empieza por el fonema /n/ es regular para todos los verbos :

(430)

\*n-njôtivalh → *njôtivalh* 'despertarse un niño a medias').



En el modo irrealis (y en las formas negativas del realis) las segunda y tercera personas son algo más complejas que en el modo realis. Las formas negativas del modo irrealis agregan el sufijo negativo **-a**. Los prefijos personales son como sigue (con la misma numeración de los subgrupos que en el realis)

	RAÍCES QUE EMPIEZAN CON UNA VOCAL	
	(1)	(2)
1S	nts-	nts'-
2S	n-	an-
3S	n-	nin-
1INC.S	shin-	

Cuadro 22. Tercera conjugación: prefijos personales del modo realis negativo e irrealis (verbos que empiezan por una vocal)

	RAÍCES QUE EMPIEZAN CON UNA CONSONANTE			
	(3)	(4)	(5)	(6)
1S	nas- (+C) (n[i]ts[']i-+ CC)			
2S	a- / na-**	na-	a- an-*	an-
3S	n(i)-* nan-**	n(i)-	na- nan-**	nan- (n-)
1INC.S	shin- (+C) - (shi'na- + CC)			

Cuadro 23. Tercera conjugación: prefijos personales del modo realis negativo e irrealis (verbos que empiezan por una consonante)

\* También del prohibitivo *yaaj ca*

\*\* En las formas negativas del irrealis. No se ha podido determinar la distribución de estos dos prefijos

**5.1.1.4. Cuarta conjugación.** Los verbos de la cuarta conjugación expresan mayormente actividades diversas. Su prefijo personal es siempre sujeto (S o A). Para formar una construcción con objeto (paciente o recipiente), éste se agrega como sufijo personal y aplicativo distal (“objeto indirecto”) (431) o aplicativo instrumental (432, 433, 434):

(431)

javancachenjan'ai

ja-vanca-chen-jan-'a-i

1A-ANTIPAS-mandar-CAUS-2-DIST

‘Te hice mandar (algo)’

(432)

vancajuctseneshsha'ne

Ø-vanca-juctsen-e-sh-sha'ne

3A-ANTIPAS-ser.celoso-3-INST-INT

'Están celosas por él' (tercera persona instrumental = objeto)

(433)

javancanaijayanesh

pa yinôôt

ja-vanca-nai-jayan-e-sh

pa yinôôt

1A-ANTIPAS-bañarse-CAUS-3-INST D.M agua

'Lo(s) bautizo con agua' (tercera persona instrumental = instrumental 'con agua')

(434)

isjop

ca

avancufanshelh

Ø-is-jop

ca

a-vanca-cufan-sh-elh

3S-ser.bueno-PARA SUB<sub>2</sub> 2A.IRR-compartir-INST-PL.PH

pa lh-aichavalh-jayash

pa lh-aichavalh-jayash

D.M 3POS-pensar-NMLZ

'(Ustedes) pueden compartir su pensamiento'

Desde un punto de vista semántico y morfológico, los verbos de la cuarta conjugación se distribuyen en varios subgrupos.

**5.1.1.4.1. Actividades volicionales:** *-cumaaj* 'correr', *-n-saas* 'espantar', *-nee-tsham* 'levantarse', *-n-am* 'llegar', *-iyetses-e-sh* 'provocar', *-fô'yô* 'volar', *-nu* 'lanzarse', *-checlan* 'ir despacio, hacer despacio', etc.

**5.1.1.4.2. Verbos experientivos, corporales y psicológicos:** *-aô(v)ten* 'sentirse ofendido', *-côcchen* 'portarse como demente', *-tan-apun* 'sentirse desanimado', *-tanavaj* 'dormitar', *-n-apun* 'ser objeto de desprecio', *-sas'in* 'toser', *-n-ulhôj.quesjat* 'derrumbarse de cansancio',<sup>64</sup> *-nut* 'enojarse', *-tacshin* 'estar triste', *-tan* 'echar de menos', *-tan-ôsch'a-claj* 'desperzarse', *-ulh* 'orinar', *-tanshiy* 'oler feo', *-n-ivalh* 'ser castigado' *-n-pe'ya* 'ser escuchado', *-oi-* 'escapar', *-ta-côish-ilha* 'destosarse', *-lhôm* 'defecar', *-vaan-cuyit* 'dominarse', *-vaat-fiyit* 'tener coraje, animarse', *-vaat-jumat* 'añorar', *-vacla* 'menstruar', *-vapen* 'tener vergüenza', *-vat-qu'im-jat* 'sorprenderse', *t'a-yipcu-yan* 'ayunar', *-vat-sui-yan* 'enojarse', *-vaf* 'morir'<sup>65</sup>, etc.

**5.1.1.4.3. Verbos antipasivos con el prefijo *vanca-* (5.5.1.):** *-vanca-cum-chat* 'hacer correr', *-vanc'aa-tsjulh* 'calcular, contar', etc.

**5.1.1.4.4. Verbos reflexivos-recíprocos con los prefijos *vat-*, *tat-*, *van-* (5.5.3.) con excepción de los que llevan un sufijo causativo, que pertenecen a la quinta conjugación:** *-vaa(t)-tseclôlh* 'quemarse', *-tat-jujôm* 'soñar con sí mismo', *-vaan-cuyit* 'dominarse', *-van-ei-jatsjan* 'aprender, estudiar', etc.

**5.1.1.4.5. Verbos de acompañamiento con el sufijo *-chi*:** *-asinô-qui* 'hablar', *-jô-chi* 'visitar'. V. también 5.6.4.7.

<sup>64</sup> Cp. *-ulhôj* 'estar cansado', que pertenece a la tercera conjugación.

<sup>65</sup> Cp. antónimo *-vat'aj* 'nacer', que pertenece a la tercera conjugación.

**5.1.1.4.6. Algunos verbos descriptivos:** *-ectej* ‘estar cortado’, *-im* ‘estar agotado’, *-jumte* ‘estar preocupado’

**5.1.1.4.7. Morfología de los verbos de la cuarta conjugación.** La gran mayoría de los verbos de esta conjugación pertenecen al subgrupo (A). Solo dieciséis verbos han podido ascribirse al subgrupo (B)<sup>66</sup>, entre los cuales cuatro tienen el prefijo *t'i-* para la segunda persona y *sht'i-* para la primera persona del plural inclusivo.<sup>67</sup>

	REALIS		IRREALIS	
	A	B	A	B
1A	<b>x-</b> (+ V) <b>xa-</b> (+ C, CC) ‘afirmativo’	<b>k’-</b> (+ V) <b>k’a-</b> (+ C, CC) ‘afirmativo’	<b>x-</b> (+ V) <b>xa-</b> (+ C, CC) ‘afirmativo’	<b>k’-</b> (+ V) <b>xa-</b> (+C, CC) ‘afirmativo’
	y(i)- ‘negativo’			
1INC.A	<b>sht-</b> (+ V) <b>shta-</b> (+ C, CC)	<b>sht’-</b> (+ V) <b>sht’a-</b> (+ C, CC)	<b>sht-</b> (+ V) <b>shta-</b> (+ C, CC)	<b>sht’-</b> (+ V) <b>sht’a-</b> (+ C, CC)
2A	<b>lh-</b> (+ V) <b>lh(a)-</b> (+ C) <b>lha-</b> (+ CC)	<b>t’-</b> (+ V) <b>t’a-</b> (+ C, CC)	∅ (+ V) a- (+ C, CC)	
3A	y- (+ V); yi- (+ C, CC) (*) ∅ (**) va- (***)		n- (+ V) n(i) (+ C) na- ~ ni- (+ CC)	

**Cuadro 24.** Prefijos personales de los verbos de la cuarta conjugación

(\*) Los prefijos *y-* (ante vocal) e *yi-* (ante consonante)

(\*\*) El prefijo cero aparece en verbos con los prefijos cislocativos *n-* y *t-*, los prefijos reflexivo-recíprocos *va(a)t-*, *vata-*, *va(a)n-* y *ta(a)(n)-*,<sup>68</sup> así como en verbos con prefijo antipasivo *vanc(a)-/ vanc’(a)-*

(\*\*\*) El prefijo *va-* se usa con el prefijo reflexivo-recíproco *-n-*, con excepción de los cinco verbos siguientes cuyo prefijo es cero: *-n-clôn*, *-n-jat’o*, *-n-ovalh*, *-n-pe’ya* (¿?), *-n-t’un*.

Dos verbos irregulares pueden considerarse como perteneciendo a la cuarta conjugación: (1) *y-ich* ‘va’, (2) *y.i+* ‘está; está sentado’, donde el signo + señala la presencia obligatoria de por lo menos un sufijo.

<sup>66</sup> *-aash* ‘superar’, *-acôj* ‘errar el tiro’, *-aô(v)ten* ‘sentirse ofendido’, *-a’ya* ‘saber, tener noticia’, *-ayetses* ‘provocar, desafiar’, *-lhôôm* ‘defecar’, *-oi* ‘escaparse’, *-ôj* ‘terminar(se)’, *-ôjôyin* ‘alinearse’, *-shan* ‘luchar’, *-tan* ‘echar de menos’ (pertenencia al subgrupo no segura), *-u* ‘creer, consentir’, *-ui* ‘meterse adentro’, *-ulh* ‘orinar’, *-yan* ‘moverse de un lado a otro’ y *-yô* ‘beber’.

<sup>67</sup> *-lhôôm* ‘defecar’, *-shan* ‘luchar’, *-yan* ‘moverse de un lado a otro’ y *-yô* ‘beber’.

<sup>68</sup> Tres verbos con *ta(a)(n)-* tienen el prefijo de tercera persona realis *va-*: *-taa-sclan* ‘cuidarse, prepararse’, *-taasnat* ‘ser iniciado/forma(ta)do’, *-ta(a)-nvacleyan* ‘hacerse el orgulloso’.

Y.ICH 'se va'		
	AFIRMATIVO	
	REALIS	IRREALIS
1	<i>j-ôc</i>	<i>j-ôc</i>
2	<i>lh-ôc</i>	<i>mô</i>
3	<i>y-ich</i>	<i>n-ôc</i>
1INC	<i>shn-ôc</i>	<i>shn-ôc</i>
NEGATIVO		
	REALIS	IRREALIS
	1	<i>y-ich</i>
2	<i>mô</i>	<i>m'a'</i>
3	<i>n-ôc</i>	<i>n-ôc-a'</i>
1INC	<i>shn-ôc</i>	<i>shnôc-a</i>

Y.I+ 'está'		
	AFIRMATIVO	
	REALIS	IRREALIS
1	<i>j-aôv</i>	<i>j-aôv</i>
2	<i>lh-aôv</i>	<i>ve</i>
3	<i>y-i</i>	<i>n-aôv</i>
1INC	<i>shn-aôv</i>	<i>shn-aôv</i>
NEGATIVO		
	REALIS	IRREALIS
	1	<i>y-i</i>
2	<i>ve</i>	<i>v'e-'a'</i>
3	<i>n-aôv</i>	<i>n-ô'v-a'</i>
1INC	<i>shn-aôv</i>	<i>shnô'v-a'</i>

Cuadro 25. Conjugación de los verbos irregulares *y-ich* 'se va' e *y-i+* 'está' (locativo)

**5.1.1.5. Quinta conjugación.** En los verbos de la quinta conjugación, el prefijo siempre implica a dos participantes, siendo el primero el agente, y el segundo ya el paciente (objeto directo) o el recipiente (objeto indirecto). Es característica de esta conjugación que solo aparece concretamente uno de estos dos, de acuerdo con la jerarquía siguiente:

(435)

1 / 1INCL > 2 > 3

Se trata, pues de un alineamiento directo-indirecto, llamado también alineamiento jerárquico. La jerarquía hace que los dos participantes implicados compitan para representar el conjunto, siendo el "vencedor" el más alto en la jerarquía, cualquiera sea su función (sujeto-agente, paciente-objeto directo o recipiente-objeto indirecto). De esta manera, para decir 'yo lo veo' solo se pondrá el prefijo de primera persona (*ja-*), desechando el de tercera persona por ser el más bajo de la jerarquía. La forma verbal resultante (*ja.'van*), sin embargo, incluye obligatoriamente a un objeto, por lo que se debe traducir como 'yo lo (o: yo la/los/las) veo'. El paradigma mínimo (prefijo + raíz verbal) de un verbo del grupo 5 es,

contrariamente al paradigma mínimo de los verbos de las conjugaciones 1, 2, 3 y 4, siempre transitivo, aun cuando se omite el sintagma nominal objeto:

(436)	(437)		
ja'van	ja'van	na	nu'
ja-'van	ja'-van	na	nu'
1A(>3P)-ver	1A(>3P)-ver	D.M	perro
'Lo veo'	'Veo el/un perro'		

No se puede emplear un verbo de la quinta conjugación en contexto intransitivo. Para ello, es necesario recurrir a una raíz verbal sinónima perteneciente a uno de los otros grupos de verbos. Muchas veces, es una forma derivada del verbo de la quinta, en cuyo caso pertenece a la segunda o a la cuarta conjugación. Tales formas son antipasivas. Se trata de la imagen en espejo de la construcción pasiva, donde se elimina el agente poniendo en su lugar el objeto (la policía arrestó al ladrón → el ladrón fue arrestado). De una manera similar, la antipasiva sirve para eliminar el objeto. Puesto que, en castellano, un mismo verbo puede emplearse ya con o sin objeto ('quisiera comer una chipa so'o' ~ 'quisiera comer'), esta lengua no necesita una categoría antipasiva especial. A ese respecto, el nivacle es muy distinto. Es llamativo que el nivacle, por su parte, no tiene formas pasivas. De no querer mencionar al sujeto de una acción, el hablante no puede omitir el prefijo verbal sujeto. En cambio, puede añadir un prefijo *chi-* (5.5.2.) que señala que el sujeto es desconocido del hablante, o por lo menos irrelevante, pero que sí existe (*chi.yi.sclan* 'se lo prepara/ alguien lo prepara', donde el prefijo verbal subsume dos entidades, la una agente y la otra el objeto). El prefijo de sujeto indefinido puede equipararse al empleo de la tercera persona plural en castellano (*lo condenaron*), que también conserva el sufijo de tercera persona que corresponde al sujeto.

El esquema jerárquico sufre una excepción notable. La combinación de un agente de segunda persona con un objeto de primera, los dos prefijos respectivos aparecen. Obsérvese que el caso inverso con un agente de primera y un objeto de segunda, sigue la regla de jerarquía personal. Para agilizar la lectura, la columna izquierda de los cuadros señalan las dos personas involucradas. La persona desechada por la jerarquía va entre paréntesis. La persona a la izquierda del signo > es el agente.

La tabla indica los dos subgrupos principales de esta conjugación, A y B, que contrastan en las personas 1A(>3O) (*x(a)-* vs. *k'(a)-*) y 2A(>3O) (*lh(a)-* vs. *t'(a)-*). Además, existe otra correlación con el prefijo 1INC.A(>3): mientras los verbos del subgrupo A pueden tener formas glotalizadas o no glotalizada, los verbos del subgrupo B exhiben solo las formas glotalizadas *-sht'*, *sht'a-*. Como en las demás conjugaciones, no se ha podido encontrar reglas para la distribución de los alomorfos no glotalizados o glotalizados, si bien los primeros son mucho más frecuentes. Los prefijos glotalizados (*k'-/k'a-*, *t'-/t'a*, *sht'-/sht'a-*) se usan con 46 verbos de una muestra de 488 verbos de la quinta conjugación para los cuales he podido verificar el fenómeno, o sea 9.43%. Cuando relevante, el cuadro indica la alomorfía ante vocal, ante uno (C) o dos (CC) fonemas consonánticos.

En la combinación 3A(>3O), el realis afirmativo no lleva ningún prefijo en tres subgrupos de verbos:

- 1) el 60% de los 79 verbos que empiezan con la consonante /n/

2) todos los verbos que empiezan con /ti/ (ocho en total)<sup>69</sup>

3) los tres verbos siguientes: *-tuj* ‘comer’, *-tôlhjayan* ‘hacer brotar’ y *-vooi* ‘buscar’.

	REALIS		IRREALIS	
	A	B	A	B
1A(>2)	k'(a)			
1A(>3)	<b>x-</b> (+ V) <b>xa-</b> (+ C, CC) ‘afirmativo’	<b>k'-</b> (+ V) <b>k'a-</b> (+ C, CC) ‘afirmativo’	<b>x-</b> (+ V) <b>xa-</b> (+ C, CC) ‘afirmativo’	<b>k'-</b> (+ V) <b>ka-</b> (+ C, CC) ‘afirmativo’
	y(i)- ‘negativo’			
1INC.A(>3)	<b>sht-, sht'-</b> (+ V) <b>shta-, sht'a-</b> (+ C, CC)	<b>sht'-</b> (+ V) <b>sht'a-</b> (+ C, CC)	<b>sht-, sht'-</b> (+ V) <b>shta-, sht'a-</b> (+ C, CC)	<b>sht'-</b> (+ V) <b>sht'a-</b> (+ C, CC)
2A>1	lh-ts-, lh-ts'- (+V) lha-s- (+ C) lh-tsi'- (+ CC)		a-ts-, a-ts'- (+ V) a-s- (+ C) a-tsi'- (+ CC)	
2A(>3)	<b>lh-</b> (+ V) <b>lh(a)-</b> (+ C) <b>lha-</b> (+ CC)	<b>t'-</b> (+ V) <b>t'a-</b> (+ C, CC)	∅ (+ V) a- (+ C, CC)	
(3A>)1O	ts-, ts'- (+ V) tsi-, ts'i- (+ C) tsi'- (+ CC)		n(i)ts-, n(i)ts'- (+ V) nas- (+ C) n(i)tsi'- (+ CC)	
(3A>)2O	n- (+ V) na- (+ C, CC)		n(i)n- (+ V) na- (+ C, CC)	
(3A>)1INC.O	shin-, shi'n- (+ V) shin- (+ C) shina- (+ CC)			
3A(>3O)	y- (+ V) yi- (+ C, CC) ∅		n- (+ V) n(i) (+ C) na- ~ ni- (+ CC)	

Cuadro 26. Prefijos personales de los verbos de la quinta conjugación

**5.1.1.5.1. Posesión predicativa con -'van** ‘ver’ y ‘tener’. Este verbo se usa a menudo para la posesión predicativa, afirmativa o positiva:

<sup>69</sup> Éstos son: *-tif* ‘acabar con’, *-tiilh* ‘hilar’, *-tiish-* ‘cavar’, *-tiiy* ‘trenzar, tejer’, *-tilhô(ô)j* ‘llevar al hombro’, *-tim* ‘tragar’, *-tis* ‘dar a alguien’ y *-tiyô(ô)j* ‘tirar, disparar’.

(438)

japi	jpôijei lhavos	<b>yi'van</b>	pa	lhcumjavo
ja-pi	jpôij-ei=lha-vo-s	yi-'van	pa	lh-cum-javo
D-PL	casa-PL=su-gente-PL	3A(>3P)-tener	D.M	3POS-trabajar-NMLZ
pa	lhqueiyesh			'escuadro'
pa	lh-qu-ei-ye-sh			'escuadro'
D.M	3POS-MED-nombre-3-INST	escuadro		

'Los albañiles tienen una herramienta llamada por ellos escuadro'

(439)

<b>ni yi'van</b>	lhpa	nivacche
ni-yi-'van	lh-pa	nivac-che
NEG-1A(>3P).NEG-tener	F-D	mujer

'No tengo mujer'

**5.1.1.5.2. Verbo *-chen-e-sh* 'instrumental':** 'emplear X/ valerse de'. Aparte de su función principal en la acepción de 'mandar, enviar', el verbo *-chen*, junto con el sufijo *-e* de tercera persona seguido por el aplicativo instrumental, tiene un valor instrumental (440). Es importante resaltar que la función instrumental propiamente dicha pertenece al sufijo *-sh/-j*, que puede emplearse con otros verbos que *-chen* (441). El verbo incluso incluso puede combinar su acepción principal de 'mandar' y el valor de instrumento (442):

(440)

<b>yichenesh</b>	lhja	lhqueiyesh	capi
yi-chen-e-sh	lh-ja	lh-qu-ei-ye-sh	ca-pi
3A(>3P)-usar-3-INST	F-D	3POS-MED-nombre-3-INST	D-PL
vatanôvot	"jooc"	ti	yiclô'seshc'oya
vata-nôvot	"jooc"	ti	yi-clô's-e-sh-c'oya
POS.IND-antepasados	"pala"	SUB <sub>1</sub>	3A(>3P)-carpir-3-INST-VENT.ANT
pava	yit'esh	ca	nicôjjiyanjan
pa-va	yi-t'esh	ca	ni-côjjiyan-jan
D-PL	3S-desear	SUB <sub>2</sub>	3S.IRR-sembrar-ANTIPAS

'Nuestros antepasados usaban una pala que llamaban "palosanto" para limpiar (los lugares que) querían sembrar'

(441)

<b>yicle'shesh</b>	java	lht'ec	nava	yifoc
yi-cle'sh-e-sh	ja-va	lh-t'e-c	na-va	yi-fo-c
3A(>3P)-lavar-3-INST	D-PL	3POS-lágrima-PL	D-PL	1POS-pie-PL

'Ha lavado mis pies con sus lágrimas'

(442)

<b>yichenesh</b>	lhôn	pa	jumqueet
yi-chen-e-sh	lhôn	pa	jumqu'eet
3A(>3P)-mandar-3-INST	PROSP	D.M	mortero
ca nt'acush	pa	C'acjo	
ca n-t'acju-e-sh	pa	C'acjo	
SUB <sub>2</sub> 3A.IRR-traer-3-INST	D.M	C'acjo	

'Mandó a C'acjo con un mortero para traer agua' ('lo mandó con un mortero para que traiga agua')

**5.1.1.5.3. Uso del verbo *-jui-jat* 'dirigir hacia; destinar para'; adelantar'** ('hacer que se dirige') en función de adposición o caso de propósito '(alguien se vale de X) para'. Se usa de una manera similar al verbo no causativo *-jui*, con la diferencia de que éste se usa con referencia al instrumento empleado.

(443)

<b>yjuijata</b>	ti	clop'e
yi-jui-jat-a	ti	clop-'e
3A(>3P)-dirigir-CAUS-PUNT	SUB <sub>1</sub>	ser.verano-PROX

'Lo guardaban para (cuando se) el verano'

(444)

janchaaj'a	nôque	clutsesh,	<b>ajuijata</b>
ja-n-chaaj-'a	nô-que	clutsesh	a-jui-jat-a
1A(>3P)-CISL-llevar-2	D.M-DEM	arma	2A(>3P).IRR-dirigir-CAUS-PUNT
ca ôtaaitaj'in			
ca Ø-ôtaai-taj-'in			
SUB <sub>2</sub> 2S.IRR-cazar-CON-INT			

'Te traigo esta arma para cuando salgas a cazar'

(445)

jaicasha'ya	ja	nich'a	yicashinuc
jai-casha'y-a	ja	Ø-nich'a	yi-c-ashi-nuc
1S-comprar-PUNT	D.M	3S-ser.nuevo	1POS-MED-boca-NMLZ
<b>jajuijata</b>	ja	cuvôyu	
ja-jui-jat-a	ja	cuvôyu	
1A(>3P)-dirigirse-CAUS-PUNT	D.M	caballo	

'Compré un nuevo freno para el (mi) caballo'

**5.1.1.5.4. Predicados nominales posesivos.** Algunos nombres de parentesco o profesión pueden flexionarse como verbos de la quinta conjugación:

(446)

c'aôsesh
c'-aôs-e-sh
1A(>2P)-ser.hijo-3-INST

'Soy tu hijo ("yo te soy [como] un hijo")'<sup>70</sup>

<sup>70</sup> El maká tiene una estructura similar, pero difiere del nivacle en que combina bien el prefijo verbal con un posesivo: *k'e-yi-tata* [1A>2P-1POS-padre] 'soy tu padre', o dos prefijos verbales, aunque de distintas conjugaciones: *e-ts-k'inix* [2S-1P-hermano.menor] 'eres mi hermano menor' (Gerzenstein 1995: 163).



(447)

c'atataelhvatom

c'a-tata-elh-vat.am

1A(&gt;2P)-ser.padre-PL.PAH-PL.COL

'Eres nuestro padre ("nosotros te padreamos/ te [consideramos como] nuestro padre")'

(Rosario)

El ejemplo (448) está formado sobre una palabra compuesta, *tashinshtaj lha-vo* 'pastor' [oveja su-gente]. El nombre 'oveja' está flexionado como verbo, y podría traducirse como 'yo soy una oveja para ti'. El nombre que sigue, por su parte, tiene el prefijo posesivo de segunda persona, determinando la primera parte del compuesto 'tu eres su gente (de la oveja)'.

(448)

c'atashinshtaj avo'esh

c'a-tashinshtaj a-vo'-e-sh

1A(&gt;2P)-ser.oveja 2POS-gente-3-INST

'Tú eres mi pastor ("yo te soy oveja tu eres su gente")'

Una segunda posibilidad consiste en emplear un nombre predicativo poseído (primera conjugación) con sufijo instrumental (449, 450, 451) o benefactivo (452):

(449)

¿na a'lhecha t'e t'eijatsjanach'ash

na-a'lhech-a t'e t'-eijatsjan-ach-'a-sh

NEG-2S-PRON-IRR INF 3POS-enseñar-NMLZ-2-INST

nôcôô nivacle?

nô-côô nivacle

D.M-DEM hombre

¿No eres tú discípulo de este hombre? (Juan 18:17)

(450)

yaôseesh

y-aôs-e-e-sh

1POS-ser.hijo-F-3-INST

'Sos mi hija ("es [como] mi hija")'

(451)

a-c'utsfa-e-sh

2POS-ser.amigo-3-INST

'Soy tu amigo ("eres [como] amigo")'

(452)

aFitsôc'ôyichem pa Abraham

a-Fitsôc'ôyich-e-m pa Abraham

2S-ser.Dios-3-BEN D.M Abraham

'Tú eres el Dios de Abraham'

Finalmente, es también posible, aunque poco frecuente, el uso de un nombre precedido por dos prefijos posesivos (453).

(453)  
 lhacôm'a papi israelitas nitôfaclesh'a jayu jô  
 Ø-lhacôm'a pa-pi israelitas ni-tôfacl-e-sh-'a jayu jô  
 3S-ser.todos D-PL israelitas 3S-reconocer-3-INST-2 PROS INT  
 ti alhcaanvacle  
 ti a-lh-caanvacle  
 SUB<sub>1</sub> 2POS-3POS-ser.rey  
 'Todos los israelitas de reconocerán como rey'

**5.2. Imperativo.** Para expresar órdenes (imperativo) o deseos, el nivacle emplea las formas del irrealis. Para el afirmativo, se usa sencillamente la forma irrealis del verbo (454 – 458).

(454)  
 anujumatsinjuh lha moto  
 ¡a-nujumatsin-julh lha moto!  
 2IRR-cuidarse-contr D moto  
 '¡Cuidate de esa moto (que está viniendo)!

(455)  
 anujumatsen'avach  
 ¡a-nujumatsen-'a-vach!  
 2IRR-cuidarse-2-REFL  
 ¡Cuidate bien (de vos mismo/a)!

(456)  
 anujumatsenelh'avach  
 ¡a-nujumatsen-elh-'a-vach!  
 2IRR-cuidarse-PL-2-REFL  
 ¡Cuídense bien (ustedes)!

(457)  
 ¡acano'aelh!  
 a-cano-a-elh  
 2IRR-estar.quieto-IRR-PL  
 ¡Quédense quietos!

(458)  
 ¡aschaaj!  
 a-s-chaaj  
 2IRR-1P-llevar  
 '¡Llévame!

Compárese con el irrealis en oración subordinada (459, 460):

(459)  
 jen ca anujumatsen'ash  
 j-en ca a-nujumatsen-'a-sh  
 1A(>3P)-querer SUB 2IRR-cuidarse-2-APL.INSTR  
 'Quiero que te cuides'

(460)  
 jen ca aschaaj  
 j-en ca a-s-chaaj  
 1A(>3P)-querer SUB 2IRR-1P-llevar  
 'Quiero que me lleves'

En el negativo, se antepone la partícula prohibitiva *yaaj* al subordinador de irrealis *ca* y a la forma irrealis del verbo (461).

(461)  
**¡yaaj ca** aschaaj!  
 yaaj ca a-s-chaaj  
 PROH SUB 2A-1P-llevar  
 '¡No me lleves!'

Cuando el hablante quiere expresar su deseo de una manera menos tajante, puede añadir al irrealis ciertas formas de cortesía como en (462), (463) o (464):

(462)  
*istaa ca* + irrealis 'conviene que.../ se podría...'

(463)  
*at'esh yiyaam ca* + irrealis 'decime, por favor, que...'

(464)  
*ta aqueiyesh ca* + irrealis '¿qué te parece si...?'

Todavía más cortés es (465), que emplea una pregunta en el modo realis junto con la partícula de cortesía *ajalh*:

(465)  
 ¿lhtsefenesh ajalh?  
 lh-ts-efen-e-sh ajalh  
 2REAL-1A-ayudar-APL.CON CORT  
 '¿Me ayudarías (con eso), por favor?'

Para expresar un deseo para la primera persona de plural inclusivo, se usa simplemente la forma del realis con la partícula futura *jayu* o la partícula de cortesía *cun* (466).



el sufijo *-ch'e* puede referirse tanto a un camino como a la forma alargada de las huellas, o a ambos:

(467)

pitesch'eclee		java	lhafoc
Ø-pite-s-ch'e-clee		ja-va	lha-fo-c
3S-ser.largo-PL-LARGO-DIM		D-PL	3POS-pie-PL

'Sus huellas ("sus pies") eran largas'

En (468) la función del aplicativo *-quisham* es añadir una orientación vertical al movimiento indicado por el verbo:

(468)

tojquisham	na	yinôôt
Ø-toj-quisham	na	yinôôt
3S-ir.lejos-ALTO	D.M	agua

'El (nivel de) agua es alta/ ha subido muy alto'

En (469), el aplicativo *-jam* se refiere al aire que está dentro de (atravesando) un objeto bastante grueso (pelota), mientras en (470) *-ji'* 'dentro', con el mismo verbo se refiere a la rueda de una bicicleta:

(469)

cafôfjam		lha	pelota
Ø-cafôf-jam		lha	pelota
3S-estar.flaco-ATRAVES		D.F	pelota

'La pelota está desinflada'

(470)

cafôfji	na	lhafo'
Ø-cafôf-ji'	na	lha-fo'
3S-estar.flaco-DENTRO	D.M	3POS-pie (= rueda)

'La rueda está desinflada'

Con frecuencia, un sufijo locativo aplicativo sirve para enfocar una porción del fondo sobre el cual se desarrolla una actividad, en cuyo caso permite prescindir del empleo del nombre específico correspondiente, como se puede observar en los ejemplos (471)-(475):

(471)

yiseej'apee	pa	lhshatech
yi-seej-'apee	pa	lh-shatech
3A(>3P)-cortar-SOBRE	D.M	1POS-cabeza

'Le cortaron el escalpe ("la cabeza en su parte superior")'

(472)

yacutsham	ja	lhshatech
Ø-yacut- <b>sham</b>	ja	lh-shatech
3S-ser.negro-ATRAVES	D.M	3POS-cabeza

'Tiene pelo negro (melena)'

(473)

jaôvfach'ee            na        yijpôyich  
 j-aôv-**fach'ee**        na        yi-jpôiyich  
 1S-estar-FUERA    D.M    1POS-casa  
 'Estoy en mi patio (patio de mi casa)'

(474)

jaôv'acfi                na        yijpôyich / na    aacjiyuc  
 j-aôv-'**acfi**            na        yi-jpôiyich / na    aacji-yuc  
 1S-estar-DEBAJO    D.M    1POS-casa / D.M    árbol-CL.LÑ  
 'Estoy en (dentro de) mi casa / debajo de un árbol'

(475)

jaôv'apee                na        yijpôyich  
 j-aôv-'**apee**            na        yi-jpôiyich  
 1S-estar-SOBRE    D.M    1POS-casa  
 'Estoy en el techo de mi casa'

En algunos casos, el aplicativo puede considerarse como una estrategia de derivación. Los aplicativos pueden también aparecer después de nombres, pero de ninguna manera se pueden considerarse como equivalentes a casos nominales o adposiciones. Esto ocurre principalmente cuando el aplicativo sirve para unir dos nombres. Para marcar tal enlace, el aplicativo no puede unirse a un verbo y, por defecto, se pega al nombre. Así el ejemplo (476) podría ser parafraseado como “lo-cerró (con referencia a un objeto tridimensional cerrado) lo que está con y junto al vehículo”. Contrariamente a lo que podría sugerir un análisis aislado de su contexto, *ja lhashieshjop*, no puede emplearse como equivalente del castellano ‘al lado de la puerta’.

(476)

yip'o'ji' ja lhashieshjop  
 yi-p'o-'ji' ja lh-ashi-**e-sh-jop**  
 3A(>3P)-cerrar-DENTRO D.M 3POS-boca/puerta-3-INST-LADO  
 lhja vatôvjatshiy  
 lh-ja vat-ôv-jat.shiy  
 F-D POS.IND-estar-ART.F  
 'Cerró la puerta del vehículo'

SUFIJOS	ABREVIATURAS	
- 'e(')	PROX	Proximal
-a	PUNT	Puntual
-i	DIST	Distal
-shi(')	DENTRO; INH, INDEF	Dentro; inherente; indefinido
-ch'e(')	ABIERTO; LARGO; PERC	Abierto; largo; percepción
- 'ape'	SOBRE	Sobre una superficie
-acfi	DEBAJO	Debajo
-fach'e'	FUERA	Fuera
-sham	ATRAVES	Atravesando
-chisham	ARRIBA	Arriba
-shicham	ABAJO	Abajo
-sha'ne	ABAJO, INT	Abajo (terminativo); intensivo
-jop	LADO, PARA, CAUSA	Al lado de; para, con miras a
-ne'	AQUÍ	Aquí, por aquí
-shi'na	AQUÍ	Aquí, por ahí
-pacham	ENFRENTE	Enfrente de, frente a
-cop	JUNTO	Junto a (mayor duración)
-tasham	DENTRO	Dentro y debajo de
-m	BEN	Benefactivo; malefactivo; objeto indirecto
-sh	INST	Instrumental

Cuadro 27. Lista de los veinte sufijos aplicativos nivacle.

**5.3.1.1.1. 'e(')** 'PROXIMAL' (PROX). Sufijo verbal locativo aplicativo: proximal (lugar enfocado determinado donde ocurre la actividad o se desarrolla un estado).

(477)

pa vaf'e lhôn yitsaat lhei Utsichat  
 pa Ø-vaf-'e lhôn yi-tsaat lh-ei Utsichat  
 y 3S-morir-PROX REPORT POS.IND-aldea 3POS-nombre Utsichat  
 'El pueblo donde murió se llama Utsichat'

(478)

¿ta lhei pa yitsaat lhtôlh'e?  
 ta lh-ei pa yi-tsaat lh-tôlh-'e  
 qué 3POS-nombre D.M POS.IND-aldea 3POS-venir-PROX  
 ¿Cómo se llama la aldea de donde venís?

(479)

ampa ca nôva'e  
 am-pa ca n-ôv-a-'e  
 faltar-D SUB<sub>2</sub> 3S.IRR-estar-IRR-PROX  
 pava yicanus  
 pa-va yi-ca-nus  
 D-PL 1POS-MED-hueso-PL

'Mis huesos (huesos de mis presas) están por todo lado' ("no hay lugar donde no estén")

(480)

pu'ja'na'e pava lhai  
 Ø-pu'ja'na-'e pa-va lh-a-i  
 3S-ser.tres-PROX D-PL 3POS-fruta-PL  
 '(La planta) tiene tres frutas'

(481)

lhech amanlhe'eelh  
 lhech a-manlhe-'e-elh  
 ANAF 2IRR-quedar-PROX-PL  
 '¡Quédense ahí!'

(482)

vooi papi tucus p'alha ti tai'e  
 vooi pa-pi tucus p'alha ti t-ai-'e  
 y D-PL boliviano PASADO SUB<sub>1</sub> 3S-irse-PROX

'En cuanto a los bolivianos ("hormigas"), había tiempo que se habían retirado de acá'

(483)

t'acumesh'e java t'itjui pa lhavu'vat  
 t'a-cum-e-sh-'e ja-va t'i-tju-i pa lha-vu'vat  
 3A-tomar-3-INST-PROX D-PL 3POS-brazo-PL D.M 3POS-cuerpo  
 pa vaf lhech pa taôclaj  
 pa Ø-vaf lhech pa taôclaj  
 D.M. 3S-morir ANAF D.M niño

'Tomó en sus brazos el cuerpo muerto del niño'



(484)

java	capivotas	yie'	c'uy'e	ts'ivee
ja-va	capivo-ta-s	y-i-e'	Ø-c'uy-'e	ts'ivee
D-PL	viudita.blanca	-SIM-PL	3S-estar-PROX	3S-ser.frío
				PL

'Los pingüinos viven en lugares fríos'

(485)

ja	cuvôyu	jatapjalh'e	ja	yijpôyich
ja	cuvôyu	ja-tapjalh-'e	ja	yi-jpôyich
D.M	caballo	1A(>3P)-maniatar-DENTRO	D.M	1POS-casa

'Até el caballo (por las patas delanteras) a mi casa' (cp. 514)

**5.3.1.1.2. -a** 'PUNTUAL (PUNT; COMP). Alomorfos: *-a*; *-ya* (después de *i*). Con ciertos verbos, *-a* se usa como sufijo de objeto, incluso con verbos de la quinta conjugación cuya valencia ya incluye el objeto en el prefijo, en cuyo caso se puede suponer que este 'doble objeto', con único referente, se refiere a dos aspectos del mismo. También sirve para introducir ciertas oraciones completivas:

(486)

caaj	lhpa	catiis	nata	cotsjaat
Ø-caaj	lh-pa	catiis	n-at-a	cotsjaat
3S-existir	F-D	estrella	3S-caer-PUNT	tierra

'Hubo una estrella que cayó al suelo'

(487)

jape'yajulh	lha	colectivo
ja-pe'y-a-julh	lha	colectivo
1A(>3P)-oír-PUNT-IT	D.F	colectivo

'Oigo venir el colectivo (que está a la vista)'

(488)

janôôclanitaam  
 ja-nôôcl-anit-a-'a-m  
 1A(>3P)-aparecer-CAUS-PUNT-2-BEN  
 'Te lo explico'

(489)

t'eclata	pa	yitsaat
t'-eclet-a	pa	yi-tsaat
3A-asaltar-PUNT	M.D	POS.INDEF-aldea

'Atacaron una/ la aldea'

(490)

yama	ja	lhajpôyich
y-am-a	ja	lha-jpôyich
3S-ir-PUNT	D.M	3POS-casa

'Se fue a su casa'

(491)

vacumaja pa lhavtsaat papi juutshinjas  
 va-cumaj-a pa lha-vstaat pa-pi juutsh.inja-s  
 3S-correr-PUNT D.M 3POS-aldea D-PL toba.NMLZ-PL  
 ‘Se fueron corriendo a la aldea de los toba/pilagá’

(492)

tanachanesha ca nvaf jayu  
 ta-nachan-e-sh-a ca n-vaf  
 3S-tener.intención-3-APL.INST-COMP SUB<sub>2</sub> 3S.IRR-morir PROSP  
 ‘Quiere/quería morir’

(493)

tsitô’ya ti nichenyi  
 tsi-tô’y-a ti ni-chen-yi-i  
 1S-saber-COMP SUB<sub>1</sub> 3A(>3P)-mandar-1-DIST  
 ‘Sé que me lo ha mandado’

(494)

chiyivalha ja cutsjanaj  
 chi-y-ivalh-a ja cuts-janaj  
 A.INDEF-3A-castigar-PUNT M.D robar-NMLZ  
 ‘Castigaron al ladrón’

(495)

tsicashayu’a lha tish-jan  
 tsi-casha-yu-a lha tish-jan  
 1S-comprar-TENER.GANAS.DE-PUNT F.D cantar-NMLZ.INDUM  
 ‘Quiero comprar esta radio’

(496)

shtayôjeelhaan ja lhcaanvacleai  
 shta-yôja-elh-a-an ja lh-caanvacle-ai  
 1INC-decir-PL-PUNT-INT M.D 3POS-jefe-ANCIANO  
 ‘Vamos a decírselo al jefe anciano’

(497)

ya’suiyaan=jumje  
 ya’-sui-ya-an=jumje  
 1S-ser.bravo-PUNT-INT=INT  
 ‘Estoy muy enojada con él’

(498)

yaichavalha	lhpa	tashinshtaj	t'astai'in
y-aichavalh-a	lhpa	tashinsh-taj	t'a-stai-'in
3A(>3P)-pensar-PUNT	F.D	ciervo-SEM	3S-perderse-INT

'Piensa en aquella oveja perdida'

**5.3.1.1.3. -i ~ -ai 'DISTAL' (DIST).** Indica que la actividad se desarrolla a distancia, generalmente fuera de la vista (va a X, viene de X, está en X). En otros casos, equivale a un objeto indirecto. El alomorfo *-i* aparece tras un sufijo personal de segunda (-'a), tercera (-e) y primera plural inclusivo (-jo'). En la primera persona, *-i* tiene un alomorfo cero después del sufijo (-yi). El alomorfo *-ai* se usa después de los sufijos reflexivo-recíproco *-vat* y *-t*.

(499)

janachelh'ai  
 ja-nach-elh-'a-i  
 1S-venir-PL-2-DIST  
 'Hemos venido (desde lejos) para verte'

(500)

ja	yaôs	nachajjooi	na	lha
ja	y-aôs	Ø-n-achaj-joo-i	na	lha
D.M	1POS-hijo	3S-CISL-devolver-1INC-DIST	recién	D.F

sivôclôc  
 sivôclôc  
 bicicleta  
 'Mi hijo nos devolvió recién la bicicleta'

(501)

tach'anch'een	pa	t'ônash
ta-ch'an-ch'e-en	pa	t'-ôn-ash
3A-escuchar-PERC-INT	D.M	3POS-llamar-NMLZ

ti tônvataiin  
 ti t-ôn-vat-**ai**-in  
 SUB<sub>1</sub> 3S-gritar-REC-DIST-INT  
 'Escuchaba los gritos que (los meleros) se gritaban unos a otros'

(502)

yitacshinei	papi	lhavehavot
yi-tacshin-e- <b>i</b>	pa-pi	lha-velha-vot
3S-estar.triste-3-DIST	D-PL	3POS-pariente-PL.PAR

'Añora a sus parientes (que están lejos)'

#### 5.3.1.1.4. -ne' (AQUÍ)

(503)

ca	at'eshtajelh	ca	amanlheeelhnee,
ca	a-t'esh-taj-elh	ca	a-manlhe-e-elh- <b>ne'</b>
SUB <sub>2</sub>	2S-desear-CON-PL	SUB <sub>2</sub>	2S-quedar-IRR-PL-AQUÍ
isjop,	istaa	ca	amanlheeelh
Ø-is-jop	istaa	ca	a-manlhe-e-elh
3S-ser.bueno-PARA	es.posible	SUB <sub>2</sub>	2S-quedar-IRR-PL

'Si Ustedes quieren quedarse aquí, vale, pueden quedarse'

**5.3.1.1.5. -shi'na (ACÁ).** Alomorfos: *-shi'na*, *-ji'na*. 'aquí', 'acá', 'por este lado'.

(504)

anu'ji'na  
 a-n-u' **-ji'na**  
 2A(>3P).IRR-CISL-tirar-ACÁ  
 '¡Tiramelo acá!'

(505)

ja'vanesh	ti	nôque	tôlh'eshi'na
ja-'van-e-sh	ti	nô-que	Ø-tôlh-'e- <b>shi'na</b>
1A(>3P)-ver-3-INST	SUB <sub>1</sub>	D.M.DEM	3S-venir-APROX-ACÁ

'Lo(s) he visto venir de allí para acá'

**5.3.1.1.6. -shi' ~ -ji'** 'DENTRO', 'INHERENTE', 'INDEFINIDO' (DENTRO; INH; IND). En una de sus acepciones, se refiere a un lugar indefinido y/o desconocido (en, desde, a). Este sufijo podría tener el mismo origen que el sufijo nominal de derivación para recipientes *-shi(y)* (4.8.3.).

(506)

ta	lhôcji'	jayu
ta	lh-ôc- <b>ji'</b>	jayu
qué	2S-ir-LOC.IND	PROSP

'¿A dónde vas a ir?'

(507)

nicôôtshisha'ne	t'e	ja	nôyish
ni-côôt- <b>shi</b> -sha'ne	t'e	ja	nôyish
3S-caer-LOC.IND-ABAJO	DUB	D.M	camino

lhja yipesojiy  
 lh-ja yi-peso-jiy  
 F-D 1POS-dinero-RECIP

'Se habrá caído ahí por el camino mi billetera'

(508)

tojeiclee	pan	tôlhshi'
Ø-toj-e-i-clee	pa-n	Ø-tôlh- <b>shi'</b>
3S-ser.lejos-3-DIST-DIM	D.M-DEM	3S-venir-LOC.IND
japi	ja'nonôj	
ja-pi	ja'nonôj	
D-PL	guarayo	

'Los guaraní occidentales han venido de bastante lejos'

En una segunda acepción, este sufijo se refiere a un lugar interior cerrado o entorno natural no bien definido (en, desde, a):

(509)

taishi	pa	yinôôt
t-ai- <b>shi</b>	pa	yinôôt
3S-salir-DENTRO	D.M	agua

'Salió del agua'

(510)

pava	t'uijatshiyis	nôcshi'	pa	tulh
pa-va	t'-ui-jatshiy-is	n-ôc- <b>shi'</b>	pa	tulh
D-PL	3POS-entrar-ART.F-PL	3S-brillar-DENTRO	D.M	noche

'Sus vestidos brillan en la noche'

(511)

jajo'ji	ja	yita'
ja-jo'- <b>ji</b>	ja	yita'
1S-dormir-DENTRO	D.M	monte

'Dormí en el monte'

(512)

yaaj	ca	anshi	na	aclô'
yaaj	ca	a-n- <b>shi</b>	na	a-clô'
PROH	SUB <sub>2</sub>	2A(>3P).IRR-poner-DENTRO	D.M	3POS-ANIMAL.DOM
cuvôyu	ja	t'ôôlhshi		
cuvôyu	ja	t'ôôlhshi		
caballo	D.M	barro		

'¡No metas tu caballo en el barro!'

(513)

lhja	yôvjatshiy	manlhashi'	ja	t'ôôlhshi
lh-ja	y-ôv-jat.shiy	Ø-manlha- <b>shi'</b>	ja	t'ôôlhshi
F-D	1POS-estar-ART.F	3S-quedar-DENTRO	D.M	barro

'Mi vehículo quedó hundido en el barro'

(514)

ja	cuvôyu	jatapjalhshi	ja	tavashai
ja	cuvôyu	ja-tapjalh- <b>shi</b>	ja	tavashai
D.M	caballo	1A(>3P)-maniatar-DENTRO	D.M	campo

‘Até el caballo (por las patas delanteras) en (medio de) el campo’ (cp. 485)

(515)

lhpa	ve’lha	hamburguesa	yishi’	pa	queso
lh-pa	Ø-ve’lha	hamburguesa	y-i- <b>shi</b> ’	pa	queso
F-D	3S-ser.uno	hamburguesa	3S-estar-DENTRO	D.M	queso
ninôveishi			lhpa	cebolla	
ni-n-ôv-e-i- <b>shi</b>			lh-pa	cebolla	
NEG-3S.IRR-estar-3-DIST-DENTRO			F-D	cebolla	

‘Una hamburguesa con (“donde hay dentro”) queso y sin (“donde no hay dentro”) cebolla’

(516)

napu’	vate’oovtes	vooi	lh-cachi’vatshi
Ø-napu’	vat-c’oo-vt-es	vooi	lh-cachi’-vat- <b>shi</b>
3S-ser.dos	POS.IND-pieza-LUGAR-PL y	3POS-ventre-LUGAR-DENTRO	
pa	vatajpecl’e’vat		
pa	vata-jpecl-e’vat		
D.M	POS.IND-sombra-LUGAR		

‘Hay dos ambientes con un zaguán en el medio’

Una tercera posibilidad de este sufijo, señala una cualidad o estado inherente o característico del referente:

(517)

janshi’	atjui	java	vatpôclôs
j-an- <b>shi</b> ’	a-tju-i	ja-va	vat-pôclô-s
1A(>3P)-poner-INH	2POS-brazo-PL	D-PL	POS.IND-pulsera-PL

‘Adorné tus brazos con pulseras’

(518)

jaclôyanshi	na	clesanilh
ja-clô-yan- <b>shi</b>	na	clesa-nilh
1A(>3P)-jugar-CAUS-INH	D.M	metal-MAT

‘Hago sonar una lata’

(519)

pa	canoji'		ti	yimô'ji'
pa	Ø-cano- <b>ji'</b>		ti	yi-mô'- <b>ji'</b>
y	3S-estar.tranquilo-INH		SUB <sub>1</sub>	3S-dormir-INH

'Dormía tranquilo'

(520)

jaôvjirop		ca		yicliishjop
j-aôv- <b>ji-jop</b>		ca		yi-cliish-jop
1S-estar-INH-PARA		D.M		1POS-idioma-PARA

'Hablo con él/ella en mi lengua'

(521)

yi'shi	ca	nivacle	lhcliish
y-i'- <b>shi</b>	ca	nivacle	lh-cliish
3S-estar-INH	D.M	nivacle	3POS-idioma

'Habla la lengua nivacle / Habla en nivacle'

(522)

nijovaishi		ts'ivee
ni-jovai- <b>shi</b>		ts'ivee
3S-tener.miedo-INH		PL

'Ellos tienen miedo'

**5.3.1.1.7. -ch'e(?) ~ -qu'e(?)** (/k'e(?)/) 'LARGO', 'ABIERTO' 'PERCEPCIÓN' (LARGO; ABIERTO; PERC). Este sufijo indica una actividad o estado que involucra un lugar abierto o cóncavo, bien delimitado (chacra, campo abierto, plato, taza, etc.) o un objeto alargado (árbol, brazo, camino, etc.). En el primer caso, es bastante frecuente el caso donde el sufijo puede ser concebido como un plural de tercera persona sujeto, (5.6.4.4.), participante adicional (5.6.4.5.) o pluraccional (5.6.4.6.1.), pues una actividad que cubre una gran superficie alcanza una pluralidad de objetos (como una plaga que afecta a una plantación).

(523)

yecteseshch'e		lha	t'ôsjatshiy
y-ectes-e-sh- <b>ch'e</b>		lha	t'-ôs-jat-shiy
3S-estar.roto-3-INST-LARGO		D.F	3POS-caminar-CL.INST-CL.INST

'Su pantalón está roto'

(524)

vôlhch'e		lha	aacjiyuc
Ø-vôlh- <b>ch'e</b>		lha	aacji-yuc
3S-subir-LARGO		D.F	árbol-CL.LÑ

'Subió a un árbol'

(525)

yie'ch'asha'ne		pa	lhavôôj'e
y-i-e'- <b>ch'e</b> -sha'ne		pa	lha-vôôj-'e
3S-estar-LOC-LARGO-ABAJO	D.M		3POS-orilla-PROX
pa	nôyish		
D.M	camino		

'Se sentaron al lado del camino'

(526)

shepa	yich'e'	lha	tnôjque
she-pa	y-i- <b>ch'e</b> '	lha	tn-ôjque
qué-D.M	3S-estar-ABIERTO	D.F	POS.IND-cántaro.de.cuello.ancho

'¿qué hay en este cántaro?'

(527)

vapech'e		pa	lhavaash
Ø-vap <b>ec-ch'e</b>		pa	lha-vaash
3S-regresar.allá-ABIERTO	D.M		3POS-madriguera

'Se metió en su madriguera'

El sufijo *-ch'e()* ocurre en varias construcciones con verbos de percepción. Como el verbo *nivacle* no tiene flexión temporal, el uso de este sufijo sugiere con frecuencia un evento pasado. Dicho 'pasado' no se refiere necesariamente a la actividad descrita por el verbo sino más bien a otro estado de cosas o actividad subsumida por el mismo.

(528)

capi	tsutsu	tchaich'eyam	lhapesh
ca-pi	tsutsu	t-chai- <b>ch'e</b> -ya-m	lhapesh
D.M-PL.RESP	abuelo	3A-contar-PERC-1-BEN	hace.tiempo
pa	p'alha		
pa	p'alha		
D.M	relato		

'Mi abuelo finado me contó un relato antiguo'

(529)

jaichaich'e	jayu	pa	yi'yôôj
jai-chai- <b>ch'e</b>	jayu	pa	yi'yôôj
1S-contar-PERC	PROSP	D.M	tigre

'Voy a contar del tigre' (la acción de contar algo se refiere al futuro, pero reproduce algo que ya fue contado en el pasado)



(530)

ninantôvacluqu'e	ti	apis	ti	vataasnat
ni-na-ntôvaclu- <b>qu'e</b>	ti	apis	ti	Ø-taa-snat
NEG-3S.IRR-olvidar-PERC	SUB <sub>1</sub>	ya	SUB <sub>1</sub>	3S-REF-hacer

'Recuerda ("no olvida") su fiesta de iniciación'

(531)

shtanshamesh	ti	shtanpe'yeeshch'e
shtan-sham-e-sh	ti	shtan-pe'ye-e-sh- <b>ch'e</b>
1INCL.S-alegrarse-3-INST	SUB <sub>1</sub>	1INCL.S-oír-3-INST-PERC
japi México lhavos	ti	tishjanch'e
ja-pi México lha-vo-s	ti	t-ishjan- <b>ch'e</b>
D-PL México 3POS-gente-PL	SUB <sub>1</sub>	3A-cantar-PERC

'Nos alegramos al escuchar canciones mexicanas'

(532)

jasvunch'e	ca	vat'aclach
ja-svun- <b>ch'e</b>	ca	vat'a-clach
1A(>3P)-gustar-PERC	D.M	POS.IND-canto

'Me gusta esta canción'

(533)

ts'ôï-ch'e	ca	yich
ts'ôï- <b>ch'e</b>	ca	y-ich
1S-gustar-PERC	SUB <sub>2</sub>	1S.IRR-ir

'Quiero irme'

**5.3.1.1.8. -'ape'** 'SOBRE' (SOBRE; INT). En su acepción locativa, este sufijo se refiere a una superficie:

(534)

ja	tanuc	t'ecl'e'apee	na	silla
ja	tanuc	t'-ecl'et-' <b>ape'</b>	na	silla
D.M	gato	3S-saltar-SOBRE	D.M	silla

'El gato saltó sobre la silla'

(535)

jayecl'etelh'atapee	jayu
jay-ecl'et-elh-'a-t- <b>ape'</b>	jayu
1S-saltar-PL-2-SOBRE	PROSP

'Voy a saltar por encima de ustedes'

El sufijo -'ape' se emplea también como intensivo. Se trata de una extensión metafórica SOBRE → presionando/ intensivo, como se ve en los ejemplos siguientes:

(536)

yishan'apee pa lhcootsjat  
 yi-shan-'ape' pa lh-cootsjat  
 3S-luchar-INT D.M 3POS-tierra  
 'Luchaban por su tierra'

(537)

yichenei ts'ivee java lhavtsatis  
 yi-chen-e-i ts'ivee ja-va lha-vtsat-is  
 3A(>3P)-mandar-3-DIST PL D-PL 3POS-aldea-PL  
 papi nivacle papin yovalh'apee  
 pa-pi nivacle pa-pi-PRON y-ovalh-'ape'  
 D-PL nivacle D-PL-DEM 3A(>3P)-mirar-SOBRE  
 'Los enviaba a las aldeas que estaban bajo su jurisdicción (vigilaba)'

(538)

apasha ca chinascloñ'atapee pa tanca  
 apasha ca chi-nas-clôn-'a-t-ape' pa tanca  
 aunque SUB<sub>2</sub> A.IND-(3<sup>a</sup>>)1P-matar-2-REF-SOBRE y FUT.NEG  
 vantash'in  
 Ø-van-tan-'a-sh'in  
 3S-REF-negar-2-INT  
 'Aunque me maten por vos, no te negaré'

(539)

pa nôque pa lhpiô ti t'acum'apee  
 pa nô-que pa lh-piô ti t'a-cum-'apee  
 D.M D.M.DEM D.M 3POS-deuda SUB<sub>1</sub> 3S-agarrar-INT  
 'Ahora, tendrá que pagar sus deudas ("sus deudas van a pesarle")'

(540)

japi nivacle vaniyitei jum navôque nalhus  
 ja-pi nivacle va-n-iyit-e-i=jum na-vô-que nalhu-s  
 D-PL nivacle 3S-REF-forzar-3-DIST=INT D-PL-DEM día-PL  
 ti nam'apee ja lhcootsjat  
 ti Ø-n-am-'apee ja lh-cootsjat  
 SUB<sub>1</sub> 3S-CISL-ir-INT D.M 3POS-tierra  
 'Estos últimos años, los Nivacle hicieron muchos esfuerzos para recuperar su tierra'

Como no hay verbo en (541), el aplicativo -'ape' se sufixa al nombre deverbal. En la presencia del verbo que corresponde 'hacer la guerra', -'ape' estaría posicionado de igual manera.

(541)

pa vatvatclônjayash'apee na Chaco  
 pa vat-vat-clôn-jayash-'ape' na Chaco  
 D.M POS.IND-REC-matar-NMLZ-SOBRE D.M Chaco  
 'La guerra del Chaco'



## 3) dos palabras verbales disilábicas: vat-p'o-jaam, ja-tju-jam

(546)

java	vojotas	pa	t'ecletshamsha'ne	ja	tovoc
ja-va	vojota-s	pa	t'-eclet- <b>sham</b> -sha'ne	ja	tovoc
D-PL	chancho-PL	y	3S-saltar-ATRAVES-PL.3	D.M	río

'Los chanchos se precipitaron al río'

(547)

pa	lhshatech	yacutsham	nan
pa	lh-shatech	Ø-yacut- <b>sham</b>	na-n
D-M	POS-cabeza	Ø-ser.negro-ATRAVES	D.M-DEM
lhjunashjulh	nava	casshateech	
lh-junash-julh	na-va	cas-shateech	
3POS-cualidad-COMP.IG	D-PL	1INC.POS-cabeza	

'(Este pájaro) tiene la cabeza negra como nuestros cabellos' ("nuestras cabezas")

Para el uso de *-sham* como sufijo colectivo plural, véase (5.6.4.3.).

**5.3.1.1.12. -chisham** 'ARRIBA' (ARRIBA). Alomorfos: *-chisham*, *-quisham*, *-tsham*, *-tshaam*, Actividad o estado de cosas que ocurre sobre un eje más o menos vertical y cuyo enfoque está arriba ('arriba', 'desde arriba', 'hacia arriba'). Tiene también algunos usos idiosincráticos.

(548)

yaash	ti	tojquishamc'oya	java	catiis
y-aash	ti	Ø-toj- <b>quisham</b> -c'oya	ja-va	catiis
3S-ser.más	SUB <sub>1</sub>	3S-ser.lejos-ARRIBA-COMP.STD	D-PL	estrella

'Está arriba más allá de las estrellas'

(549)

nach'eetsham	ja	vatvôôt
n-at-ch'ee- <b>tsham</b>	ja	vat-vôôt
3S-caer-IT-ARRIBA	D.M	POS.IND-escalera

'Bajó la escalera'

(550)

pa	netshaam	pa	t'ecletchisham	pa	yich
pa	Ø-ne- <b>tshaam</b>	pa	t'-eclet- <b>chisham</b>	pa	y-ich
y	3S-subir-ARRIBA	y	3S-saltar-ARRIBA	y	3S-ir

'Se levantó de un salto y se fue'

(551)

nôque yam'ech'etsham ti nam  
 nô-que y-am-'e-ch'e-**tsham** ti n-am  
 D-DEM 3S-ir-PROX-IT-ARRIBA SUB<sub>1</sub> 3S-ir  
 'Allí iba caminando, llegando (apretado bajo el peso de la carga)'

(552)

uschisham java uticui  
 Ø-u-s-**chisham** ja-va uti-cu-i  
 3S-ser.grande-PL-ARRIBA D-PL piedra-CL.LÑ-PL  
 'Aquellos cerros son altos'

(553)

pa nam lhpa yo'nis pa yi'vansheichisham  
 pa n-am lh-pa yo'nis pa yi-'van-sh-e-i-**chisham**  
 y 3S-ir F-D zorro y 3A(>3P)-ver-INST-3-DIST-ARRIBA  
 lhpa c'afoc pa lhavuun  
 lh-pa c'afoc pa lha-vuun  
 F-D cuervo M.D 3POS-carne  
 'Vino un zorro y vio al cuervo (arriba en el árbol) con la carne'

(554)

yit'esheichisham lhpa yo'nis lhpa c'afoc...  
 yi-t'esh-e-i-**chisham** lh-pa yo'nis lh-pa c'afoc  
 3S-decir-3-DIST-ARRIBA F-D zorro F-D cuervo  
 'El zorro dijo al cuervo (que estaba arriba en el árbol)...'

(555)

pa tojquishamjum pa yinôôt  
 pa Ø-toj-**quisham**-jum pa yinôôt  
 y 3S-estar.lejos-ARRIBA-MUCHO M.D agua  
 pa yash'apee pava aacjiyuc  
 pa y-ash-'apee pa-va aacji-yuc  
 y 3S-ser.más-SOBRE D-PL árbol-CL.LÑ  
 'El agua estaba muy alta, pasaba por encima de los árboles'



(561)

utes            yiclônshicham  
 ute-s            yi-clôn-**shicham**  
 piedra-PL      3A(>3P)-golpear-ABAJO  
 ‘Caían piedras’

(562)

yi’vanshicham            ti            vanijiyin  
 yi-’van-**shicham**        ti            va-nijiyin  
 3A(>3P)-ver-ABAJO    SUB<sub>1</sub>      3S-estar.alineado  
 ‘Los vio tendidos en el suelo’

(563)

namjicham  
 Ø-n-am-**jicham**  
 3S-CISL-ir-ABAJO  
 ‘Baja’

(564)

vapeshichamc’oya                            papi      nivacle  
 va-pec-**shicham**-c’oya                      pa-pi      nivacle  
 3S-volver-ABAJO-VENT.ANT    D-PL      nivacle  
 ‘Los nivacle se replegaron río abajo (huyendo del enemigo)’

(565)

lhpa    vataja’ya                            tajulhei                            ca  
 lh-pa    vata-ja’ya                            t-ajulh-e-i                        ca  
 F-D      POS.IND-cónyuge                      3S-ser.conveniente-3-DIST    SUB<sub>2</sub>  
 napechichamc’oya                            pa      lhja’ya  
 na-pec-**shicham**-c’oya                      pa      lh-ja’ya  
 3S.IRR-volver-ABAJO-VENT.ANT    D.M      3POS-cónyuge  
 ‘La esposa debe someterse a su marido’ (Efesios 5: 22)

**5.3.1.1.14 -sha’ne** ‘ABAJO’, ‘INTENSIVO’ (ABAJO; INT). Alomorfos: *-sha’ne*, *-ja’ne*. Actividad o estado de cosas que alcanza su meta final hacia abajo. Con *-sha’ne/-ja’ne*, se enfoca el límite final de la trayectoria. Para referirse a un eje más o menos vertical orientado hacia abajo, pero sin detenerse en el posible alcance final de la trayectoria, se usa el sufijo *-shicham* (5.3.1.13.).

(566)

tsicôôtsha’ne  
 tsi-côôt-**sha’ne**  
 1S-caer-ABAJO  
 ‘Yo me caí’

(567)

yisha’ne  
 j-aôv-**ja’ne**  
 1S-estar-ABAJO  
 ‘Estoy sentado/ Me siento’

(568)

yui'acfisha'ne                      lhajpôijei  
 y-ui-'acfi-**sha'ne**                      lha-jpôij-ei  
 3S-entrar-DEBAJO-INT      3POS-casa-PL  
 'Entraban en (todas) las casas'

Este sufijo se usa también como intensivo. Obviamente, se trata de una extensión metafórica del precedente (presionando hacia abajo). En (algunas acepciones) de varios verbos, parece casi obligatorio.

(569)

jamei,                      tsovalhtajsha'ne  
 j-am-e-i                      ts-ovalh-taj-**sha'ne**  
 3S-ir-3-DIST      (3A>)1P-mirar-CON-INT  
 'Llegué junto a él, y él me miró de pies a cabeza'

(570)

ovalhcashash'ne                      nôque  
 Ø-ovalh-ca-**sha'ne**                      nô-que  
 2A(>3P).IRR-mirar-CORT-INT      D.M-DEM  
 '¡Mirá bien esto!'

(571)

ja'yôtaisha'ne  
 ja'y-ôtai-**sha'ne**  
 1S-caminar-INT  
 'Salgo a mariscar' (< ja'y-ôtai 'camino/piso')

**5.3.1.1.15. -jop** 'AL LADO DE', 'CAUSA', 'PARA' (LADO; CAUSA; PARA). El sentido locativo básico es 'al lado de'. Por extensión, significa también propósito, 'para' o 'causa de'. Es más frecuente que el sufijo *-kop* (5.3.1.16.). La diferencia entre los dos (aparte de la frecuencia) es que *-jop* es más neutral en cuanto a la permanencia del estado. Además, *-kop* parece emplearse solo con referencia a una persona ('vivir junto a' etc.).

(572)

ataasclanelhvatich'e				cun,	jôquei
a-taa-sclan-elh-vat-ich'e				cun	j-ôqu-e-i
3A.IRR-REF-preparar-PL.PAH-REC-PL				CORT	1S-ir-3-DIST
cun	ja	yinvacle	ca	ninachjop	
cun	ja	yi-nvacle	ca	ni-nach- <b>jop</b>	
CORT	D.M	1POS-jefe	SUB <sub>2</sub>	3S.IRR-venir-LADO	
nava	casvuna'yelh				
na-va	cas-vuna'y-elh				
D-M	1INC.POS-asado-PL				

'Prepárense, yo voy a ir junto a mi jefe para invitarlo (junto) a nuestro asado'



(573)

vô'meshjop lhja Coni

Ø-vô'm-e-sh-**jop** lh-ja Coni

3A-dejar-3-INST-LADO F-D Coni

pa yinvacchematan

pa yi-nvac-che-matan

y 3A(&gt;3P)-humano-F-VBLZ

'Abandonó a Coni y la dejó destrozada ("desconsiderada como mujer")'

(574)

jôvjop'in lhja yit'oj

j-ôv-**jop**-in lh-ja ti-t'oj

1S-estar-LADO-INT F-D 1POS-tía

'Vivo con mi tía'

(575)

yijop lhôn pa lhcachi' lhanô

y-i-**jop** lhôn pa lh-cachi' lhanô

3S-estar-LADO REPORT M.D 3POS-laguna ser.grande

'Dicen que vivían al lado de una gran laguna'

*-jop* sirve también para introducir introduce ciertas oraciones completivas:

(576)

tônelyijop ti yameijop

t-ôn-elh-yi-**jop** ti y-am-e-i-jop3A-llamar-PL-1-PARA SUB<sub>1</sub> 3S-ir-3-DIST-PARA

ti chitsaccunch'e ti tulhei

ti chi-t-tsaccun-ch'e ti tulh-e-i

SUB<sub>1</sub> S.IND-3S-comer-PAS SUB<sub>1</sub> noche-3-DIST

'Nos llama cuando es hora de cenar'

(577)

jaschi'jop ca anam

ja-schi'-**jop** ca a-n-am1A-esperar-PARA SUB<sub>2</sub> 2S.IRR-CISL-ir

'Espero que vengas'

**5.3.1.1.16. -cop 'JUNTO A' (JUNTO):** 'estando junto a alguien'. Se usa como *-jop* (5.3.1.1.15.), pero indica una permanencia más estable junto a una persona.

(578)

yi'vatcop	apis	ti	vafsha'ne	papi	lhnôvot
y-i'-vat- <b>cop</b>	apis	ti	Ø-vaf-sha'ne	pa-pi	lh-nôvot
3S-estar-JUNTO <sub>2</sub>	ya	SUB <sub>1</sub>	3S-morir-PL.3	D-PL	3POS-parientes

'Viven juntos después de la muerte de sus padres'

**5.3.1.1.17. -pacham** 'FRENTE A' (ENFRENTE). Indica que una actividad o un estado involucran el traspaso de una frontera o límite. Se usa también como nombre independiente con el significado de 'banda; lado opuesto'

(579)

lhtôlheipacham  
 lh-tôôlh-e-i-**pacham**  
 2S-venir-3-DIST-ENFRENTE  
 'Ustedes vienen del otro lado'

(580)

vôlh'e'pacham	lhpa	lhtôsej
Ø-vôlh-'e'- <b>pacham</b>	lh-pa	lh-tôsej
3S-subir-PROX-ENFRENTE	F-D	3POS-ojo

'(La garrapata) subió más allá de su ojo (del ñandú)'

**5.3.1.1.18. -tasham** 'DENTRO' (DENTRO). Sufijo verbal locativo aplicativo que se refiere a una actividad o estado que ocurre dentro o debajo de espacio cerrado. No parece totalmente gramaticalizado como sufijo, y aparece también acentuado como lexema independiente. En algunos textos, aparece escrito por separado, razón por la cual prefiero notarlo como clítico: =*tasham*.

(581)

jôcji'tasham	na	apatoj	ayisjan
j-ôc-ji'= <b>tasham</b>	na	Ø-apatoj	ayisjan
1S-ir-DENTRO=DENTRO	D.M	3S-ser.profundo	arcilla

'Me hundo en el barro profundo'

(582)

yamtasham	pa	lhjunashjulh	pava	utes
y-am= <b>tasham</b>	pa	lh-junash-julh	pa-va	ute-s
3S-ir=DENTRO	D.M	3POS-carácter-COMP.IG	D-PL	piedra-PL

'Bajaron al fondo como piedras'

(583)

vooi pava lhcaclôi nijooilha  
 vooi pa-va lh-caclô-i ni-jooilha  
 y D-PL 3POS-pie-PL 3S-estar.después  
 pa t'ôseshtasham  
 pa t'-ô-s-e-sh=**tasham**  
 y 3S-caminar-3-INST=DENTRO  
 'Caminaban con las patas traseras hacia dentro'

(584)

yachajtasham ja t'ituuc  
 y-achaj=**tasham** ja t'i-tuuc  
 3A(>3P)-volver=DENTRO D.M 3POS-mano  
 'Retiró su mano (del hueco)'

(585)

yi'van ti manlhach'etasham  
 yi-'van ti Ø-manlha-ch'e=**tasham**  
 3A(>3P)-ver SUB<sub>1</sub> 3S-quedar-LARGO=DENTRO  
 'Veía lo que quedaban en fondo (del hueco del árbol)'

**5.3.1.2. Sufijo aplicativo instrumental: -sh.** Alomorfos: *-sh*, *-j*. La función más frecuente de este sufijo es señalar un instrumento (586, 587). Pero tiene otros usos, entre los cuales destacan la introducción de un objeto directo o de ciertas cláusulas dependientes (588).

(586)

t'eclatesha pava lhtajôvoishichesh  
 t'-eclat-e-sh-a pa-va lh-tajôvoishich-e-sh  
 3S-saltar-3-INST-PUNT D-PL 3POS-macanas-3-INST  
 'Lo asaltaron con sus macanas ("las que eran sus macanas")'

(587)

c'a'vanesh nava yitôsjeshiyis  
 c'a-'van-e-sh na-va yi-tôsj-e-shi-yis  
 1A(>2P)-ver-3-INST D-PL 1POS-ojo-NMLZ-yis  
 'Te veo con mis anteojos'

(588)

ca shtavaantantajesh jô'lhech  
 ca shta-vaan-tan-taj-e-sh jô'-lhech  
 SUB<sub>2</sub> 1INC.S-REF-negar-CON-3-INST D.M-ANAF  
 pa nivaantanjooj jayu vitsha  
 pa ni-vaan-tan-joo-j jayu vitsha  
 y 3S.IRR-REF-negar-1INC-INST PROSP también  
 'Si renegamos de él, también renegará de nosotros'

El instrumental permite referirse a partes de un todo, especialmente de una persona (589):

(589)

yi'vanesh                      ja            lhninjat  
 yi-'van-e-sh                  ja            lh-nin-jat  
 3A(>3P)-ver-3-INST    D.M        3POS-pintar-NMLZ  
 'La vio con su pintura'

El instrumental se emplea después de ciertos verbos para introducir una oración subordinada (590, 591):

(590)

c'a'vanesh                      ti            lhfaash  
 c'a'van-e-**sh**                  ti            lh-faash  
 1A(>2P)-ver-3-INST    SUB<sub>1</sub>    2A(>3P)-hachear  
 'Te veo hacheándolo' ('te veo que lo hacheas')

(591)

nitamp'oyeshem                      ti            yitô'yish            ti            vanc'aatsjulh  
 ni-tamp'oy-e-**sh**-e-m                  ti            yi-tô'yish            ti            Ø-vanc'aa-tsjulh  
 3S-extrañarse-3-INST-3-BEN    SUB<sub>1</sub>    3S-saber            SUB<sub>1</sub>    3A-ANTIPAS-contar  
 'Se admiró de que él sabía contar'

En tercera persona, el instrumental se usa a menudo con nombres predicativos, si bien su presencia es a veces opcional:

(592)

yi'van                      lhôn            ti            macoquesh            lhôn  
 yi-'van                      lhôn            ti            macoqu-**e-sh**            lhôn  
 3A(>3P)-ver        REPORT    SUB<sub>1</sub>    sapo-3-INST        REPORT  
 'Dicen que la encontraron convertida en un sapo' ('era un sapo')

(593)

nôque                      yijpec                      ti            ya'tucusesh  
 nô-que                      yi-jpec                      ti            ya'-tucus-**e-sh**  
 D.M-DEM        1POS-foto/sombra        SUB<sub>2</sub>    1S-(ser.)boliviano-3-INST  
 ya'lhafoquilhaiyesh  
 ya'-lhafoquilhai-ye-**sh**  
 1S-(ser.)militar-3-INST  
 'En esta foto estoy como (en cualidad de) militar boliviano'

El instrumental se usa también para expresar frecuencia temporal y números ordinales (594, 595, 596):

(594)

pu'ja'naesh                      nava        semanas  
 Ø-pu'ja'na-**e-sh**                  na-va        semanas  
 3S-ser.tres-3-INST        D-PL        semanas  
 'Tres veces por semana ('las semanas son con tres [veces]')'

(595)

napu'esh	china'vuijat	pa	clavo
Ø-napu'-e-sh	chi-Ø-n-a'vui-jat	pa	clavo
3S-ser.dos-3-INST	A.IND-3A(>3P)-MEDPAS-inclinar-CAUS	D.M	clavo

'Se dobla en dos partes ("dos veces") el clavo'

(596)

pa	napu'esh	vatcumjayash
pa	Ø-napu'-e-sh	vat-cum-jayash
D.M	3S-ser.dos-3-INST	POS.IND-trabajar-NMLZ

'Martes ("segunda vez con el trabajo")'

En la forma negativa, 'ser uno' con el instrumental equivale al negativo 'nunca' ("ni una sola vez") (597):

(597)

ni ve'lheesh	ca	nanyôjaju
ni-Ø-ve'lhe-e-e-sh	ca	nan-yô-jaju
NEG-3S-ser.uno-IRR-3-INST	SUB <sub>2</sub>	3S.IRR-beber-DESID

'Nunca tendrá sed'

**5.3.1.3. Sufijo aplicativo benefactivo/malefactivo: -m.** Alomorfos: *-m* (después de un sufijo personal); *-am* (después de un sufijo reflexivo-recíproco). El uso principal de este sufijo indica para quién (598, 600, 603) o por qué (599) se hace algo, sea tanto para su provecho como para su despecho. Puede también corresponder a un objeto indirecto. Tiene además algunos usos idiosincráticos, como el de tener/poseer algo, en combinación con el verbo 'existir' o su antónimo *-am* 'faltar' y algunos otros (601, 602).

(598)

tshi'sha	pa	cumjataj	chiyivashanem
tshi'sha	pa	cumja-taj	chi-yi-vashan-e-m
solo	D.M	chicha-SIM	A.IND-3A(>3P)-BEN

'Solo se les concede caña'

(599)

yiche'mei	lhôn	pa	finôc
y-ich-e-m-e-i	lhôn	pa	finôc
3S-irse-3-BEN-3-DIST	REPORT	D.M	Tabaco

'Se fueron junto a ellos/allá por el tabaco'

(600)

t'aalheshlhatam	ca	nnejatsjanesh	tatsha
t'-aalh-e-sh-lha-t-am	ca	n-n-eijatsjan-e-sh	tatsha
3S-pedir-3-INST-3-REF-BEN	SUB <sub>2</sub>	3A(>3R).IRR-CISL-3-INST	también

'Le pidió (para sí mismo) que se lo enseñase también'

(601)  
 aclojelh'am                      japi      aclôi  
 Ø-acloj-elh-'a-m                ja-pi     a-clô-i  
 3S-ser.muchos-PL-2-BEN    D-PL    2POS-animal.doméstico-PL  
 'Ustedes tienen muchos animales'

(602)  
 am'am                      lhpa      abicicleta  
 Ø-am-'a-m                  lh-pa     a-bicilela  
 3S-faltar-2-BEN      F-PL    2POS-bicicleta  
 'No tenés bicicleta'

(603)  
 ja    catsinyôjjat                      904    vanqu'eeijatjoom  
 ja    catsi-nyôji-jat                    904    Ø-vanqu-eei-jat-**joo**-m  
 D.M 1INC.POS-ordenar-NMLZ    904    3S-ANTIPAS-llamar-CAUS-1INC-BEN  
 ti    tantsôôtjai  
 ti    ta-n-tsôôt-jai  
 SUB<sub>1</sub> 3S-REF-ser.de.propiedad-ANTIPAS  
 'Nuestra Ley 904 nos reconoce este derecho'

**5.4. Sufijos de movimiento asociado.** El uso canónico de los sufijos de movimiento asociado indica direccionalidad (alejamiento o acercamiento) de un participante no sujeto. Más allá de estos empleos, los dos ventivos tienen otras funciones importantes. Como los aplicativos, los sufijos de movimiento asociado pueden también aparecer después de nombres, si bien es necesario observar que dentro de un enunciado con verbo, el sufijo de movimiento asociado aparece obligatoriamente ligado a este último.

**5.4.1. -ch'e(')** 'ITIVO', 'ANTERIOR' (IT; ANT). Alomorfos: *-ch'e(')*, *-qu'e(')*. Este sufijo señala que un participante no sujeto se está alejando del centro de referencia (generalmente el lugar donde se encuentra el sujeto del verbo). Se trata de dos acciones simultáneas. A veces resulta difícil discriminar entre el itivo y el aplicativo isomórfico (5.3.1.7.), sobre todo porque una actividad que involucra un camino (o cualquier objeto largo como un árbol o un brazo) requiere el aplicativo locativo *-ch'e(')* ~ *-qu'e(')*.<sup>73</sup>

(604)  
 vacumajqu'e    japi      taôclas  
 va-cumaj-**qu'e**    ja-pi     taôcla-s  
 3S-correr-IT      D-PL    niño-PL  
 'Corría detrás de los niños'

(605)  
 jajôijanch'e                      japi      taôclas  
 ja-jôijan-**ch'e**                    ja-pi     taôcla-s  
 1A(>3P)-hacer.correr-IT      D-PL    niño-PL  
 'Hice correr a los niños (detrás de algo/ por el camino)'

<sup>73</sup> La isomorfía de estos dos sufijos, aplicativo locativo y ventivo, no debe ser casual. Es muy probable que tienen el mismo origen.

(606)

jajôijanch' esha'ne	java	tashinshtas
ja-jôijan- <b>ch'e</b> -sha'ne	ja-va	tashinshta-s
1A(>3P)-hacer.correr-IT-PL.O	D-PL	oveja-PL

'Los hice correr detrás de las ovejas / Hice que corrieron a las ovejas'

(607)

jat'uqu'e	lha	moto
ja-t'u- <b>qu'e</b>	lha	moto
1A(>3P)-empujar-IT	D.F	moto

'Empujo la moto (adelante)'

(608)

jaôvjich'e	na	nivacle
j-aôv- <b>ji-ch'e</b>	na	nivacle
1S-estar-INH-IT (= hablar)	D.M	nivacle

'Estoy hablando a aquel nivacle (que se aleja)'

(609)

yovalhch'e	shita	papi	lhantôclishjei
y-ovalh- <b>ch'e</b>	shita	pa-pi	lha-ntôclishje-i
3 <sup>a</sup> (>3P)-mirar-IT	también	D-PL	3POS-nieto-PL
yiei	pan	t'ajuishi	
y-i-e-i	pa-n	t'a-jui-shi	
3S-estar-3-DIST	D.M-DEM	3S-salir-LOC.IND	

'Miró en qué dirección habían ido sus nietos'

(610)

lhapa	pu'ja'nach'e	nalhus	jan	t'aplhuqu'e
lhapa	Ø-pu'ja'na- <b>ch'e</b>	nalhu-s	ja-n	t'-aplhu- <b>qu'e</b>
ya	3S-son.tres-ANT	día-PL	D.M-DEM	3POS-tiempo-ANT

'Ya van tres días que eso ocurrió'

**5.4.2. -ju<sup>(3)</sup>lh** 'VENTIVO', COMPARATIVO DE IGUALDAD (VENT; COMP.IG). El sufijo *-ju<sup>(3)</sup>lh* indica que un participante no sujeto se está acercando al centro de referencia (generalmente el lugar donde se encuentra el sujeto del verbo) y está a la vista (611, 612). Hay dos acciones simultáneas. Alomorfos: *-ju<sup>(3)</sup>lh*, *-ju<sup>(3)</sup>ulh*. El segundo alomorfo aparece con muy poca frecuencia. Solo he podido encontrar los ejemplos siguientes:

1) ocho palabras verbales monosilábicas: *sui-ju<sup>(3)</sup>ulh*, *tôn-ju<sup>(3)</sup>ulh*, *nôc-ju<sup>(3)</sup>ulh*, *t'ôi-ju<sup>(3)</sup>ulh*, *t'un-ju<sup>(3)</sup>ulh*, *y-ich-ju<sup>(3)</sup>ulh*, *nach-ju<sup>(3)</sup>ulh*, *mô-ju<sup>(3)</sup>ulh*

2) un ejemplo con *-in* detrás de *-ju<sup>(3)</sup>ulh*: *nach-ju<sup>(3)</sup>ulh-in*

3) una palabra disilábica: *t'-aplhu-ju<sup>(3)</sup>ulh*

4) dos palabras de cinco sílabas: *shta-vaf-elh-vat-ju<sup>(3)</sup>ulh*, *t-ai-yelh-shi-vat-ju<sup>(3)</sup>ulh*

5) una de seis sílabas: *y-ich-elh-ôc-ji-vat-ju<sup>(3)</sup>ulh*.

En todos los demás casos, se usa el alomorfo con vocal modal.

(611)

meelh	ti	yi'vanjulh	papi	juutshinjas
meelh	ti	yi-'van- <b>juh</b>	pa-pi	juutshinja-s
cuando	SUB <sub>1</sub>	3A(>3P)-ver-VENT	D-PL	toba-PL
pa	yu'ja		ts'ivee	pava lhclônjai
pa	y-u'-j-a		ts'ivee	pa-va lh-clôn-ja-i
y	3A(>3P)-lanzar-INST-PUNT	PL	D-PL	3POS-CL.VÍCTIMA-PL

‘Cuando vieron venir a los toba, los tiraron (sus pescados) al suelo’

(612)

yipe'yajulh	papi	nivacle	papi	tacumaja	lhavtsaat
yi-pe'ya- <b>juh</b>	pa-pi	nivacle	pa-pi	ta-cumaj-a	lha-vtsaat
3A(>3P)-oír-VENT	D-PL	nivacle	D-PL	3S-correr-PUNT	3POS-aldea

‘Los nivacle oyeron a gente que se acercaba al galope a su aldea’

El adverbio temporal que sigue es una forma lexicalizada del ventivo (la luz del día viene desde el horizonte):

(613)

lhavôôjjulh	nalhu
lha-vôôj- <b>juh</b>	nalhu
3POS-nivel-VENT	día

‘De madrugada’

En las estructuras comparativas, el sufijo *-juh* marca el comparativo de igualdad. Hay que recordar que como el nivacle emplea verbos descriptivos en lugar de adjetivos, las construcciones comparativas de esta lengua son predicativas (verbos o nombres predicativos). En el ejemplo que sigue, el primer *-juh* se refiere al agua que había subido hasta la cumbre de los árboles. El segundo es comparativo y se refiere a los árboles (el agua y los árboles eran iguales de altos):

(614)

lhavôôjjulh	pava	pitsesjum	aacjicui
lha-vôôj-juh	pa-va	Ø-pite-s-jum	aacji-cu-i
3POS-nivel-VENT	D-PL	3S-ser.alto-PL-INT	árbol.CL.LÑ-PL

lhjunasch'ejulh  
lh-junash-ch'e-**juh**  
3POS-tipo-LARGO-COMP.IG

‘Su nivel (del agua) alcanzaba el de los árboles más altos, eran de la misma altura’

(615)

ni	lhjavôôjjajulh	ja	lhtata
ni	lha-vôôj-a- <b>juh</b>	ja	lh-tata
NEG	3POS-nivel-IRR/NEG-COMP.IG	D.M	3POS-padre

‘No es (tan) alto como su papá’



(616)

caaj ja'velh letrac t'ônashelhvajulh  
 Ø-caaj ja-'v-elh letra-c t'ôn-ash-elh-vat-**julh**  
 3S-existir D-PL-DIF letra-PL 3POS-sonar-NMLZ-PL-REC-COMP.IG  
 na samto lhcliish  
 na samto lh-cliish  
 D.M criollo 3POS-idioma

'Hay otras letras que suenan igual que en castellano' ('son sus sonidos iguales unos a otros')

**5.4.3. -c'oya** 'VENTIVO ANTICIPADO', 'SEPARATIVO', 'ESTANDARTE DE COMPARACIÓN' (VENT.ANT; SEP; COMP.STD). El sufijo *-c'oya* indica que la persona que se encuentra en el centro de referencia está esperando la venida de un participante o acontecimiento no sujeto que todavía no ve. De ahí el término 'ventivo anticipado'. La actividad de la persona ubicada en el centro de referencia precede a la del participante no sujeto. Una particularidad prosódica única de *-c'oya* es que el acento principal del verbo recae en la primera sílaba del sufijo. Otra manera de expresar el comparativo consiste en emplear una serialización verbal con /-ãʃ/ 'superar' o /-aʔéʔ/ 'ser menos' (11.3.).

(617)

tsi'shaan pavan toijes lha'vanc'oya  
 tsi'sha-an pa-va-n toije-s lha-'van-**c'oya**  
 solo-INT D-PL-DEM chamán-PL 2A(>3P)-ver-VENT.ANT

'Solo (ustedes) que son chamanes pueden verlos llegar (a los malos espíritus, cuando vengan)'

(618)

yovalh'evat'oya ca tovoc japi tinoi  
 y-ovalh-'e-vat-**c'oya** ca tovoc ja-pi tinoi  
 3A(>3P)-mirar-PROX-REC-VENT.ANT D río D-PL wichí

'Allí, a las orillas del río (los Nivacle) se espían mutuamente con los wichí'

(619)

yiclôsc'oya java yicôjiyan jayu  
 yi-clôs-**c'oya** ja-va yi-côjiyan jayu  
 3A(>3P)-limpiar-VENT.ANT D-PL 3A(>3P)-sembrar PROSP

'Limpiaron el lugar que pensían sembrar' ('limpiaron anticipando las cosas que iban a sembrar')

En (620), poco falta que la llegada anticipada sea exactamente simultánea con la percepción visual del que estaba viniendo.

(620)

coos ti yi'vanc'oya, tulh'in  
 coos ti yi-'van-**c'oya**, tulh-'in  
 felizmente SUB<sub>1</sub> 3A(>3P)-ver-VENT.ANT (ser.)noche-INT

'Por suerte lo vieron venir, pues era noche oscura'

En las construcciones comparativas, el sufijo *-c'oya* marca el estandarte de comparación:





**5.5. Prefijos verbales.** Para los prefijos personales, véanse 5.1.1.1.8. (morfología de los verbos de la primera conjugación), 5.1.1.2.7. (morfología de los verbos de la segunda conjugación), 5.1.1.3.5. (morfología de los verbos de la la tercera conjugación), 5.1.1.4.7. (morfología de los verbos de la cuarta conjugación) y 5.1.1.5. (quinta conjugación).

**5.5.1. Antipasivo /vanka-/. Alomorfos:** *vanca-*, *vanc'a-*, *vanc-/vanqu-*, *vanc'-/vanqu'-*. Este prefijo aparece en verbos de la cuarta conjugación. En la tercera persona, estos verbos tienen el prefijo de sujeto cero. El antipasivo se usa en dos casos: 1) en enunciados con omisión del objeto o 2) cuando el hablante quiere resaltar una mayor importancia del sujeto frente al objeto. Como el prefijo verbal se refiere únicamente a un sujeto, la eventual presencia de un NP objeto requiere la inserción de un sufijo personal objeto en el verbo. En (637), la presencia del sufijo recíproco y del itivo hace que los caballos corren uno detrás del otro. La introducción del objeto se hace, en (638), mediante el sufijo de segunda persona y el aplicativo distal y en (639) y (640), con sufijo de tercera persona y aplicativo instrumental.

(632)  
 vanc'ôjeech  
 Ø-**vanc'**-ôjeech  
 3S-ANTIPAS-descuerar  
 'Descuera' (cp. y-ôjeech 'lo descuera')

(633)  
 c'ôôjlheem                      tatsha    ti            vancu'ji  
 Ø-c'ôôj-lhe-e-m                tatsha    ti            Ø-**vanc-u'**-ji  
 3S-ser.fácil-3-BEN            también SUB    3A-ANTIPAS-sembrar-DENTRO  
 'Es fácil para él/ellos sembrar' (cp. y-u' 'lo tira')

(634)  
 vancafetatsiyan  
 Ø-**vanca**-fetats-iyan  
 3A-ANTIPAS-curar-CAUS  
 'Cura' (cp. yi-fetats-iyan 'lo cura')

(635)  
 tajulhei                              ca            avancuelh  
 t-ajulh-e-i                          ca            a-**vanc-u**-elh  
 3S-convenir-3-DIST            SUB<sub>2</sub>    2A-ANTIPAS-sembrar-PL.PAH  
 'Ustedes tienen que sembrar'

(636)  
 ja    nivacle    vancasooj  
 ja    nivacle    **vanca**-sooj  
 D.M nivacle    ANTIP-arrancar  
 'El Nivacle cosecha maíz ("arranca").



(641)  
 isjop ca chincleesha'ne  
 Ø-is-jop ca **chi-n-cleesh-sha'ne**  
 3S-ser.bueno-PARA SUB<sub>2</sub> A.IND-3A(>3P).IRR-lavar-PL.O  
 java lhpôcôtôi chinchesh  
 ja-va lh-pôcôt-ôi **chi-n-chen-e-sh**  
 D-PL 3POS-mano-PL A.IND-3A(>3P).IRR-usar-3-INST  
 pa yinôôt  
 pa yinôôt  
 D.M agua  
 'Hay que limpiarse las manos con (usando) agua'

(642)  
 isjop ca chinclôvalhshi  
 Ø-is-jop ca **chi-n-clôvalh-shi**  
 3S-ser.bueno-LADO SUB<sub>2</sub> A.IND-IRR.3-mirar-LOC  
 ca chinyôji chincusinatshi diez minutos  
 ca **chi-n-yô-ji** **chi-n-cus-inat-shi** diez minutos  
 SUB<sub>2</sub>A.IND-IRR.3-beber LOC A.IND-IRR.3-ser.caliente-CAUS-LOC  
 'Es necesario cuidar que lo que uno beba se haya calentado por diez minutos'

En (643), sacado de un relato biográfico, el foco está en el herido, mientras las personas que lo recogieron aparecen desenfocadas:

(643)  
 ventaj pa chiycjopinatshi ja yinôôt  
 ventaj pa **chi-yi-cjop-inat-shi** ja yinôôt  
 entonces y A.IND-3A-ser.caliente-CAUS-LOC D.M agua  
 chitsicleeshesh cava yi'voyei  
**chi-tsi-cleesh-e-sh** ca-va yi-'voy-ei  
 A.IND-(3A>)1P-fregar-3-INST D-PL 3POS-sangre-PL  
 'Entonces (ellos) calentaron agua y me limpiaron de mi sangre'

(644)  
**chi-yi-clôn-e-sh** pa Cufalh pa fchinaj  
 IND.A-3A(>3P)-matar-3-APP.INST D.M Cufalh D rayo  
 'El Cufalh fue matado por un rayo'

**5.5.3. Reflexivo-recíprocos /vat-/<sup>76</sup>, /n-/<sup>77</sup>, /van-/<sup>78</sup>, /tan-/<sup>79</sup>, /tat-/<sup>80</sup>.** Alomorfía: (1) *vat-*: *va(t)-*, *vaa(t)-*, *vôô(t)*; (2) *van-*: *van-*, *vaan-*; (2) *tan-*: *tan-*, *taan-*. La tercera persona del realis de los verbos que empiezan con *vat-*, *van-* y *tan-* es cero. Para los verbos cuyo prefijo reflexivo-recíproco es *n-*, el prefijo de tercera persona realis es *va-*. En la tercera persona, *va-n-* tiene dos alomorfos: *va-n-*, y *va'-ni-*. El prefijo *van-* aparece con menos de ocho verbos, todos pertenecientes a la cuarta conjugación<sup>81</sup>. Estos verbos tienen el prefijo cero en la tercera persona del modo irrealis. Tres de ellos tienen el alomorfo con vocal glotalizada *vaan-* en las personas de primera, segunda y primera inclusiva del modo realis.<sup>82</sup> En los demás<sup>83</sup>, no hay variación de la vocal del prefijo en el realis, pero puede aparecer bajo ciertas condiciones en el irrealis.

(645)

isjop	jayu	ca	nivaatcleshesh
Ø-is-jop	jayu	ca	ni- <b>vaat</b> -clesh-e-sh
3S-ser.bueno-PARA	PROSP	SUB <sub>2</sub>	3S.IRR-REF-lavar-3-INST
pa	yinôôt		
pa	yinôôt		
D.M	agua		

‘Deberán lavarse con agua’

(646)

vanetônshisha’ne	lhôn	nan	t’ajôôj
va- <b>n</b> -etôn-shi-sha’ne	lhôn	na-n	t’-ajôôj
3A-REC-decir-INH-PL.O	REPORT	D.M-DEM	3POS-número
nava	ôjôclôs		
na-va	ôjôclô-s		
D-PL	pájaro-PL		

‘Se dieron cada uno un nombre (“se llamaron unos a otros”) de entre los pájaros’

<sup>76</sup> Éste es el subgrupo más importante de los reflexivos-recíprocos prefijados, con un estimado de 122 verbos. Los alomorfos son: *vat-*, *vaat-* y *vôôt-*. La *t* final desaparece ante una raíz que empieza con *t*.

<sup>77</sup> Representan unos cuarenta verbos en mi base de datos. No hay que confundir este prefijo con el cislocativo, homófono.

<sup>78</sup> Un poco más de veinte verbos registrados en mi base de datos. Hay dos alomorfos: *van-*, *van-* y *va’ni-*. La *n* final de los dos primeros desaparece ante una raíz que empieza con *n*.

<sup>79</sup> Este subgrupo representa cuarenta verbos en mi base de datos. Tiene dos alomorfos: *tan-* y *taan-*. La *n* final desaparece ante una raíz que empieza con *n*.

<sup>80</sup> El prefijo *tat-* aparece en una veintena de verbos. El prefijo de tercera persona del realis es cero, excepto en el verbo *-tat-jat’otsjan* ‘despertarse’ cuyo prefijo es *yi-*.

<sup>81</sup> *n-* debe considerarse como un alomorfo corto de *van-*. En las formas sufijadas, *-van* es el único representante de este morfema.

<sup>82</sup> Son: ‘dominarse’: 1S. *ja-vaan-cuyit*, 2S. *lha-vaan-cuyit*, 1INC.S. *shta-vaan-cuyit* vs. 3S. *Ø-van-cuyit*; ‘enderezarse’: 1S. *ja-vaan-tsôtjat*, 2S. *lha-vaan-tsôtjat*, 1INC.S. *shta-vaan-tsôtjat* vs. 3S. *Ø-van-tsôtjat*;

‘negarse’: 1S. *ja-vaan-tan*, 2S. *lha-vaan-tan*, 1INC.S. *shta-vaan-tan* vs. 3S. *Ø-van-tan*. Sin embargo, la adición de sufijos y en el modo irrealis, estas alternancias pueden cambiarse.

<sup>83</sup> ‘estudiar; aprender’: *-van-tôiyit*, ‘levantarse; apoyarse’: *-van-tsemaj*, ‘estar maneado’: *-van-tapjalh*; ‘enderezarse’: *-van-tsôtjat*; ‘esconderse’: *-van-tôfich* (en la tercera persona de este verbo, la última vocal de la raíz se glotaliza en la tercera persona del realis: *Ø-van-t’ôfich*).

(647)

va'nisvunsha'ne	~	vanensha'ne
<b>va-ni</b> -svun-sha'ne		<b>va-n-en</b> -sha'ne
3A-REC-amar-PL.O		3A-REC-amar-PL.O
'Ellos se aman'		'Ellos se aman'

(648)

napu'	pava	lhtascui	vantsemaj'apee
Ø-napu'	pa-va	lh-tascu-i	Ø- <b>van</b> -tsemaj-'ape'
3S-ser.dos	D-PL	3POS-tronco-PL	3S-REF-erguirse-SOBRE
lhapesh	na	vôôs	lhôn
lhapesh	na	vôôs	lhôn
antes	D.M	cielo	REPORT

'Dicen que en tiempos anteriores, el cielo se apoyaba sobre dos troncos'

(649)

tatc'aatsham	java	lhtôsjei
Ø- <b>tat</b> -c'aat-sham	ja-va	lh-tôsj-e-i
3A-REF-abrir-ATRAVES	D-PL	3POS-ojo-PL

'Abrió los ojos'

(650)

yentaj	ca	nitatfaclesh
y-en-taj	ca	ni- <b>tat</b> -fac-l-e-sh
3A(>3P)-desear-CON	SUB <sub>2</sub>	3S-REF-contar-3-INST
taj	ti	sasemjop
taj	ti	Ø-sas-e-m-jop
pero	SUB <sub>1</sub>	3S-ser.malo-3-BEN-PARA

'Quería disculparse pero no podía'

(651)

jatatpôtsinei	ja	mercado
ja- <b>tat</b> -pôtsi-n-e-i	ja	mercado
1A-REF-ser.veloz-VBLZ-3-DIST	D.M	mercado

'Me apuro para ir al mercado'

**5.5.4. Cislocativo: /n-/ , /ta-/.** El cislocativo se usa para señalar una acción dirigida hacia el centro de la actividad o del estado enfocado. No es privativo de verbos, pues se emplea también con nombres (6.). Antes del cislocativo, el prefijo personal de tercera persona es cero. El prefijo del verbo de (652), es irregular, combinando *n-* con *ta-*: *nta-* (primera, segunda y primera persona inclusiva) vs. *ta-* (tercera persona, ej. 654).



(652)	(653)	
jantacumaj	tanjuisham	na Paraguay
ja- <b>nta</b> -cumaj	ta- <b>n</b> -jui-sham	na Paraguay
1A-CISL-correr	3S-CISL-entrar-ATRAVÉS	D.M Paraguay
‘Vengo corriendo’	‘(Los migrantes) llegaron al Paraguay’	

(654)  
 tacumajfach’ee  
 Ø-**ta**-cumaj-fach’ee  
 3S-CISL-cumaj-fach’ee  
 ‘Sale corriendo’ (punto de vista de alguien que se encuentra afuera: viene-saliendo-corriendo)

**5.5.5. Mediopasivo /n-/ (MEDPAS).** El prefijo mediopasivo es una extensión metafórica del cislocativo. En vez de referirse al desplazamiento físico de una entidad, la actividad o estado denotado por la raíz verbal va dirigida al sujeto. De hecho, parecería más conveniente considerar la existencia de un solo marcador *n-*, cuyos valores ‘cislocativo’, ‘mediopasivo’ y ‘reflexivo-recíproco’ están distribuidos sobre un continuo.

(655)  
 shtat’esh      ca      ntaneijaisha’ne  
 shta-t’esh      ca      n-ta-**n**-ei-jai-sha’ne  
 1INCL-desear    SUB<sub>2</sub>    IRR-3S-MEDPAS-nombre-VBLZ-PL.3  
 japi      casnivacles  
 ja-pi      cas-nivacle-s  
 D-PL    1INCL.POS-jefe  
 ‘Queremos que nuestros líderes sean reconocidos’

(656)  
 lhtanch’anjai  
 lh-ta-**n**-ch’an-jai  
 2S-MEDPAS-escuchar-VBLZ  
 ‘Te escuchan / La gente te escucha’

**5.5.6. Mediativo /ka-/ (MED).** Alomorfos: *ca-*, *c’a-*, *qui-*, *qu’i-*. El nivacle emplea mucho este modo de distinguir entre pares mínimos con o sin *ca-*, si bien a veces de una manera idiosincrática. Nótese que (658) y (660) no pueden ser considerados como causativos por dos razones: (a) ningún verbo de la tercera conjugación es causativo, (b) el sujeto es de tipo inactivo, el sujeto de (657) es el niño, participante experiéntivo de su nacimiento, de igual modo que la parturienta es participante experiéntivo del nacimiento del hijo. No obstante la diferencia semántica entre (657) – (658), el par mínimo (659) – (660) expresa una situación paralela. V. también ejemplo (690).<sup>84</sup>

<sup>84</sup> *yi-ca-svun-chai* ‘está enamorado/a (con mediativo prefijado a la raíz y sufijo antipasivo) vs. *yi-svun* ‘la/lo ama’

(657)  
tsivat'aj  
tsi-vat'aj  
1S-nacer  
'Nací'

(658)  
tsicavat'aj  
tsi-**ca**-vat'aj  
1S-MED-nacer  
'Di a luz'

(659)  
yituma  
yi-tuma  
3S-estar.embarazada  
'Está embarazada'

(660)  
yiqu'ituma  
yi-**qu**'i-tuma  
3S-MED-estar.embarazada  
'Deja a su esposa embarazada'

(661)  
nishinyipcu  
ni-shin-yipcu-n  
NEG-1INC.S-hambre-VBLZ  
'No tenemos hambre'

(662)  
nishtac'ayipcui  
ni-shta-**c**'a-yipcu-i  
NEG-1INCL.S-habre-VBLZ.TENER  
'No pasamos hambre'

**5.5.7. Negativo /ni-/.** Alomorfos: *ni-*, *na-* (ante una raíz que empieza por la vocal *a*). El prefijo negativo siempre se antepone a la palabra verbal y puede ir precedido por un subordinador. V. también 4.6. (negación del nombre), 7.1.3. (negación verbal con *tan ca*).

(663)  
taj ti ni chintô'ya  
taj ti **ni**-chi-n-tô'y-a  
pero SUB<sub>2</sub> NEG-S.IND-3S.IRR-saber-PUNT  
'Pero no se sabe'

(664)  
ni nastôfacelh'ash  
**ni**-nas-tôfacel-h-'a-sh  
NEG-1S.IRR-conocer-PL.PAH-2-INST  
'No los conozco a ustedes'

(665)  
na a'aclojeelh'e jayu na cotsjaat  
**na**-a'-acloj-e-elh-'e jayu na cotsjaat  
NRG-2S-ser.muchos-IRR-PL.PAH-PROX PROSP D.M tierra  
'Ustedes no van a ser muchos aquí en la tierra'

(666)

ca na ascacu'tajeelh, pa lha'vanelh  
 ca **na**-a-s-cacu'-taj-e-elh pa lha-'van-elh  
 SUB<sub>2</sub> NEG-2A-1P-desconfiar-CON-IRR-PL.PAH y 2A(>3P)-tener-PL.PAH  
 pava ca atujelh'  
 pa-va ca a-tuj-elh  
 D-PL SUB<sub>2</sub> 2A(>3P)-comer-PL.PAH  
 'Si ustedes me creen (= no desconfían de mí), (entonces) van a tener de comer'

## 5.6 Sufijos verbales

### 5.6.1. Sufijos personales

		Puede ir seguido por
1	-yi	+ Ø, +DIST, +REF/REC, +INST
	-ya	+ BEN
2	-ʔa	+ Ø, +BEN, + INST, + DIST, + REF/REC
3	-e	+ Ø, +DIST, +INST
	-lha	+ REF/REC
1INC	-jo'	+ Ø, +BEN, +DIST, +INST
	-catsi	+REF/REC

Cuadro 28. Sufijos personales

**5.6.1.1. Primera persona /-ji/, /-ja/.** El aplicativo distal /-i/ tiene el alomorfo cero después de -yi. El alomorfo /-ja/ aparece ante el benefactivo (670, 671).

(667)

ampa ca lhcaanvaclea ca nôveelhyitshi  
 Ø-am-pa ca lhcaanvacle-a ca n-ôv-e-elh-**yi**-t-shi  
 3S-faltar-D SUB<sub>2</sub> 3.S.ser.jefe-IRR SUB<sub>2</sub>3 S-estar-IRR-PL.COORD-1-REC-INH  
 'No hay ningún líder entre nosotros' ("no hay quien sea líder que estemos juntos")

(668)

tajulhei ti lhniyôji'yi  
 t-ajulh-e-i ti lh-ni-yôji'-**yi**  
 3S-ser.bueno-3-DIST SUB<sub>1</sub> 2A-MEDPAS-preguntar-1  
 'Está bien que me consultes'

(669)

¿ni natô'yelhyi t'em pan jôv'e'en?  
 ni-na-tô'y-elh-**yi** t'em pa-n j-ôv-'e-'en  
 NEG-2S.IRR-saber-PAH-1 INF D.M-DEM 1S-estar-PROX-INT  
 '¿No saben ustedes (de mí) donde vivo?'

(670)

apis	ti	lhôyinyam	pa	is	yôc
apis	ti	lh-ôyin- <b>ya</b> -m	pa	Ø-is	y-ôc
ya	SUB <sub>1</sub>	2A(>3P)-preparar-1-BEN	D.M	3S-ser.bueno	1POS-comida

‘Ya preparaste una buena comida para mí’

(671)

nôque	tulh	lhnuteelhyam	jayu
nô-que	tulh	lh-nut-e-elh- <b>ya</b> -m	jayu
D-M-DEM	noche	2S-enojarse-PROX-PL.PAH-1-BEN	PROSP

a’lhacôm’aelh  
a’-lhacôm’a-elh  
2S-ser.todos.PL.PAH

‘Esta noche ustedes van a estar enojados conmigo/por mí’

### 5.6.1.2. Segunda persona /-ʔa/

(672)

yivaatsheelh		javôomjelh’ac’oya
yi-vaatsha-elh		ja-vôôm-j-elh-’ <b>a</b> -c’oya
1POS-PRON-PL.PAH		1A(>3P)-abandonar-INST-PL.PAH-2-SEP

java matas  
ja-va matas  
D-PL cosas

‘Hemos abandonado estas cosas por vos’

(673)

c’ayôjijelh’a jayu niin		
c’a-yôji-elh-’ <b>a</b>	jayu	yin
1A-hablar-PL-2	PROSP	pronto

‘Queremos hablarte ahorita’

(674)

janach’ai  
ja-nach-’**a**-i  
1S-venir-2-DIST

‘He venido (de cierto lugar) a verte’

(675)

yefen’ash	jayu
y-efen-’ <b>a</b> -sh	jayu
3A(>3P)-2-INST	PROSP

‘Te ayudará’



(682)

shinôclanitajoom

shi(n)-nôcl-anit-a-**joo**-m

(3A&gt;)1INC.R-aparecer-CAUS-PUNT-1INC-BEN

'Nos lo explica'

(683)

va-nujumatsen-**jo**'-j

3A-cuidar-1INCL-INST

'Nos cuida'

(684)

nint'unjooc'oya

na'lhech

ni-n-t'un-**jo**'-c'oya

na-'lhech

NEG-3S.IRR-ser.fuerte-1INCL-COMP D.M-ANAF

'Él no es tan fuerte como nosotros'

(685)

yaaj ca shtanshameelhcatsivachc'oya

yaaj ca shtan-sham-e-elh-**catsi**-vat-sh-c'oyaPROH SUB<sub>2</sub> 1INC.S-alegrarse-IRR-PL.PAH-1INC-REF-INST-VENT.ANT

'¡No seamos autosatisfechos!'

(686)

shtasnatshcatsitam

pa catsivtsaat

shta-snat-e-sh-**catsi**-t-am

pa catsi-vtsaat

1INCL.S-hacer-3-INST-1INC-REF-BEN D.M 1INC.POS-aldea

'Construimos nuestra propia aldea'

(687)

yi'catsitshi

pa sasch'e

y-i'-**catsi**-t-shi

pa Ø-ser.malo

3S-estar-1INC-REF-LOC D.M 3S-ser.malo

'El malo está dentro de nosotros'

(688)

tajulhei

ca shtavômjatch'ecatsitam

t-ajulh-e-i

ca shta-vôm-jat-ch'e-**catsi**-t-am3S-convenir-3-DIST SUB<sub>2</sub> 1INC.A(>3P)-destruir-CAUS-1INC-REF-BEN

cas-vaatsha

1INC.POS-PRON

'Debemos perdonarnos a nosotros mismos'

**5.6.2. Antipasivo: /-xan/, /-tʃai/.** El antipasivo se usa ya cuando no hay ningún objeto en el enunciado, ya cuando el hablante quiere desenfocar el objeto a favor del sujeto. Estos derivados verbales con /-xan/ y /-tʃai/ pertenecen a la segunda conjugación. El segundo, que no debe ser confundido con el sufijo verbalizador isomorfo, aparece con menos de siete verbos.

(689)

ta'vanchai

ta-'van-**chai**

3S-ver-ANTIPAS

'Puede ver (no es ciego) / Tiene visiones' (yi-'van [3A(&gt;3P)-ver] 'lo ve')

(690)

javatshiyaniem ca yaaj ca yicasvunchai

ja-vat-shiyan-e-m ca yaaj ca yi-ca-svun-**chai**1S-REF-prometer-3-BEN SUB<sub>2</sub>PROH SUB<sub>2</sub> 1S-MED-amar-ANTIPAS

'Yo me prometí a nunca enamorarme'

(691)

jaipeeicha'yesh cavôque

jai-peei-**cha'y**-e-sh ca-vô-que

1A-oir-ANTIPAS-3-INST D-PL-DEM

'Yo he escuchado aquellas cosas' (&lt; yi-pe'y-a 'lo oye')

(692)

tcaasclanchai

t-caa-sclan-**chai**

3S-MED-guardar-ANTIPAS

'Es providente/ almacena' (&lt; yi-sclan 'lo guarda')

(693)

tôiôtsjanesh lhôn papi nivacle

t-ôiôts-**jan**-e-sh lhôn pa-pi nivacle

3A-preguntar-ANTIPAS-3-INST REPORT D-PL nivacle

papi vatjutsa' misioneros

pa-pi Ø-vatjutsa' misioneros

D-PL 3S-ser.primeros misioneros

'Aquellos primeros misioneros preguntaron a los nivacle'

(694)

tcacojan'in lhavaatsha

t-caco-**jan**-'in lha-vaatsha

3S-desconfiar-ANTIPAS-INT 3POS-PRON

'Él es muy desconfiado'

**5.6.3. Irrealis/negativo /-a/ (NEG/ IRR)** Alomorfos: *-a*; *-ya* (después de *i*); *-e* (cuando le sigue otra *e*). 1) sufijo de negación en el modo irrealis de todas las conjugaciones; 2) sufijo del modo irrealis afirmativo de los verbos de la primera conjugación; 3) sufijo del modo irrealis de los verbos de la quinta conjugación.

(695)

ni isisasha'ne  
 ni-∅-is-is-a-sha'ne  
 NEG-3S-ser.bueno-PL-NEG-PL  
 'No son buenos' (Conj. I)

(696)

ca	ni	nt'aja'yaa	lha	aacjiyuc	
ca	ni-n-t'	aja'y-a-a	lha	aacji-yuc	
SUB <sub>2</sub>	NEG-3S.IRR-	tocar-NEG-PUNT	F.D	árbol-CL.LÑ	

'para que no toque aquel árbol' (Conj. II)

(697)

ca	ni	nfaijaneesh	
ca	ni-n-faijan-	e-e-sh	
SUB <sub>2</sub>	NEG-3S.IRR-	acostumbrarse-NEG-3-APL.INST	

'para que no se acostumbre(n) a eso' (Conj. III)

(698)

ca	ni	nameelh'a	pa	ca	nafaicutelh
ca	ni-n-am-	e-elh-'a	pa	ca	na-faicut-elh
SUB <sub>2</sub>	NEG-3S.IRR-NEG-PL-2	y	SUB <sub>2</sub>	(3A>)2P-	tentar-PL

'para que ustedes no entren en la tentación' (Conj. IV)

(699)

ca	na	acacoeelh	nan	yichen
ca	na-a-caco-	e-elh	na-n	yi-chen
SUB <sub>2</sub>	NEG-2S-	desconfiar-NEG-PL	M.D-DEM	3A(>3P)-enviar

'para que ustedes tengan confianza en el que ha enviado' (Conj. V)





(706)

t'aalhtajeshaan	pa	lhclesa	ca
t'-aalh- <b>taj</b> -e-sh-a-an	pa	lh-clesa	ca
3S-pedir-CON-3-INST-PUNT-INT	D.M	3POS-cuchillo	SUB <sub>2</sub>

nachajei  
na-chaj-e-i  
3A(>3P).IRR-devolver-3-DIST  
'Le suplica que le devuelva su cuchillo'

(707)

ca	mô'taj	pa	asjat'otsjan
ca	Ø-mô'- <b>taj</b>	pa	a-s-jat'ots-jan
SUB <sub>2</sub>	2S.IRR-irse-CON	y	2A-1P-despertarse-CAUS

'Despertame cuando te vayas'

(708)

yiclôntaj	ts'ivee	pa	Cufalh
yi-clôn- <b>taj</b>	ts'ivee	pa	Cufalh
3A(>3P)-golpear/matar-CON	PL	D.M	Cufalh

'Ellos matan a Cufalh repetidamente (sin llegar a matarlo) / Ellos golpean a Cufalh'

(709)

ca	istajajop'am
ca	Ø-is- <b>taj</b> -a-jop-'a-m
SUB <sub>2</sub>	3S-ser.bueno-CON-IRR-PARA-2-BEN

'Si te fuera posible / Cuando te sea posible'

(710)

ca	ntaajtaj'in	pa	sasjop	ca	shnôc
ca	n-taaj- <b>taj</b> -in	pa	Ø-sas-jop	ca	shn-ôc
SUB <sub>2</sub>	3S-llover-CON-INT	y	3S-ser.malo-PARA	SUB <sub>2</sub>	1INC-ir

'Si llueve, no pod(r)emos salir'

(711)

ca	ninvantaja	japi	lhnavot
ca	ni-n-'van- <b>taj</b> -a	ja-pi	lh-navot
SUB <sub>2</sub>	NEG-3A(>3P).IRR-ver-CON-IRR	D-PL	3POS-padres

'Si no encuentran a sus padres...'

(712)

ca	avo'tajelhyisha'ne
ca	a-vo'- <b>taj</b> -elh-yi-sha'ne
SUB <sub>2</sub>	2A-buscar-CON-PL.PAH-1-INT

'Si ustedes me buscan...'

(713)

ca	achentajesh	pa	tsôc
ca	a-chen- <b>taj</b> -e-sh	pa	tsôc
SUB <sub>2</sub>	2A(>3P)-usar-CON-3-INST	D.M	goma/preservativo
tanca	ajunasha	pa	
tanca	a-junash-a	pa	
NEG.FUT	2POS-situación-IRR	nada	

‘Si usás preservativo, no tendrás ningún problema’

(714)

isjop	ca	ave’lhaaelh	ts’ivee
Ø-is-jop	ca	a-ve’lha-a-elh	ts’ivee
3S-ser.bueno-PARA	SUB <sub>2</sub>	2S-ser.uno-IRR-PL.PAH	PL
ca	asinôitajesh		
ca	Ø-asinô-i- <b>taj</b> -e-sh		
SUB <sub>2</sub>	2S-habla-TENER-CON-3-INST		

‘Cada uno de ustedes puede hablar por turno’

**5.6.5. Sufijos plurales verbales.** El plural de los verbos nivacle es sumamente complejo. Ello se debe tanto a una pluralidad de marcadores como a interferencias debidas a factores polisémicos de los mismos. Un mismo verbo puede usarse con diferentes sufijos plurales. En (715), el plural de participantes en el acto de habla *-elh* (5.6.4.1.) se combina con el pluraccional *-ich’e* (5.6.4.6.). En (716), el pluraccional *-chi* (5.6.4.7.) va seguido por el plural coordinativo *-elh* (5.6.4.2.).

(715)

shtatimelhvatic’h’e  
shta-tim-**elh**-vat-**ich’e**  
1INC.A(>3P)-tragar-PL.PAH-REC-PLCOORD  
‘Los tragamos a ellos’

(716)

tanôichielh	pa	puta
ta-nôoi- <b>chi-elh</b>	pa	puta
3S-acompañar-PLC.CHI-PL.COORD	D.M	conejo

‘Iba en compañía del conejo’

(717)

jalôqui  
ja-lhô-**qui**  
1A-burlarse-PLC.CHI  
‘Me burlo de él’

(718)

lhcôfachi  
lh-côfa-**chi**  
2A-odiar-PLC.CHI  
‘Lo odias’





(729)

tsitenajelhshi	lhcachi'vatshi
Ø-tsitena <b>j-elh</b> -shi	lh-cachi'vatshi
3S-ser.morador-PL.COORD-DENTRO	3POS-mitad

'Él vive con/entre ellos'

(730)

tsitenasshi	capi	catsinôvot	pava
Ø-tsitena-s-shi	ca-pi	catsi-nôvot	pa-va
3S-ser.morador-PLC-DENTRO	D-PL	1INC.POS-parientes	D-PL
lhavjôi	lhôjôijes	Pilcomayo,	Bermejo shita
lha-vjô-i	lhôjôije-s	Pilcomayo,	Bermejo shita
3POS-borde-PL	río-PL	Pilcomayo,	Bermejo también

'Nuestros antepasados eran moradores de las orillas de los ríos Pilcomayo y Bermejo'

(731)

vatpe'yashelh	japi	tucus
Ø-vat-pe'ya-sh- <b>elh</b>	ja-pi	tucus
3S-REC-oír-INST-PL.COORD	D-PL	boliviano(s)/ hormiga(s)

'Hicieron un trato con los bolivianos'

En (732) el plural coordinativo del verbo se refiere al tigre (yo + el tigre) mientras el nombre va con posesión inclusiva (nuestra nieta = yo + mi nieta):

(732)

jô'lhôn	ca	ni nasjova'yelhc'oya
jô'lhôn	ca	ni-nas-jova'y- <b>elh</b> -c'oya
ojalá	SUB <sub>2</sub>	NEG-1S.IRR-temer-PL.COORD-VENT.AN
an'e	catsintôclishch'ee	pa yi'yôôj
a-n'e	catsi-ntôclishch'e'	pa yi'yôôj
F-DEM	1INCL-nieta	D.M tigre

'Ojalá no tuviéramos miedo del tigre, (yo y) mi ("nuestra-inclusivo") nieta'

(733)

pa	vônjalhôi	yicôvenelh	lhpa	fech'ataj
pa	vônjalhôi	yi-côven- <b>elh</b>	lh-pa	fech'ataj
D.M	ñandú	3S-correr-PL.COORD	F-D	garrapata

'El ñandú hace una carrera con la garrapata'

Como se puede ver en (734), el plural coordinativo puede también referirse a un participante sufijado:

(734)

jayecltelh'atapee	jayu
jay-eclt- <b>elh</b> -a-t-apee	jayu
1S-saltar-PL.COORD-2-SOBRE	PROSP

'Voy a saltar por encima de ustedes'

En (735) el verbo acumula dos sufijos plurales: el coordinativo, -elh, coindexado con el pronombre persona, y -sha'ne coindexado con el sujeto:

(735)		
yijo'tajelhsha'ne		pôquee
yi-jo'-taj- <b>elh</b> -sha'ne		pô-que'
3S-dormir-CON-PL.COORD-PL.3		D.M-PRON
'Se fueron a dormir con él'		

Para referirse a cosas u objetos, en vez del plural coordinativo, el hablante emplea el aplicativo instrumental (5.3.2.).

**5.6.4.3. Plural colectivo /-fam/, /-vat.fam/, /-vat.itʰe/, /-vat.am/ (PL.COL).** Un uso particular del sufijo aplicativo *-sham* corresponde a un plural colectivo de personas, generalmente en función de sujeto/agente, pero a veces paciente. Se trata de una extensión metafórica de descendencia o filiación parental, pasando por línea de parentesco<sup>86</sup>. Se usa también junto con el sufijo reflexivo-recíproco *-vat* para formar el conjunto *-vat-sham ~ -vat-sham-'in*. Existen también otros dos sufijos compuestos de plural colectivo, más o menos equivalentes a *-vat-sham*: *-vat-am* (con benefactivo), *-vat-ich'e*. Compárense (736), con el sufijo plural colectivo *-sham* con (737). En *-vat-ich'e*, el segmento *-ich'e* representa el mismo sufijo plural que en 5.6.4.4., 5.6.4.5 y 5.6.4.6.1.

(736)			
jateshiyansham	napi		yichifas
ja-teshiyan- <b>sham</b>	na-pi		yi-chifa-s
1A(>3P)-perjudicar-PL.COL	D-PL		1POS-gente-PL
'Perjudiqué a mi gente'			

(737)			
jateshiyanesh	ja		lhcumjat
ja-teshiyan-e-sh	ja		lh-cum-jat
1A(>3P)-perjudicar-3-INST	D.M		2POS-trabajar-NMLZ
'Lo perjudiqué en/con su trabajo'			

(738)			
papi	pu'ja'nasham		
pa-pi	Ø-pu'jana- <b>sham</b>		
D-PL	3S-ser.tres-PL.COL		
'La Trinidad' ("son tres [en la familia]")			

(739)			
nintaiyesh	ti		yichvatich'e
ni-n-t-ai-ye-sh	ti		y-ich- <b>vat.ich'e</b>
NEG-3S.IRR-separarse-3-INST	SUB <sub>1</sub>		3S-ir-PL.COL
'Siempre iban juntos'			

<sup>86</sup> Ello puede verse claramente con la forma verbal siguiente, nominalizada por mera prefijación del clasificador deíctico, equivalente a 'padre/antepasado': *na ja-tôllh-sham* (D + 1S-venir-ATRAVES).

(740)

yicheivatich'e lhôn pa tucus lhavtsaat  
 yi-ich-e-i-**vat.ich'e** lhôn pa tucus lha-vtsaat  
 3S-ir-3-DIST-PL.COL REPORT D.M boliviano 3POS-aldea  
 'Se pusieron en marcha hacia el pueblo de los bolivianos'

(741)

vacumajvatich'e  
 va-cumaj-**vat.ich'e**  
 3S-correr-PL.COL  
 'Se fueron corriendo (entre todos)'

(742)

yichajeshvatich'e ts'ivee pa ancooc  
 yi-chaj-e-sh-**vat.ich'e** ts'ivee pa ancooc  
 3A(>3P)-llevar-3-INST-PL.COL PL D.M paralítico  
 'Llevaron entre todos al paralítico'

(743)

jasasinatemvatich'e jayu pa lhasinônyash  
 ja-sas-inat-e-m-**vat.ich'e** jayu pa lh-asinô-nyash  
 1A(>3P)-ser.malo-CAUS-3-BEN-PL.COL PROSP D.M 3POS-lengua-NMLZ  
 'Voy a confundir todas sus lenguas'

(744)

tanca yitacshinvatsham'in  
 tanca yi-tacshin-**vat.sham-'in**  
 NEG.FUT 3S-estar.triste-PL.COL-INT  
 'No van a estar tristes'

(745)

vatcafiyanvatsham'in  
 Ø-vat-cafiyan-**vat.sham-'in**  
 3S-REF-confiar-PL.COL-INT  
 'Están muy seguros de sí mismos'

(746)

tujvatam ts'ivee  
 Ø-tuj-**vat.am** ts'ivee  
 3A-comer-PL.COL PL  
 'Comen juntos'

(747)

pa yipôcôjvatam ts'ivee  
 pa yi-pôcôj-**vat.am** ts'ivee  
 y 3A(>3P)-pegar.en.la.cara-PL.COL PL  
 'Y lo pegaron en la cara'

**5.6.4.4. Plural de tercera persona sujeto/agente /-faʔne/, /-tʃ²e/ (PL.3).** Los sufijos de plural de tercera persona (PL.3), generalmente opcionales, se omiten con frecuencia. Pese a



la isomorfía, ne deben ser confundidos con los prefijos plurales de participante adicional (5.6.4.5.). Sobre la isomorfía de /-tʃ<sup>9</sup>e/ con el aplicativo, v. (5.3.1.1.7.).

(748)

lhapa yôc'ôyitsha'ne nava cuvôyu  
 lhapa y-ôc'ôyit-**sha'ne** na-va cuvôyu  
 ya 3S-abrevase-PL.3 D-PL caballo(s)  
 'Los caballos ya han tomado' (-ôc'ôyit – 3ª conj.)

(749)

t-ishjan-**ch'e**-en lhôn pa t-asinô-i-**sha'ne**  
 3S-cantar-PL.3-INT REPORT y 3S-hablar-PL.3  
 'Cantan y hablan'

(750)

Ø-is-is-**ch'e** pa-va t'-acja-i  
 3S-ser.bueno-PLC-PL.3 D-PL 3POS-canción-PL  
 'Sus canciones eran hermosas'

(751)

Ø-lhamis-**ch'e-sha'ne**  
 3S-ser.delgado-LARGO-PL.3  
 'Son delgados' (cp. Ø-lhamis-**ch'e** 'es delgado')

(752)

pava yeclôi usch'esha'ne  
 pa-va yeclô-i Ø-u-s-**ch'e-sha'ne**  
 D-PL madera-PL 3S-ser.grande-PLC-LARGO-PL.3  
 'Las maderas son gruesas'

En los tres ejemplos siguientes, que representan casos de isomorfía, ninguno de los dos marcadores *-sha'ne* y *-ch'e* es plural

(753)

sassha'ne  
 Ø-sas-sha'ne  
 3S-ser.malo-INT  
 'Está descompuesto/ falla'

(754)

sas-**ch'e-sha'ne**  
 Ø-ser.malo-IT-INT  
 'Fue malo (su actitud fue mala)'

(755)

nicôôtch' esha'ne      pava      lhashai  
 ni-côôt-ch'e-sha'ne      pa-va      lha-sha-i  
 3S-caer-IT-ABAJO      D-M      3POS-hoja-PL  
 'Sus hojas caen' (cp. *yi-côôt-yi-ch'e lh-ja yi-peso-ji* 'se me cayó mi billetera',  
 donde *-ch'e* se refiere a la ida/alejamiento de la billetera)

**5.6.4.5. Plural de participante adicional /-jaʔne/, /-tʃe/ (PL.PAD).** A menudo, se refiere a un objeto, pero puede ser cualquier otro participante en la actividad. Pese a la isomorfía, no debe ser confundido con el sufijo precedente (5.6.4.4.). Sobre la isomorfía de /-tʃe/ con el aplicativo, v. (5.3.1.1.7.).

(756)

lhech      avo'elheisha'ne  
 lhech      a-vo'-elh-e-i-**sha'ne**  
 ANAF      2A(>3P)-buscar-PL.PAH-3-DIST-PL.PAD  
 'Allí (Ustedes) deben buscarlo'

(757)

tanca      asclôneelhsha'ne  
 tanca      a-s-clôn-e-elh-**sha'ne**  
 NEG.FUT      2A-1P-matar-IRR-PL.PAH-PL.PAD  
 'Ustedes no nos van a matar'

(758)

niôshsha'ne      lhacôm'a  
 Ø-niôs-e-sh-**sha'ne**      Ø-lhacôm'a  
 3S-preguntar-3-INST-PL.PAD      3S-ser.todos  
 'Les preguntaron/preguntó a todos'

(759)

shinpôfiyuja'ne  
 shin-pôfiyu-**ja'ne**  
 (3A>)1INC.P-maldecir-PL.PAD  
 'Nos maldice'

(760)

lhapa      yiclônsha'ne      cava      nivacle      lhach'e  
 lhapa      yi-clôn-**sha'ne**      ca-va      nivacle      lhach'e  
 ya      3A(>3P)-matar-PL.PAF      D-PL      nivacle      antes  
 'Ellos primero mataron a los nivacle'

(761)

yiissha'ne      pava      lhclô-i  
 y-iis-**sha'ne**      pa-va      lh-clô-i  
 3A(>3P)-marcar-PL.PAD      D-PL      3POS-animal.doméstico-PL  
 'Marca sus animales'

(762)

tsaccunelhch'e	pava	ch'ech'ec
t-tsaccun- <b>elh-ch'</b> e	pa-va	ch'ech'e-c
3A-comer-PL.COORD-PL.PAD	D-PL	cotorra-PL

'Comía con las cotorras'

(763)

ta'vunaich'e,	ta'vunayelhch'e
ta-'vun.ai- <b>ch'</b> e	ta-'vun.ay- <b>elh-ch'</b> e
3A-tener.carne.asada-PL.3	3A-tener.carne.asada-PL.COORD-PL.PAD

pava	lhaja'yas
pa-va	lha-ja'ya-s
D-PL	3POS-cónyuge-PL

'Comían pescado asado, comían pescado asado junto con sus maridos'

(764)

yi-jo'-**elh-ch'**e-sha'ne  
3S-acostarse-PL.COORD-PL.PAD-ABAJO  
'Se acostó con ellas'

(765)

yi-jo'- <b>elh</b> -sha'ne	lh-pa-elh.cha	nivacche
3S-acostarse-PL.COORD-ABAJO	F-D-DIF	mujer

'Estaba acostado con otra mujer'

(766)

pa	yit'esh	pa	lhfac'l'u	lhpa	lhutsja:
pa	yi-t'esh	pa	lh-fac'l'u	lh-pa	lhutsja
y	3S-decir	D.M	3POS-cuñado	F-D	muchacha

a'aclojelhsha'ne  
a'-acloj-**elh**-sha'ne  
2S-ser.muchos-PL.COORD-PL.PAD  
'Dijo el cuñado a la muchacha: Ustedes son muchos ("sos muchos con ellos")'

(767)

ja-jo'-**elh**-'acfi  
1S-acostarse-PL.PAH-DEBAJO  
'Dormimos dentro (de la casa)'

(768)

ca
 a-jo'-taj-sha'ne |

SUB<sub>2</sub> 2S.IRR-acostarse-CON-ABAJO  
'Cuando vos te acostés'

(769)

Ø-vaf ca lh-aôs a-nô-que, lhai'yaash ti  
 3S-morir D.M 3POS-hijo F-D-DEM lhi'yaash ti  
 yi-jo'-qu'e-en  
 3S-acostarse-LARGO-INT  
 'Murió su hijo (bebé) porque se había acostado sobre él'

(770)

yi-jo'-qu'e-sha'ne  
 3S-seguir-IT-PL.PAD  
 'Ellos lo siguen'

**5.6.4.6. Pluraccionales /-s/, /-k(l-)/<sup>87</sup>, /-ʔin/<sup>88</sup>, /-tʃe/<sup>89</sup> (PLC).** El pluraccional es un tipo de plural verbal que puede revestir modalidades distintas, tales como acción múltiple, iterativo, frecuentativo, distributivo o acción extensiva.

**5.6.4.6.1. Pluraccional /-tʃe/.** El pluraccional *-ch'e* (alomorfos: *-qu'e*, *-ich'e*) es una extensión metafórica del aplicativo locativo isomorfo, en la acepción 'ocupación del espacio por más de un participante' (5.3.1.1.7.). Este pluraccional tiene también una forma combinada (opcional) con el reflexivo-recíproco *-vat* (alomorfo: *-vat-ich'e*). Resulta muchas veces difícil distinguir entre las tres formas isomorfas aplicativo, itivo y pluraccional, que además pueden combinarse, como en (771):

(771)

lhacôm'a ti voqu'evatic'h'e  
 Ø-lhacôm'a ti Ø-vo-qu'e-vat-ich'e  
 3S-sert.sodos SUB<sub>1</sub> 3A-buscar-IT-REC-PLC  
 'Todos lo siguen' (-vo-qu'e 'buscar-siguiendo')

(772)

tsicha'jeshvatic'h'e  
 tsi-cha'j-e-sh-vat-ich'e  
 (3A>)1P-llevar-3-INST-REC-PLC  
 'Nos estaban llevando'

**5.6.4.6.2. Pluraccional /-s/.** Algunos verbos de la primera conjugación tienen un plural con *-s* (alomorfos: *-is*, *-Vs*), isomorfo con uno de los plurales nominales (4.3.1.1.), como se puede observar en (774), donde el verbo tiene la misma marca de plural que el nombre.

(773)

isissha'ne  
 Ø-is-is-sha'ne  
 3S-ser.bueno-PLC-INT  
 'Son buenos' (cp. is-sha'ne 'es bueno')

<sup>87</sup> Nótese la isomorfía de estos dos sufijos con los plurales nominales 4.3.1.1. y 4.3.1.3.

<sup>88</sup> Isomorfo con el sufijo intensivo 5.6.24.

<sup>89</sup> V. también 5.6.4.4. y 5.6.4.5.



**5.6.4.7. Pluraccional /-tʃi/, /-ki/.** El pluraccional *-chi* (alomorfos: *-che*, *-qui*, *-que*) curre con un buen número de verbos. Marca una actividad que siempre involucra a más de una persona. Es importante señalar que la mayoría de los verbos que indican tal actividad no llevan este sufijo (v. también 5.1.1.4.5.). Es probable que tanto el nombre *-chi-fa* ‘compañero’ (con el sufijo nominal *-fa* ‘compañero’ 4.8.14.), como la partícula coordinativa *chi* ‘y’ están relacionados con el pluraccional *-chi*.

(780)

tanôôichielh	pa	puta
ta-nôôi- <b>chi</b> -elh	pa	puta
3S-acompañar-PLC.CHI-PL.AS	D.M	conejo

‘Iba en compañía del conejo’

(781)

jalhôqui  
ja-lhô-**qui**  
1A-burlarse-PLC.CHI  
‘Me burlo de él’

(782)

lhcôfachi  
lh-côfa-**chi**  
2A-odiar-PLC.CHI  
‘Lo odias’

(783)

pitojesh	ti	yasinôquivatam
Ø-pitoj-e-sh	ti	y-asinô- <b>qui</b> -vat-am
3S-durar.mucho-3-INST	SUB <sub>1</sub>	3S-hablar-PLC.CHI-REC-BEN

‘Un largo rato conversaron uno con otro’

(784)

vanasinôqui	ts’ivee	papu	ôcjecldô
Ø-van-asinô- <b>qui</b>	ts’ivee	pa-pu	ocjecldô-i
3S-REC-hablar-PLC.CHI	PL	D-PL	mujer-PL

‘Aquellas mujeres se pusieron de acuerdo’

**5.6.4.8. Partícula plural /tsʔivě/.** Esta partícula es opcional. La pluralidad se refiere a cualquier entidad implicada en la actividad, sea sujeto (785, 788, 789), objeto (790), otro participante (786, 787). Se usa también en estructuras posesivas (791).

(785)

voqu’e	ts’ivee	japi’lhech	ja	Jesús
Ø-vo-qu’e	<b>ts’ivee</b>	ja-pi-’lhech	ja	Jesús
3S-seguir-IT	PL	D-PL-ANAF	D.M	Jesús

‘Ellos seguían a Jesús’

(786)

nama	ts’ivee	pa	yi’yôôj
Ø-n-am-a	<b>ts’ivee</b>	pa	yi’yôôj
3S-CISL-ir-PUNT	PL	D.M	tigre

‘El tigre se fue junto a ellas’

(787)  
 yijutei                    ts'ivee      pa    t'unaj  
 yi-jut-e-i                **ts'ivee**      pa    t'-unaj  
 3A(>3P)-3-DIST    PL            D.M 3POS-fuerza  
 'Les dio (a ellos) su poder'

(788)  
 pa      ve'lha            ts'ivee    t'aalhei  
 pa      Ø-ve'lha          **ts'ivee**    t'-aalh-e-i  
 D.M    3S-ser.uno    PL        3S-orar-3-DIST  
 'Cada uno de ellos oró'

(789)  
 vanovalh                    ts'ivee  
 Ø-van-ovalh                **ts'ivee**  
 3A-REF/REC-mirar    PL  
 'Se miran (a sí mismos/ unos a otros)'

(790)  
 uj                    ti            yen                    shta            ts'ivee  
 Ø-uj                ti            y-en                    shta            **ts'ivee**  
 3S-ser.grande    SUB<sub>1</sub>    3A(>3P)-querer    también    PL  
 'Los ama a ellos'

(791)  
 yeijatsjanesh                    lhôn            pa    ca  
 y-eijatsjan-e-sh                lhôn            pa    ca  
 3A(>3R)-enseñar-3-INST    REPORT        D.M SUB<sub>2</sub>  
 lhfanishlhavach                    jayu            ts'ivee  
 lh-fanish-lha-vat-sh                jayu            **ts'ivee**  
 3POS-(ser).quehacer-3-REF-INST    PROSP PL  
 'Dicen que les enseñó todo lo que debían hacer ("sus trabajos futuros")'

**5.6.4.9. Plural indefinido.** El plural indefinido es muy frecuente y aparece con determinantes y verbos. Incluso cuando falta el sufijo plural en el predicado, no cabe duda de que uno de participantes afijados en el verbo está coindexado con el determinante indefinido marcado como plural. Véase también [4.1.1.2.6](#).

(792)  
 yamsha'            **papu**            ca            lhja'yatajesh                    ja    Shinvo'  
 Ø-yamsha'        pa-pu            ca            lh-ja'ya-taj-e-sh                ja    Shinvo'  
 3S-estar.feliz    D-PL.IND            SUB<sub>2</sub>    3POS-marido-CON-3-INST    D.M Shinvo'  
 'Feliz aquella que será esposa del Shinvo'

(793)

ni ve'lhe-e-sh	ca	ja-tashan-a-an	<b>papu</b>
ni-Ø-ve'lhe-e-sh	ca	ja-tashan-a-an	pa-pu
NEG-3S-ser.uno-IRR-3-INST	SUB <sub>2</sub>	1A(>3P)-añorar-IRR-INT	D-PL.IND

‘Nunca he anhelado por alguien’

En (794), el sufijo verbal plural de participante adicional está coindexado con el determinante plural indefinido *papu* ‘alguien’ (< ‘aquellos’), a todas luces porque está demasiado lejos del verbo:

(794)

papu	ca	entaj	ca	atsentajelh
pa-pu	ca	en-taj,	ca	a-ts-en-taj-elh
D-PL.IND	SUB <sub>2</sub>	2A(>3P).amar-CON	SUB <sub>2</sub>	2A-1P-amar-CON-PL.PAD

‘Quienquiera que ames, que sea yo’

**5.6.5. Causativos /-xan/, /-xat/, /-jan/, /-nat/, /-xats/ CAUS.** Alomorfos de /-xat/: *-jat*, *-chat*, *-ichat*. Alomorfos de /-jan/: *-yan*, *-iyan*, *-jayan*, *-jayin*, *-chiyin*. Alomorfos de /-nat/: *-nat*, *-inat*). Existen también formas mixtas: /-ts.xat/, con los alomorfos *-tsjat*, *-jats.jat*, así como /-xats.xan/. No se han detectado diferencias semánticas u otras en la elección de sufijos causativos. De hecho, es frecuente que un mismo verbo pueda emplearse con una variedad de causativos sin cambios significativos en la gramaticalidad o semantismo.

1) *-jan*

(795)

lhja	yôse	tsijat'otsjan
lh-ja	y-ôs-e	tsi-jat'ots- <b>jan</b>
F-D	1POS-hijo-F	(3A>)1P-despertarse-CAUS

‘Mi hija me despertó’

(796)

pa	lhechesh	pa	tayôjjianesh	ja	Pilato
pa	lhechesh	pa	ta-yôji- <b>jan</b> -e-sh	ja	Pilato
y	entonces	y	3S-mandar-CAUS-3-INST	D.M	Pilato
ja	Jesús	ti	chiyc'ôn'in		
ja	Jesús	ti	chi-y-c'ôn-'in		
D.M	Jesús	SUB <sub>1</sub>	A.IND-3A(>3P)-azotar-INT		

‘Entonces mandó que azotaran a Jesús’ (San Juan 19: 1)





(802)

avatvenchatelh

a-vat-ven-**chat**-elh

2A.IRR-REF/REC-separar-CAUS-PL

‘¡apártense de ellos!’

(803)

yifiyichatesha

ca nalhjensha’ne

yi-fiy-**ichat**-e-sh-a

ca n-alhjen-sha’ne

3A-animarse-CAUS-3-INST-PUNT SUB<sub>2</sub> 3A.IRR.REC-ayudar-PL.O

lhavaatsha

lha-vaatsha

3POS-PRON

‘Los anima a ayudarse a sí mismos’

En el ejemplo que sigue, es probable que hay dos sufijos causativos (-*jan-chit*):<sup>90</sup>

(804)

jafaijanchitesh (= jafaijanchatesh) ja yaôs

ja-faijan-**chit**-e-sh ja y-aôs

1A(&gt;3P)-acostumbrar-CAUS-3-INST D.M 1POS-hijo

ja asactetaj t’ii

ja asacte-taj t’-ii

D.M palo.verde-SIM 3POS-jugo

‘Acostumbro mi hijo al zumo de naranja’

3) -yan ~ -jayan ~ -jayin ~ -iyan ~ -jiyan ~ -chiyin

(805)

vana’sheiin ja lhajpôyich japi elechei

va-na’sh-e-i-’in ja lha-jpôyich ja-pi ele-che-i

3S-pasar-3-DIST-CON D.M 3POS-casa D-PL misionero-F-PL

ti yiyucueveyan

ti yi-yucuve-**yan**SUB<sub>1</sub> 3A(>3P)-pan-CAUS

‘Suele ir a la casa de las hermanas (misioneras) para hacer pan’

(806)

c’ayôjayanshi ja yerba

c’a-yô-**jayan**-shi ja yerba

1A(&gt;2P)-beber-CAUS-DENTRO D.M yerba

‘Te cebé un tereré/mate (en la guampa)’

<sup>90</sup> Una raíz *fai-* está atestiguada en lexemas compuestos como *-fai-yish* (*-fai-NMLZ*) ‘lado derecho; fuerza espiritual’, *-fai-yu* (*-fai-DESID*) ‘estar con ánimo; tener fuerza’. Cp. también *-fiy* ‘animarse’.

(807)

¿lhamiyanshi natanei ca i'sesh'e  
 lh-am-**iyán**-shi natanei ca Ø-i's-e-sh-'e  
 2A(>3P)-ir-CAUS-DENTRO acaso SUB<sub>2</sub> 2A(>3P).IRR-marcar-3-INST-PROX  
 pa a-qu'isjayanach?  
 pa a-qu'isjayan-ach  
 D.M 2POS-MED-marcar-NMLZ  
 '¿Acaso no conseguiste anotarlo en tu cuaderno?'

(808)

yicheelh lhôn pa lhaôs, yifashchiyinesh  
 y-ich-eelh lhôn pa lh-aôs yi-fash-**chiyin**-e-sh  
 3S-ir-PL.COORD REPORT D.M 3POS-hijo 3A(>3P)-hachear-CAUS-3-INST  
 'Dicen que se fue con su hijo (a melear), lo mandó hachear'

4) *-nat ~ -inat*

(809)

yicusinatshi pa yinôôt  
 yi-cus-**inat**-shi pa yinôôt  
 3A(>3P)-ser.caliente-CAUS-DENTRO D.M agua  
 'Hace calentar el agua'

(810)

yiclonatsha'ne  
 yi-clo-**nat**-sha'ne  
 3A(>3P)-ser.muchos-CAUS-PL.3  
 'Los multiplica ("Hace que sean muchos", cp. Ø-acloj 'son muchos')'

5) *-tsjat ~ -jatsjat*

(811)

nitôvaclutsjatei pava lhpesoc  
 ni-tôvaclu-**tsjat**-e-i pa-va lh-peso-c  
 3A(>3P)-olvidarse-CAUS-3-INST D-PL 3POS-dinero-PL  
 'Lo hace/hizo olvidar su dinero'

6) *-jats.jan*

(812)

t'eijatsjan

t'-ei-**jats.jan**

3A(>3R)-nombre-CAUS

'Le enseña' ("hace que sepa darle un nombre")

**5.6.6. Desiderativo** /-xaju/ (DESID) 'querer hacer', 'tener ganas de hacer', 'estar por hacer'. Alomorfos: *-jaju*, *-ju*, *-jatsu*, *-tsu*. A veces se trata de un deseo, pero también puede referirse a estados de ánimo o necesidades fisiológicas independientes de la voluntad. Si bien es obvio el parentesco con la partícula (invariable) *jaju* 'prospectivo', no debe ser confundida con ella. El prospectivo tiene un solo alomorfo y, como partícula, no necesariamente aparece directamente ligada al verbo o nombre. Los verbos que llevan el sufijo *-jaju* pertenecen a la tercera conjugación (alineamiento inactivo).

Alomorfía de <i>-jayu</i>			
<i>-jayu</i> (13)	<i>-jatsu</i> (15)	<i>-yu</i> (7)	<i>-tsu</i> (5)
<i>-pec-jayu</i> 'volver allá'	<i>-côven-jatsu</i> 'carrera'	<i>-caaisi-yu</i> 'reírse'	<i>-c'ôôvta-tsu</i> 'pelear'
<i>-cavôm-jayu</i> 'matar'	<i>-cavôm-jatsu</i> 'matar'	<i>-casha-yu</i> 'comprar'	<i>-icha-tsu</i> 'descansar'
<i>-cum-jayu</i> 'trabajar'	<i>-cavat-jatsu</i> 'dar a luz'	<i>-iccha-yu</i> 'ser chamán'	<i>-clôjti-tsu</i> 'tener fiebre'
<i>-cuts-jayu</i> 'robar'	<i>-clôi-jatsu</i> 'bailar'	<i>-ichai-yu</i> 'estar a gusto'	<i>-vôcô-tsu</i> 'enojarse'
<i>-ch'ac-jayu</i> 'casarse'	<i>-nin-jatsu</i> 'pintarse'	<i>-ja'ya-yu</i> 'casarse'	<i>-vuna-tsu</i> 'comer carne'
<i>-ch'an-jayu</i> 'escuchar'	<i>-nôyin-jatsu</i> 'adelantarse'	<i>-velha-yu</i> 'ser amigable'	
<i>-mô-jayu</i> 'dormir'	<i>-shan-jatsu</i> 'pelear'	<i>-ô'y-uyu-a</i> 'acompañarlo'	
<i>-tpec-jayu</i> 'regresar acá'	<i>-tanclalh-jatsu</i> 'peinarse'		
<i>-ôc-jayu</i> 'irse'	<i>-t'iiy-jatsu</i> 'mudarse'		
<i>-ôc'ôts-jayu</i> 'discutir'	<i>-vancat'ova(t)s-jatsu</i> 'cortar'		
<i>-ôs-jayu</i> 'caminar'	<i>-vatclôn-jatsu</i> 'guerrear'		
<i>-ôv-jayu</i> 'quedarse'	<i>-vat'ijôj-jatsu</i> 'pegar a puñetazos'		
<i>-yô-jayu</i> 'beber'	<i>-clôn-jatsu</i> 'matar'		
	<i>-vitôi-jatsu</i> 'ser aprendiz de chamán'		
	<i>-taj-jatsu</i> 'llover'		

**Cuadro 29.** Alomorfos de *-jayu* 'desiderativo'. La mayoría de las traducciones deben leerse 'tener ganas de hacer' o 'estar por hacer'.

(813)

niyojajuja'neen

ni-yo-**jayu**-ja'ne-'in

3S-beber-DESID-PL.O-INT

'Tienen ganas de tomar'

(814)

papi yen ti nich'anjayu'a  
 pa-pi y-en ti ni-ch'an-**jayu**-'a  
 D-PL 3A(>3P) SUB<sub>1</sub> 3S-escuchar-DESID-2

pa tach'ana jayu  
 pa ta-ch'an-'a jayu  
 y 3A-escuchar-2PROSP

'El que quiere escucharte te escuchará'

(815)

yaaj ca anôvjayuelh'e  
 yaaj ca a-n-ôv-**jayu**-elh-'e  
 PROH SUB<sub>2</sub> 2S-IRR-estar-DESID-PL-PROX

'¡No se empeñen en querer estar acá!'

(816)

tsicashayuei ja vatcasha'vat  
 tsi-casha-**yu**-e-i ja vat-casha-'vat  
 1S- comprar-DESID-3-DIST D.M POS.IND-comprar-LUGAR

'Quiero ir (a comprar algo) al mercado'

(817)

tsicôvenjatsu'a  
 tsi-côven-**jatsu**-'a  
 1S-correr-DESID-2

'Tengo ganas de hacer una carrera con vos'

(818)

lhancôvenjatsuyi  
 lhan-côven-**jatsu**-yi  
 2S-correr-DESID-1

'Tenés ganas de hacer una carrera conmigo'

(819)

tsichayunee  
 tsi-chai-**yu**-nee  
 1S-gustar-DESID-AQUÍ  
 'Me siento a gusto aquí'

(820)

niclôjtitsu  
 ni-clôjti-**tsu**  
 3S-fiebre-DESID  
 'Está con fiebre/ Le sube la fiebre'

(821)

nacavatjatsu  
 na-ca-vatja-**tsu**  
 2S-MED-nacer-DESID  
 'Estás por dar a luz'

(822)

vafjatsu  
 Ø-vaf-**jatsu**  
 3S-morir-DESID  
 'Está por morir'







(833)

shtaclôvalh           ca           ntajulhvatjulh  
 shta-clôvalh           ca           nt-ajulh-**vat**-julh  
 1INCL(>3P)-mirar SUB<sub>2</sub> 3S.IRR-enfrentarse-REC-IT  
 ‘Controlamos que (los listones) estén bien alineados (uno respecto del otro)’

(834)

ca           nichinvenchattajavac’oya  
 ca           ni-chi-n-ven-chat-taj-a-**vat**-c’oya  
 SUB<sub>2</sub> NEG-3A.IND-estar.separado-CAUS-CON-IRR-REC-COMP  
 ‘Si uno no los separa’

(835)

yinjôt           ti           tônvatai                           jôcl’esh   ca  
 yinjôt           ti           t-ôn-**vat-ai**                       jôcl’esh   ca  
 siempre   SUB<sub>1</sub> 3S-gritar-REC-DIST   para.que   SUB<sub>2</sub>  
 nincuclônaan  
 ni-n-cuclôn-a-an  
 NEG-3S.IRR-desviarse-IRR  
 ‘(Los cazadores) siempre se gritan unos a otros para que nadie se desvíe (en el monte)’

(836)

tujvatam                           ts’ivee  
 Ø-tuj-**vat.am**                   ts’ivee  
 3A-comer-PL.COL           PL  
 ‘Comen juntos’

(837)

c’atataelhvatam  
 c’a-tata-elh-**vat.am**  
 1A(>2P)-(ser.)padre-PL.PAH-PL.COL  
 ‘Eres nuestro padre’ (nombre flexionado como un verbo de la quinta conjugación)

(838)

japecleivatam  
 ja-pecl-e-i-**vat.am**  
 1S-regresar.allá-3-DIST-PL.COL  
 ‘Regresamos todos allá (todos juntos, al mismo tiempo)’

(839)

vanutvatam

va-nut-**vat.am**

3S-estar.enojado-PL.COL

‘Están enojados unos con otros’

(840)

ve'lha tulh ti vacutelhvach

Ø-ve'lha tulh ti va-cut-elh-**vat-sh**3S-ser.uno noche SUB<sub>1</sub> 3A-encontrar-PL.COORD-REC-INST

‘Una noche se encontró con él’

(841)

ti lhavaatjutem papu pa lhatcufa'yavach

ti lha-vaat-jut-e-m pa-pu pa lhat-cufa'y-'a-**vat-sh**SUB<sub>1</sub> 2A-REF-dar-3-BEN D-IND y 2S-regalar-2-REF-INST

avaatsha

a-vaatsha

2POS-PRON

‘Cuando te entregás a alguien, te estás ofreciendo a vos misma’

**5.6.8. Sufijo verbal /-kl̥ni/** ‘sufrir; aguantar’ (AGUANT). Este sufijo sirve para derivar verbos y señala que el sujeto tiene la aptitud de aguantar algo. Este sufijo corresponde al verbo *-clôdi* ‘sufrir, aguantar’. Estos verbos pertenecen a la tercera conjugación.

(842)

yapeclôi ti tsaccun

y-ape-**clôi** ti (t-)tsaccun3S-estar.lleno-AGUANT SUB<sub>1</sub> 3S-comer

‘Es muy comilón (“aguanta llenarse cuando come”)

(843)

netsjaclôi

n-etsja-**clôi**

3S-está.borracho-AGUAN

‘Sabe tomar mucho’

(844)

tsinutsjaclôi

tsi-nutsja-**clôi**

3S-enojo-AGUAN

‘Me domino’

(845)

navapenjaclôi

na-vapenja-**clôi**

2S-es.vergonzozo-AGUAN

‘Tenés vergüenza’



(852)	(853)
tac'uui	t'acfiyi
ta-c'uui- <b>i</b>	t'a-cfiy- <b>i</b>
3S-arma-TENER	3S-zapato-TENER
'Está armado'	'Tiene/ Se pone los zapatos'

(854)  
nintalhcu  
ni-n.ta-lhcu-**i**  
NEG-IRR.3-carga-TENER  
'(El caballo) no está amansado (para soportar la carga)'

(855)	(856)
tancôfaisha'ne	tavooi
ta-n-côfa- <b>i</b> -sha'ne	ta-voo- <b>i</b>
3S-CISL-odio-TENER- PL.3	3S-gusano-TENER
'Les sienten odio'	'Está agusanado'

(857)	(858)
jayalhiy	tshaic'ui
jay-alh- <b>iy</b>	t-shaic'u- <b>i</b>
1S-aliento-TENER	3S-huevo-TENER
'Respiro'	'Pone su huevo'

(859)  
tupiy  
t-up-**iy**  
3S-nido-TENER  
'Anida / Tiene su nido / Pone su nido'

(860)	(861)
tanjatôï	t'aftui
ta-njatô- <b>i</b>	t'a-ftu- <b>i</b>
3S-moco-TENER	3S-pedo-TENER
'Tiene catarro'	'Ventosea'

**5.6.11. /-njit/ 'tener olor a X' (OLOR).** Alomorfos: *-nshit*, *-inshit*. Los verbos que llevan este sufijo pertenecen a la tercera conjugación. Se trata de caso de incorporación nominal, fenómeno muy poco frecuente en nivacle. El sufijo proviene del nombre *-nshi* (metátesis de *-niish* 'olor') seguido por el verbalizador *-t* (v. éste). A éstos se prefija el nombre correspondiente a la fuente que despide el olor.

(862)				
niyo'nisinshit	lhech	jô	nava	shtajo'e
ni-yo'nis- <b>inshi</b> -t	lhech	jô	na-va	shta-jo-'e
3S-zorro-OLOR-VBLZ	mismo	INT	D-PL	1INC-dormir-PROX
'Huele a zorro aquí (en los lugares) donde estamos acostados'				

(863)	(864)
najtinshit	nôcjôshinshit
n-ajt- <b>inshi</b> -t	n-ôcjôshi- <b>nshi</b> -t
3S-humo-OLOR-VBLZ	3S-sobaco-OLOR-VBLZ
‘Tiene olor a humo’ (< -ajut ‘humo’)	‘Tiene olor de sobaco’

**5.6.12. /-mat.an/ ‘perjudicar a alguien’ (PERJUD).** Siempre va seguido por el verbalizador, -(V)n. Los verbos que llevan este sufijo pertenecen a la quinta conjugación, salvo cuando llevan un afijo antipasivo o reflexivo-recíproco, en cuyo caso pertenecen a la cuarta conjugación.

(865)	
yaaj ca na shita ca shinvacle’matan	
yaaj ca na shita ca shin-(n)vacle-’ <b>mat.an</b>	
PROH SUB <sub>2</sub> PART también SUB <sub>2</sub> 1INC-jefe-PERJUD	
napi’lhech casvelhavot	
na-pi-’lhech cas-velha-vot	
D-PL-DEM 1INC.POS-prójimo-PL.PARENT	
‘Que nuestros vecinos (paraguayos) no desprecien/maltraten a nuestras autoridades’	

(866)	(867)
yivo’matansha’ne	javatvo’matan
yi-vo-’ <b>mat.an</b> -sha’ne	ja-vat-vo-’ <b>mat.an</b>
3A(>3P)-ser.correcto-PERJUD-PL.3	1A-REF-ser.correcto-PERJUD
‘Ellos lo hirieron’	‘Me lastimé’

(868)	
lhasvo’matanesh	nava asinôc
lha-s-vo-’ <b>mat.an</b> -e-sh	na-va Ø-asinô-c
2A-1P-ser.correcto-PERJUD-3-INST	D-PL 2POS-palabra-PL
‘Me ofendiste con tus palabras’	

**5.6.13. /-mat.sex/ ‘aptitud positiva’ (APT.POS).** Alomorfos: *-mat.sej*, *-ja’mat.sej*, *-(y)imat.sej*, *-emat.sej*, *-chamat.sej*. En el plural, *-s* se sustituye a la *j* final. Estos verbos pertenecen a la primera conjugación e indican una cualidad positiva del sujeto. La forma negativa correspondiente es *-mat* (5.6.9.). La segunda parte del compuesto podría ser relacionado con el verbo *-tsej* ‘ser abundante; ser mucho’, aunque éste se refiere principalmente a líquidos. Algunos verbos parecen agregarse el sufijo *-tsej* directamente (cp. *-juuj* ‘morder’ > *-juf-tsej* ‘es mordaz’). V. *-tsej* (5.6.23.).

(869)	
jpeclematsej	ja lhavtsaat
Ø-jpecl- <b>emat.sej</b>	ja lha-vtsaat
3S-sombra-APT.POS	D.M 3POS-aldea
‘Su aldea tiene buena sombra’	

(870)  
 catsijpôyichematses  
 catsi-jpôyich-**emat.se**-s  
 1INC-casa-APT.POS-PL  
 ‘Tenemos una buena casa’

(871)  
 ca eiyimatsejaan  
 ca Ø-ei-**yimat.sej**-a-an  
 SUB<sub>2</sub> 2S-nombre-APT.POS-IRR-INT  
 ‘Sanctificado sea tu nombre’

(872)  
 tômatsejshi pa tulh  
 Ø-tô-**mat.sej**-shi pa tulh  
 3S-vista-APT.POS-DENTRO D.M noche  
 ‘Tiene buena vista de noche/ en la noche’

(873)  
 ca vat’otivo t’iyjamatsej  
 ca vat’-ot-ivo Ø-t’iy-**jamat.sej**  
 D.M POS.IND-pecho-ENTE 3S-trasladarse-APT.POS  
 ‘La tuberculosis es contagiosa’

**5.6.14. /-la/ ‘extractivo/ separativo’.** Alomorfos: *-lha*, *-ilha* ~ *-elha*. Este sufijo indica el desprendimiento, extracción o de una materia o de partes de un todo.

(874)  
 nits’otsilha  
 ni-ts’ots-**ilha**  
 3A(>3P)-leche-EXTR  
 ‘La ordeña’ (<-ts’oos ‘leche’)

(875)  
 ntôsjelha  
 n-tsôsjel-**lha**  
 3A(>3P)-semilla-EXTR  
 ‘Lo desgrana’ (<-tôsej ‘semilla’)

(876)  
 tâtçôishilha  
 Ø-tât-çôish-**ilha**  
 3A-REF-cuello-EXTR  
 ‘Se destose’ (<-çôyish ‘cuello’)

**5.6.15. /-xats.en/.** A todas luces, se trata de un sufijo compuesto, *-jats* y *-n*. Está atestiguado en dos derivados de una sola raíz *-mô* ‘dormir. Estos verbos pertenecen a la cuarta conjugación.

(877)  
 -tat-mô-jatsen ‘conciliar el sueño’

(878)  
 -vat-mô-jatsen ‘fingir dormir’

**5.6.16. /-pxal/ ‘atar’.** Este sufijo muy poco productivo deriva algunos verbos de atadura o contacto fuerte.

- |   |  |
|---|--|
| <p>(879)<br/>vanechepjalhsha’ne<br/>va-n-eche-<b>pjalh</b>-sha’ne<br/>3S-REC-?-ATAR-PL.3<br/>‘Se abrazan’</p> | <p>(880)<br/>yacopjalh<br/>y-aco-<b>pjalh</b><br/>3A(&gt;3P)-cintura-ATAR<br/>‘Lo abraza de la cintura’</p>        |
| <p>(881)<br/>yitapjalh<br/>yi-ta-<b>pjalh</b><br/>3A(&gt;3P)-?-ATAR<br/>‘Lo manea’</p>                        | <p>(882)<br/>jatsepjalh<br/>ja-tse-<b>pjalh</b><br/>1A(&gt;3P)-cortar-ATAR<br/>‘Lo cose’ (&lt; -seej ‘cortar’)</p> |

**5.6.17. /-klef/ ‘limpiar’ (LIMPIAR).** Alomorfos: *-clesh*, *-cleesh*. Este sufijo se combina con algunos nombres para indicar que se limpia algo de una impureza. Es un caso de incorporación nominal, fenómeno muy poco productivo en nivacle. La derivación es transparente, pues el sufijo corresponde exactamente al verbo *-cleesh* ‘limpiar’.

- (883)  
yemjaclesh  
y-emja-**clesh**  
3A-espina.de.cactus-LIMPIAR  
‘Saca las espinas del cactus (para poder comerlo)’ (< emaj ‘espina fina de cactus’)
- (884)  
vanc’ocleesh  
Ø-van-c’o-**cleesh**  
3S-REF-culo-LIMPIAR  
‘Se limpia el culo’

Cp. también el poco poético nombre nivacle de esta linda constelación que ilumina el cielo austral:

- (885)  
ja vatvanc’ocleshja’vat  
ja vat-van-c’o-**clesh**-ja’vat  
D.M POS.IND-REFL-culo-LIMPIAR-LUGAR  
‘Nubecilla de Magallanes’

**5.6.18 /-t/ ‘verbalizador’ ; ‘causativo’ (VERB/ CAUS).** Alomorfos: *-t*, *-et* ~ *-it*, *-ot*, *-ôt*, *-ut*. Sufijo de derivación para formar verbos. A menudo, pero no siempre, es transivizador. Cuando aparece en conjunto con el sufijo de derivación *-n*, es homófono – y quizás relacionado con el causativo *-nat*.





- (894) tanecletsjai  
 ta-n-eclets-**jai**  
 3S-MD-(a)saltar-VBLZ  
 ‘Es agredido’ (< t’-eclet ‘salta/ asalta’)
- (895) tanivalhchai  
 ta-n-ivalh-**chai**  
 3S-MD-castigar-VBLZ  
 ‘Recibe un castigo’ (< y-ivalh ‘lo castiga’)

- (896) jayinpôfiyujai  
 jayi-n-pôfiyu-**jai**  
 1S-MD-maldecir-VBLZ  
 ‘Recibo una maldición’ (< ja-pôfiyu ‘lo maldigo’)

- (897) lhtanôclôjcai            a’lheesh            na-p’-elh            nivacchei  
 lhta-n-ôclôj-**cai**            a’lhe-e-sh            na-p-’elh            nivac-che-i  
 2S-MD-alabar-VBLZ    menos-3-INST    D-PL-DIF            persona-F-PL  
 ‘Bendida seas entre todas las mujeres’ (“menos [lo son] las otras mujeres”)  
 (cp.: y-ôclôj ‘lo/la alaba’)

- (898) pa            tanvutuyanchai  
 pa            ta-n-vutu-yan-**chai**  
 D.M    3S-MD-quemar-CAUS-VBLZ  
 ‘Un/el fusible’ (aunque funciona como nombre, es una forma verbal: ‘es quemado/se quema’)

**5.6.21. /-vai/ ‘verbalizador’ (VBLZ).** Alomorfos: *-vai*, *-ivai*, *-javai*. Este sufijo aparece en algunos verbos de colores o cualidades diversas que corresponden al nombre de una planta o de un animal.

- (899) fech’atavai  
 Ø-fech’ata-**vai**  
 3S-garrapata-VBLZ  
 ‘Es pecoso’
- (900) tsônavai  
 Ø-tsôna-**vai**  
 3S-?-VBLZ  
 ‘Es lanoso’ (probablemente emparentado con el nombre Wichí *tsunataj* ‘oveja’)

- (901) n(i)pevai            na    sivôclôc    lhayeech  
 Ø-n(i)pe-**vai**            na    sivôclôc    lha-yeech  
 3S-?-VBLZ            D.M    araña            3POS-cabello  
 ‘La tela (“cabello de araña”) es celeste’

- (902) jostavai  
 Ø-josta-**vai**  
 3S-planta.de.flor.rosada-VBLZ  
 ‘Es rosado’





(913)  
 c'ueshajô'  
 c'-u-e-sh-a=jô'  
 1A-creer-3-INST-3=INT  
 'Lo tomo muy en serio'

**5.6.27. /≠xum(xe)/ 'intensivo' (clítico) (INT).** Aparece también como partícula.

(914)  
 yechejhalh'in,                      yicôt'athlavne                      ti  
 y-echejhalh-'in                      yi-côt'at-lha-vne                      ti  
 3A(>3P)-abrazar-IN                      3A(>3P)-apretar-3-REF                      SUB<sub>1</sub>  
 yiyiteshjum  
 y-iyit-e-sh=jum  
 3A(>3P)-forzar-3-INST=INT  
 'La abrazó y apretó muy fuerte'

**5.6.28. /-la/ 'nomás'**

(915)  
 nalhulhajop                      ti                      vooisha'ne  
 nalhu-lha-jop                      ti                      Ø-vooi-sha'ne  
 (ser.)día-NOMÁS-PARA                      SUB<sub>1</sub>                      3A(>3P)-buscar-PL.O  
 'Todo el día lo seguían buscando'

**5.6.29. /-tsʔé/ 'diminutivo/atenuativo' (DIM):** 'un poco', 'algo', 'medio', 'de sobra', 'solamente' o incompletud de actividad -ts'e'.

(916)  
 ve'lha                      ja                      nivacle                      manlhats'e'  
 Ø-ve'lha                      ja                      nivacle                      Ø-manlha-ts'e'  
 3S-ser.uno                      D.M                      hombre                      3S-quedar-DIM<sub>1</sub>  
 'Solo un hombre sobrevivió'

(917)  
 yijutem'in                      pa                      lhôc                      pa                      manlhats'ee'en  
 yi-jut-e-m-'in                      pa                      lh-ôc                      pa                      Ø-manlha-ts'ee-'en  
 3A(>3P)-dar-3-BEN                      D.M                      3POS-comida y                      3S-quedar-DIM<sub>1</sub>-INT  
 shita  
 también  
 'Le(s) da comida de sobra ("y queda un poco")'

**5.6.30. /-klê/ 'diminutivo/atenuativo' (DIM):** 'un poco', 'algo', 'medio'. No se ha podido determinar la diferencia entre los dos sufijos diminutivos verbales.

(918)

ninatcajujaneshclee  
 ni-nat-cacu-jan-e-sh-**clee**  
 NEG-IRR.3S-dudar-ANTIPAS-3-INST-DIM<sub>2</sub>  
 ‘No dudó ni un solo momento’

(919)

c’oya	ti	pitoj’eclee	pa	llech’e
c’oya	ti	Ø-pitoj-’e- <b>clee</b>	pa	llech-’e
después	SUB <sub>1</sub>	3S.durar.mucho-PROX-DIM	D.M	ANAF-PROX

‘Después de haber estado cierto tiempo allí’

(920)

jô’tanei	ti	t’ichaieenclee
jô’tanei	ti	t’-ichai-e-en- <b>clee</b>
por.lo.tanto	SUB <sub>1</sub>	3S-descansar-PROX-INT-DIM

‘Por lo tanto, descansaron un poco en el lugar’

**5.6.31. /-val/ ‘aumentativo’ (VBLZ.AUM).** Alomorfos: *-valh*, *-ivalh* ~ *-evalh*. Los verbos que llevan este sufijo indican la posesión de una cualidad notable o de gran tamaño (sobre todo de partes del cuerpo) o fuerte intensidad. Estos verbos pertenecen a la tercera conjugación.

(921)

pôsevalh  
 Ø-pôse-**valh**  
 3S-barba-VBLZ.AUM  
 ‘Es barbudo’

(922)

tsinshavalh  
 tsi-nsha-**valh**  
 1S-nariz-VBLZ.AUM  
 ‘Soy narigón’ (< -naash ‘nariz’ con metátesis)

(923)

njôti<sup>h</sup>valh  
 Ø-njôti-**ivalh**  
 ‘Se despierta a medias (dícese de un niño)’ (< n(i)jat’o ‘se despierta’)

**5.6.32. /-tʃʰaklax/ ‘reversivo’ (VBLZ.REV).** Alomorfos: *-ch’aclaj*, *-aclaj*, *-claj*. Señala cambio o reverso de la acción descrita por la raíz. Este sufijo es poco frecuente. Cuando el verbo va precedido por un morfema de antipasivo o reflexivo-recíproco, el verbo pertenece a la cuarta conjugación. En los demás casos, pertenece a la quinta conjugación.

(924)

atatvaich’aclajelha	na	a’manlhajayashelh
a-tat-vai- <b>ch’aclaj</b> -elh-a	na	a’-manlha-jayash-elh
2IRR-REF-estar.a.este.lado-VBLZ.REV-PUNT	D.M	2POS-vida-PL

‘¡Conviértense/ cambien su vida!’

(925)  
 nisasch'aclaj  
 Ø-ni-sas-**ch'aclaj**  
 3A(>3P)-CISL-expulsar-VBLZ.REV  
 'Saca la parte interior afuera'

(926)  
 nivoc'aclaj  
 Ø-ni-voc'-**aclaj**  
 3A(>3P)-nuca?-VBLZ.REV  
 'Lo desnucá' (cp. -vo' 'nuca', -vo'c'ô-jat  
 'esquilar')

(927)  
 nifach'aclaj  
 Ø-ni-fach'a-**claj**  
 3A(>3P)-CISL-fuera-VBLZ.REV  
 'Lo tuerce/ le da vuelta' (cp. -fach'ee 'FUERA' [sufijo], yi-fach'a-n 'lo extiende')

**5.6.33. /-klá/ 'niño acuanado'.** Este sufijo, de muy baja frecuencia y de uso opcional, indica que el sujeto/ agente es un niño. Para su uso como sufijo nominal, v. 4.4.1.7.

(928)  
 ca ntôîtajacaa pa lhamanhajayash  
 ca n-tôî-taj-a-**claa** pa lha-manlha-jayash  
 SUB<sub>2</sub> 3S.IRR-saber-CON-IRR-NIÑO.S D.M 3POS-vivir-NMLZ  
 p'alha lhnôvot  
 p'alha lh-novôt  
 PASADO 3POS-parientes  
 'Si/Cuando (un niño) conoce la vida de sus ancestros'

**5.6.34. /-i(y)/ 'verbalizador'.** Este sufijo sirve para formar verbos de la segunda conjugación a partir de nombres, cuyo significado general es 'tener, estar provisto con' o 'hacer X con algo' (Véase ejemplos en 5.1.1.2.4.).

**5.7. Orden de los afijos verbales.** El orden de los afijos verbales nivacle es sumamente complejo, en particular el de los sufijos.

**5.7.1. Templado para prefijos verbales.** Para ser gramaticalmente correcta, una raíz verbal necesita por lo menos un prefijo personal (que puede ser cero) y, minimalmente, ningún sufijo.

SUB	NEG	S. IND	PRON	REF/REC	RAÍZ
<i>ti=</i>		<i>chi-</i>		ANTIPAS	
<i>ca=</i>				CISL	

Cuadro 30. Templado para prefijos verbales

Ilustraciones:

vacôtsôn'in  
**va-**côtsôn-'in  
 3S-separarse-INT  
 'Se dispersaron'

ni nteetajesh  
**ni-n-tee-taj-e-sh**  
 NEG-3S.IRR-desear-CON-3-INST  
 ‘No quiere’

janamelh’ ai  
**ja-n-am-elh-’a-i**  
 1S-CISL-ir-PL.PAH-2-DIST  
 ‘Hemos venidos a verte’

taj ti ni n’ van  
 taj **ti= ni-n-’ van**  
 pero SUB<sub>1</sub> NEG-3A(>3P).IRR-ver  
 ‘Pero no lo encontró’

ni chi nanjuteelhyiy  
**ni-chi-nan-jut-e-elh-yi-i**  
 NEG-S.IND-3A(>3P).IRR-dar.a-IRR-PL.PAH-1-DIST  
 ‘No fuimos agasajados con regalos’

ni ntancacujayesh  
**ni-n-tan-cacu-jay-e-sh**  
 NEG-3S-REF-desconfiar-ANTIPAS-3-INST  
 ‘Goza de confianza’ (“no se desconfían de él/ella”)

**5.7.1. Templado para sufijos verbales.** Debido a la gran variedad de combinaciones y al elevado número de sufijos, es muy difícil presentar un templado completo. Sobra decir que ninguna forma verbal puede llenar todos los cuadros del templado. Aunque es difícil determinar el máximo número de sufijos que pueden aparecer en una misma forma verbal, hasta cinco sufijos son casos frecuentes. Nótese que los sufijos pronominales aparecen en varias posiciones. De hecho, parece que no se puede acumular más de tres en un mismo verbo. El templado no toma en cuenta las incompatibilidades en las combinaciones. Para simplificar algo el cuadro, se ha además omitido buena parte de los sufijos mencionados en 5.6.

0	1	2	3	4	5	6	7
<b>RAÍZ</b>	VBLZ -n/-t DESID ANTIPAS	CAUS	IRR CON	CON IRR	PRON	APL	PL (+PL)
8	9	10	11	12	13	14	15
PL.PAH	INT	PRON	APL	PRON	APL	PRON	REF/REC
16	17	18	19	20	21		
APL	APL	A.M (+A.M.)	PRON	APL	INT		

Cuadro 31. Templado para sufijos verbales

Ilustraciones:

yivooijulh'am  
 yi-vooi-**julh-'a-m**  
 3S-ser.correcto-VENT-2-BEN  
 'Te parece correcto'

ca aclotajeelh  
 ca Ø-acloj-**taj-e-elh**  
 SUB<sub>2</sub> 2S-ser.muchos-CON-IRR-PL.PAH  
 'Si ustedes son muchos'

yaaj ca anôvjayuelh'e  
 yaaj ca a-n-ôv-**jayu-elh-'e**  
 PROH SUB<sub>2</sub> 2S-IRR-estar-DESID-PL-PROX  
 '¡No se empeñen en querer estar acá!'

yetsessa'ne  
 y-etse-**s-sha'ne**  
 3S-ser.borracho-PL-PL.3  
 'Son borrachos'

t'aalsheshlhatam  
 t'-aalh-**e-sh-lha-t-am**  
 3S-pedir-3-INST-3-REF-BEN  
 'Pide para sí mismo'

javancaclovalhchiyinesh  
 ja-vanca-clovalh-**chiyin-e-sh**  
 1A-ANTIPAS-mirar-CAUS-3-INST  
 'Mandé a alguien que cuide de esto'

t'acutelhva'neenyic'oya  
 t'a-cut-**elh-va'ne-en-yi-c'oya**  
 3S-coger-PL.COORD-REC-INT-1-VENT.ANT  
 'Hacia el amor con ella cuidando que yo no los pillara'

yyôjayanemsha'ne  
 yi-yô-**jayan-e-m-sha'ne**  
 3A(>3P)-beber-CAUS-3-BEN-PL.3  
 'Los hizo tomar'

ca ni nvenchattajavate'oya  
 ca ni-n-ven-**chat-taj-a-vat-c'oya**  
 SUB<sub>2</sub> NEG-3A(>3P).IRR-ser.diferente-CAUS-CON-IRR-REC-VENT.ANT  
 'Si no se separan (unos de otros)'

**6. Prefijos y sufijos que pueden usarse con verbos y nombres.** El hecho de que cualquier forma verbal precedida por un determinante adquiera valor referencial, hace que prácticamente todos los prefijos y sufijos verbales pueden verse ligados a nombres. Lo mismo puede decirse de los nombres derivados de verbos por medio de un sufijo, e incluso de raíces nominales, especialmente, pero no únicamente, cuando son predicativas. Cuando



un sufijo aplicativo aparece con un nombre, es importante tener presente que de ningún modo puede compararse a una adposición o caso nominal. Recuérdese que en nivacle, no existen sintagmas nominales oblicuos porque no hay casos nominales ni adposiciones. Así contrariamente a lo que podría pensarse del elemento descontextualizado en (929), éste no corresponde al sintagma oblicuo del castellano ‘al lado de la puerta’. Como el enunciado (930) no contiene verbo, la relación entre ‘puerta’ y ‘vehículo’ se establece construyendo el primer nombre como un predicado para volverle nuevamente referencial mediante el determinante.<sup>93</sup>

(929)

lhashieshjop  
lh-ashi-e-sh-jop  
3POS-boca/puerta-3-INST-LADO

(930)

pa	<b>lhashieshjop</b>	lhpa	vat'ôvjatshiy
pa	lh-ashi-e-sh-jop	lh-pa	vat'-ôv-jat.shiy
D.M	3POS-boca/puerta-3-INST-LADO	F-D	POS.IND-estar-NMLZ

‘La puerta del vehículo’ (“lo [que está] al lado del vehículo”)

(931)

nôque	<b>vatyôjjat'em</b>	napi	na
nô-que	vat-yôji-jat-e-m	na-pi	na
D.M-DEM	POS.IND-ordenar-NMLZ-3-BEN	D-PL	diversos

lhjunashvatc'oya                      nivacleichac  
lh-junash-vat-c'oya                    nivacle-icha-c  
3POS-estado-REC-COMP.STD    nivacle-SIM-PL  
 (“sus diferencias respectivas”)  
 ‘(Ésta es) la Ley (para los) indígena(s)’

(932)

ja	<b>vatashclafechjop</b>	ja	tavashai
ja	vat-ashclaf-ech-jop	ja	tavashai
D.M	POS.IND-cercar-NMLZ-LADO	D.M	campo

‘El cerco del campo (“que rodea el campo”)

(933)

janfacch'e	pa	<b>lhanjujpônjayash'apee</b>
ja-nfac-ch'e	pa	lhan-jujpôn-jayash-'ape'
1S-contar-PAS	D.M	POS.IND-conjurar-NMLZ-SOBRE

pava lhavos  
pa-va lha-vo-s  
D-PL 3POS-ente-PL  
 ‘Voy a hablar de la invocación al Dueño (de los peces)’

<sup>93</sup> La presencia del instrumental solo sirve para volver predicativo al nombre.

(934)

cavôque lhclishai ja sacerdote ti  
 ca-vô-que lh-clish-ai ja sacerdote ti  
 D-PL-DEM 3POS-palabra-PL D.M sacerdote SUB<sub>1</sub>  
 yijupôn'apee pa lha'vinôt pa bautismo  
 yi-jujpôn-'ape' pa lha-'v-inôt pa bautismo  
 3A(>3P)-conjurar-SOBRE D.M 3POS-CL.POS.G-agua D.M bautismo  
 'Aquellas son las palabras del sacerdote cuando bendice la fuente bautismal'

(935)

**lhneijatsjanjayasheshch'evatjulh**

lh-n-ei-jats.jan-jayash-ch'e-vat-julh

3POS-CISL-nombre-CAUS-NMLZ-IT?-REC-VENT

papi nich'a yi'vacop

pa-pi Ø-nich'a y-i'-va-cop

D-PL 3S-ser.nuevo 3S-estar-REC-JUNTO

'Hay enseñanza para los que recién viven juntos' (Hay enseñanza impartida para [que] los que recién viven juntos [aprendan a vivir] el uno con el otro")

(936)

nôque ya'clish **ya'clisheshjop**

nô-que ya'-clish ya'-clish-e-sh-jop

D.M-DEM POS.IND-palabra POS.IND-palabra-3-INST-PARA

pa nivatcacujayasha nan

pa ni-vat-cacu-jayash-a na-n

D.M NEG-REF-DUDAR-NMLZ-IRR D.M-DEM

janfacleshch'e'am

ja-nfac-l-e-sh-ch'e-'a-m

1S-decir-3-INST-PERC-2-BEN

'Esta palabra es la palabra de la fe ("no-desconfianza) que proclamamos (para ustedes)' (Romanos 10: 8)

Cuando aparece un sufijo nominalizador, el aplicativo, en la gran mayoría de los casos, se posiciona detrás de éste (véanse ejemplos arriba). Tengo documentados unos pocos ejemplos donde el orden se invierte:

(937)

ca lhneetshamjayash capi vafsha'ne  
 ca lh-nee-tsham-jayash ca-pi Ø-vaf-sha'ne  
 D.M 3POS-levantarse-ARRIBA-NMLZ D-PL 3S-morir-PL.3  
 'La resurrección de los muertos'

En un sinónimo de este nombre, el nominalizador aparece a la derecha del aplicativo, en su posición usual (938)

(938)

pa lhatpecjayashchisham

pa lha-t-pec-jayash-chisham

D.M 3POS-CISL-regresar-NMLZ-ARRIBA

'La resurrección' ("regreso acá de arriba") (alemán: **Auferstehung**)

Siendo el verbo la parte central del enunciado nivacle, el nudo de convergencia de los participantes, resulta lógico el frecuente empleo de una opción verbal en lugar de una nominal cada vez que el hablante siente necesidad de hacerlo. Con frecuencia, en una traducción al castellano de textos nivacle, resulta más idiomático recurrir a sustantivos que a formas nominales de estructura verbal (939):

(939)  
 atsô'yanei                      papi    tclôisha'ne  
 a-ts-ô'yan-e-i                pa-pi   t-clôî-sha'ne  
 2A-1P-acompañar-3-DIST   D-PL   3S-bailar-PL.3  
 '¡Acompañame al baile!' ('a los que bailan')

Del mismo modo, los títulos y rótulos castellanos formados con sustantivos se aparecen muchas veces como formas verbales en las traducciones al nivacle:

(940)  
 la idolatría    =>    pava    chiydiosiyan  
                               pa-va    chi-y-dios-iyan  
                               D-PL    A.IND-3A(>3P)-dios-CAUS  
                               'Los que adoran como dioses'

(941)  
 la injusticia    =>    pa        ninvo'yeshch'e  
                               pa        ni-n-vo'y-e-sh-ch'e  
                               D.M     NEG-3S-ser.correcto-3-INST-PERC  
                               'El (hecho de que) actúa mal'

(942)  
 la inmortalidad    =>    pa    nivatvafjayasha  
                               pa    ni-vat-vaf-jayash-a  
                               D.M   NEG-POS.IND-morir-NMLZ-IRR  
                               'La no-muerte (de alguien)'

☒ Prefijo reflexivo-recíproco *ta(t)-*.

(943)	(944)
lhtac'utsfaselh	lhtatve'lavot
lh-ta-c'utsfa-s-elh	lh-tat-ve'lha-vot
3POS-REC-amigo-PL-PL.PAH	3POS-REC-gente-PL
'Sus amigos/ Su grupo de amigos'	'Su gente/ Su comunidad'

☒ Prefijo reflexivo-recíproco *vat-*.

(945)  
 vatvaclônjayash  
 vat-vat-clôn-jayash  
 3POS-REC-matar-NMLZ  
 'Guerra'

☒ Sufijo reflexivo-recíproco + benefactivo *-vat-am*

(946)

papi	lhcles	yitsjôy	shi'	papi	ôcjeclôy	pa	Job
pa-pi	lh-cles	yitsjô-i	shi'	pa-pi	ôcjeclô-i	pa	Job
D-PL	3POS-hijos	varón-PL	y	D-PL	mujer-PL	D.M	Job
pa	yisnatesh		pa	lhstaccunjayash			
pa	yi-snat-e-sh		pa	lh-tsaccun-jayash			
and	3A(>3P)-hacer-3-INST	D.M		3POS-comer-NMLZ			
yiesh'e		ts'ivee	pa	lhajpôyich			
y-i-e-sh-'e		ts'ivee	pa	lha-jpôyich			
3S-estar-3-INST-PROX	PL		D.M	3POS-casa			
pa	<b>lhchecla'vatam...</b>						
pa	lh-checla'-vat-am						
D.M	3POS-hermano-REC-BEN						

'Los hijos e hijas de Job comían y bebían en casa del hermano mayor ("su-hermano-recíproco")...' (Job 1: 13-14)

☒ Prefijo antipasivo *vanca-*.

(947)

lhavancapôfiyujayash  
 lha-**vanca**-pôfiyu-jayash  
 3POS-ANTIPAS-conjurar-NMLZ  
 'Su conjuro'

☒ Sufijo irrealis/negativo *-a*.

(948)

amlhapa	vat'ôsjatshiya,	amlhapa	vat'uijatshiya
am-lha-pa	vat'-ôsjatshi- <b>ya</b> ,	am-lha-pa	vat'-uijatshi- <b>ya</b>
faltar-F-D	POS.IND-pantalón-IRR,	faltar-F-D	POS.IND-camisa-IRR
	'No tenían pantalón ni camisa'		

**7. Partículas y adverbios.** Muchas partículas y adverbios así como algunas palabras que corresponden a preposiciones castellanas resultan ser, de una manera transparente, formas verbales (desde = se viene de; hasta = con eso se va a):

(949)

chitô'lhesh'e		ja	ve'lha
<b>chi-Ø-tô'lh-e-sh-'e</b>		ja	Ø-ve'lha
IND.S-3S-venir-3-INST-PROX	D-M	3S-ser.uno	
pa	chiyamjei	napu'	nôjesh
pa	<b>chi-y-am-j-e-i</b>	Ø-napu'	n-ôj-e-sh
y	IND.S-3S-ir-INST	3S-ser.dos	3S-terminar-3-INST
			1INC.POS-dedo-PL
	'Desde uno hasta diez' (diez = con eso se terminan nuestros dedos)		

(950)

nicôôtsha'ne	pa	itôj	<b>tô'lheichisham</b>	na	vôôs
ni-côôt-sha'ne	pa	itôj	Ø-tô'lh-e-i-chisham	na	vôôs
3S-caer-ABAJO	D.M	fuego	3S-venir-3-DIST-ARRIBA	D.M	cielo

'El fuego cayó (sobre la tierra) **desde** ("viene-de-arriba") el cielo'

Otras palabras similares llevan también sufijos verbales, pero son formas idiosincráticas.

Muchas palabras que corresponden a adverbios modales se construyen con verbos (serialización verbal) (951) (cp. 11.)

(951)

tacumajfach'ee	tôlh'ôcji	ja	lhajpôyich
Ø-ta-cumaj-fach'ee	Ø-tôlh-'ôcji	ja	lha-jpôyich
3S-CISL-correr-FUERA	3S-venir-DEBAJO	D.M	3POS-casa

'Salió de su casa corriendo' ("corrió para-acá-saliendo + vino-de-debajo")

## 7.1. Expresiones temporales.

### 7.1.1. Raíces nominales.

- *jonshaclaj-e-sh* ' (en la) oscuridad; de noche'

(952)

vooi	ti	<b>jonshaclajesh</b>	pa	yitamp'ôyem	lhpa	ôcjeclô
vooi	ti	jonshaclaj-e-sh	pa	yi-tamp'ôy-e-m	lh-pa	ôcjeclô
y	SUB <sub>1</sub>	oscuridad-3-INST	y	3S-extrañarse-3-BEN	F-D	mujer
ti	tanshiiy	pa	tcacojan		ti'ma	
ti	ta-nshii-y	pa	t-caco-jan		ti'ma	
SUB <sub>1</sub>	3S-olor-VBLZ	y	3S-desconfiar-ANTIPAS		entonces	

'Pero durante la noche, la mujer se extrañó del olor que despedía, y le entraron dudas'

- *ca jonshaja-clai* 'toda la noche (pasada)'
- *ca'-lhum'a-clai* 'toda la mañana (pasada)' (cp. *lhum'a-shi* 'mañana', *lhum'-acfi-nuc* '[viento] este; naciente')
- *ca'-lhum'a-shi* 'esta mañana; esta madrugada (pasada)'

(953)

t'ôtai'in	<b>ca'lhum'ashi</b>	ja	act'eech
t'ôitai-'in	ca'lhum'ashi	ja	a-ct'eech
3S-mariscar-INT	esta.mañana	D.M	2POS-abuelo

'Tu abuelo salió esta mañana a mariscar'

- *ca'-nalhu* 'aquel día (pasado); hace algunos días'. Formado por el determinante *ca* 'singular+masculino+conocido.existencia.pasada' + *nalhu* 'día'

(954)

nôqueesh	c'acôn	jayu	lhai'yaash	ti
nô-que-e-sh	c'a-clôn	jayu	lhai'yaash	ti
D.M-DEM-3-INST	1A(>2P)-matar	PROSP	porque	SUB <sub>1</sub>
lhômclôqui	<b>ca'nalhu</b>	ca	nich'ayich	
lh-cômclô-qui	ca'nalhu	ca	nich'a-yich	
2A(>3P)-hacer.sufrir-PL.CHI	aquel.día	D.M	ser.nuevo-NMLZ	

'Ahora voy a matarte por la muerte de este muchacho que hiciste sufrir'

- *ca'-nalhu-clai* 'todo el día (pasado)'
- *ca -nalhu-taj-a* 'el día siguiente'
- *ca-n'ut* 'ayer' (< nuut (m) 'evening')
- *jonshaaj* 'a medianoche'
- *jonshaj-e-sh* 'en plena noche'
- *jonshaj-ai* 'todas las noches'
- *lhum'a-shi* 'mañana'

(955)

vooi	ti	<b>lhum'ashi</b>	janofomqu'e
vooi	ti	lhum'ashi	ja-nofom-qu'e
y	SUB <sub>1</sub>	mañana	3A(>3P)-torcer-ABIERTO

'Mañana voy a lavarla (la camisa)'

- *nalh-cachi* 'al mediodía' (< nalhu + cachi)
- *nalh-che* 'hace algún tiempo; antes; recién'
- *nalhu-clai* 'todo el día'
- *nalhu-e-i* 'de día'
- *nava nalhu-s* 'cada día'
- *nôque nalhu* 'hoy'
- *pa jonshaja-clai* 'toda la noche'
- *nuut* 'por la tarde (desde las tres hasta la caída del sol)'
- *nuut jumcuclai* 'a la caída del sol'

(956)

vooi ti        **nuut**    **jumcuclai**    pa    yiclôn                    pa    cayin'ô  
 vooi ti        nuut    jumcuclai    pa    yi-clôn                    pa    cayin'ô  
 y    SUB<sub>2</sub>    noche    sol                    y    3A(>3P)-matar    D.M    picaflor  
 'Por la tarde, (el zorro) mató al picaflor'

- *shi' ja-n'ut* 'anteayer'
- *shi' pa'-lhum'a-shi* 'pasado mañana'
- *t'-aphu'* 'su tiempo; cuando'

(957)

pan                    **t'aplhueshch'e**                    ti            caajem  
 pa-n                    t'-aplu-e-sh-ch'e                    ti            Ø-caaj-e-m  
 D.M-DEM    3POS-tiempo-3-INST-PAS    SUB<sub>1</sub>    3S-existir-3-BEN  
 pa    lhcôjjiyanach                    pa    yamja  
 pa    lh-côjjiyan-ach                    pa    y-am-j-a  
 D.M    3POS-sembrar-NMLZ                    y    3S-ir-INST-PUNT  
 pa    lhjayayash  
 pa    lh-jaya-yash  
 D.M    3POS-cónyuge-NMLZ  
 'Ya tenía su chacra antes ("hasta") del día de su casamiento'

- *t'-ôyiish-e ~ t'-ôiyish-e-e-i* 'después; ya no' (-*ôiyiy* 'estar de espalda; estar al revés')

### 7.1.2. Raíces verbales.

- *ch'apa'*, *ch'apa'c'oya*, *cha'pa t'elheesh* 'todavía no; ni siquiera' (-*ch'apa'* 'acabarse el tiempo a uno; estar muy lejos')

(958)

**ch'apaei'in**                    pa    samto  
 ch'apa-e-i-'in                    pa    samto  
 todavía.no-3-DIST-INT    D.M    criollo  
 'Todavía no había ningún blanco'

(959)

**ch'apa'**    ca    namei                    japi    lhavelhavot  
 ch'apa'    ca    n-am-e-i                    ja-pi    lha-velha-vot  
 todavía.no    SUB<sub>2</sub>    3S.IRR-ir-3-DIST    D-PL    3POS-pariente-PL.PAR  
 'Ni siquiera fue a ver a sus parientes'

- *clet-* 'tiempo largo' (clet-'apee 'tiempo muy largo'; clet-c'oya 'esperando para más tarde'; clet-ch'e 'hace mucho tiempo; dentro de mucho tiempo'; clet-e-i (-jum))

(960)

tan	ca	<b>yaclet'eei</b>	jayu
tan	ca	ya-clet-e-e-i	jayu
NEG.FUT	SUB <sub>2</sub>	1S-demorar-IRR-3-DIST	PROSP

'No voy a demorar mucho tiempo'

- *clap* 'pronto' (-clap 'ser rápido')
- *manlhe-e-sh* 'todavía está/estaba haciendo algo' (-manlha 'quedar, permanecer, vivir')
- *nich'a* 'recién, hace poco tiempo' (-nich'a 'ser nuevo, ser joven')

(961)

vapecc'oya	pôque	yitsaat	pa	<b>nich'a</b>	yi'van
va-pec-c'oya	pô-que	yi-tsaat	pa	∅-nich'a	yi-'van
3S-regresar-SEP	D.M-DEM	POS.IND-aldea	D.M	3S-ser.nuevo	3A(>3P)-ver

Volvieron a la aldea que recién habían visto'

- *toj(ei)shic'oya* 'luego; pronto' (< -toj 'estar lejos')
- *ve'lh-ch'e* 'a veces; a menudo'
- *ve'lha-ch'e* 'siempre'
- *ve'lhe-e-sh* 'siempre'
- *yamja ~ yamsha ~ yamjei* 'hasta que' (< *y-am-j-a ~ y-am-sh-a* [3S-ir-INST-PUNT], *y-am-j-e-i* [3S-ir-INST-3-DIST])

**7.1.3. Partículas.** Algunas partículas tienen una sola forma, inanalizable, mientras otras pueden llevar ciertos sufijos verbales.

- *ajôp* 'inmediatamente; rápidamente'
- *apis* 'already; still; some time before'

(962)

<b>apis</b>	ti	jaitsaccun
apis	ti	jai-tsaccun
ya	SUB <sub>1</sub>	1S-comer

'Ya he comido'



(963)

tsitôvacluqu'e ti apis ti lhanfacyam côque ya'cliish  
 tsi-tôvaclu-qu'e ti **apis** ti lha-n-fac-ya-m côque ya'-cliish  
 2S-olvidar-IT SUB<sub>1</sub> ya SUB<sub>1</sub> 3S-CISL-contar-1-BEM  
 côque ya'cliish  
 cô-que ya'-cliish  
 D.M-DEM POS.IND-discurso

'Me olvidé que ya me habías contado estas cosas (palabras)'

(964)

japi manjui apishes'in ti lhtac'utsfaselh  
 ja-pi manju-i **apis-e-sh-'in** ti lh-ta-c'uts.fa-s-elh  
 D-PL manjui.PL ya-3-INST-INT SUB<sub>1</sub> 3POS-REC-amigo-PLC-PL.PAH

'Los manjui siempre han sido amigos de los nivacle'

- *caju* (ti), *caju-e-sh-ch'e* (ti), *cajuu-j-qu'e* (ti); *caju-c'oya* (ti) 'mucho tiempo; larga demora'

(965)

**caju** ti lhnam  
 caju ti lh-n-am  
 mucho.tiempo SUB<sub>1</sub> 2S-CISL-ir

'Tardaste mucho en llegar'

(966)

**cajuujqu'e** lhaphesh lhôn ti tsitenasshi  
 cajuu-j-qu'e lhaphesh lhôn ti tsitena-s-shi  
 long.time-INST-PAS REMOTO REPORT SUB<sub>1</sub> morador-PL-IND  
 papi catsinôvot pava lha-vjô-i pava lhôjôije-s  
 pa-pi catsi-nôvot pa-va lha-vjô-i pa-va lhôjôije-s  
 D-PL 1INC-parientes D-PL 3-POS-ORILLA-PL D-PL río-PL

Pilcomayo, Bermejo shita lhôn  
 Pilcomayo, Bermejo shita lhôn  
 Pilcomayo, Bermejo también REPORT

'Antiguamente, dicen que nuestros antepasados vivieron mucho tiempo en las orillas de los ríos Pilcomayo y Bermejo'

- *ca'-na* (ti) 'el otro día; antes'

(967)

apis **ca'na** ti tsitis vitsha  
 apis ca'na ti tsi-tis vitsha  
 ya el.otro.día SUB<sub>1</sub> (3A>)1R-dar.a también

'Ya me ha regalado el otro día'

- *ca'-nalhche* 'hace agunos días'
- *ca'-num* 'hace algunos meses'
- *ca'-num-lhu* (ti) 'antes de eso; hace tiempo'

(968)

ca'numlhu ti jôjji-clai lhôn ti ni namnee  
 ca'numlhu ti jôjji-clai lhôn ti ni-n-am-nee  
 hace.tiempo SUB<sub>1</sub> ya REPORT SUB<sub>1</sub> NEG-3S.IRR.CISL-ir-AQUÍ  
 lhôn napi ele  
 lhôn na-pi ele  
 REPORT D-PL misionero(s)

'Hace mucho tiempo, cuando los misioneros todavía no habían llegado acá'

- *c'oya ti* 'entonces, después'
- *chin-*, *chin-c'oya*, *chin-ch'e*, *chin-shi*, *chin-'e*, *chin-taj-a*, *chin-a'* 'corto rato'

(969)

chin'e ti jôv'e'  
 chin-'e ti j-ôv-'e'  
 ratito-PROX SUB<sub>1</sub> 3S-estar-PROX  
 'Me voy a quedar acá un ratito'

- *jayu* 'prospectivo' (PROSP). Se considera un tiempo posterior al momento enfocado, sea pasado o futuro. Esta partícula puede también unirse a un nombre.

(970)

tsivo'yelhch'e ti shalhaa **jayu** lhôn  
 tsi-vo'y-elh-ch'e ti Ø-shalha' jayu lhôn  
 1S-hacer.bien-PL.PAH-PERC SUB<sub>1</sub> 3S-estar.cerca PROSP REPORT  
 pa lhavtsaat  
 pa lha-vtsaat  
 D.M 3POS-aldea  
 'Comprendimos que estaría cerca de su aldea'

(971)

vanqu'eijatesh na nalhu pa lhjunash **jayu**  
 Ø-vanqu'-ei-jat-e-sh na nalhu pa lh-junash jayu  
 3S-ANTIPAS-nombre-CAUS-3-INST D.M tiempo D.M 3POS-estado PROSP  
 'Pronostican el tiempo' ('enseñan el estado del tiempo futuro')

- *jôjji-clai* 'todavía, ya; ya no; antes de'. Puede anteponerse a un verbo o a un nombre. También puede ser predicativo.

(972)

**jôjji-clai** pa lhavafi  
 jôjji-clai pa lha-vaf-i  
 todavía D.M 3POS-morir-NMLZ  
 'Antes de su muerte'

(973)

<b>jôjjeclai</b>	ninvô'mesh	ti	tasinô'i'in
jôjje-clai	ni-n-vô'm-e-sh	ti	t-asinô'i-'in
todavía-DURANTE	NEG-3A(>3P).IRR-terminar-3-INST	SUB <sub>1</sub>	3S-hablar-INT

'Todavía no había terminado de hablar'

(974)

<b>jôjjielai</b>	ca	nam	lhapesh
jôjji-clai	ca	Ø-n-am	lhapesh
todavía-DURANTE	SUB <sub>2</sub>	3S-CISL-ir	antes
ca	nejatsjaneshsha'ne,	pa	tuj
ca	n-eijatsjan-e-sh-sha'ne	pa	Ø-tuj
SUB <sub>2</sub>	3A(>3R)-enseñar-3-INST-PL.3	y	3A(>3P)-comer
sajech	ti	ni nuji'	
sajech	ti	ni-n-u-ji'	
pescado	SUB <sub>1</sub>	NEG-3A(>3P).IRR-cocer-DENTRO	

'Antes de enseñarles, ellos comía pescado crudo'

(975)

taj	ti	<b>jôjjielai</b>	lhôn	ni n'van			
taj	ti	jôjji-clai	lhôn	ni -n-'van			
pero	SUB <sub>1</sub>	todavía	REPORT	NEG-3A(>3P).IRR-ver			
pa	c'acjo	pa	yiyecle	ti	yi'jop	pa	yi'yôôj
pa	c'acjo	pa	yiyecle	ti	y-i-'jop	pa	yi'yôôj
D.M	tatú	D.M	tapir	SUB <sub>1</sub>	3S-estar-LADO	D.M	tigre

'Pero el tatú bolita todavía no veía el tapir que estaba al lado del tigre'

(976)

yitsemaj'e	pava	lhpônôquei	jaspa	yitô'ya
yi-tsemaj-'e	pa-va	lh-pônôque-i	jaspa	yi-tô'y-a
3A(>3P)-clavar-PROX	D-PL	3POS-uña-PL	para	3S-saber-PUNT
ca	nvafjumje	ca'tajesha	ca	<b>jôjjielaiya</b>
ca	n-vaf=jumje	ca'tajesha	ca	jôjjielai-ya
SUB <sub>2</sub>	3S.IRR-morir=INT	o	SUB <sub>2</sub>	todavía-IRR
ca	manlhaa	atesha		
ca	Ø-manlha-a	atesha		
SUB <sub>2</sub>	3S-vivir-IRR	nomás		

'Le clavó las garras para saber si estaba bien muerto o si todavía estaba vivo'

- *lhach'e* (= *lhapesh*?) 'pasado remoto'. Puede vincularse a un predicado o a un nombre

(977)

nalhu	pa	t'ôyesha	vitsha
nalhu	pa	t'-ô'y-e-sh-a	vitsha
día	COORD	3S-cantar-3-INST-PUNT3	también
capi	nivacle	<b>lhach'e</b>	
ca-pi	nivacle	lhach'e	
D-PL	nivacle	REMOTO	

'Al día siguiente, los nivacle (de los tiempos antiguos) estaban festejando (cantando)'

(978)  
 meelh ti na'ne **lhapesh**  
 cuando SUB<sub>1</sub> (ser.)nena REMOTO  
 'Cuando (ella) era todavía una nena'

• *lhapa* 'ya; ahora'

(979)  
 lhapa jôc  
 lhapa j-ôc  
 ya 1S-ir  
 'Ya voy'

• *ma'lhavataj* 'poquito a poco'

• *meelh* (+ *ti*) 'cuando', 'mientras', 'luego de'. Encabeza la frase. La segunda parte de la oración a menudo empieza con *pa* + verbo.

(980)  
**meelh ti** lhôn ti tifsha'ne  
 meelh ti lhôn ti Ø-tif-sha'ne  
 cuando SUB<sub>1</sub> REPORT SUB<sub>1</sub> 3A(>3P)-terminar-PL.O  
 pava t'asjanis pa yeetajesh lhôn...  
 pa-va t'a-sjan-is pa y-ee-taj-e-sh lhôn...  
 D-PL 3POS-carne-PL y 3-decir-CON-3-INST REPORT  
 'Luego de haber cortado toda la carne, el tatú dijo...'

(981)  
**meelh lhôn ti** tojqu'e pa tiish lhôn  
 meelh lhôn ti Ø-toj-qu'e pa Ø-tiish lhôn  
 cuando REPORT SUB<sub>1</sub> 3S-estar.lejos-IT y 3A(>3P)-cavar REPORT  
 tatsha pa lhavjuque'  
 tatsha pa lha-vjuque'  
 inmediatamente D.M 3POS-hueco  
 'Cuando se había alejado (el tigre), (el tatú) empezó inmediatamente a cavarse un hueco'

• *pa* (~ *pa vooi*) 'consecutivo, y' (puede juntar predicatos)

(982)  
**pa vooi** lhôn ti yamei jumje pa c'acjo  
 pa vooi lhôn ti y-am-e-i jumje pa c'acjo  
 y REPORT SUB<sub>1</sub> 3S-ir-3-DIST INT D.M tatú.bolita  
 pa yi'yôôj **pa** yi'van lhôn ti'ma  
 pa yi'yôôj pa yi-'van lhôn ti'ma  
 D.M jaguar y 3A(>3P)-ver REPORT entonces  
 pa lhaje' yiyecle  
 pa lh-aje' yiyecle  
 D.M 3POS-CL.PRESA  
 'Y cuando el tatú bolita se había acercado al tigre, (entonces) vio el tapir, su presa'

- *na* ‘recién; acaba de’

(983)

¿**na** antôfacyish?  
 na a-n-tôfac-yi-sh  
 recién 2A-MEDPAS-conocer-1-INST  
 ‘¿Ya me reconocés?’

(984)

¿she nôque lhteetsha **na**?  
 she nô-que lht-eet-sh-a na  
 qué D.M-DEM 2S-decir-INST-PUNT recién  
 ‘¿Qué acabás de decir?’

- *nutsan* ~ *nutsan-taj-e-sh* ‘en el momento oportuno; con el tiempo’. Posiblemente se trate de una forma verbal, pues la construcción parece multiverbal, del subtipo verbo + ti + verbo.

(985)

**nutsjan** ti yitô’ya  
 nutsjan ti yi-tô’y-a  
 en.el.momento.oportuno SUB<sub>1</sub> 3S-saber-PUNT  
 ‘Lo supo a tiempo’

(986)

**nutsjantajesh** ti jayôjiesha  
 nutsjan-taj-e-sh ti ja-yôji-e-sh-a  
 en.el.momento.oportuno SUB<sub>1</sub> 1S-ordenar-3-INST-PUNT  
 ‘Lo aconsejé/ordené en buen momento’

- *pa’lhechesh* ‘entonces’, ‘a continuación’
- *p’alhaa* ‘tiempo pasado terminado/perfecto’. Se usa con verbos y nombres.

(987)

vooi nôqueesh janfacch’e jayu pa’lhech  
 vooi nô-que-e-sh ja-nfac-ch’e jayu pa-’lhech  
 y D.M-DEM-3-INST 1S-contar-PAS PROSP D.M-DEM  
 cayin’ô **p’alha’**  
 picaflor pasado  
 ‘Y ahora voy a hablar de aquel picaflor que hubo’

(988)

nalhu pa y-ich-e-i pa cayin'ô pa lhcôjiyanja'vat  
 nalhu pa y-ich-e-i pa cayin'ô pa lh-côjiyan-ja'vat  
 de.día y 3S-ir-3-DIST D.M picaflor D.M 3POS-sembrar-LUGAR  
**p'alhaa** ti vant'ôfiich lhpa yo'nis  
 p'alha' ti Ø-van-t'ôfiich lh-pa yo'nis  
 pasado SUB<sub>1</sub> 3S-REF-

Al día siguiente el picaflor se fue a su chacra, (pero) la zorra estaba ya escondida (en emboscada)'

- *tan* (*ca*) 'negativo'. Mientras el negativo *ni* funciona como prefijo verbal (5.5.7.) o nominal (4.6.), *tan* (*ca*) es un subordinador. A menudo, pero no necesariamente, se refiere a un evento futuro.<sup>94</sup>

(989)

**tan** **ca** javo'ach'e  
 tan ca ja-vo-'a-ch'e  
 NEG.FUT SUB<sub>2</sub> 2S-seguir-2-LARGO  
 'No voy a ir con vos'

(990)

vooi pa Dios yip'o'eiyic'oya pa nôyish  
 vooi pa Dios yi-p'o'-e-i-yi-c'oya pa nôyish  
 y D.M Dios 3A(>3P)-cerrar-3-DIST-1-SEP D.M camino  
 pa jaspera **tanca** yuyei  
 pa jaspera tan-ca y-ui-e-i  
 'Dios me ha cerrado el pasa para que no tanga salida' (Job 19:8)

(991)

¿pa **tan** t'e **ca** avapenyish  
 pa tan t'e ca a-vapen-yi-sh  
 y NEG.FUT INF SUB<sub>2</sub> 2S-avergonzarse-1-INST  
 ti nôque yinfanash?  
 ti nô-que yi-n-fanash  
 SUB<sub>1</sub> D.M-DEM 3POS-CISL-tratamiento  
 '¿Por qué me tratan con vergüenza?'

<sup>94</sup> Esta raíz aparece también en los verbos *-tan* 'se queja; está descontento', *-van-tan* (con prefijo reflexivo) 'negar; estar por agotarse', *-tan-chat* '(re)negar' (con sufijo causativo).

(992)

jasnatesh	cavôque	jaspa	<b>tanca</b>
ja-snat-e-sh	ca-vô-que	jaspa	tan-ca
1A(>3P)-hacer-3-INST	D-PL-DEM	para.que	NEG.FUT-SUB <sub>2</sub>
naichavalheyam	jap'elh	ca	cha'lheesh
n-aichavalh-e-ya-m	ja-p-'elh	ca	cha'lheesh
3A(>3P).IRR-pensar-?-1-BEN	D-PL-DIF	SUB <sub>2</sub>	de.balde
na	yicumjayash		
na	yi-cum-jayash		
D.M	1POS-trabajar-NMLZ		

'Hice estas cosas para que ellos no creyeran (de mí) que mi trabajo fuera inútil'

- *tatsha* 'inmediatamente'

- *ti'ma* 'entonces; al final; por fin'. Ver también *ventaj*

(993)

yameic'oya	<b>ti'ma</b>	lhôn	papi	lhcavos
y-am-e-i-c'oya	ti'ma	lhôn	pa-pi	lh-cavo-s
3S-ir-3-DIST-VENT.ANT	then	REPORT	D-PL	3POS-gente-PL
ca'lhech	Shupôi	lhach'e	pa'lhech	lhcaanvacle
ca-'lhech	Shupôi	lhach'e	pa-'lhech	lh-caanvacle
D.M-DEM	Shupôi	PAS	D.M-DEM	3POS-jefe
				paraguay

'La gente de Shupôi se fue allá para incorporarse al mando de los paraguayos'

- *t'e'lh-e-sh* 'alguna vez; alguna vez; cuando'. Es difícil analizar esta partícula, aparte del sufijo de tercera persona seguido por el instrumental, que con frecuencia aparece con marcas temporales. Podría ser formado a partir de la partícula evidencial *t'e* 'inferencial/dubitativo', el sufijo *-lha* 'nomás'. El significado general parece ser algo como 'su cuando/ su tiempo', en cuyo caso sería un nombre.

(994)

cletch'e	pan	<b>t'e'lhesh</b>	ti	vaf
Ø-clet-ch'e	pa-n	t'e'lhesh	ti	Ø-vaf
3S-durar.mucho-PAS	D.M-DEM	su.cuando	SUB <sub>2</sub>	3S-morir

'Hace mucho tiempo que murió'

(995)

vooi	pa	ca	<b>t'e'lh-tajeesh</b>	pa	janam
vooi	pa	ca	t'e'lh-taj-e-e-sh	pa	ja-n-am
y	D.M	SUB <sub>2</sub>	su.cuando-CON-IRR-3-INST	y	1S-CISL-ir
jayu	shita				
jayu	shita				
PROSP	también				

'Algún día volveré'

(996)

tan pa ca **t'e'lheesh**  
 tan pa ca t'e'lh-e-e-sh  
 FUT.NEG D.M SUB<sub>2</sub> su.cuando-IRR-3-INST  
 '¡Nunca jamás!' ('nunca será lo que [será] su tiempo')

(997)

shtamat pa ca **t'eelhtajeesh** ja Chinita  
 sht-amat pa ca t'eelh-taj-e-e-sh ja Chinita  
 1INC.A(>3P)-agarrar D.M SUB<sub>2</sub> su.cuando-CON-IRR-3-INST D.M Chinita  
 caaj lhôn pa tôyeej tishjanem jaspa  
 caaj lhôn pa tôyeej tish-jan-e-m jaspa  
 Ø-caaj lhôn pa tôyeej Ø-tish-jan-e-m jaspa  
 3S-existir REPORT D.M chamán 3S-cantar-ANTIPAS-3-BEN para.que  
 yicôjôs jayu pa ca **t'elhtajeesh**  
 yi-côjôs jayu pa ca t'e'lh-taj-e-e-sh  
 3S-caer PROSP D.M SUB<sub>2</sub> su.cuando-CON-IRR-3-INST en una trampa'  
 'Algún día vamos a agarrar a Chinita; hay un chamán que lo ha conjurado para que algún día caiga en la trampa'

Esta partícula se usa también en preguntas (998) (9.2.)

(998)

¿ta **t'e'lhesh?**  
 qué (es)su.tiempo  
 '¿Cuándo?'

● *ven-taj ~ ven-taj ti'ma* 'ahora; entonces'. Se refiere a una acción simultánea o casi simultánea con otra.

● *viin ~ yiin* 'pronto, luego; un poco más tarde'

(999)

shtaclôic'oya **yiin**  
 shta-clôic-c'oya **yiin**  
 1INCL.S-bailar-VENT.ANT pronto  
 'Vamos a bailar'

● *viinsha* 'un poco más tarde'

● *vooi* 'y' (consecutivo) (~ *pa vooi*)

● *yajat-e-sh* 'siempre, continuamente'

● *yinjôt* 'siempre, continuamente'

Determinantes y sufijos verbales que pueden, por inferencia pragmática, inducir lecturas temporales o aspectuales.



Determinantes básicos. Tal como ya fue mencionado en los acápites 4.1.1. y 4.1.1.2, los determinantes, tanto básicos (1000) como derivados, pueden tener lecturas temporales. De ahí que unos pocos (1001) hayan desarrollado formas adverbiales temporales.

(1000)

tsi-jôcl-e-sh	<b>ja</b>	vônjalhôj	<b>ja</b>	jumqueet
tsi-jôcl-e-sh	ja	vônjalhôj	ja	jumqueet
(3A>)3R-quitar-3-INST	D.M	ñandú	D.M	mortero

'El ñandú me quitó el mortero' (ja = visto en el pasado pero no en el momento del habla => inferencia de pasado)

(1001)

<b>nôqueesh</b>	pa	c'acjo	nôqueyi	pa	yicheijop
nô-que-e-sh	pa	c'acjo	nô-que-yi	pa	y-ich-e-i-jop
D.M-DEM-3-INST	D.M	tatú	D.M-DEM-DEM	y	3S-ir-3-DIST-LADO
lhôn	pa	tiyôjqu'e			
lhôn	pa	Ø-tiyôj-qu'e			
REPORT	y	3S-disparar-IT			

'Cuando/Entonces el tatú se acercó, lo disparó'

**7.2. Partículas evidenciales.** Aparte de las partículas evidenciales propiamente dichas, gran parte de la evidencialidad está contenida en los determinantes del nombre (véase 4.1.1.)

**7.2.1. Reportativo /lɔn/ (REPORT).** El reportativo indica que el hablante no tiene conocimiento directo del acontecimiento. Puede referirse a un verbo o a un nombre. Recuérdesse también que los determinantes formados con *pa* encabezan obligatoriamente todo sintagma nominal cuyo referente nunca ha sido visto por el hablante (evidencia visual inexistente => acontecimiento reportado – o imaginado).

(1002)

yuei	<b>lhôn</b>	pa	t'apajanô	pa	yi'yôôj,
y-u-e-i	lhôn	pa	t'-ap-janô	pa	yi'yôj,
3A(>3P)-lanzar-3-DIST	REPORT	D.M	3POS-llorar-NMLZ	D.M	tigre
yiculheshch'e	<b>lhôn</b>	papi	c'utsjaclaya		
yi-culh-e-sh-ch'e	lhôn	pa-pi	c'utsja-claya		
3A(>3R)-contestar-3-INST-PERC	D.M	D-PL.RESP	anciana-DUELO.F		

'El tigre cantó su llanto (de luto), intentaba imitar a (la tonada de) la anciana'

(1003)

svuclajesh	<b>lhôn</b>	nan	t'ajôôj	papi	ôcjeclôi
svuclaj-e-sh	lhôn	na-n	t'-ajôôj	pa-pi	ôcjeclô-i
jurumi-3-INST	REPORT	D.M-DEM	3POS-número	D-P	mujer-PL

'Todas las mujeres se convirtieron en osos hormigueros'

**7.2.2. Inferencial /t'e/, /t'e=xum/ 'capaz, a lo mejor, será que' (INF).** Funciona también como partícula dubitativa. Cp. también ¡t'em('na)! '¡había sido!')

(1004)  
 ¿she t'e pa shtatuj jayu?  
 she t'e pa shta-tuj jayu  
 qué INF D.M 1INCL.A(>3P)-comer PROSP  
 '¿Pero qué vamos a comer?'

(1005)  
 ¡lhech t'e jum pa alhu!  
 lhech t'e=jum pa alhu  
 ANAF INF=INT D.M iguana  
 '¡Eso ha de ser una iguana!'

### 7.2.3. Mirativos /maʔʎan/, /katinʔe/, /t'em(na)/ ¡había sido (que...)!'

(1006)  
 ¡ma'lhan ti ts'iyôich'e cava'lhech!  
 ma'lhan ti ts'i-yôich'e ca-va-lhech  
 MIR SUB<sub>1</sub> 1S-gustar-PERC D-PL-ANAF  
 '¡Había sido que me gustan (estas cosas que acabo de comer)!'

(1007)  
 ¡pa catin'e pa suiin lhja nivacche!  
 pa catin'e pa Ø-sui-in lh-ja nivac-che  
 y MIR y 3S-ser.bravo-INT F-D humano-F  
 '¡Qué enojada se había puesto, la mujer esa!'

(1008)  
 tsitôï'ai ti a'lhech t'emna  
 tsi-tôï-'a-i ti a'-lhech t'emna  
 3S-saber-2-DIST SUB<sub>1</sub> 2POS-PRON MIR  
 '(Ay, ahora) me acuerdo que habías sido vos'

**8. Orden de palabras (sintagma nominal y sintagma verbal).** Si bien el orden de las palabras parece bastante libre en nivacle, es tanto más sensible a la pragmática del discurso, como lo muestra (1009), donde el verbo lleva las marcas prefijadas de agente y paciente, sin que se pueda determinar el papel respectivo los dos nombres. En cambio, se está diciendo algo acerca de un sapo (tópico), sea coincida éste o no al agente. De hecho, la presencia de dos argumentos nominales junto a un verbo transitivo no es muy frecuente, porque el verbo ya los incluye ambos desde su prefijo bivalente. En tales casos, se prefiere incluir el tópico y omitir al otro participante ([el niño está jugando y] un/el sapo lo asusta), tal como lo hacen con el objeto las lenguas que tienen formas de pasivo (el niño fue asustado).

(1009)  
 lha macôc nitôiyijat na taôclaj  
 lha macôc ni-tôiyi-jat na taôclaj  
 D.F sapo 3A(>3P)-ser.arisco-CAUS D.M niño  
 (a) 'El niño asusta al/a un sapo' (b) 'El/Un sapo asusta al niño'

(1010)  
 papi nivacle yivômjat'e ts'ivee jayu  
 pa-pi nivacle yi-vôm-jat-'e ts'ivee jayu  
 D-PL hombre(s) 3A(>3P)-desaparecer-CAUS-PROX PL PROSP  
 pa t'ajovayi  
 pa t'a-jovay-i  
 D.M 3POS-temer-NMLZ  
 'A los hombres los matará el miedo'

Del análisis de una muestra de 25 páginas de textos, se desprende que, en oraciones declarativas, hay 147 ejemplos que contienen, además del verbo (V), uno o dos constituyentes NP (sujeto, agente, objeto<sup>95</sup>).

Solo veinticuatro (16.33% del total) tienen tres consituyentes (V+A+O), de los cuales trece exhiben el orden V + A + O, y once A + V + O.

Hay 123 casos con dos constituyentes, con una preferencia notable para la presencia del verbo a la izquierda:

V + S (60), V + A (28), V + O (12) Total: 100 casos (81.30%)  
 S + V (18), A + V (5) Total: 23 (18.70%)

**8.1. Orden de las palabras en el sintagma nominal (oraciones simples).** El sintagma nominal mínimo consiste en un nombre solo. Este tipo de sintagma tiene uso muy restringido (4.1.1.1.). En regla general, el sintagma nominal mínimo de tipo normal consiste en un clítico determinante seguido por un nombre (1011) o una forma verbal (1012).

(1011)  
 ja lhshatech  
 ja=lh-shatech  
 D=3POS-cabeza  
 'Su cabeza'

(1012)  
 cava lhtsiyôshesh'in  
 ca-va=lh-ts-iyôsh-e-sh-'in  
 D-PL=2A-1P-preguntar-3-INST-INT  
 'Tus preguntas (las [cosas que] me vas preguntando)'

El sintagma nominal puede ser expandido:

<sup>95</sup> El término objeto subsume paciente (objeto directo de monotransitivo) /tema (objeto directo de ditransitivo) y recipiente (objeto indirecto).

## 1) D + N + V (1013)

(1013)

lhpa tashinshtaj t'astai'in  
 lhpa=tashinsh-taj t'a-stai-'in  
 F.D=ciervo-SEM 3S-perderse-INT  
 'La oveja perdida'

## 2) D + V + N (+V) (1014)

(1014)

pa ve'lha lhaôš (ninanc'asham)  
 pa = Ø-ve'lha lh-aôš (ni-nan-c'asham)  
 D-M 3S-ser.uno 3POS-hijo (NEG-3S.IRR-obedecer)  
 'Un hijo (que no obedece)'

## 3) D + N + N (1015)

(1015)

pa tôyeej nicasc'utsfaa  
 pa=tôyeej ni-cas-c'uts-**fa**-a  
 D.M=chamán NEG-1INCL.POS-amigo-CPÑO-IRR  
 'Un chamán contrario ("[que] no-es-nuestro-amigo")'

Cuando los dos nombres son partes de una estructura posesiva, el poseído precede el poseedor si éste es humano (1016), o por lo menos animado (1017). Si es inanimado (1018), el poseído, o parte del todo, tiende a colocarse detrás del poseedor.

(1016)

ja lhtsitenjayish napi nivacle  
 ja lh-tsiten-jayish na-pi nivacle  
 D.M 3POS-morar-NMLZ D-PL nivacle  
 'El territorio de los nivacle'

(1017)

pa t'ôjôj pa moquitaj  
 pa t'-ôjôj pa moquitaj  
 D.M 3POS-voz D.M zorzal  
 'La voz del zorzal'

(1018)

ja faai lhamôôc  
 ja faai lha-môôc  
 D.M algarroba 3POS-harina  
 'Harina de algarroba'

## 4) D +CL.POS + N (1019)

(1019)		
ja	lhclô'	cuvôyu
ja	lh-clô'	cuvôyu
D.M	3POS-CL.AN.DOM	caballo
		'Su caballo'

5) D + N + PARTÍCULA TEMPORAL (1020). El orden de las demás partículas es muy libre.

(1020)		
java	yicôjiyan	jayu
ja-va	yi-côjiyan	jayu
D-PL	3A(>3P)-sembrar	PROSP
		'Sus sembradíos (que iban a sembrar)'

**8.2. Orden de las palabras en el sintagma verbal/predicativo.** El sintagma nominal mínimo consiste en un verbo (1021) o nombre solo (1022, 1023). Nótese que cuando un nombre no va precedido por un determinante, es predicativo, salvo las excepciones mencionadas en 4.1.1.1.

(1021)
tsitôic'oya
tsi-tôi-c'oya
1S-entender-VENT.ANT
'Entiendo'

(1022)
nuu
nuu
perro
'Es un/el perro'

(1023)
nivacleichac
nivacle-icha-c
nivacle-SIM-PL
'Son indígenas (otros que nivacle)'

El sintagma verbal puede ser expandido. Todo sintagma verbal puede ir precedido por una conjunción (*ti*, *ca*, *yaaj ca*, *tan ca*, X + *ti*, X + *ca*). Además, puede ir seguido, inmediatamente o no, por una partícula temporal (1024, cp. 1020 arriba). Debido a la no configuracionalidad de la lengua nivacle, el orden respectivo del verbo, sujeto y objeto,

cuando éstos aparecen en el enunciado como sustantivos o pronombres independientes, solo depende de factores pragmáticos (8.).

(1024)  
 yicôjjiyan            jayu  
 yi-côjjiyan           jayu  
 3A(>3P)-sembrar    PROSP  
 ‘Va(n)/ Iba(n) a sembrar’

Un nombre predicativo puede también ir precedido (1025) o seguido (1026) por una partícula locativa o demostrativa.

(1025)  
 nuu    nôque  
 nuu    nô-que  
 perro    D.M-DEM  
 ‘Ahí viene/hay un/el perro’

(1026)  
 napuque            nivacleichac  
 na-pu-que           nivacle-icha-c  
 D-PL-DEM    nivacle-SIM-PL  
 ‘¡(Mirá), ahí hay indígenas!’

Para el orden de las palabras en las preguntas y oraciones complejas, ver ejemplos abajo en 9., 10. y 11.

## 9. Preguntas.

### 9.1. Preguntas cerradas (=> sí/no)

Pregunta simple

(1027)  
 ¿lhnachei            na            yijpôyich?            - ¡Jech!  
 lh-nach-e-i            na            yi-jpôyich  
 2S-venir-3-DIST    D.M        1POS-casa  
 ‘¿Has venido (de lejos) a mi casa?’            - ¡Sí!’

Pregunta con partícula de cortesía *ajalh*

(1028)  
 ¿a've'lha            **ajalh?**            - ¡Ya've'lha!  
 a've'lha            ajalh            - ya've'lha  
 2S-estar.solo        CORT            - 1S-ser solo  
 ‘¿Estás sola?’            - ¡(Sí), estoy sola!’

(1029)

¿ta **ajalh** tólhshi'?  
 ta ajalh Ø-tôôlh-shi'  
 qué CORT 3S-venir-LOC.IND  
 '¿De dónde viene?'

**9.2. Preguntas abiertas con /ta/, /na<sup>(?)</sup>p/ y /ʃe/.** Este tipo de preguntas se hace agregando a la partícula interrogativa una forma verbal (verbo o nombre deverbal) o nominal (nombre o un nombre predicativo).

(1030)

¿ta **t'ajuishi** ja a'ch'acfa?  
 ta t'a-jui-shi ja a'-ch'acfa  
 qué 3S-dirigirse-IND D.M 2POS-cónyuge  
 '¿Adónde se fue tu marido?'

(1031)

¿naô t'e pa **t'ajuishi** japi yintôclishjes?  
 na'ô t'e pa t'a-hui-shi ja-pi yi-ntôclishje-s  
 qué INF D.M 3S-dirigirse-IND D-PL 1POS-nieto-PL  
 '¿A dónde se fueron (“dónde será el paradero”) mis nietos?'

(1032)

¿ta **lhtôôlhesh'e** ca lhninshi?  
 ta lh-tôôlh-e-sh-'e ca lh-nin-shi  
 qué 2S-venir-3-INST-PROX SUB<sub>2</sub> 2S-pintar-INH  
 '¿De dónde sacaste tu pintura (“lo con que pintas”)??'

(1033)

¿naô t'e pa **lhtôôlhesh'e** ti nich'a?  
 na'ô t'e pa lh-tôôlh-e-sh-'e ti Ø-nich'a  
 qué INF D.M 3S-venir-INST-PROX SUB<sub>2</sub> 3S-ser.joven  
 '¿De dónde (de qué lugar) habrás venido de chico?'

(1034)

¿na'ô t'e pa **lhai'yaash** ti lhtsi'ôsesh'in?  
 na'ô t'e pa lhai'yaash ti lh-ts-i'ôs-e-sh-'in  
 qué INF D.M su.causa SUB<sub>1</sub> 2A-1R-preguntar-3-INST-INT  
 '¿Por qué me seguís preguntando?'

(1035)

¿ta **lhai'yaash** ti tsiclôn ts'ivee na  
 ta lhai'yaash ti tsi-clôn ts'ivee na  
 qué (es)su.causa SUB<sub>1</sub> (3A>)1P-matar PL recién  
 japi yintôclishjes?  
 ja-pi yi-ntôclishje-s  
 D-PL 1POS-nieto-PL  
 '¿Por qué (me) han matado a mis nietos?'

(1036)

¿na'ô t'e pa lhjunash pôqueei?  
 na'ô t'e pa lh-junash pô-queei  
 qué INF D.M 3POS-estado D.M-PRON  
 '¿Cómo será aquél?'

(1037)

¿ta **ajunash?**  
 ta a-junash  
 qué 2POS-estado  
 '¿Cómo estás?' ("qué es-tu-situación")

(1038)

¿ta **chiyit'esh...**?  
 ta chi-yi-t'esh-a...  
 qué S.IND-3S-decir-PUNT  
 '¿Cómo se dice...?'

(1039)

¿she t'e pa **shtatuj** jayu?  
 she t'e pa shta-tuj jayu  
 qué INF D.M 1INC(>3P)-comer PROSP  
 '¿Qué vamos a comer (qué será lo que vamos a comer)?'

(1040)

¿na'ô pa ca **yijunashesh** ca jôctajei?  
 na'ô pa ca yi-junash-e-sh ca j-ôc-taj-e-i  
 qué D.M SUB<sub>2</sub> 1POS-carácter-3-INST SUB<sub>2</sub> 1S-ir-CON-3-DIST  
 '¿Qué me pasará si voy allá?'

(1041)

¿na'ô pa ca **casfanisheesh**  
 na'ô pa ca cas-fanish-e-e-sh  
 qué D.M SUB<sub>2</sub> 1INC.POS-quehacer-IRR-3-INST  
 ca shtaclôn?  
 ca shta-clôn  
 SUB<sub>2</sub> 1INC(>3P)-matar  
 '¿Cómo vamos a hacer para matarlo?'

(1042)

¿ta **afanish'avach** lhavaam?  
 ta a-fanish-'a-vat-sh lhavaam  
 qué 2POS-quehacer-2-REF-INST desgraciadamente  
 ¿En qué lío te has metido/ De das cuenta de lo que has hecho?'



(1043)

¿ta lhanfanash pava t'afcatos pa jpôyich?  
 ta lha-n-fanash pa-va t'a-fcato-s pa jpôyich  
 qué 3POS-MEDPAS-quehacer D-PL 3POS-esquina D.M casa  
 '¿Cómo se ponen las esquinas de una casa? ("Que se hace a/para las esquinas...")'

(1044)

¿ta t'ônash jôque?  
 ta t'-ôn-ash jô-que  
 qué 3POS-gritar-NMLZ D.M-DEM  
 '¿Qué dijo aquél? ("cómo fue-su-voz?")'

(1045)

¿ta t'e'lhesh ti vaclan'ash?  
 ta t'elhesh ti Ø-vaclan-'a-sh  
 qué es.una.vez SUB<sub>1</sub> 3S-formarse-2-INST  
 '¿Desde cuando estás enfermo ("te empezó eso")?'

(1046)

¿ta aplhu'c'oya?  
 ta Ø-aplhu'-c'oya  
 qué 2POS-tiempo-VENT.ANT  
 '¿Cuándo volverás?'

(1047)

¿naô pa t'aplhuc'oya ca nam jayu?  
 naô pa t'-aphu'-c'oya ca Ø-n-am jayu  
 qué D.M 3POS-tiempo-VENT.ANT SUB<sub>2</sub> 3S-CISL-ir PROSP  
 '¿Cuándo volverá (cuando será el tiempo cuando llegará)?'

La partícula interrogativa se vincula también directamente con un determinante de tercera persona:

(1048)

¿shepa lhanchava'yei?  
 she-pa lha-nchava'y-e-i  
 qué-D 2S-sentir-3-DIST  
 '¿Cómo te sentís?'

(1049)

¿she t'e pôque?  
 she t'e pô-que  
 qué INF D.M-DEM  
 '¿Qué es eso?'

**9.3. Preguntas abiertas con derivado de determinante.** El predicado locativo de pregunta derivado de los determinantes básicos tiene baja frecuencia de uso:

(1050)  
 ¿jô'ne Shtavuun?  
 jô'ne Shtavuun  
 D.INTER Shtavuun  
 ¿Dónde está Shtavvun?

(1051)  
 nam lhôn pa vatsevtei lhavo', ¿pô'ne?  
 Ø-n-am lhôn pa va(t)-tsevte-i=lha.vo', pô'ne  
 3S-CISL-ir REPORT D.M POS.IND-diente-PL=su.gente D.INTER  
 'Dicen que llegó el dentista. ¿Dónde está?'

**9.4. Otros tipos de preguntas abiertas.** Para preguntar sobre una persona desconocida se puede emplear el determinante plural de indefinitud:

(1052)  
 ¿she t'e papi tsituvalh'in?  
 she t'e pa-pi tsi-tuvalh-'in  
 qué INF D-PL.IND (3A>)1P-espiar-INT  
 '¿Quién será que me está observando?'

(1053)  
 ¿she ajalh papu yisnatesh cavôque?  
 she ajalh pa-pu yi-snat-e-sh ca-vô-que  
 qué CORT D-PL.IND 3A(>3P)-hacer-3-INST D-PL-PRON  
 ¿Quién hizo tal(es) cosa(s)?'

(1054)  
 ¿na'ô papi yitsôt'ajesh?  
 na'ô pa-pi yi-tsôt'aj-e-sh  
 qué D-PL.IND 3S-tener.derecho-3-INST  
 '¿A quién pertenece / De quién es?'

Se puede también posponer directamente el demostrativo/pronombre a *she-* para formar un predicado interrogativo o combinarlo con un plural de indefinitud:

(1055)  
 ¿shepôque jamat'in?  
 she-pô-que j-amat-'in  
 qué-D.M-PRON 1A(>3P)-agarrar-INT  
 ¿Qué será lo que encuentro aquí?'

(1056)  
 ¿shepapu yivutuyan lhacôm'a?  
 she-pa-pu yi-vutuyan Ø-lhacôm'a  
 qué-D-PL.IND 3A(>3P)-quemar 2S-ser.todos  
 '¿Quién quemó todo?'

## 10. La oración compleja.

## 10.1. Relativas

**10.1.1. Relativas sin marca de relativo.** La relativa puede posicionarse antes o después del nombre que determina.

(1057)

caajem	pa	ve'lha	lhaôš	<b>ninanc'asham</b>
Ø-caaj-e-m	pa	Ø-ve'lha	lh-aôš	ni-nan-c'asham
3S-existir-3-BEN	D-M	3S-ser.uno	3POS-hijo	NEG-3S.IRR-obedecer

‘Tienen un hijo que no obedece’

(1058)

nôque	nash'e	cava	clutsesh	lhtôšjei
nôque	Ø-nash-'e	ca-va	clutsesh	lh-tôšje-i
tiyôjtajyich'e	> 3S-pasar-PROX	D-PL	fusil	3POS-bala/ojo-PL

**Ø-tiyôj-taj-yi-ch'e**  
3A-tirar-CON-1-PAS  
‘Entonces pasaban las balas que me tiraban’

(1059)

pa'lhech	yitsaat	<b>yama</b>	<b>lhapesh</b>
pa-lhech	yi-tsaat	y-am-a	lhapesh
D.M-DEM	POS.IND-aldea	3S-ir-PUNT	antes

**papi vatjutsa' misioneros**  
pa-pi Ø-vatjutsa' misioneros  
D-PL 3S-estar.primeros misioneros  
‘La aldea donde había llegado los primeros misioneros’

(1060)

pa clam	pa	nivacle	<b>ni nantôfacliy</b>
pa Ø-clam	pa	nivacle	ni-na-n-tôfacly-i
y 3S-aparecer	D.M	hombre	NEG-3S.IRR-MEDPAS-conocer-VBLZ

‘Apareció un hombre que no conocían (“no era conocido”)

(1061)

vooi	ti	namei	lhôn
vooi	ti	Ø-n-am-e-i	lhôn
y	SUB <sub>2</sub>	3S-CISL-ir-3-DIST	REPORT

**papi tosc'oya samto**  
pa-pi Ø-to-s-c'oya samto  
D-PL 3S.estar/ir.lejos-PL.3-SEP blanco(s)  
‘Entonces vinieron los blancos (argentinos) que habían llegado de lejos’ (“los venían-de-los blancos”)

Tal como puede observarse en los dos ejemplos siguientes, el límite entre relativas y uso de clasificadores posesivos tales como *-ts'ôôt* ‘cosa regalada’ y *-yuclus* ‘asado de carne o pescado’ es borroso:

(1062)

pa    **lh-ts'ôôt**            namach  
 pa    lh-ts'ôôt            namach  
 D.M    3POS-regalo        hacha  
 'El hacha que le habían regalado / Su "hacha-regalo"'

(1063)

pava    **lhayucclus**            sajech  
 pa-va    lha-yuclus            sajech  
 D-PL    3POS-asado        pescado  
 'Los peces que habían asado / Sus peces asados'

**10.1.2. Relativas con marca de relativización.** La marca de relativización puede ser un determinante básico (1064, 1965), el subordinador *ti* (1066), un determinante con el sufijo *-n* (1067, 1068) o un pronombre anafórico seguido por *ti* (1069).

(1064)

pa    jpôyich    **pa**    **ampa**    **ca**    **nôv'acfi**  
 pa    jpôyich    pa    am-pa    ca    n-ôv-'acfi  
 D.M    casa        D.M    faltar-D.M    SUB<sub>2</sub>    3S.IRR-estar-ABAJO  
 'Una casa vacía' ("casa que no tenía nada abajo")

(1065)

ca'lhech    yitjooc    **ca**    **yijutei**            **lhapesh**  
 ca-lhech    yi-tjooc    ca    yi-jut-e-i            lhapesh  
 D.M-DEM    1POS-tío    D.M    3A(>3P)-dar-3-DIST    tiempo.atrás  
**ca**    **cuvôyu**  
 ca    cuvôyu  
 D.M    caballo  
 'Aquel tío mío que hace tiempo le había regalado un caballo'

(1066)

lhech'in    t'aclaach    **ti**    **yisvunch'e**  
 lhech-'in    t'a-claach    ti    yi-svun-ch'e  
 DEM-INT    3POS-canto    SUB<sub>1</sub>    3A(>3P)-gustar-PAS  
 'El canto que le había gustado'

(1067)

pa    jpôyich    **pan**            **ta-c'uiyei**            **lhôn**  
 pa    jpôyich    pa-n            ta-c'ui-ye-i            lhôn  
 D.M    casa        D.M-DEM    3S-moverse-3-DIST    REPORT  
 '(Dicen que era) la casa adonde se había trasladado'

(1068)

nitôfaclesh                            lhôn            **pan**            **tiyôj'e**  
 ni-tôfacl-e-sh                        lhôn            pa-n            Ø-tiyôj-'e  
 3S-reconocer-3-INST    REPORT    D.M-DEM    3A(>3P)-tirar-PROX  
 'Reconoció lo que había tirado'

(1069)

lhpa	noyaniyuc	lhtôsej	<b>lhech</b>	<b>ti</b>	<b>pitesjum</b>
lh-pa	nonan-iyuc	lh-tôsej	lhech	ti	Ø-pite-s=jum
F-D	zapallo-CL.LÑ	3POS-semilla	ANAF	SUB <sub>1</sub>	3S-ser.grande-PL=INT
<b>pava</b>	<b>lhai</b>				
pa-va	lh-a-i				
D-PL	3POS-fruta-PL				

‘Una semilla (de la planta de) zapallo cuyas frutas son grandes’

## 10.2. Coordinación.

### 10.2.1. Coordinación de participantes con plural coordinativo *-elh* (5.6.4.2.)

**10.2.2. Coordinación de nombres con /tʃi/, /ʃita/, y Ø.** La coordinación sintáctica de nombres no es muy frecuente. Muchas veces, se le prefiere el plural verbal coordinativo como en (1071) (véanse más ejemplos en 5.6.4.2.)

(1070)

yicheijop	lhpa	c’afoc	<b>chi’</b>	pa	jutsaj	pa	Stavuun
y-ich-e-i-jop	lh-pa	c’afoc	chi’	pa	jutsaj	pa	Stavuun
3S-ir-3-DIST-LADO	F-D	cuervo	y	D.M	carancho	D.M	Stavuun

‘Se fueron el carancho y el cuervo junto a Stavuun’

(1071)

pa	vônjalhôj	yicôvenelh	lhpa	feh’ataj
pa	vônjalhôt	yi-côven-elh	lh-pa	feh’ataj
D.M	ñandú	3S-correr-PL.COORD	F-D	garrapata

‘El ñandú y la garrapata hacen una carrera’

### 10.2.3. Coordinación verbal con /pa/, /ʃita/, y Ø

(1072)

t’avjooi	pa	vônjalhôj	ti’ma	<b>pa</b>	yijutei
t’a-vjooi	pa	vônjalhôt	ti’ma	pa	yi-jut-e-i
3S-perder	D.M	ñandú	al.final	y	3A(>3P)-dar-3-DIST
pava	lhclôi	vôcôc			
pa-va	lh-clô-i	vôcô-c			
D-PL	3POS-AN.DOM	vaca-PL			

‘Perdió el avestruz y le entregó sus vacas’

(1073)

meelh	ti	yamei	<b>pa</b>	yi’van	ti
meelh	ti	y-am-e-i	pa	yi-’van	ti
cuando	SUB <sub>1</sub>	3S-ir-3-DIST	y	3A(>3P)-ver	SUB <sub>1</sub>
jôjjielai	ni nvaf	jôje			
jôjjielai	ni-n-vaf	jôje			
ya	NEG-3S.IRR	morir-INT			

‘Al acercarse vio que no estaba muerto de veras’

### 10.2.4. Otros tipos de coordinación.

*vooi* ‘y’, ‘pero’, ‘pues’

(1074)

jajutsjatesh	nava	jaipiô'yesh	ti
ja-jutsjat-e-sh	na-va	jai-piô'-y-e-sh	ti
1A(>3P)-hacer.primero-3-INST	D-PL	1S-deuda-TENER-3-INST	SUB <sub>1</sub>
jashayan	jayu	<b>vooi</b>	pava manlhashiyam
ja-sha-yan	jayu	vooi	pa-va Ø-manlha-shi-ya-m
1A(>3P)-tener.precio-CAUS	PROSP y	D-PL	3S-quedar-INH-1-BEN
jasclansha'ne	jayu		
ja-sclan-sha'ne	jayu		
1A(>3P)-guardar-PL.O	PROSP		

‘Primero (con esta plata) voi a pagar mis deudas, y lo que me queda, lo voy a guardar’

*ca'tajasha ~ ja't'ajasha* ‘o’

(1075)

pan	lhjunash	pa	cuvôyu
pa-n	lh-junash	pa	cuvôyu
D.M-DEM	3POS-situación	D.M	caballo
chi yuijatesh'acfi	pa	ve'lha	nôjesh caspaschei
chi-y-ui-jat-e-sh-'acfi		pa	ve'lha-nôjesh-caspaschei
A.IND-3A(>3P)-meter-CAUS-3-INST-DEBAJO		D.M	cinco
tashinshtatas	<b>ca'tajasha</b>	ca	napu'-yama shita
tashinshta-ta-s	ca'tajasha	ca	napu'-yama shita
ciervo-SIM-PL	o	D.M	seis también

‘Por ejemplo, se cambiaba un caballo por cinco o siete ovejas’

(1076)

sasjop	ca	nt'acju	lhpa	nivacche
Ø-sas-jop	ca	n-t'acju	lh-pa	nivacche
3S-ser.malo-PARA	SUB <sub>2</sub>	3S.IRR-llevar.agua		
ti	tavo'yei	<b>ca'tajasha ti</b>	nich'a	ncavat'aj
ti	ta-vo'y-ei	ca'tajasha	ti	Ø-nich'a n-ca-vat'aj
SUB <sub>1</sub>	3S-sangre-TENER	o	SUB <sub>1</sub>	3S-ser.nuevo 3S-MED-nacer

‘Una mujer no debe traer agua durante su menstruación o recién después de un parto’

*lhan'e* ‘pero; y’. Se trata de una forma predicativa, de la primera conjugación.

(1077)

<b>caslhan'e</b>	pa	shtavi'jatanesh	papi'lhech
cas-lhan'e	pa	shta-vi'jatan-e-sh	pa-pi-lhech
1INC-pero	y	1INC-respetar-3-INST	D-PL-PRON
casvelhavot		palavai	
cas-velha-vot		palavai	
1INC.POS-prójimo-PL.PAR		paraguayo(s)	

‘Pero nosotros respetamos nuestros vecinos paraguayos’

(1078)

vacumajei	papi	lh-ts'avooot,	<b>lhan'e</b>	papi'lhech
va-cumaj-e-i	pa-pi	lh-ts'a-vooot,	Ø-lhan'e	pa-pi-lhech
3S-correr-3-DIST	D-PL	3POS-amigo-PL	3S-pero	D-PL-ANAF
pa	p'alha	ti	yivaclhitlhavachsha'ne	
pa	p'alha	ti	yi-vaclhit-lha-vat-sh-sha'ne	
y	ya.antes	SUB <sub>1</sub>	3S-prepararse-3-REC-INST-PL.3	

'Corrieron en dirección de sus compañeros, pero ellos, hace rato que estaban preparados'

*taj ti* 'pero'

(1079)

ôyisham		na	vatcôjiyanja'vat,		
Ø-ôyish-sham		na	vat-côjiyan-ja'vat		
2POS-estar.de.espalda-ATRAVES		D.M	POS.IND-sembrar-LUGAR		
atsôvoc	cun	<b>taj ti</b>	yaaj	ca	ovalhei
a-ts-ôvoc	cun	taj ti	yaaj	ca	Ø-ovalhei
2A-1P-despiojar	CORT	pero SUB <sub>1</sub>	PROH	SUB <sub>2</sub>	2A(>3P)-mirar-3-DIST
ôyiish					
Ø-ôyiish					
2POS-espalda					

'¡Sentate de espaldas hacia la chacra, despiojame, pero no mires atrás!'

### 10.2.5. Coordinación asindética (Véase también construcciones multiverbales en 11):

(1080)

vooi	yivaatsha	jajo'ji	jayu
vooi	yi-vaatsha	ja-jo'-ji	jayu
y	1POS-PRON	1S-dormir-DENTRO	PROSP

**alhcachi'vat'elh-shi**

a-lh-cachi'vat-elh-shi

2A-3P-(estar en el).centro-PL.PAH-DENTRO

'Yo me acostaré en medio de ustedes' ("me acostaré [y] estaré en medio de ustedes")

### 10.2.6. Otras posibilidades de coordinación/subordinación. V. 'Conjunciones y coordinativos diversos' en 10.3.1.

**10.3. Subordinación.** La subordinación (hipotaxis) consiste en la integración de dos cláusulas, una de las cuales (la subordinada), se integra a otra (la principal) para formar una oración más compleja. Los principales tipos de subordinación consisten en una conjunción y/o un converbio (formas infinitas del verbo infinitivo como participio presente, gerundio o nominalización). Como el nivacle no dispone de formas verbales no finitas, las estructuras de subordinación revisten otras formas (Fabre 2009-2010). El verbo de la cláusula principal puede agregarse una marca de dependencia (principalmente el aplicativo instrumental (1081), pero también el puntual (1083) o el distal (1082), cuya función es permitir la inclusión de la subordinada en la construcción superordinada. Además, aparece uno de dos subordinadores, *ti*, que introduce una cláusula dependiente con predicado en el modo realis (1082), o *ca* que introduce un predicado en el irrealis (1081, 1083).

(1081)

ts'eijatshanesh	<b>ca</b>	ja'vi'jatana	pava	matas
ts'-ei.jatsjan-e-sh	ca	ja-'vijatan-a	pa-va	mātas
(3A>)1R-enseñar-3-INST	SUB <sub>2</sub>	1S-respetar-PUNT	D-PL	cosas

ta'vuju'yesha  
 ta-'vuju'y-e-sh-a  
 3S-ser.ajeno-3-INST-PUNT  
 'Me enseñó a respetar ("que yo respete") las cosas ajenas'

(1082)

yivo'yei	<b>ti</b>	lhnamelh'in
yi-vo'y-e-i	ti	lh-n-am-elh-'in
3S-estar.correcto-3-DIST	SUB <sub>1</sub>	2S-CISL-ir-INT

'Está bien que ustedes hayan regresado'

(1083)

jetôna	<b>ca</b>	jôc
j-etôn-a	ca	j-ôc
1S-decidir-PUNT	SUB <sub>2</sub>	1S-salir

'Decidí salir ("que salga yo")'

Estas dos marcas pueden emplearse también en el caso de una raíz básica transitiva, en la que la presencia de la marca de objeto basta para introducir una oración sustantiva que se sustituye al aplicativo.

(1084)

yi'van	<b>ti</b>	tsiishaan	lhacôm'a
yi-'van	ti	Ø-tsiisha-an	Ø-lhacôm'a
3A(>3P)-ver	SUB <sub>1</sub>	3S-estar.desnudo-INT	3S-ser.todos

'Vio que todos estaban desnudos'

Existe también otra posibilidad, muy frecuente, parahipotáctica, que combina un subordinador, seguido por la cláusula dependiente, con una marca de coordinación, generalmente *pa*,<sup>96</sup> que señala la principal. Esta segunda opción, que ha sido documentada en varias lenguas del mundo, es uno de los rasgos areales de la lenguas del Chaco (Bertinetto & Ciucci 2013).

(1085)

meelh	ti	cinco	nava	sajech	pa	lhechesh	ti'ma
meelh	ti	cinco	na-va	sajech	pa	lhechesh	ti'ma
cuando	SUB <sub>1</sub>	ser.cinco	D-PL	pescado	y	entonces	por.fin

<b>pa</b>	tsijuu	ja	vônaj
pa	tsi-juuj	ja	vônaj
COORD	(3A>)1P-morder	D.M	piraña

'Después de (sacar) cinco peces, entonces me mordió una piraña'

<sup>96</sup> Es importante distinguir entre las diferentes funciones del coordinador *pa*, y la isomorfía de éste con el determinante *pa*, por otra. En este ejemplo, el primer *pa* forma par con el último. El segundo *pa* es el determinante del nombre que le sigue. El tercero *pa*, por parte, es opcional (como la *y* de 'y entonces...').



En (1086), tanto la principal como la dependiente están precedidas por el mismo marcador *pa*. Este subtipo de construcción se usa mucho.

(1086)

<b>pa</b>	yu'jeei		pa	lhajpôyich	pa	lhechesh
pa	y-u'je-e-i		pa	lha-jpôyich	pa	lhechesh
y	3S-estar.cerca-3-DIST	D.M		3POS-casa	y	entonces
<b>pa</b>	taaj					
pa	∅-taaj					
COORD	3S-llover					

‘Cuando se acercaba a su casa, comenzó a llover’

**10.3.1. Conjunciones y conectores diversos.** Varias partículas pueden usarse seguidas por una de las dos conjunciones *ti* y *ca* para formar una gran variedad de subordinadas temporales (véase también ‘Partículas’ en 7. y ‘Construcciones multiverbales’ en 11.)

(1087)

vooi	pan	<b>t'e'lhesh</b>	<b>ti</b>	vananshijop
vooi	pa-n	t'e'lhesh	ti	va-n-an-shi-jop
y	D.M-DEM	su-cuando	SUB <sub>1</sub>	3S-REF-poner-INH-LADO
pa	Cufalh ti	lhutsja	lhôseesh	
pa	Cufalh ti	lhutsja	lh-ô-s-e-e-sh	
D.M	Cufalh SUB <sub>1</sub>	muchacha	3POS-hijo-F-3-INST	

‘Alguna vez Cufalh incluso se transformó en una muchacha (para aparecer junto a otros)’

A continuación, se proporciona una nómina de los principales conectores, seguidos por algunos ejemplos de uso. Como es muy frecuente que una misma palabra puede emplearse ya como coordinador, partícula del discurso, partícula adverbial o subordinador, presentaré tales formas en un mismo conjunto.

*ama ca ~ amesh ca* ‘(no) sea que’

(1088)

ni nvashanem		ja	lhaôs	pa	lhclutsesh
ni-n-vashan-e-m		ja	lh-aôs	pa	lh-clutsesh
NEG-3A(>3P).IRR-mezquinar-3-BEN	D.M		3POS-hijo	D.M	3POS-rifle

**amesh**      **ca**      natlhiyjônesh  
 amesh      ca      nat-lhiy-jôn-e-sh  
 no.sea.que      SUB<sub>2</sub>      3S-disparar-ANTIPAS-3-INST  
 ‘No permite a su hijo (que toque) su rifle, no sea que dispare’

*ama lhapesh*      ‘por si acaso’

*ama'na ca*      ‘por si acaso’, ‘ya que (de otro modo)’, ‘qué tal si...’

*ameesh ti*      ‘a lo mejor’

*apasha(taj)*      ‘aunque’, ‘a pesar de que’

*ca*      ‘que’ (subordinador general de irrealis)’

*camcleesh* ‘pero al contrario’, ‘desgraciadamente’

(1089)

pa	jasnattajesh	yivaatsha	paelh	<b>camcleesh</b>	<b>ti</b>
pa	ja-snat-taj-e-sh	yi-vaatsha	pa-elh	camcleesh	ti
y	1A(>3P)-hacer-CON-3-INST	1POS-PRON	D-PL	al.contrario	SUB <sub>1</sub>
tanca	chinchentajesh			pa	vatpôcôôt
tanca	chi-n-chen-taj-e-sh			pa	vat-pôcôôt
NEG.FUT	A.IND-3A(>3P).IRR-usar-CON-3-INST			D.M	POS.IND-mano

‘Construiré personalmente otro (santuario) no edificado con manos (humanas)’ (San Marcos 14: 58)

*caspa* ~ *ca jaspaa* ‘para que’, ‘por consiguiente’

(1090)

jalhônelh’am		jayu	pa	itôj	<b>caspa</b>	tanca
ja-lhôn-elh-’a-m		jayu	pa	itôj	caspa	tanca
	1A(>3P)-prender-PL.PAH-2-BEN		PROSP	D.M	fuego	para.que
c’uiyaeelh’am						NEG.FUT
Ø-c’uiy-a-elh-’a-m						
	3S.IRR-hacer.frío-IRR-PL.PAH-2-BEN					

‘Vamos a prenderles un fuego para que no tengan frío’

(1091)

tônei	pa	Fitsôc’ôyich	<b>ca</b>	<b>jaspaa</b>
t-ôn-e-i	pa	Fitsôc’ôyich	ca	jaspaa
3S-llamar-3-DIST	D.M	Dios	SUB <sub>2</sub>	para.que

lhachenacha  
lh-ca-chen-ach-a  
3POS-MED-mandar-NMLZ-IRR  
‘Dios lo llamó para que fuera su mensajero’

*catee* ‘aunque’, ‘sin embargo’

(1092)

<b>catee</b>	<b>ti</b>	ve’tajelhjopc’oya
catee	ti	Ø-ve’-taj-elh-jop-c’oya
aunque	SUB <sub>1</sub>	2S.IRR-estar-CON-PL.PAH-LADO-VENT.ANT
napi	palavai	
na-pi	palavai	
D-PL	paraguayo(s)	

‘Aunque ustedes están preparados para vvir al lado de los paraguayos’

*catin’e* ‘aunque’, ‘sin embargo’ (también evidencial mirativo, v. 7.2.3.)

*coos(taja) ca* ‘ojalá’, ‘para que’

*coos ti* ‘felizmente’, ‘inmediatamente’

(1094)

**coos** lhôn **ti** china pa yitô'i'in  
 coos lhôn ti china pa yi-tô-i-'in  
 felizmente REPORT SUB<sub>1</sub> pronto y 1S-estar.conciente-INT  
 'Suerte que pronto recuperó sus sentidos'

*côm'matai ti* 'sin embargo', 'por casualidad'

*c'ojata* 'por lo menos'

*chaiye'ma* 'no sea que'

*cha'pa* 'ojalá', 'ni siquiera', 'sin tiempo suficiente'

*cha'palha ca* 'ojalá'

*cha'pa t'elheesh* 'ojalá (llegue el tiempo cuando)'

*ch'a'na* 'quién sabe si'

*clet'ei ca* 'imposible que'

*eem ti* 'porque'

(1095)

ni natfunchai **eem** **ti** yitô'yish  
 ni-nat-fun-chai eem ti yi-tô'yish  
 NEG-3.IRR-ser.tímido-ANTIPAS porque SUB<sub>1</sub> 3S-saber  
 pava yitsôt'ajesh  
 pa-va yi-tsôt'aj-e-sh  
 D-PL 3S-tener.derecho-3-INST  
 'No tiene complejos porque conoce sus derechos'

*ei ca* 'ojalá', 'mejor que'

*ei t'e ca* 'a lo mejor'

*ei'na ca* 'ojalá'

*eshei(taj) ca* 'por fin', 'por poco', 'apenas'

*eshlôn ti* 'por suerte'

*istaa ca* 'es conveniente que', 'es oportuno que'

(1096)

**istaa ca nôc**  
 istaa ca n-ôc  
 conviene SUB<sub>2</sub> 3S.IRR-ir  
 ‘¡(Es conveniente) que venga!’

*jaalh (pa)* ‘hasta que’, ‘por fin’, ‘finalmente’, ‘porque al final’, ‘lástima que’. Nótese que en (1098), el segundo verbo, pese a su traducción, es afirmativa:

(1097)

cajuqu’e pava nalhus ti chiyfetatsiyan  
 cajuqu’e pa-va nalhu-s ti chi-y-fetats-iyán  
 largo.tiempo D-PL día-PL SUB<sub>1</sub> A.IND-3A(>3P)-curar-CAUS  
**jaalh pa** vatsjantaj  
 jaalh pa Ø-vatsjan-taj  
 hasta.que y 3S-curar-CON  
 ‘Lo curaron durante muchos días hasta que se sanó’

(1098)

jaalh pa yich **jaalh ca** anam  
 jaalh pa y-ich jaalh ca a-n-am  
 finalmente y 3S-ir porque SUB<sub>2</sub> 2S-CISL-ir  
 ‘Finalmente se fue porque no viniste’

*jasc’oya ca ni* ‘para que (necesariamente)’, ‘es imprescindible’

(1099)

tajulhei ca chi np’aclanshi pa pintura  
 t-ajulh-e-i ca chi-n-p’aclan-shi pa pintura  
 3S-convenir-3-DIST SUB<sub>2</sub> A.IND-3A(>3P)-untar-INH D.M pintura  
**jasc’oya ca ni** natsamcuiya tatsha  
 jasc’oya ca ni-nat-samcui-ya tatsha  
 para.que SUB<sub>2</sub> NEG-3S-tener.herrumbre-IRR de.balde  
 ‘Es necesario aplicar una pintura para que no tenga herrumbre’

*jaslhôn* ‘(sucedió) enseguida (que)’

*jaspa ~ pa jaspa* ‘(sucedió) enseguida (que)’, ‘para que’

*jastaj* ‘(sucedió) enseguida (que)’

*jastit’e* ‘(sucedió) enseguida (que)’

*jô’clesh* ‘para que’

(1100)

yinesh	pa	estaño	ca	np'o'apee
y-in-e-sh	pa	estaño	ca	n-p'o'-apee
3A(>3P)-poner-3-INST	D.M	estaño	SUB <sub>2</sub>	3A(>3P).IRR-tapar-SOBRE
pa	cobre	<b>jocl'esh</b>	<b>ca</b>	ni ntôquita
pa	cobre	jôcl'esh	ca	ni-n-tôquit-a
D.M	cobre	para.que	SUB <sub>2</sub>	NEG-3S.IRR-intoxicarse-IRR
				D-IND

'Se aplica el estaño sobre el cobre para evitar intoxicaciones ("que alguien se intoxique")'

*jô'lhaa* 'pero sí que', 'pero al contrario'

*jô'lhôn* 'ojalá', 'como quisiera que'

*jô'tanei* 'por lo tanto'

*lhayasha ca* 'como si', 'parece que'

*lha'lhapa* 'a pesar de que'

*lha'mataj* 'por más que', 'aunque', 'como si'

*lha'ti* '(pero) sin embargo'

*lha'yasha* 'igual que', 'como si'

*lha'yaash ti* 'porque'

*lhechquिताa* 'pero al contrario', 'cuidado que', 'no sea que'

*lhettipa(esh)* 'pero sin embargo'

*lhe'naa* 'por eso', 'aunque'

*ma'ajalh* 'por esta razón'

*namjei* 'hasta que'

*namtaja ca* 'hasta que'

*ôpeesh* 'porque'

*pa'lhech tô'lhe'jop* 'por esta razón', 'así que'

*pa'shei* 'aunque', 'a pesar de que'

*sec ana ca* 'faltaba que'

*seec ca* 'faltaba que'

*seec ti* 'con suerte'

*secl'esh ca* 'para que', 'a fin de que'

*tam'ei* 'a lo mejor', 'acaso'

(1101)

<b>¿tam'ei</b>	<b>ti</b>	ni p'alhaa	ti
tam'ei	ti	ni-p'alha-a	ti
acaso	SUB <sub>1</sub>	NEG-hace.tiempo.IRR	SUB <sub>1</sub>

lhasjujeelhsha'ne?

lha-s-juuj-e-elh-sha'ne

2A-1P-morder-IRR-PL.PAH-INT

'¿Acaso no hace demasiado tiempo que me están atormentando?'

*tanei* 'a pesar de todo', 'si embargo', 'pues'

*tanlhataj* 'ojalá', 'pues cuándo será que...'

*teetsha ca* 'a lo mejor', 'acaso'

*teiya ti* 'por que' (verbo de la primera conjugación: *-teya* 'ser causa de')

*ti* 'que' (subordinador general de realis)

*t'eshei* 'apenas', 'casi', 'por fin'

*t'eshlhôn* 'por suerte'

*tsantajesh(a) ti* 'por más que'. La marca correlativa es generalmente *taj ti* 'pero'

(1102)

<b>tsantajesha</b>	<b>ti</b>	t'aalhatajeshaan	ca
tsantajesha	ti	t'-aalh-tah-e-sh-a-an	ca
por.más.que	SUB <sub>1</sub>	3S-pedir-CON-INST-PUNT-INT	SUB <sub>2</sub>

nachajem	pa	lhclesa	<b>taj</b>	<b>ti</b>
----------	----	---------	------------	-----------

na-chaj-e-m	pa	lh-clesa	taj	ti
-------------	----	----------	-----	----

3A(>3P)-devolver-3-BEN	D.M	3POS-cuchillo	pero	SUB <sub>2</sub>
------------------------	-----	---------------	------	------------------

ni nvashan	t'een	ca	njutei
------------	-------	----	--------

ni-n-vashan	t'e-en	ca	n-jut-e-i
-------------	--------	----	-----------

NEG-3A(>3P)-conceder	INF-INT	SUB <sub>2</sub>	3A(>3R)-dar-3-DIST
----------------------	---------	------------------	--------------------

'Por más que le suplicaba que le devolviera su cuchillo, no se lo quiso devolver'

*ts'uuf(a)* 'apenas', 'ni bien'

*venlhaa ti ~ yenlhaa ti* 'desgraciadamente'

(1103)

<b>venlhaa</b>	<b>ti</b>	lhanchaaj	na	sas
venlhaa	ti	lha-n-chaaj	na	Ø-sas
lamentablemente	SUB <sub>1</sub>	2A(>3P)-CISL-llevar	D.M	3S-ser.malo

‘Es una desgracia que hayas traído este asunto feo’

*ya'shajô ca* ‘pero no’, ‘sin embargo’

**10.4. Estilos directo e indirecto.** El estilo directo es el modo favorito de relatar acontecimientos en nivacle. En este tipo de narración, se mantienen los determinantes del enunciado original, aunque ya no corresponden con los que rigen al momento del habla (4.1.1.). Así, en (1104), el hablante recuerda su juventud, durante la guerra del Chaco, cuando los adultos, dejando a los hijos en casa, les estaban recomendando quedarse cuidando los rifles (a la vista en el momento del habla, de ahí el determinante *na-*), de no encender fuego (inexistente en el momento del habla, de ahí el determinante *pa*) para que los blancos (otra vez *pa-*) no los vean.

(1104)

¡amanlheelhjop	nava	clutsshes,	yaaj	ca
a-manlha-elh-jop	<b>na</b> -va	clutsshe-s	yaaj	ca
2S.IRR-quedar-PL.PAH-LADO	D-PL	rifle-PL	PROH	SUB <sub>2</sub>
alhônelh	pa	itôj,	ni n'vanei	yiin
a-lhôn-elh	<b>pa</b>	itôj	ni-n-'van-e-i	yiin
2A(>3P).IRR-quemar-PL.PAH	D.M	fuego	NEG-3A(>3P)-ver-3-DIST	pronto

papi samto!  
**pa**-pi samto  
 D-PL blanco(s)

‘¡Quédense al lado de los rifles, no vayan a prender fuego, que no lo vean los bancos!’

En el estilo indirecto, en cambio, el discurso va introducido por un verbo de lengua, que a veces, (1105), pero no necesariamente (1106, 1107), induce cambios en los marcadores de participantes en el acto de habla. Normalmente, el verbo de lengua va acompañado por la partícula reportativa *lhôn* (7.2.1.) cuando el narrador no ha sido testigo presencial de lo que cuenta, tanto en el estilo directo (segundo reportativo de 1108) como en el indirecto (1109). En ambos estilos, es frecuente la presencia de dos (1109), o incluso tres (1110), verbos de lengua. En el estilo indirecto, el verbo de lengua puede ir seguido por los subordinadores *ti* (1105, 1106) y *ca* (1109). Con frecuencia, la cláusula que contiene el discurso reportado es formalmente idéntica a una subordinada (10.3.).

(1105)

yicuulh	ti	yit'esh	ti	ni ntô'ya
yi-cuulh	ti	yi-t'esh	ti	ni-n-tô'y-a
1A(>3R)-responder	SUB <sub>1</sub>	3S-decir	SUB <sub>1</sub>	NEG-3S.IRR-saber-PUNT
lhôn	pan	tôôlhshi'		
lhôn	pa-n	Ø-tôôlh-shi'		
REPORT	D.M.-DEM	3S-venir.LOC.IND		

‘Le respondió diciendo que no sabía de dónde venía’





(1109)

**yijujpônch'e** lhôn shita lhpa lhcôje pa **yit'esh**  
 yi-jujpôn-ch'e lhôn shita lh-pa lh-côje pa yi-t'esh  
 1A(>3P)-conjurar-LARGO REPORT también F-D 3POS-flecha y 3S-decir  
 lhôn shita ca atiftaj'e papi  
 lhôn shita ca a-tif-taj-'e pa-pi  
 REPORT también SUB<sub>2</sub> 2A(>3P).IRR-terminar-CON-PROX D-PL  
 lhcaanvacles pa anjooilhajat jap'elhcha ca  
 lh-caanvacle-s pa a-njooilhajat ja-p-elh.cha ca  
 3POS-cacique-PL y 2A(>3P).IRR-hacer.luego D-PL-DIF SUB<sub>2</sub>  
 aclônsha'ne lhacôm'a jan t'ajôôj  
 a-clôn-sha'ne Ø-lhacôm'a ja-n t'-ajôôj  
 2A(>3P).IRR-matar-PL.O 3S-ser.todos D.M-DEM 3POS-número  
 japi niqu'ishamem'in  
 ja-pi ni-qu'isham-e-m-'in  
 D-PL 3A(>3P)-obedecer-3-BEN-INT

'Dicen que conjuró también a su flecha, dicen que (le) dijo: "después de terminar con los caciques, ¡mate a todos los que han obedecido a sus órdenes!"

(1110)

pa **yit'esh** lhôn ti **yyôjia** lhpa tôleje, **yit'esh:**  
 pa yi-t'esh lhôn ti yi-yôji-a lh-pa tôleje, yi-t'esh  
 y 3S-decir REPORT SUB<sub>1</sub> 3S-ordenar-PUNT F-D lanza 3S-decir  
 ¡tôleje!, ¡ajutsjatesh ca avooishi  
 tôleje, a-juts-jat-e-sh ca a-vooi-shi  
 lanza 2A(>3P)-ser.primero-CAUS-3-INST SUB<sub>2</sub> 2A(>3P).IRR-buscar-IND  
 papi lhcaanvacles ca aclônsha'ne  
 pa-pi lh-caanvacle-s ca a-clôn-sha'ne  
 D-PL 3POS-cacique-PL SUB<sub>2</sub> 2A(>3P).IRR-matar-PL.O

'Dicen que dijo a su lanza, le ordenó: ¡lanza, elegi primero a los caciques y matalos!'

En (1111), la hija mayor transmite a su madre un pedido de la menor. Como se trata de un pedido transmitido, la cláusula dependiente contiene la partícula reportativa *lhôn*, que indica claramente que la mayor no se responsabiliza por la orden. Como lo muestra (1112), este uso de *lhôn* es opcional.

(1111)

¡ma!, niyôjieshyi na lhja sunja ca  
 ma, Ø-ni-yôji-e-sh-yi na lh-ja sunja ca  
 mamá, 3S-CISL-mandar-3-INST-1 recién F-D hermana SUB<sub>2</sub>  
 at'itanjan lhôn na jônshajaclai  
 a-t'itan-jan lhôn na jônshaja-clai  
 2S.IRR-torcer-ANTIPAS REPORT D.M oscuridad-DURANTE

'¡Mamá!, me manda decir mi hermanita que saques fibra de caraguatá ("tuerzas") toda la noche'

(1112)

jayôjiesh'a		aven	ca	anfacleem	
ja-yôji-e-sh-'a		aven	ca	a-nfac1-e-e-m	
1S-mandar-3-INST-2		consabido	SUB <sub>2</sub>	2S.IRR-contar-IRR-3-BEN	
lhca	amimi	ca	yaaj	ca	nt'aja'yei
lh-ca	a-mimi	ca	yaaj	ca	nt'aja'y-e-i
SUB	2POS-mamá	SUB <sub>2</sub>	PROH	SUB <sub>2</sub>	3S.IRR-tocar-3-DIST
anôque	noyan				
a-nô-que	noyan				
F-D-DEM	porongo				

'Ya te había dicho que digas a tu madre que no toque aquel porongo'

La cláusula que contiene el verbo de lengua, generalmente va primera, como en los ejemplos precedentes, pero puede también ir pospuesta (1113).

(1113)

"tajulhei		na	lhfanishlhavach		lha	yinôts'ôjquee",
t-ajulh-e-i		na	lh-fanish-lha-vat-sh		lha	yi-nôts'ôjque",
3S-ser.correcto-3-DIST		D.M	3POS-quehacer-3-REF-INST		D.F	1POS-nieta
lhech	yit'esh	papi	lhacchevot,		lhetlha	t'ônash
lhech	yi-t'esh	pa-pi	lha-cche-vot		lhetlha	t'-ôn-ash
ANAF	3S-decir	D-PL	3POS-abuelo-PL.PAR		igual	3POS-llamar-NMLZ
shita	papi	lhatjocovot	chi	papi	lhfaclavot	
shita	pa-pi	lha-tjoc-ovot	chi	pa-pi	lh-facla-vot	
también	D-PL	3POS-tío-PL.PAR	y	D-PL	3POS-sobrino-PL.PAR	

"'Está bien lo que hace mi nieta", dicen sus abuelos, igual como sus tíos y sus sobrinos"

**11. Construcciones multiverbales y serialización verbal.** La lengua nivacle se vale de mayormente de estrategias multiverbales (seriales) para expresar ciertos rasgos de aspecto/accionalidad, y suplen la inexistencia de adverbios de manera.<sup>97</sup> Tengo documentados unos sesenta verbos que pueden usarse en construcciones seriales, pero la lista no está exhaustiva. Una construcción serial consiste en yuxtaponer dos verbos separados por una de las dos partículas subordinantes *ti*, seguido por un verbo en el modo realis, o *ca*, seguido el irrealis. Si bien la estructura resultante es isomorfa con la de subordinación, difiere de ésta en tres puntos importantes: (a) la construcción subordinada es asimétrica (jerárquica), siendo uno de los verbos el núcleo y el otro el dependiente mientras en la serializada, la función de uno de los verbos es de añadir rasgos aspectuales y/u otras especificaciones al otro; (b) en una construcción subordinada, los dos verbos no necesariamente comparten los mismos participantes (sujeto/objeto),<sup>98</sup> mientras deben compartirlos en el caso de una serialización verbal; (c) los subordinantes pasan a ser simples conectores (*habla lentamente* => "*habla que es lento*"; *sigo cantando* => "*sigo que canto*"; *terminó de hablar* => "*terminó que habló*"). Siguiendo la terminología propuesta por Aikhenvald (2011), llamaré 'menor' al verbo que añade al enunciado matices

<sup>97</sup> Aparte de un reducido número de partículas inanalizables e ideófonos, algunos lexemas podrían equipararse a adverbios de manera, pero llevan sufijos que denotan su origen verbal.

<sup>98</sup> Del tipo *quiero que lo sepas*. Como no existen formas infinitivas en nivacle, el verbo principal y su dependiente pueden compartir el mismo sujeto en una estructura subordinada ("*quiero que yo sepa*", "*X sabe que X viene*").

adverbiales y/o aspectuales.<sup>99</sup> Es necesario tener presente que ‘menor’ no corresponde a una función pragmática del discurso, pues en una construcción serial nivacle, el verbo que el hablante destaca como más saliente aparece normalmente en primer lugar. En (1114), la acción de ‘apretar’ se antepone a la función adverbial, mientras (1115) destaca como más saliente el rasgo adverbial antepuesto. Algunas serializaciones verbales, sobre todo de propósito y tiempo, se construyen sin los conectores *ti/ca*.

(1114)  
**yicôt’athavne**                      ti            yiyitesh’in  
 yi-côt’at-lha-vne                    ti            y-iyit-e-sh-’in  
 3A(>3P)-apretar-3-REF    SUB<sub>2</sub>    3A(>3P)-forzar-3-INST-INT  
 ‘Lo apreto con fuerza/ muy fuerte’

(1115)  
**ni pôtseja**                              ti            yifô’yô  
 ni-Ø-pôtsej-a                        ti            yi-fô’yô  
 NEG-3S-ser.veloz-IRR    SUB<sub>1</sub>    3S-volar  
 ‘Vuela con lentitud’

### 11.1. Serializaciones verbales que expresan funciones temporales, aspectuales y de accionalidad (Aktionsart).

(1116)  
 istaa                      ca            **javatjutseesh**  
 istaa                      ca            ja-vat-jutsa-e-sh  
 ser.conveniente    SUB<sub>2</sub>    1S-REF-hacer.primer-3-INST  
 ca            jôqueichisham  
 ca            j-ôqu-e-i-chisham  
 SUB<sub>2</sub>    1S-ir-3-DIST-ARRIBA  
 ‘Voy a subir primero’

(1117)  
 vatjutsa’esh                              ti            **vatpe’ya’shelh**  
 Ø-vat-jutsa’-e-sh                        ti            Ø-vat-pe’ya’-sh-elh  
 3S-REF-hacer.primer-3-INST    SUB<sub>1</sub>    3S-REF-oír-INST-PL.COORD  
 papi    tucus  
 pa-pi    tucus  
 D-PL    boliviano(s)  
 ‘Empezaron por ponerse de acuerdo con los bolivianos’

En (1118), los dos verbos son separados por otro material:

<sup>99</sup> Aikhenvald (2011) llama asimétrica una construcción serial donde uno de los verbos, el menor, pertenece a una clase cerrada de lexemas verbales, mientras el verbo principal no tiene tales restricciones. Tal afirmación debería ser matizada para el nivacle pues, en esta lengua, los verbos menores existen como verbos plenos e independientes, y de ningún modo forman una clase cerrada. Es importante subrayar que, por razones de compatibilidad semántica, solo parte de los verbos plenos pueden emplearse como verbos ‘menores’ en construcciones serializadas.

(1118)

**yaclafjaneshch'e** shita pava cédulas de identidad  
 y-aclafjan-e-sh-ch'e shita pa-va cédulas de identidad  
 3A(>3P)-hacer.simultáneamente-3-INST-PAS también D-PL cédulas de identidad  
 ti yicaatjatem  
 ti yi-caat-jat-e-m  
 SUB<sub>1</sub> 3A(>3P)-existir-CAUS-3-BEN  
 'Aprovecharon la ocasión para conseguir cédulas de identidad'

(1119)

**ajutsjateshelh** lha sise ca  
 a-jutsjat-e-sh-elh lha sise ca  
 2A(>3P)-hacer.primero-3-INST-PL.PAH D.F caña SUB<sub>2</sub>  
 at'ovoselhshi pa lhechesh asnateshelh  
 a-t'ovos-elh-shi pa lhechesh a-snat-e-sh-elh  
 2A(>3P)-cortar-PL.PAH-DENTRO y entonces 2A(>3P)-hacer-INST-PL.PAH  
 lhpa vatc'ôje  
 lh-pa vat-c'ôje  
 F-D POS.IND-flecha  
 'Primero corten una caña y después hagan una flecha'

(1120)

vooi lhôn ti **vô'mesh** ti yipvatsham'in  
 vooi lhôn ti Ø-vô'm-e-sh ti y-ip-vat.sham-'in  
 y REPORT SUB<sub>1</sub> 3S-dejar-3-INST SUB<sub>1</sub> 3S-llorar-PL.COL-INT  
 'Dicen que cuando terminaron de llorar...'

(1121)

**tôlheshsham** ca nvanqu'isjayansha'ne  
 Ø-tôlh-e-sh-sham ca n-vanqu'-is-jayan-sha'ne  
 3S-venir-3-INST-ATRAVES SUB<sub>2</sub> 3A-ANTIPAS-escribir-CAUS-PL.O  
 'Empezó a enseñar(les)' ('Tuvo su origen/descendencia en hacerlos escribir')

(1122)

**pitojesh** ti manlha'acfi ja lhajpôyich  
 Ø-pitoj-e-sh ti Ø-manlha-'acfi ja lha-jpôyich  
 3S-demorar-3-INST SUB 3S-quedar-DEBAJO D.M 3POS-casa  
 'Pasaba mucho tiempo en su casa'

(1123)

vooi ti **vacalhesh** pa lhavu'vat ti  
 vooi ti Ø-vacalh-e-sh pa lha-vu'vat ti  
 y SUB<sub>1</sub> 3S-terminar-3-INST D.M 3POS-cuerpo SUB<sub>2</sub>  
 chiyicleesh  
 chi-yi-cleesh  
 A.IND-3A(>3P)-lavar  
 'Después de haber lavado su cuerpo'

(1124)

**cletch'eclee** ti yich  
 Ø-clet-ch'e-clee ti y-ich  
 3S-durar.mucho-PAS-DIM SUB<sub>1</sub> 3S-ir  
 'Después de un buen rato salió'

(1125)

**ch'apa'emeiin** ca acôshaiin  
 Ø-ch'apa'-e-m-e-i-in ca Ø-acô-s-a-shi-in  
 3S-estar.lejos-3-BEN-3-DIST-INT SUB<sub>2</sub> 3S-ser.rico-PL-IRR-INH-INT  
 'Distaban mucho de ser ricos'

(1126)

**tojshic'oya** ti nc'ôj  
 Ø-toj-shi-c'oya ti n-c'ôj  
 3S-estar.lejos-INH-VENT.ANT SUB<sub>1</sub> 3S-terminar  
 Después de (comer) todo... (después = "está lejos dejado atrás")

(1127)

**tifeshch'e** ti ttsaccun  
 Ø-tif-e-sh-ch'e ti (t)-tsaccun  
 3A(>3P)-hacer.completamente-3-INST-PAS SUB<sub>1</sub> 3S-comer  
 shi' ti yiyô'  
 shi' ti yi-yô'  
 y SUB<sub>1</sub> 3S-beber  
 'Terminó de comer y beber'

(1128)

yiyôjiesha ca **nachajch'e**  
 yi-yôji-e-sh-a ca n-achaj-ch'e  
 3S-ordenar-3-INST-PUNT SUB<sub>2</sub> 3A(>3P).IRR-hacer.otra.vez-PAS  
 ca nseej  
 ca n-seej  
 SUB<sub>2</sub> 3A(>3P).IRR-cortar  
 'Le ordenó que lo cortara otra vez'

## 11.2. Serializaciones verbales para indicar manera, propósito y cantidad/intensidad.

(1129)

**ya'pôtsej** ti javôôlhchisham  
 ya'-pôtsej ti ja-vôôlh-chisham  
 1S-ser.veloz SUB<sub>2</sub> 1S-subir-ARRIBA  
 'Trepo rápidamente'

(1130)

**ujesh** ti nijovaishi ts'ivee  
 Ø-uj-e-sh ti ni-jovai-shi ts'ivee  
 3S-ser.mucho-3-INST SUB<sub>1</sub> 3S-temer-INH PL  
 'Ellos tenían mucho miedo /TREMENDO era su miedo'

(1131)

<b>tôlh'e'jop</b>	shta	ca	yishanelh
Ø-tôlh-'e'-jop	shta	ca	yi-shan-elh
3S-venir-PROX-PARA	también	SUB <sub>2</sub>	1A-pelear-PL.PAH

‘Por eso nos peleamos’

(1132)

<b>yapeclôï</b>		ti	(t)tsaccun
y-ape-clôï		ti	t-tsaccun
3S-estar.lleno-AGUANT (= ser.comilón)		SUB <sub>1</sub>	3S-comer

‘Come con avidez (hasta más no poder)’

(1133)

lha	yôvjatshi	sivôclôc	<b>yaashesh</b>
lha	y-ôvjatshi	sivôclôc	y-aash-e-sh
F.D	1POS-CL.VEHÍCULO	bicicleta	3S-superar-3-INST
ti	isjop	ti	t'-ôtaai
ti	Ø-is-jop	ti	t'-ôtaai
SUB <sub>1</sub>	3S-ser.bueno-PARA	SUB <sub>1</sub>	3S-caminar

‘Mi bicicleta anda muy bien’ (“es más que bien que anda”)

(1134)

<b>lhtsiyitesh</b>		ti	lhaspôcôôj
lh-ts-iyit-e-sh		ti	lha-s-pôcôôj
2A-1P-hacer.con.fuerza-3-INST		SUB <sub>1</sub>	2A-1P-abofetear

‘Me abofeteaste fuerte’

(1135)

<b>shtavi'sinat</b>		ti	shtaneshshi
shta-vi's-inat		ti	sht-an-e-sh-shi
1INC(>3P)-estar.solo-CAUS		SUB <sub>2</sub>	1INC(>3P)-cocinar-3-INST-DENTRO

‘Los cocinamos por separado’

En (1136), los dos verbos van separados por otro material:

(1136)

lhja	lhamimi	<b>yifitjô'yesh</b>		lhja	lhôse
lh-ja	lha-mimi	yi-fitjô'y-e-sh		lh-ja	lh-ôs-e
F-D	3POS-madre	3S-hacer.con.cuidado-3-INST		F-D	3POS-hijo-F
ti	yeijatsjanesh		na	lhcumjat	
ti	y-ei-jatsjan-e-sh		na	lh-cum-jat	
SUB <sub>1</sub>	3A(>3R)-nombre-CAUS-3-INST		D.M	3POS-trabajar-NMLZ	
capi	lhact'ei				
ca-pi	lha-ct'e-i				
D-PL	3POS-abuela				

‘La madre enseña cuidadosamente a su hija el trabajo de sus abuelas’

(1137)

<b>jave'lhanešh</b>	lha	tereré	ti	c'ayô'ji
ja-ve'lhanešh	lha	tereré	ti	c'a-yô'-ji
1A(>3P)-usar.una.sola.vez-3-INST	F.D	tereré	SUB <sub>1</sub>	1A(>3P)-beber-DENTRO

'Tomo una sola vez el tereré'

### 11.3. Serializaciones verbales comparativas con /-ãʃ/ 'superar' y /-a'łẽʃ/ 'ser menos'.

(1138)

caaj	japi	napu'	lhjayas		
Ø-caaj	ja-pi	Ø-napu'	lh-ja'ya-s		
3S-existir	D-PL	3S-ser.dos	3POS-cónyuge-PL		
<b>yaashesh</b>	ti	yen	lhja	Ana	
y-aash-e-sh	ti	y-en	lh-ja	Ana	
3S-superar-3-INST	SUB <sub>1</sub>	3A(>3P)-amar	F-D	Ana	

'Tiene dos esposas, pero la quiere más a Ana'

(1139)

ca	yatojtajeei		<b>yaashesh</b>	
ca	ya-toj-taj-e-e-i		y-aash-e-sh	
SUB <sub>2</sub>	1S-estar.lejos-CON-IRR-3-DIST		3S-superar-3-INST	
ti	tajulheiyam	jayu		
ti	t-ajulh-e-i-ya-m	jayu		

'Cuanto más lejos voy a ir, mejor para mí'

(1140)

<b>c'ashesh</b>	ti	tsit'un'inyic'oya	
c'-ash-e-sh	ti	tsi-t'un-'in-'a-c'oya	
1S-superar-3-INST	SUB <sub>1</sub>	1S-ser.fuerte-INT-2-COMP.STD	

'Soy más fuerte que vos' ("Supero con que soy más fuerte que vos")

(1141)

lhtanôclôjcai	<b>a'lhesh</b>	nap'elh	nivacchei
lh-tan-ôclôj-cai	a'lh-e-sh	na-p-elh	nivacche-i
2S-MEDPAS-alabar-ANTIPAS	ser.menos-3-INST	D-PL-DIF	mujer-PL

'Bendita seas entre las mujeres' ("se te bendice, menos las otras mujeres")

(1142)

¿She	papi	<b>a'lhesh</b>	ca	sitsesa?
she	pa-pi	a'lh-e-e-sh	ca	Ø-sitse-s-a
qué	D-PL	ser.menos-3-INST	SUB <sub>2</sub>	3S-terner.voz.fuerte-PL-IRR

¿Quiénes tienen la voz menos fuerte?

(1143)

avaatsha	<b>a'lhesh</b>	ca	nat'un'inyic'oya
a-vaatsha	a'lh-e-sh	ca	na-t'un-'in-yi-c'oya
2POS-PRON	ser.menos-3-INST	SUB <sub>2</sub>	2S-ser.fuerte-INT-1-COMP.STD

'Sos menos fuerte que yo'

**12. Interjecciones e ideófonos.** El solapamiento entre interjecciones, palabras onomatopéicas e ideófonos hace difícil cualquier intento de clasificación. Por ser palabras flexionadas (número, a veces género para los nombres, sufijos verbales), el deslinde es más claro con nombres y verbos onomatopéicos. A continuación, se presenta una lista no exhaustiva de interjecciones e ideófonos.

acoi	dolor ocasionado por el calor, una quemadura u otro percance
aijo'	cansancio y dolor después una larga caminata
aj(im)	asco
amjôv	decepción o espera fallida
ascun	¡permiso!
asc'ui	frío
asc'ututui	canto del tsôtsô' '(pájaro) sa'i' (Conirostrum speciosum speciosum)
aven(na)	sorpresa o reprimenda
a'va	¡mirá!, ¡fijate!
caalha'	algo consabido
ca'faaj	¡maldito!
cojcoj	ruido del casco de los caballos o de tiros
cô	consternación
cu	desagrado o decepción
culhulhulh	ruido de pedo
cunsha'	enojo o desgracia ante una persona agresiva
chaai	dolor o miedo
cha'	reprimenda por el ruido
chivosis	acontecimiento molesto (los <i>chivosis</i> son personajes mitológicos)
chi	negación rotunda
chu	sorpresa
chupchup	ruido de hachazo o machetazo
chu'	contento
ch'apup	ruido de una caída en el agua
clafafafaf	sabandijas en la piel
clopopop	luz, luminosidad (< clop 'es blanco')
ei	dolor
e'jiy	dolor
fôj	canto del caburé o de ruido del aire que se escapa
jai	mala suerte
jajoja	por poco, casi (situación desagradable esperada que no se produjo)
jipu	alegría
jôv	¡no puede ser!
jô'ayaam	sorpresa agradable
jô'ti'	(mujeril) disgusto
juvô	conjuro para tener éxito en la caza o recolección
lhclanjai	lástima (quizás de <i>lh-clônjai</i> 'sus presas matadas')
maja'	suerte
ma'lha'	compasión
mo	¡escuchá!
môj	extrañaza, admiración
mu	disgusto
na apee	gran sorpresa ( <i>na</i> 'algo', <i>apee</i> 'muy/mucho')
ni'jujpôa	expresión de desafío



ni't'e	¡qué se yo!
noopco	compasión
no'p'eshjoom	satisfacción por el apetito de un invitado (forma verbal con <i>-e-sh-joo-m</i> [3-INST-1INC-BEN])
ovalhiin	¡cuidado! (< <i>ovalh</i> '¡mirá!' + <i>-in</i> 'intensivo')
ôqui'	¡cuidado!
ôqui'ana lhavaam	¡lástima!, ¡maldido!
pa	¡tomá!, ¡ahí va!, ¡listo!
pa' cun	¡adiós! (despedida), es todo, nada más
pa ('ijô)	consternación ante cosa olvidada u omitida
piim	ruido de caída
pof	ruido de golpes o de hacheo
que, quetja, quetjô	silbido de cierto pájaro de mal agüero, mala suerte
qu'eeec	silbido del pájaro <i>tsôtsô'</i> ( <i>Conirostrum speciosum speciosum</i> )
sha'	sobresalto
she	¡chis!, ¡callá la boca'
shimm	lástima
shiya' + sufijo pronominal + reflexivo <i>-vat</i> + instrumental <i>-sh</i>	¡ay de mí, vos, él, nosotros!
shlha'	cuidado, diga lo que digas
shsht	¡chis!, ¡quieto!
temm	hesitación o evasión
tjaas	sonido de golpe(s)
tjish	sonido de golpe(s)
tuja'	alegría
tsij	expresión de escozor en los ojos causado por el humo
tsop	sonido de goteo
tsô'im	expresión de alegría por un aroma agradable
tsu'	suerte después de una faena
vôtô'	quiquiriquí, canto del gallo
yaôv	(mujeril) consternación
ya'mu	enojo por un percance
ye'	(mujeril) rechazo o enojo
yei	rechazo o desagrado ante la actuación de una persona
yiclets	¡qué se cuiden!
yiya' + sufijo pronominal + reflexivo <i>-vat</i> + instrumental <i>-sh</i>	¡ay de mí, vos, él, nosotros!
yi	¡cuidado! (advertencia para dirigirse a un niño)
yu	sorpresa o desengaño

**13. Algunas notas sobre el vocabulario Nivacle.** El vocabulario nivacle, como el de cualquier lengua, contiene diferentes estratos históricos: (1) palabras exclusivas, no compartidas con ninguna otra lengua, (2) palabras compartidas con lenguas de la misma familia lingüística, (3) palabras prestadas de lenguas de la misma familia lingüística o de otra(s) familia(s) lingüística(s). Lamentablemente, la falta de diccionarios razonablemente bien nutridos para todas las lenguas del Chaco dificulta mucho los trabajos comparativos. De las seis familias lingüísticas chaqueñas actuales<sup>100</sup>, guaykurú, mataguayo, enlhet-enenlhet,

<sup>100</sup> Para mencionar solamente las lenguas de las cuales disponemos de datos lingüísticos, habría que incorporar las lenguas lule (extinta) y vilela (moribunda). Aunque muchos autores consideran que estas dos lenguas,

zamuco, besiro (chiquitano)<sup>101</sup> y zamuco, solo dos, mataguayo y guaykurú, han sido objeto de estudios comparativos serios que podrían abogar a favor de un parentesco genético bastante lejano (Viegas Barros 1993, 2013).<sup>102</sup> Aunque todas las demás son familias genéticamente no emparentadas, comparten un número variable de rasgos tipológicos que los diferencian claramente de las lenguas circundantes no chaqueñas. Lo que sigue es una pequeña muestra del vocabulario nivacle dentro de la familia mataguayo.

1) Palabras atestiguadas solo en nivacle:

*cotsjaat* ‘tierra’  
 -*c’aat* ‘abrir’  
 -*en* ‘desear, querer’  
*joot* ‘arena’  
*namach* ‘hacha’  
 -*pô’côt* ‘mano’  
 -*napu* ‘ser dos’  
*tashinsha* ‘ciervo’  
*tavashai* ‘campo’  
 -*vat’aj* ‘nacer’  
 -*vuun* ‘carne’  
*yacut* ‘ser negro’  
*yaquisit* ‘animal cuadrúpedo’  
 -*yuc* ‘ser rojo’  
 -*yucluqui* ‘asar con un palo al fuego’

2) Palabras atestiguadas solo en nivacle y maká:

-*cumaaj* ‘correr’ ~ maká -*kumaX* id.  
 -*efen* ‘ayudar’ ~ maká -*fen* id.  
*fin-ôc* ‘tabaco’ ~ maká *fin-ak* id.  
*juncu-claai* ‘sol’ ~ maká *xunu?* id. ¿Quizás el sufijo aumentativo nivacle corresponde al chorote *kilay* ‘sol’?  
 -*lhiivte* ‘corazón’ ~ maká -*titi?* id.  
*nalhu* ‘día; mundo’ ~ maká *nelu* id.  
 -*ôftilh* ‘hilar’ ~ maká -*aftil* id.  
*sajech* ‘pescado’ ~ maká *sehets* id.  
*utej* ‘piedra’ ~ maká *ute* id.  
*utsi* ‘anguila’ ~ maká *utsi* id.  
 -*vapen* ‘tener vergüenza’ ~ maká -*wepin* id.  
*y-ichat-julh* ‘ser cuatro’ ~ maká *ikwet-xul* id.  
 -*yipcu-n* ‘tener hambre’ (< -*yipcu* ‘hambre’) ~ maká -*yipku-n* id. (< -*yipku?* ‘hambre’)

---

tipológicamente muy diferentes, forman una misma familia lingüística, llamada lule-vilela, el estado actual de nuestros conocimientos hace que un parentesco genético es poco probable, así que sería más conveniente considerarlas como dos lenguas aisladas (c.p. de Lucía A. Golluscio y Raul Zamponi en el IV Convegno Italo-Americana, Cortona, 2013).

<sup>101</sup> El besiro debe ser considerada hoy como una lengua aislada, aunque en algún momento del pasado, debió formar, junto con otras variedades, una familia lingüística.

<sup>102</sup> Hay que mencionar también las dos lenguas tupí-guaraní habladas en el Chaco (guaraní occidental: guarayo y tapiete) que, a pesar de tener un origen geográfico diferente, han adquirido ciertos rasgos tipológicos de las demás lenguas chaqueñas.

## 3) Palabras mataguayo no atestiguadas en nivacle

‘asar’:	chorote <i>-seynyen, -seynyan, -senyan</i> ~ ¿maká <i>-osxey</i> id.?
‘monte’:	chorote <i><sup>x</sup>limna?, li(m)na?, <sup>x</sup>lina?</i> ~ maká <i>lene?</i> id.
‘mujer’:	chorote <i>axu?, axwu?</i> ~ maká <i>efu</i> id.
‘noche’:	chorote <i>axnax</i> ~ maká <i>naxaX</i> ~ wichi <i>honatsi</i> id.
‘(ser) rojo’:	chorote <i>i-syat, i-syet</i> ~ maká <i>-s?e?</i> ~ wichi <i>-chot</i>

## 4) Palabras del acervo pan-mataguayo:

<i>-acloj</i> ‘ser muchos’ ~ chorote <i>alox</i> , maká <i>olo-ts</i> id. <sup>103</sup>
<i>alhu</i> ‘iguana’ (> <i>alhu-taj</i> ‘yacaré’) ~ chorote <i><sup>x</sup>lu?</i> id. (> <i><sup>x</sup>lu-tax</i> ‘yacaré’) ~ wichi <i>alu</i> id. (> <i>alu-tax</i> ‘yacaré’) <sup>104</sup>
<i>-cuum</i> ‘agarrar’ ~ chorote <i>-ki?me?, -kyumey</i> , maká <i>-ekum</i> , wichi <i>-fjum-a</i>
<i>-checla</i> ‘hermano mayor’ ~ chorote <i>-kilye?</i> ~ wichi <i>-fjila</i> id.
<i>-chita</i> ‘hermana mayor’ ~ wichi <i>-chita</i> id. ¿ ~ maká <i>-kuti</i> id.?
<i>-ch’inish</i> ‘hermano menor’ ~ chorote <i>-yini</i> ~ maká <i>-k<sup>2</sup>inix</i> id., ~ wichi <i>-f<sup>2</sup>inih</i> ‘hermano menor’
<i>-ch’inj-ô</i> ‘hermana menor’ <sup>105</sup> ~ chorote <i>-yixni-ki?, kixny-e?</i> ~ maká <i>-k<sup>2</sup>inX-a</i> ~ wichi <i>-f<sup>2</sup>inh-a</i> id.
<i>-clôn</i> ‘golpear; matar’ ~ chorote <i>-lan</i> ‘matar’ ~ wichi <i>-lan</i> ‘matar’
<i>clutsesh</i> ‘arco’ ~ chorote <i>loxse?</i> ~ wichi <i>lutseh</i> id.
<i>faai(-yuc)</i> ‘algarrobo’ ~ chorote <i>f<sup>w</sup>aa(-yuk)</i> ~ wichi <i>fwa’a(-yuc)</i>
<i>inôôt</i> ‘agua’ ~ chorote <i>anat, inyat</i> id. ~ wichi <i>inot</i> id.
<i>-is</i> ‘ser bueno’ ~ chorote <i>-es</i> ~ wichi <i>-is</i> id.
<i>jive’cla</i> ‘luna; mes’ ~ chorote <i>we?la</i> ~ maká <i>xuwel</i> ~ wichi <i>(i)wel’a</i> id.
<i>josoj</i> ‘arena’ ~ chorote <i>isye</i> ~ maká <i>isaX</i> ¿ ~ wichi <i>holo</i> id.?
<i>lhutsja</i> ‘muchacha’ ~ chorote <i>luxsa, <sup>x</sup>loxsa</i> id.
<i>nôyish</i> ‘camino’ ~ chorote <i>nayi</i> ~ wichi <i>noyih</i> id.
<i>-oot</i> ‘pecho’ ~ chorote <i>-oxtele?, -oxtale?</i> ‘corazón’ ~ wichi <i>-otle</i> ‘corazón’ <sup>106</sup>
<i>-ôs</i> ‘hijo’ ~ chorote <i>-as</i> ~ maká <i>-as</i> ~ <i>-äs/-as</i> id.
<i>-ôs-e</i> ‘hija’ ~ chorote <i>-axs-e?</i> id. ~ maká <i>-as-i?</i> ~ wichi <i>-äs-e/-as-e</i> id.
<i>sivôclôc</i> ‘araña’ ~ chorote <i>siwalak</i> ~ maká <i>siwalaX</i> ~ wichi basanero <i>siwan?uk<sup>w</sup>e-tah</i> id.
<i>-sjaan</i> ‘carne’ ~ chorote <i>-syen</i> , maká <i>-?esen</i> , wichi <i>-isan</i> id.
<i>-sôc’ôclit</i> ‘alma’ ~ chorote <i>sakal</i> ~ maká <i>sinqal</i> id.
<i>-shatech</i> ‘cabeza’ ~ chorote <i>-xetik, -xetik, -etik, -etek</i> ~ wichi <i>-etek</i> (quizás también maká <i>-xila?</i> , pero éste podría más bien corresponder a las palabras nivacle y chorote para ‘cerebro’, resp. <i>-ashilhôj</i> y <i>-teki<sup>x</sup>li</i> ‘cerebro’)
<i>shnôvô-p</i> ‘primavera’ ~ chorote <i>nawo-p</i> , maká <i>xinawa-p</i> ~ wichi <i>nawo-p</i> id. <sup>107</sup>
<i>-tiish</i> ‘cavar’ ~ chorote <i>-texi?</i> ~ maká <i>-tix-xu?</i> <sup>108</sup> ~ wichi <i>-tifi</i> id.

<sup>103</sup> Con el sufijo plural *-ts*. En realidad, corresponde exactamente con el plural nivacle *-aclo-s*.

<sup>104</sup> El maká tiene lexemas diferentes: *ahatsxi-naX* ‘iguana’ (de tratarse de la equivalencia  $f / \overline{kl} \sim h$  [cp. 2.1.1.2.], la palabra maká para ‘iguana’ podría ser cognata con las demás lenguas Mataguayo) *nayatēnex* ‘yacaré’ (“es-saliente su-nariz” – Gerzenstein 1999, pero literalmente “vuela su-nariz”: *n-aya?* *t-enek*)

<sup>105</sup> Con el sufijo femenino *-a* ~ *-ô*

<sup>106</sup> El nivacle y el maká tienen otra palabra para ‘corazón’: nivacle *-lhiivte* ~ maká *-titi?*.

<sup>107</sup> Estas lenguas compartent también el sufijo *-p* ‘estación del año’.

*tôvoc* ‘río’ ~ chorote *tewak*, *tewk* ~ wichí *tewok*  
*-tuj* ‘comer’ ~ chorote *-tox*, *-tof<sup>w</sup>*, maká *-tux*, *-lhuj*, wichí *-tuh* id.  
*vaitse-yuc* ‘algarrobo negro’ ~ chorote *woxsi-yuk* ~ maká *osi-tsuk* ~ wichí *woso-tsuk* id.  
*-van* ‘ver; tener’ ~ chorote *-ʔwen* ‘mirar, ver’ ~ wichí *-wʔen* id.  
*juutshi-naj* ‘toba; pilagá’ ~ maká *xutsxi-naX* id. ~ chorote *xotenik* ‘wichí’  
*yi’yecele* ‘tapir’ chorote *lina*, *lena*, *leyna* id. ~ wichí *yeʔla* ‘tapir’

5) Préstamos. Hasta hace muy poco, una de las características areales de las lenguas del Chaco era su tradicional reticencia a incorporar palabras prestadas de lenguas vecinas. La estrategia preferida de los hablantes era acuñar nuevos términos, lo que reduce significativamente la posibilidad de rastrear préstamos. Por ello, resultaría de suma importancia determinar el peso respectivo del patrimonio cultural chaqueño y de las posibles influencias exteriores. Lamentablemente, los restos arqueológicos son pocos y la zona escasamente conocida en este sentido. Por otra parte, el Chaco se mantuvo prácticamente terra incognita hasta los inicios del siglo XX, cuando se realizaron las primeras exploraciones y estudios etnológicos de la región. Las áreas mejor conocidas están ubicadas a ambos lados del río Pilcomayo, las zonas fronterizas entre Argentina, Bolivia y Paraguay, y la orilla occidental del río Paraguay, hasta más allá de las fronteras actuales entre Bolivia, Brasil y Paraguay. En cambio, los datos etnológicos sobre el corazón del Chaco paraguayo es muy tenue, ya que quedó fue proporcionada por exploradores y misioneros poco interesados en las culturas indígenas.

En el dominio de las plantas, por ejemplo, resulta claro que varias especies con nombres nivacle no tienen origen chaqueño. He aquí algunos ejemplos:

*n(i)clôôtsich* ‘maíz’ es un nombre deverbal, que asocia el prefijo mediopasivo/cislocativo *n(i)-*, la raíz verbal *-clôôs* (< \**-clôôts*) ‘carpir’ y el sufijo nominalizador *-Vch*.<sup>109</sup>

*finôc* ‘tabaco’: < *-fin* ‘chupar’ + *-(n)ôc* ‘nominalizador’.<sup>110</sup>

*lhônach* ‘tabaco’: < *-lhôn* ‘quemar’ + *-Vch* ‘nominalizador’ (“lo que se quema”)

*nucsich* ‘mandioca’: < *-nucus* ‘raspar’ + *-Vch* ‘nominalizador’ (“lo que se raspa”)<sup>111</sup>

<sup>108</sup> Con el sufijo aplicativo *-xuʔ*.

<sup>109</sup> Otro derivado moderno es *niclôôtsitaj* ‘sorgho’ (maíz + sufijo de similitud/diferencia *-taj*), especie introducida por los colonos menonitas.

<sup>110</sup> La etimología de este nombre es interesante porque, que yo sepa, no hay testimonios históricos de mascada o ingestión de tabaco en esta parte del Chaco. La etimología sugiere indudablemente que, en algún momento del pasado, esta substancia fue mascada y/o ingerida por vía bucal, probablemente para uso chamánico. Otro derivado nominal del verbo nivacle *-fin* es *fin-ach* ‘añapa’ (bebida confeccionada con vainas de algarroba), con el mismo sufijo deverbativo *-Vch* que en el nombre del maíz. La misma nominalización (*fin-ak* ‘tabaco’) está atestiguada en maká, si bien la raíz verbal no aparece en el diccionario de Gerzenstein (1999). El nombre maká del mortero, *-aqfinet*, relacionado con la raíz *-fin* del nivacle, podría sugerir que el tabaco era meramente una planta molida en mortero, sin referencia al uso final. Nótese que en algunas lenguas chaqueñas, el nombre del tabaco es de origen arawak: toba (guaykurú) *-shiidek* ‘tabaco para fumar o masticar’ (Buckwalter & Buckwalter 2001), ayoreo (zamuco) *sidi* ‘tabaco’ (Higham et al. 2000). No puede descartarse que *-shiidek* pueda haber sido prestado por intermedio del quechua (*sayri*) más bien que directamente de una lengua arawak: kinikinau y terena *ʃaʔi* (Souza 2007, Payne 1991), donde la /ʔ/ corresponde sistemáticamente a una /r/ en lenguas arawak preandinas y el ignaciano. De acuerdo con Messineo (2003: 39), el fonema /d/ del toba, del Pilagá y del kadiwéu tiene un alomorfo [r], donde el mocoví tiene dos fonemas /d/ y /r/. Los estudios comparativos de Viegas Barros (1993) y Ceria & Sándalo (1995) reconstruyen un solo fonema /d/ en la protolengua guaykurú.

Por lo menos algunos antropónimos y topónimos nivacle provienen de lenguas vecinas, sobre todo enlhet (familia enlhet-enenlhet), toba, pilagá (familia guaykurú) y maká (de la misma familia lingüística que el nivacle).<sup>112</sup>

Es a menudo difícil determinar la dirección de los préstamos de una lengua. Un estudio detallado de la distribución de algunos ítems léxicos es todavía tarea pendiente. La siguiente lista representa una muestra de lo que he podido encontrar al azar de mis investigaciones. La palabra nivacle (y otras de la familia mataguayo, cuando las hay) va primero):

*aacji-yuc* ‘árbol’ ~ ? enlhet *aikaha* ‘algarrobo’

*-aai* ‘bolsón, yica’ ~ chorote *-ey* ~ enlhet *aayen* id., enenlhet-toba *aien*’

*-a’ya* ‘tener noticia de, saber’ ~ maká *-iyay-ix* id. – donde *-ix* es el sufijo de tercera persona + instrumental) ? ~ *amya’a* ‘mensaje’

*(-)**am* ‘faltar, no existir’(verbo); ¡no! ~ maká *-ham* ‘verbo de negación’ ~ enlhet *am* ‘no’

*-am* ‘ir, salir’ (~ maká *-am* id.) ‘ir; alcanzar’ ~ ? enlhet *amaika’a* ‘visitante’

*ano-taj* ‘ganso casero’ (< *ano* ‘cisne cuellinegro’) ~ enlhet, enenlhet, guaná *anaata* ‘pájaro’. No puede ser descartada la posibilidad de que la combinación de la raíz con el sufijo nivacle de similitud/diferencia *-taj* haya podido usarse antes con referencia a una especie tradicional, en cuyo caso la dirección del préstamo sería del nivacle a las lenguas enlhet-enenlhet, porque el afijo de similitud/diferencia de especie difiere significativamente en ambas familias lingüísticas.<sup>113</sup>

*-c’ui* ‘ser/estar frío; tener frío’ ~ maká *k’wi* id. ~ enlhet *key* ‘frío’ (nombre femenino)

*-clap* ‘ser rápido’ ~ enlhet *lap* id.

*-efen* ‘ayudar’ ~ maká *-fen* id. ~ enlhet *-vahan* ‘ayudar’, enenlhet *-v(h)an* ‘ayudar; imitar; hacer lo mismo’

*-jan* ‘asar’ ~ enenlhet *-(h)an* id.

<sup>111</sup> El nombre maká de esta planta es *tsipuk* (masculino), palabra posiblemente de origen arawak, cp. kinikinau *xupu* [ʃupu] (Souza 2007), pero de amplia distribución en Sudamérica, enlhet *seppo* (masculino) id., ayoreo *taposi* ‘raíz’, chiquitano/besiro *tabax* ‘mandioca’ – con probables ramificaciones sudamericanas: quechua/aymara *saphi* ‘raíz’, etc. Hay menciones de empleo histórico, entre los nivacle, de variedades de mandioca amarga, hoy en desuso (Chase Sardi). El diccionario de Seelwische menciona la variedad *novoc* ‘mandioca silvestre’ (no necesariamente mandioca amarga), cuyo nombre Viegas Barros (2013) compara con formas atestiguadas en las guaykurú como pilagá *na(w)jok* ‘sacha lazo’.

<sup>112</sup> Algunos antropónimos nivacle contienen /l/, que tiene valor de fonema en lenguas vecinas que representan estas tres familias lingüísticas. Varios aparecen en el diccionario nivacle-castellano de Seelwische (1980), tales como *Alili* (f), *Amalio* (m), *Anculôt* (m), *Apjetsilô* (f), *Atsjelô* (f), *Calôt* (m), *Choolina* (f), *Ôquilitis* (m), *Taluque* (f), *Tilili* (f). El único topónimo nivacle con /l/ que tengo documentado es *Vilijiy* ‘Colonia 4 (zona de Filadelfia)’, cuyo nombre enlhet es: *Vellejey*, identificado por Unruh & Kalisch (2001) como ‘Wiesefeld/Colonia 4’

<sup>113</sup> El sufijo *-taj* tiene cognados en las demás lenguas mataguayo, mientras las lenguas enlhet-enenlhet se valen de prefijos, enlhet *yaam-* y *yaate-*, de idéntica función.

*-jpec* (*-jpecl* ante vocal) ‘sombra’ ~ chorote *-peluk*, *-peylik*, *-peyli-* id. ~ enlhet *peskeska* id.

*jpôôc* ‘pasto’ (con su derivado: *jpô-yich* ‘choza, casa’) ~ enlhet *pa’at* id.

*lha’a* ‘después de la hora’ ~ enlhet *alhaaye* ‘después, más tarde’, enenlhet-toba *alaie*’ id.

*lh-uup* ‘su nido’ (cp. chorote <sup>x</sup>*lup*, <sup>x</sup>*lop*) parece corresponder al lexema enlhet para ‘pipa’, *lhoop*.

*mimi* ‘madre’ ? ~ enlhet *meme* (si no es meramente palabra infantil que aparece en muchas lenguas del mundo).

*moca.yaj* ‘hondita; mensajero de guerra’.<sup>114</sup> Supongo que se trata de un préstamo del guaraní *mboká* ‘arma de fuego’, *mbokaha* ‘tirador, fusilero’ si bien, últimamente, *mboká* es de origen europeo. Nordenskiöld (1922: 95) nota que la primera mención de este lexema aparece en libro de Léry (1558) bajo la forma (*m*)*bokap* ‘escopeta’, que proviene del español *boca de fuego* o de su equivalente portugués *boca de fogo*. Esta palabra ha gozado de amplia difusión en lenguas indígenas sudamericanas. Nordenskiöld presenta la forma ashluslay (nivacle) *mokāthlosik*, cuyas dos últimas sílabas (*-thlosik*) son fácilmente analizables como *lh-tôsej* ‘sus semillas; sus balas; sus municiones’. La *k* final de Nordenskiöld podría también ser una de las marcas de plural nominal nivacle (*¿lh-tôse-c?*), aunque el plural actual combina metátesis y plural con *-i* (*lh-tôse-i*).

*-neetsham* ‘levantarse’ (*-sham* es sufijo aplicativo) ~ enlhet: *neeten* ‘sobre, arriba’

*quecleiche* ‘poroto’ (las demás lenguas Mataguayo no tienen esta palabra)<sup>115</sup> ~ enlhet *kelayke*, enenlhet-toba *koleike*. A todas luces, la fuente de esta palabra es una lengua arawak fronteriza con el Chaco, cp. kinikinau *karaoke* ‘feijão’ (Souza 2007)<sup>116</sup>.

*nôôclhaa* ‘se ve; se ve; es así; como se sabe’ ~ enlhet *nooclha* ‘siempre así’

*ôyac* ~ *avyac* ‘campito bajo/anegadizo en el monte’ ~ toba *awyaq*<sup>117</sup>

*pejaya* ‘batata’ (plural *pejaya-c*) ~ maká *peXeye*’ id.<sup>118</sup> ~ wichí *piyok* ‘mandioca’, ~ enlhet *pexeya*’ id. ~ enenlhet, sanapaná, guaná *peya*’ id. ~ ayoreo *peheei* ~ pilagá *pijók* id.

*-pe* ‘aceite vegetal’ ~ ? enlhet *pelhmok*.

*saniyô* ‘sandía’ (*¿prestado del español?*) ~ enlhet *samanya* id.

<sup>114</sup> La última sílaba, *-yaj*, corresponde a un sufijo.

<sup>115</sup> La distribución de este lexema apunta a un préstamo de origen enlhet en el nivacle. El nombre maká del poroto es *anheyiweyits*, derivado de *anhe-yuk* ‘(planta de) Capparis retusa’; el wichí (plural) es *amye-ta-s*. Los nombres chorote son *esyela*, *eysele*, *nekye-tax*, *ofwax*.

<sup>116</sup> Palabra ya atestiguada en Schmidt (1903) en la variedad guaná-arawak: *karauke* ‘Schwartzte Bohne’.

<sup>117</sup> La proximidad fonética de estas palabras sugiere un préstamo más que retenciones de una palabra heredada de una posible proto-lengua guaykurú-mataguayo.

<sup>118</sup> Pero chorote *keoy*, *kyooy* id.

*sinxeye-taj* ‘zapallo’ ~ maká *koosinhe*’ – con excepción de la primera sílaba, chorote *sinaye*’, *si(x)nay-tok* ~ enlhet *semxeeya*, enenlhet-toba *senheia*’

*sisi* ‘fariña, harina de mandioca’ (¿cp. maká *sesek* ‘tártago’?) ~ enlhet *seese* ‘bollo de almidón de mandioca’, enenlhet-toba *sese* ‘galleta’<sup>119</sup>. Esta palabra podría ser de origen arawak, cp. kinikinau *hihi* ‘bolo cozido, feito de mandioca’ (Souza 2007)

*sivôclôc* ‘araña’ ~ enlhet *savaalac* id.

*-shatech* ‘cabeza’ ~ chorote *-(x)etik*, *-etek* ~ wichí *-tetek* id. ¿~ enlhet *-pa'tek*, *-atek*?

*t-ai-’apee* ‘está muy lejos’ (< *-t-ai* ‘desaparece’ + *-’ape* ‘intensivo’) ~ enlhet *taiepe* ‘muy lejos’. Tanto la raíz como el sufijo aplicativo sugieren un préstamo del nivacle al enlhet.

*tanuk* ‘gato’ ~ maká *tenuk* id., chorote *tinyuk* id. ~ enenlhet-toba y guaná *tenok*.<sup>120</sup>

*-tô-facl-e-sh* ‘conocer’ (*-ta-/ -tô-* ‘reflexivo/mediopasivo/cislocativo’, *-e* ‘tercera persona’, *-sh* ‘instrumental’, es decir “descubrir algo para sí mismo”) ~ wichí *-ta-hwel-ek* id., maká *-ikfel-ix* id. (sin el prefijo reflexivo) ~ enenlhet *-iekpelk-* id.; cf. nivacle *-fac-jan* ‘contar; descubrir’ (*-jan* corresponde al sufijo antipasivos de los verbos de la segunda conjugación), *-fac-jat* ‘noticia’ (*-jat* ‘nominalizador’).

*tôvô-lhai* ‘maká’ (grupo étnico) ~ enlhet *toolhay*.<sup>121</sup>

*ts’amtaj* ‘monstruo; rastrillo’ ~ enlhet *samtaj* ‘monstruo’

*-uj* ‘es grande’ ~ wichí *wuh* id. ~ enlhet *vah* id.

*-vaac(l-)* ‘tripa; intestino’ ~ enlhet *va’lhok*, enxet *vaalhok* id.<sup>122</sup>

*-ve’lha* ‘ser uno’ (con cognados en otras lenguas de la fam. mataguayo, cp. wichí *wenyalha*) ~ enlhet: *vaamlha* ‘solo; eso nomás’, enenlhet-toba: *vanlha* id.

*vopovo* ‘tejido; poncho; manta’ ~ enlhet *apaava* id. ~ toba (guaykurú) *-apo*’ ‘poncho’<sup>123</sup>

*vosoc* (plural *vosocl-is*) ‘mariposa’ ¿~ enlhet *seleclec* id.?

<sup>119</sup> La palabra maká para ‘fariña’ es *tsaxaxi*’ (m), pero en esta lengua, *tsipuk* (m) ‘mandioca’ corresponde al enlhet *seppo* id. (m) ~ guaraní *tapo* ~ *hapo* ‘raíz, tubérculo’, besiro (Chiquitano) *taba* ‘mandioca’ etc.

<sup>120</sup> Curiosamente, esta palabra no aparece en enlhet, aunque los hablantes de esta lengua son los que más contactos han tenido con los nivacle. El nombre enlhet del gato es *kames*, a todas luces derivado del nombre del jaguar en la misma lengua, *kemxa* ‘va’. Este último tiene un cognado maká, *qamete-naX* ‘jaguar’, donde *-naX* es un sufijo. Cp. también toba (guaykurú) *komiisha* ~ *miisha*, que podría también representar un cruce con un antiguo préstamo del castellano, que tiende a recurrir en varias lenguas sudamericanas.

<sup>121</sup> Siendo *-lhai* un sufijo colectivo en Nivacle, la dirección del préstamo sería de esta lengua al enlhet.

<sup>122</sup> Ambas lenguas combinan también esta palabra con verbos en expresar estados psicológicos.

<sup>123</sup> La última sílaba de *vopo-vo* parece ser el sufijo que aparece con varios nombres de indumentarias. De ser así, la palabra enlhet parecería prestada del nivacle pero, en último lugar, la palabra toba podría igualmente sugerir un origen guaykurú (cp. toba: *l-apo*’ ‘su poncho’, obvio derivado del verbo ‘tapar; cerrar; vestirse’: *n-apo-ta-gi* [3S-cerrar-durativo-locativo] ‘está cerrado’ (Messineo 2003: 93), *n-apo-gija* ‘se tapa con’ (Buckwaler & Buckwalter 2001).

-*yucluque* ‘asar con un palo al fuego’ (< -*yuclu* ‘asado de carne o pescado’) ~ enenlhet  
-(*e*)*liaqlh* ‘asar’

Además de préstamos léxicos, las lenguas chaqueñas presentan un gran número de calcos y/o construcciones semánticamente isomórficas, con o sin correspondencia fonética, situación que aboga a favor de una difusión de rasgos areales. Véanse, por ejemplo, los paralelismos en el uso y/o la forma de los clasificadores determinantes entre las lenguas guaykurú y mataguayo<sup>124</sup> o las construcciones posesivas (Fabre 2007).

(1121) Nivacle <i>vat-yô-jat-shiy</i> POS.IND-beber-ART-RECIP ‘Vaso (de alguien)’	(1122) Pilagá <i>n-yom-aRa-ki</i> POS.IND-beber-NMLZ-CL.LUGAR ‘Vaso (de alguien)’
(1123) Toba <i>na-ki-pi-aGa-ki</i> POS.IND-beber-NMLZ-CL.LUGAR ‘Vaso (de alguien)’	
(1124) Nivacle <i>-ui-jat-shiy</i> entrar-NMLZ-RECIP ‘Camisa’	(1125) Enenlhet-toba <i>-talh-ema</i> entrar-INF ‘Camisa’
(1126) Nivacle <i>-ô-s-jat-shiy</i> pisar-NMLZ-RECIP ‘Pantalón’	(1127) Toba (guaykurú) <i>-maxaso</i> pisar?+? ‘Pantalón’ (cp. <i>na-maqtac</i> ‘pasea’)

Recién en el curso de las últimas décadas han empezado a difundirse un número siempre creciente de préstamos lexicales del castellano. Debe notarse al mismo tiempo la casi ausencia de préstamos del guaraní, sea guaraní paraguayo propiamente dicho (lengua mayoritaria del Paraguay Oriental - al este del río Paraguay) o guaraní occidental.<sup>125</sup> Los primeros contactos con la población de habla hispana se hicieron a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, en los asentamientos a ambos lados del río Pilcomayo, así como durante las migraciones a los ingenios azucareros y las plantaciones de las provincias argentinas de Salta y Jujuy. Es decir que la primera influencia del castellano se hizo sentir desde las provincias argentinas de Formosa y Salta. En la actualidad, el castellano es la lengua privilegiada en las relaciones entre indígenas de lenguas diferentes y entre éstos y colonos, migrantes paraguayos, brasileños o menonitas.<sup>126</sup>

<sup>124</sup> A este respecto, la situación del wichí frente a las demás lenguas mataguayo, chorote, nivacle y maká. En estas últimas, como en las lenguas Guaykurú, los clasificadores determinantes encabezan el sintagma nominal. Sin bien se pueden detectar algunos cognados en wichí, estos marcadores no pasan de ser sufijos nominales mayormente opcionales.

<sup>125</sup> Los hablantes de las dos variedades del guaraní occidental (tradicionalmente llamadas guarayo y tapiete) aparecieron en el Chaco paraguayo solo después de la Guerra del Chaco. La presencia de colonos guaraníhablantes del Paraguay oriental es mucho más tardío.

<sup>126</sup> Algunos varones enlhet, y en menor medida nivacle, generalmente mayores de 50 años, han aprendido de sus patrones menonitas la lengua alemana.



Cuando existe un nombre nivacle que corresponde a un préstamo del castellano, el género original del nivacle prevale. De lo contrario, el género puede corresponder o no. La asignación de género para un nombre prestado del castellano puede también seguir pautas semánticas, como en los casos de las palabras para 'bota', 'camión', 'colonia', 'pelota', 'taxi', y 'topadora':

Castellano	Nivacle
bolsa (f)	→ vonsa (f)
bota (f)	→ bota (m) (cp. -cfiy (m) 'zapato')
camión (m)	→ camión (f) (~ fach'ach'ach (f) id., -ôv-jat-shiy <sup>127</sup> (f) 'vehículo')
colonia (f)	→ colonia (m) (cp. -vtsaat (m) 'aldea')
escuela (f)	→ escuela (m) (~ vanqu'isja'vat (m))
fiesta (f)	→ fiesta (m)
jabón (m)	→ favôm (f)
mesa (f)	→ mesa (f) (~ vatsaccunja'vat, f.)
pava (f)	→ pava (f)
pelota (f)	→ pelota (f) (cp. casati (f) 'pelota de hockey tradicional chaqueño')
pizarra (f)	→ pizarra (m)
poste (m)	→ poste (f) (~ jooc (f))
radio (f)	→ radio (f) (~ t-ishjan)
Santa Cruz (f)	→ Santa Cruz (m)
silla (f)	→ silla (m) (~ vat-c'o-vaat (m))
taxi (m)	→ taxi (f) (cp. -ôv-jat-shiy (f) 'vehículo')
topadora (f)	→ topadora (f) (cp. -ôv-jat-shiy (f) 'vehículo')
vombiya (f)	→ bombilla (f)
yerba (f)	→ yerva (m)

---

<sup>127</sup> Deverbal noun from -ôv 'to sit, to be' + *jat-shiy* 'instrument-hollow'.

## BIBLIOGRAFÍA SOBRE LA LENGUA NIVACLE (TEXTOS Y ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS)

- ASCIM 1995a. *Lo que cuentan los Nivacle del Chaco central* (2ª edición). Yalve Sanga: ASCIM (85p.)
- \_\_\_\_\_. 1995b. *Ti nich'a javanqu'is. Mi primer año escolar. Lectura Nivacle primer grado*. Filadelfia: ASCIM (66p.)
- \_\_\_\_\_. 1995c. *Mi libro de lectura del 2do grado. Nivacle y castellano*. Filadelfia: ASCIM (71p.)
- BECK, Eleonore 2007. *Pa Fitsôc'ôyich tasinôyem napi lhcles. Nava Isis Ya'clishai* (traducción de la versión castellana *Dios habla a sus hijos. Textos bíblicos* por Félix Ramírez). Königstein im Taunus: Kirche in Not/Ostpriesterhilfe.
- BINDA, Ricardo - Antonio TOVAR 1960. Algunas notas sobre un idioma del Chaco: el chulupí. *Quaderni dell'Istituto di Glottologia dell'Università di Bologna* 4: 55-58.
- CAMPBELL, Richard Lyle 2006. Rasgos tipológicos inusuales en el Chulupí y su significado. Handout of a paper delivered at the 56th International Congress of Americanists, Seville.
- \_\_\_\_\_. 2013. Language contact and linguistic change in the Chaco. *Revista Brasileira de Lingüística Antropológica* 5/2: 259-291.
- CAMPBELL, Richard Lyle - Verónica GRONDONA 2007. Internal reconstruction in Chulupí (Nivacle). *Diachronica* 24/1: 1-29.
- \_\_\_\_\_. - \_\_\_\_\_. 2010. Who speaks what to whom? Multilingualism and language choice in Misión La Paz. *Language in Society*, 39: 617-646.
- \_\_\_\_\_. - \_\_\_\_\_. 2012. Linguistic acculturation in Nivacle and Chorote. *International Journal of American Linguistics* 78/3: 335-367.
- CENTRO INDÍGENA PEDAGÓGICO 1994. *Recuerdos de los antiguos Nivacle del Chaco Central*. Yalve Sanga: ASCIM.
- CHASE-SARDI, Miguel, Martha Teresa ORTIZ F. y José SEELWISCHE 1980. El mito Nasuc y su transcripción fonética. *Suplemento Antropológico* 15/1-2: 139-169. Asunción.
- DE VRIES, Anne n.d. *El Gran Libro I. El Antiguo Testamento* (traducción del castellano al nivacle por Irma de Hein con Cornelio Gossen, Santiago Crespo y Andrés Rivas). Buenos Aires: Junta de Publicaciones de las Iglesias Reformadas en la Argentina.
- \_\_\_\_\_. 2008. *El Gran Libro II. Nuevo Testamento. Historias bíblicas* (traducción del castellano al nivacle por Irma de Hein, Santiago Crespo y Andrés Rivas). Loma Plata, Chaco: Imprenta Friesen.
- FABRE, Alain 2005. Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas, segunda parte. Los mataguayos. *Suplemento Antropológico* XL/2: 313-435.
- \_\_\_\_\_. Versión actualizada en: <http://www.ling.fi>
- \_\_\_\_\_. 2007a. Notas de campo. Consultantes nivacle: Félix Ramírez y Cornelio Gossen. Filadelfia, Chaco (ms)

- \_\_\_\_\_ 2007b. Morfosintaxis de los clasificadores posesivos en las lenguas del Gran Chaco (Argentina, Bolivia y Paraguay). *UniverSOS. Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales* 4: 67-85. Valencia.
- \_\_\_\_\_ 2008. Una raridad tipológica: intersección de alineamiento inverso (jerárquico) y activo en nivacle. Ponencia preparada para el 53° Congreso Internacional de Americanistas, Ciudad de México, 19 al 24 de julio de 2009.
- \_\_\_\_\_ 2009. Notas de campo. Consultante nivacle: Félix Ramírez. Filadelfia, Chaco (ms)
- \_\_\_\_\_ 2009-2010. El sufijo -sh del nivacle (familia mataco-mataguayo) como instrumental, incremento de valencia y subordinador. En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia* 33/34: 43-72.
- \_\_\_\_\_ 2010. The indexation of spatial DPs in the verb and hierarchical, split ditransitive alignment. Two typologically unusual features of Paraguayan Nivacle (Mataco-Mataguayo family).
- \_\_\_\_\_ 2011. Notas de campo. Consultantes nivacle: Félix Ramírez y Nancy Loewen. Filadelfia, Chaco (ms)
- \_\_\_\_\_ 2012a. Interacción entre alineamiento inverso (jerárquico) y orientación verbal hacia P/T o R en los verbos transitivos del nivacle (Chaco paraguayo). *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas* 12: 7-21. Campinas, SP: UNICAMP.
- \_\_\_\_\_ 2012b. La conexión causativo-antipasivo-nombre de artefacto en nivacle (familia mataguayo, Chaco paraguayo) (ms.)
- \_\_\_\_\_ 2012c. Applicatives and associated motion suffixes in the expression of spatial relations: A view from Nivacle (Mataguayo family, Paraguayan Chaco) (ms.)
- \_\_\_\_\_ 2012d. Los clasificadores posesivos en el Nivacle del Chaco paraguayo (familia lingüística mataguayo) (ms.)
- \_\_\_\_\_ 2013a. Diccionario nivacle-castellano. Kangasala (ms.)
- \_\_\_\_\_ 2013b. "To have or not to have": Predicative possession in Nivacle (ms.)
- GIANELLI, Luciano 2004. Dimensiones del multilingüismo y la nueva Babel estructurada (Chaco paraguayo). *Suplemento Antropológico* 39/2: 217-280. Asunción.
- GÓMEZ GIMÉNEZ, Julia Isabel – Alfonso BENÍTEZ 1993. *Guía didáctica para enseñanza bilingüe Nivaclé-Castellano*. Mariscal Estigarribia: Equipo de Educación del V.A.P.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 2007. *Guía didáctica para enseñanza bilingüe Nivaclé-Castellano (2ª edición)*. Mariscal Estigarribia: Equipo de Educación del V.A.P. (209p.)
- GUTIÉRREZ, Analía n.d. On Nivacle determiners na, xa, ka, pa (ms.)
- \_\_\_\_\_ 2012. La metátesis como un fenómeno fonológico: el caso nivacle. En: Hebe González & Beatriz Gualdieri (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur I. Fonología y léxico*: 75-90. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo/ Sociedad Argentina de Lingüística.
- HENRY, Jules 1936. The linguistic position of the Ashluslay Indians. *International Journal of American Linguistics* 10/2-3: 86-91.
- HUNT, Richard J. 1915. Vocabularios castellano-inglés-chunupí-suhin. *Revista del Museo de La Plata* XIII: 265-305.
- \_\_\_\_\_ 1924. *Chunupi or Suhin grammar lessons and vocabulary*. Embarcación: Misión Chaqueña (ms.)

- JUNKER, Paulino – Juan WILKSKAMP – José SEELWISCHE 1968. Manual de la gramática Chulupí. *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo* 3/1-2: 159-247. Asunción.
- LEHMANN-NITSCHKE 1936. Die sprachliche Stellung der Choropí (Gran Chaco). *Zeitschrift für Ethnologie* LXVIII: 118-124; 303-304.
- LUZ A LOS INDIOS 1965. *Libro de cuentos Chulupí*. Filadelfia, Fernheim (125p.)
- NORDENSKIÖLD, Erland 1940. Expeditionsdata og andra anteckningar om sydamerikanska infödingsspråk samlade av Erland Nordenskiöld. Sammanförda för bindning på Etnografiska Museet, Göteborg, år 1940. (Manuscrito sin paginación. En el documento pdf, páginas “Chorote, Ašluslay [Nivacle] y Mataco [Wichí]”: 234-249).  
[www.biblio.etnolingustica.org/nordenskiold-1940-expeditionsdata](http://www.biblio.etnolingustica.org/nordenskiold-1940-expeditionsdata)
- \_\_\_\_\_ 1943. Anteckningar från expeditionen 1908-1909. Etnografiska Museet, Göteborg. (Manuscrito sin paginación. En el documento pdf, páginas Ašl./Chorote: 276-310)  
[www.biblio.etnolingustica.org/nordenskiold-1943-anteckningar](http://www.biblio.etnolingustica.org/nordenskiold-1943-anteckningar)
- PAPE, Eduard 1935. Die Tschoropí. *Zeitschrift für Ethnologie* LXVII: 158-176.
- RAMÍREZ FLORES, Félix 2010. *Juegos tradicionales nivacle*. Filadelfia (30p.)
- RAMÍREZ FLORES - Erasmo PINTO – Silvo JUÁREZ – Venancio QUIÑÓNEZ 2011. *Na vat'otivo. Vatsjanesh papu sht'acumelh'e pa shtata'nefenshelh jasper is jayu na catsivtsat*. Asunción: Ministerio de Salud y Bienestar Social, Programa Nacional de Control de la Tuberculosis (39p.)
- SCHMIDT, Max 1940. Vocabulario de la lengua churupí. *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay* V/1: 73-97.
- SEELWISCHE, José 1972. *Nivacle. Libro inicial de lectura*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1975a. *Castsitenjayish. Lecturas en chulupí*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1975b. *Na lhasinônash napi nivacle. Gramática nivacle*. Asunción (213p.)
- \_\_\_\_\_ 1978. *Shtavanqu'iis. Cartilla para alfabetización nivacle*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1979. *Shtatenelh, primer grado*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1980. *Nivacle lhcliish – sômto lhcliish. Diccionario nivacle-castellano*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 1. Mariscal Estigarribia/ Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción (377p.)
- \_\_\_\_\_ 1982. *Cristo lhamanhajayash. Casmanlhajayash. Catecismo de preparación para la Primera Comunión*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1983. *Esquemas de clases para enseñanza bilingüe*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1985. *Educación idiomática nivaclé-castellano*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.

- \_\_\_\_\_ 1986. *¡Shtasinôi cun! ¡A conversar! Manual de la lengua nivacle*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (mimeo) (124p.)
- \_\_\_\_\_ 1990a. *Diccionario nivacle. Nivacle-castellano. Castellano-nivacle*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. X. Mariscal Estigarribia/ Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción (489p.)
- \_\_\_\_\_ n.d. (1990?). *Vocabulario del segundo grado*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (mimeo) (40p.)
- \_\_\_\_\_ 1990. *Shtisjanch'e. Nôque casfanishesh ti shtaiva'ne ti yameic'oya*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1991a. *Plan de Catecismo, 4º año. Na lhamanlhajayash napi cristianos, java catsinyôjijatis*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1991b. *Plan de Catequesis, 3º año. Pa Jesús manlhashi na Iglesia: shinmanlhanitesh java sacramentos*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1991c. *Plan de Catequesis, 4º año, a vida cristiana (los mandamientos)*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1992. *Nava nôyishai nava t'ajuiya pa Jesus. Los caminos que conducen a Jesús*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. XVIII. Mariscal Estigarribia/ Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción (93p.).
- \_\_\_\_\_ 1993a. *Na castsitentjayish. Nuestra tierra. Libro de lectura para enseñanza bilingüe, 3º grado*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (119p.)
- \_\_\_\_\_ 1993b. *Na casnôyish. Nuestro camino. Libro de lectura para enseñanza bilingüe, 2º grado*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (80p.)
- \_\_\_\_\_ 1993c. *Plan de Catecismo, 6º año. Na lhamanlhajayash napi cristianos taichisham yinjôt*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1994. *Pa casjunash pavoque nalhus jayu. Nuestro porvenir. Libro de lectura para enseñanza bilingüe, 4º grado*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (203p.)
- \_\_\_\_\_ 1995a. *Shtanenelh. Somos amigos. Libro de lectura para enseñanza bilingüe, 1º grado*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (107p.)
- \_\_\_\_\_ 1995b. *Sui papi catsinôvot p'alhaa ti yisclansha'ne na lhcootsjat. Lecturas de historia para el 5º grado*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (313p.)
- \_\_\_\_\_ 1995c. *Plan de Catequesis, 3º año. Pa Jesús manlhashi na Iglesia: shinmanlhanitesh java sacramentos. Jesús vive en la Iglesia: nos da su vida en los sacramentos (segunda edición)*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1996a. *Ritual Romano. Nôque vatfanishesh. La Pastoral de los enfermos. Chi yiclovalh papi aôtesvatsham'in*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1996. *Shtishjanei pa Lhcaanvacle. Cancionero nivacle*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo.
- \_\_\_\_\_ 1998. *Castaovtses. Con los ojos abiertos. Libro de lectura para enseñanza bilingüe, sexto grado*. Mariscal Estigarribia: Vicariato Apostólico del Pilcomayo (251p.)
- \_\_\_\_\_ 2005. Los valores culturales de un pueblo y sus proyectos de desarrollo. *Suplemento Antropológico XL/1: 291-323*. Asunción (= Seelwische 1984).
- SEELWISCHE, José - Pedro ÁVALOS 1972. *Castsitentjayish. Nuestra tierra. Lecturas en Chulupí*. Asunción (133p.)

SIFFREDI, Alejandra – Nélide N. STELL 1993. Urdimbre y trama cromáticas. Análisis de una terminología del color de una tejedora niwaklé (Chaco Boreal). *Actas Primeras Jornadas de Lingüística Aborigen, 6 y 7 octubre de 1992: 239-248*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

SOCIEDAD BÍBLICA DEL PARAGUAY 1994. *Pa Dios tasinôyjoom nôqueesh. Nava Dios lhasinôc na nivacle lhcliish. Biblia en idioma nivacle*. Asunción.

STELL, Nélide N. 1972. *Fonología de la lengua a<sup>x</sup>lu<sup>x</sup>laj*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires (56p.)

\_\_\_\_\_ 1986. Categorías del color en la lengua niwakle. *Huaico, Año 7, No. 26: 65-67*. Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ 1989. *Gramática descriptiva de la lengua niwaklé (chulupí), I-II*. Ph.D. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ 1992. Gramática de un texto niwaklé. *Jornadas de gramática. Actas V Centenario de la Gramática de la Lengua Castellana de Elio Antonio de Nebrija, 18 de agosto de 1992: 163- 172*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ 1996. Lengua y cultura niwakle (Chulupí). Análisis etnolingüístico de un relato. In: Eusebia H. Martín & Andrés Pérez Diez (eds.), *Lenguas indígenas de Argentina 1492-1992: 145-154*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan.

\_\_\_\_\_ 1998. Lengua y cultura niwakle: los pescadores. *II Congreso Argentino de Americanistas, Año 1997, Tomo II: 377-392*. Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ - José Seelwische 2000. *Intercontinental Dictionary Series, Niwaklé (NWK) (Mataguyan)*.

SUSNIK, Branka 1954. *Sistema fónico y principios morfológicos del chulupí*. Estudios Pampeanos. Asunción.

\_\_\_\_\_ 1954-1968. *Chulupi. Esbozo gramatical analítico*. Asunción: Museo Etnográfico Andrés Barbero (90p.)

\_\_\_\_\_ 1959. Afinidades estructurales del verbo chulupí y mak'a. *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay, vol. 3, Miscelanea 1: 12-80*. Asunción.

WICKE, Charles W. - Miguel CHASE-SARDI 1967. Análisis componencial de la terminología de parentesco Chulupí (Ashluslay). *Suplemento Antropológico 4/2: 185-205*. Asunción.

\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1969. Componential analysis of Chulupi (Ashluslay) kinship terminology. *Ethnology VII/4: 484-493*.

## OTROS TRABAJOS (EXCEPTO NIVACLE)

AIKHENVALD, Alexandra Y. 2011. Multi-verb Constructions: Setting the Scene. En: Alexandra Y. Aikhenvald & Pieter C. Muysken (eds.), *Multi-verb Constructions. A view from the Americas: 1-26*. Leiden: Brill.

ALVARSSON, Jan-Åke 1984. *Wenhayek lhamet. Introducción al mundo de los mataco-noctenes de Bolivia* (segunda edición). Cochabamba: Misión Sueca Libre en Bolivia.

- BERTINETTO, Pier Marco & Luca CIUCCI 2013. Parataxis, hypotaxis and para-hypotaxis in the Zamucoan languages. *Linguistic Discovery* 10/1: 89-111.
- BOHNERT, Cristino 2009. *Christliche Mission im paraguayischen Chaco. Das Wirken der Oblaten-Missionare im 20. Jahrhundert*. Nettetal: Steyler Verlag.
- BRAUNSTEIN, José 1983. *Algunos rasgos de la organización social de los indígenas del Gran Chaco*. Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Ciencias Antropológicas, Universidad de Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_ 2009. Mataco – Dialecto basanero. Contribución de José Braunstein para el Intercontinental dictionary series wordlist editado por Mary Ritchie Key (1989). *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco VIII: 3-90*. Las Lomitas: Centro de Hombre Antigo Chaqueño (CHACO).
- BRAUNSTEIN, José – Elmer S. MILLER 1999. Ethnohistorical introduction. En: Elmer S. Miller (ed.), *Peoples of the Gran Chaco : 1-22*. Wesport: Bergin & Garvey.
- BUCKWALTER, Alberto S. – Lois LITWILLER DE BUCKWALTER 2001. *Vocabulario toba*. Elkhart, Indiana: Mennonite Board of Missions.
- CAROL, Javier 2008. Intransitividad escindida en la concordancia de persona en chorote (mataguayo). XI Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Coloquio Lenguas Indígenas Sudamericanas: Aspectos morfosintácticos y léxicos. Santa Fe: Universidad Nacional del Litoral.
- \_\_\_\_\_ 2011a. Aplicativos/adposiciones en Chorote (Mataguayo): algunos aspectos formales. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 11: 51-74*. Campinas, SP: UNICAMP.
- \_\_\_\_\_ 2011b. Determinantes demostrativos en chorote (mataguayo). Interrelación con la modalidad, la temporalidad y la evidencialidad. *Indiana 28: 227-254*.
- \_\_\_\_\_ 2013a. *Lengua chorote (Mataguayo). Estudio descriptivo*. Munich: Lincom.
- \_\_\_\_\_ 2013b. Marcación de argumentos en el verbo en Chorote: intransitividad escindida y otros sistemas de alineamiento. *International Journal of American Linguistics 79/4: 491-532*.
- CARPIO, María Belén 2011. Morfosintaxis y usos pragmáticos de los demostrativos en toba ñachilamole’k (Formosa, Argentina). En: Ana Fernández Garay & Antonio Díaz-Fernández (eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas: 19-40*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- \_\_\_\_\_ 2012. *Fonología y morfosintaxis de la lengua hablada por grupos tobas del oeste de Formosa (Argentina)*. Munich: Licom Europa.
- CENSABELLA, Marisa 2007. Plurifuncionalidad del valor aspectual continuo en toba. En: Andrés Romero-Figueroa, Ana Fernández Garay & Ángel Corbera Mori (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur: Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica: 77-94*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- \_\_\_\_\_ 2011. Gramaticalización del aplicativo posicional -?ot en toba. En: Ana Fernández Garay & Antonio Díaz-Fernández (eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas: 41-68*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.

- CENSABELLA, Marisa – María Belén CARPIO 2009-2010. Tipos de coordinantes en toba (guaycurú). En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia 33/34*: 289-306.
- CIUCCI, Luca 2013. *Inflectional morphology in Zamucoan languages* (Ph.D. thesis). Pisa: Scuola Normal Superiore di Pisa.
- CLAESSON, Kenneth 1989. *Fonologiska principer i Mataco-Noctenes: Introduktion av ett skriftspråk*. Papers from the Institute of Linguistics, University of Stockholm, Publication 58.
- COMRIE, Bernard – Lucía A. GOLLUSCIO – Hebe GONZÁLEZ – Alejandra VIDAL 2010. El Chaco como área lingüística. En: Zarina Estrada Fernández & Ramón Arzápalo Marín (eds.), *Estudios de lenguas amerindias 2*: 80-130. Hermosillo, Sonora: UNISON.
- CRISTOFARO, Sonia 2003. *Subordination*. Oxford: Oxford University Press.
- CÚNEO, Paola – Patricia DANTE – Temis TACCONI 2009. Tipología léxica. Una aproximación a dos lenguas chaqueñas: toba (guaycurú) y maká (mataguaya). *Cadernos de Etnolingüística 1/2*. <http://www.etnolingüística.org/vol1:2>
- CHASE-SARDI, Miguel 2003. *¡Palavai nuu! Etnografía Nivacle, I-II*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 45. Asunción: CEADUC.
- DELANCEY, Scott 2004. Adpositions as a non-universal category. En: Zygmunt Frajzyngier, Adam Hodges & David S. Rood (eds.), *Linguistic diversity and language theories: 185-202*. Amsterdam: John Benjamins.
- DRAYSON, Nicolás 2009. 'Niwak samtis. Diccionario Iyojwa'ja 'Lij – Kilay 'Lij (Chorote-Castellano). *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco VIII*: 91-174. Las Lomitas: Centro de Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO).
- FRITZ, Miguel 1994a. "Nos han salvado". *Misión: ¿Destrucción o salvación? Comienzo de una misión entre etnocentrismo e inculturación*. Mariscal Estigarribia/ Quito: Abya-Yala.
- \_\_\_\_\_ 1994b. *Los Nivacle. Rasgos de una cultura paraguaya*. Quito: Abya-Yala.
- GERZENSTEIN, Ana 1995. *Lengua Maká. Estudio descriptivo*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_ 1999. *Diccionario Etnolingüístico Maká-Español (DELME)*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_ 2002. Lengua indígena maká: el adjetivo, ¿una categoría autónoma o una subclase nominal o verbal? *IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, Córdoba, 14-16 de noviembre de 2002* (CD-ROM).
- \_\_\_\_\_ 2004. Las consonantes laterales y las labializadas en lenguas mataguayas del Chaco argentino-paraguayo. En: Z. Estrada Fernández, A.V. Fernández Garay & A. Álvarez González (eds.), *Estudios en lenguas amerindias. Homenaje a Ken L. Hale*: 183-197. Hermosillo: Universidad de Sonora.



- GERZENSTEIN, Ana – Beatriz GUALDIERI 2003. La armonía vocálica en lenguas chaqueñas de las familias Guaycurú y Mataguaya. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas* 3: 99-112. Campinas, SP: UNICAMP.
- GONZÁLEZ, Raúl Eduardo 2011. El comitativo y el recíproco en toba. En: Ana Fernández Garay & Antonio Díaz-Fernández (eds.), *Investigaciones sobre lenguas indígenas sudamericanas: 143-168*. Santa Rosa: Universidad Nacional de La Pampa.
- [HIGHAM, Alice – Maxine MORARIE – Greta PAUL] 2000. *Ayoré-English Dictionary, I-II-III*. Sanford, FL: New Tribes Mission, Inc.
- KALISCH, Hannes 2009-2010. Los constituyentes de la cláusula enlhet (enlhet-enenlhet). Esbozo de una cláusula omnipredicativa. En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia* 33/34: 109-150.
- KLASSEN, Peter P. 1991. *Die Mennoniten in Paraguay. Band 2. Begegnung mit Indianern und Paraguayern*. Bolanden – Weierhof: Mennonitischer Geschichtsverein e.V.
- LADEGOGED, Peter – Ian MADDIESON 1996. *The Sounds of the World's Languages*. Oxford: Blackwell.
- LONGFELLOW, 2007.
- LUNT, Roberto M. 1999. *Wichi lhämtes. Una gramática del idioma Wichí con ejercicios*. Tartagal (Salta): ASOCIANA.
- MESSINEO, Cristina 2002. La marcación verbal activa / inactiva en Toba (Guyaycurú) y sus motivaciones. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas* 2: 49-62. Campinas, SP: UNICAMP.
- MESSINEO, Cristina – Javier CAROL – Harriet Manelis KLEIN 2011. Los determinantes demostrativos en las lenguas guaycurúes y mataguayas (región del Gran Chaco). Memorias del V Congreso de Idiomas Indígenas de Latinoamérica. <http://www.ailla.utexas.org/site/events.html>
- MESSINEO, Cristina – Paola CÚNEO 2009-2010. Construcciones seriales en toba (guaycurú). En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia* 33/34: 217-248.
- MÉTRAUX, Alfred 1946. Ethnography of the Chaco. En: Julian H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians, Volume 1. The Marginal Tribes: 197-370*. Bulletin 143. Washington: Smithsonian Institution, Bureau of American ethnology.
- MITHUN, Marianne 2006. Voice without subjects, objects or obliques. Manipulating argument structure in Agent/Patient systems. En: Tasaku Tsunoda, Yoshihiro Nishimitsu & Taro Kageyama (eds.), *Voice and Grammatical Relations*. Amsterdam: John Benjamins.
- [MORARIE, Maxine] 1980. *Simplified Ayore Grammar*. Cochabamba: Publicaciones Nueva Vida.

- NAJLIS, Elena L. 1984. *Fonología de la protolengua mataguaya*. Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- NERCESIAN, Verónica 2009-2010. Construcciones de verbos seriales en Wichí (mataguayo). Características sintácticas y semánticas. En: Lucía A. Golluscio & Alejandra Vidal (eds.), *Les langues du Chaco. Amerindia 33/34: 187-216*.
- NORDENSKIÖLD, Erland 1922. *Deductions suggested by the geographical distribution of some post-columbian words used by the Indians of S. America*. Comparative Ethnographical Studies 5. Göteborg: Pehrssons förlag.
- PAYNE, David L. 1991. A Classification of Maipuran (Arawakan) Languages Based on Shared Lexical Retentions. En: Desmond C. Derbyshire & Geoffrey K. Pullum (eds.), *Handbook of Amazonian Languages. Volume 3:355-499*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- PETERSON, David A. 2007. *Applicative Constructions*. Oxford: Oxford University Press.
- RATZLAFF, Gerhard et al. (eds.) 2009. *Lexikon der Mennoniten in Paraguay*. Loma Plata/Asunción: Verein für Geschichte und Kultur der Mennoniten in Paraguay.
- ROUSSEAU, André (ed.) 1995. *Les préverbes dans les langues d'Europe. Introduction à l'étude de la préverbaton*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- SCHMIDT, Max 1903. Guaná. *Zeitschrift für Ethnographie 35/4: 560-604*.
- SOUZA, Ilda de 2007. *Koenukunoe emo'u. A língua dos índios Kinikinau* (Tese de doutorado). Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, SP.
- STAHL, Wilmar 1982. *Escenario indígena chaqueño. Pasado y presente*. Filadelfia: A.S.C.I.M.
- TACCONI, Termis Lucía 2013. Algunas observaciones sobre el orden de constituyentes en maká (Mataco-Mataguayo) con especial referencia a la FN y a la FV. En: Ana Fernández Garay, Marisa Censabella & Marisa Malvestitti (eds.), *Lingüística amerindia. Contribuciones y perspectivas*. Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- TERRAZA, Jimena 2009. *Grammaire du Wichí: phonologie et morphosyntaxe*. Thèse de doctorat, Université du Québec à Montréal.
- UNRUH, Ernesto – Hannes KALISCH 1997. *Moya'ansaeclha' Nengelpayvaam Nengeltomha Enlhet*. Biblioteca Paraguaya de Antropología Vol. XXVII. Ya'alve-Saanga/ Asunción: Comunidad Enlhet/CEADUC.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 2002. Die Sprachidee des Enlhet. Abriss der funktionalen Grundkonzeption des Enlhet. Ya'alve-Saanga : Nengvaanemquescama Nempayvaam Enlhet (ms.)
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 2003. Enlhet-Enenlhet. Una familia lingüística chaqueña. *Thule. Rivista italiana di studi americanistici 14/15: 207-231*.

- UNRUH, Ernesto – Hannes KALISCH - Manolo ROMERO 2003. *Enenlhet Apaivoma. Guía para el aprendizaje del idioma materno toba*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 43. Asunción: CEADUC.
- VIEGAS BARROS, J. Pedro 1993. ¿Existe una relación genética entre las lenguas mataguayas y guaycurúes? *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco IV: 193-213*. Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (CHACO).
- \_\_\_\_\_ 2002. Fonología del Proto-Mataguayo: las fricativas dorsales. En: Mily Crevels, Simon van de Kerke, Sérgio Meira & Hein van der Voort (eds.), *Current Studies on South American Languages. Indigenous Languages of Latin America (ILLA) 3: 137-148*. Leiden: Research School of Asia, African, and Amerindian Studies (CNWS).
- \_\_\_\_\_ 2013. La hipótesis de parentesco Guaicurú-Mataguayo: estado actual de la cuestión. *Revista Brasileira de Lingüística Antropológica 5/2: 293-333*.
- VIDAL, Alejandra 2002. Oraciones complejas en pilagá (guaycurú). En: Ana Fernández Garay & Lucía Golluscio (eds.), *Temas de Lingüística Aborigen II: 161-187*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- VIDAL, Alejandra – Analía GUTIÉRREZ 2010. La categoría de ‘tiempo nominal’ en las lenguas chaqueñas. En: Víctor M. Castel & Liliana Cubo de Severino (eds.), *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística: 1347-1355*. Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.
- VIDAL, Alejandra – Verónica NERCESIAN 2005. Sustantivos y verbos en Wichí: hacia una taxonomía de clases de palabras. *LIAMES. Línguas Indígenas Americanas 5: 7-24*. Campinas, SP: UNICAMP.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 2009a. Loanwords in Wichí, a Mataco-Mataguayan language of Argentina. En: Martin Haspelmath & Uri Tadmor (eds.), *Loanwords in the world's languages: 1015-1034*. Berlin: Walter de Gruyter.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 2009b. Estudio del léxico Wichí (mataco-mataguaya): Aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino. *Cuadernos Interculturales 7/12: 141-158*.
- ZÚÑIGA, Fernando 2002. *Inverse systems in indigenous languages of the Americas* (Tesis doctoral). University of Zurich.